叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伊丽莎(eliza) 000001

2. 伊丽莎(eliza) 000002

3. 伊丽莎(eliza) 000003

4. 伊丽莎(eliza) 000004

5. 伊丽莎(eliza) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊丽莎(Eliza)
第1/5页

[-] [nəʊt] : ['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Transcriber's Note : Minor typographical errors have been corrected without note .
转录员的 笔记 : 次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

['daɪəlekt] ['spelɪŋz] , [kən'trækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'skrepənsi] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

[ɪ'laɪzə]
ELIZA
伊丽莎

伊丽莎

[sez] ['rɒbət] [bɑːr] [ɪn][ðə; ði]['aɪdlə(r)] : —
Says ROBERT BARR in The Idler : —
说道 罗伯特 巴尔 在 这 惰轮 : —

罗伯特·巴尔在《闲人》一书中写道：——

" . . . [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['beri] [peɪnz] - [ɪ'laɪzə] - [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəsli]
" . . . and as for Barry Pain's ' Eliza ' I question if anything more deliciously
" . . . 和 作为 为了 巴里 疼痛的 - 伊丽莎 - 我 问题 如果 任何事物 更多的 美味
['hjuːmərəs] ,
humourous ,
幽默的 ,

“……至于巴里·佩恩的《伊丽莎》，我怀疑还有什么比它更妙趣横生的幽默呢？”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][səʊ] [rɪ'streɪnd] , [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [læm]
and of a humour so restrained , has been written since the time of Lamb
和 的 一个 幽默 所以 克制 , 有 到过 书面 自从 这 时间 的 羊肉
. "
: "
. "

这种幽默如此克制的作品，自兰姆时代以来就再也没有出现过了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːs] .
" It was true I ran into the horse .
" 它 曾是 真的 我 跑 进入 这 马 .

“我确实撞到了那匹马。”

" ([siː] [peɪdʒ] - .)
" (See page 24 .)
" (看 页 - .)

（见第24页。）

[baɪ]
By
经过

经过

['beri] [peɪn]
BARRY PAIN
巴里 疼痛

巴里·佩恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['wɒlɪs] ['gəʊldsmɪθ]
WALLACE GOLDSMITH
华莱士 金匠

华莱士·戈德史密斯

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['estis] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ]['deɪnə] ['estis] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[kə'ləʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] [θriː]
Eliza's Husband 3
伊丽莎的 丈夫 3

伊丽莎的丈夫 3

[ðə; ði] [kɑːdz] -
The **Cards** **13**
这 牌 -

卡片 13

[ɪˈlaɪzəz] [ˈmʌðə(r)] -
Eliza's **Mother** **23**
伊丽莎的 母亲 -

伊丽莎的母亲 23

[mɪs] [ˈseɪkə(r)] -
Miss **Sakers** **33**
错过 清酒 -

萨克斯小姐 33

[ðə; ði] - -
The **Orchestrome** **41**
这 - -

管弦乐团 41

[ðə; ði] [ˈtɒnɪk] [pɔːt] -
The **Tonic** **Port** **49**
这 补品 港口 -

滋补港 49

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l] -
The **Gentleman** **of** **Title** **59**
这 绅士 的 标题 -

第59号标题的绅士

[ðə; ði][hæt] -
The **Hat** **67**
这 帽子 -

帽子 67

[maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] -
My **Fortune** **73**
我的 财富 -

我的财富73

[ˈʃeɪkspɪə(r)] -
Shakespeare **81**
莎士比亚 -

莎士比亚 81

[ðə; ði] [ˌʌnˈsɒlvd] [ˈprɒbləm] -
The **Unsolved** **Problem** **89**
这 未解之谜 问题 -

未解之谜 89

[ðə; ði] [deɪ] [ɒf] -
The **Day** **Off** **97**
这 天 离开 -

休息日 97

[ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] -
The **Mushroom** **107**
这 蘑菇 -

蘑菇107

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] -
The **Pleasant** **Surprise** **115**
这 令人愉快的 惊喜 -

惊喜115

[ðə; ði] - -
The **Mopworths** **123**
这 - -

莫普沃斯 123

[ðə; ði] [pen] - ['waɪpə(r)] -
The **Pen** **-** **wiper** **135**
这 笔 - 雨刮器 -

笔刷 135

[ðə; ði] [naɪn] . - -
The **9** **.** **43** **143**
这 9 . - -

9.43 143

[ðə; ði] [kə'nʌndrəmz] -
The **Conundrums** **151**
这 难题 -

难题 151

[ðə; ði] [ɪŋk] -
The **Ink** **159**
这 墨水 -

墨水 159

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] -
The **Public** **Scandal** **167**
这 民众 丑闻 -

公众丑闻 167

[ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] " -
The **"** **Christian** **Martyr** **"** **175**
这 " 基督教 烈士 " -

《基督教殉道者》175

[ðə; ði] - -
The **Pagrams** **183**
这 - -

帕格拉姆斯 183

[prə'məʊʃ(ə)n] -
Promotion **191**
晋升 -

促销活动 191

[ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd]
ELIZA'S **HUSBAND**
伊丽莎的 丈夫

伊丽莎的丈夫

" [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [klɑːks] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" **Suppose** **,** **"** **I** **said** **to** **one** **of** **the** **junior** **clerks** **at** **our** **office** **the** **other** **day** **,**
" 认为 , " 我 说 到 一 的 这 初级 职员 在 我们的 办公室 这 其他 天 ,

“假设,”前几天我对我们办公室的一位初级职员说,

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [jɔː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **you** **were** **asked** **to** **describe** **yourself** **in** **a** **few** **words** **,** **could** **you** **do** **it** **?**
" 你 是 问 到 描述 你自己 在 一个 很少 字 , 可以 你 做 它 ?

“请你用几个词描述一下自己,你能做到吗?”

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" **His** **answer** **that** **he** **could** **describe** **me** **in** **two** **was** **no** **answer** **at** **all** **.**
" 他的 回答 那 他 可以 描述 我 在 二 曾是 不 回答 在 全部 .

“他说可以用两个词来形容我,但这根本算不上回答。”

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Also	the	two	words	were	not	a	description	,
还	这	二	字	是	不是	一个	描述	,

此外，这两个词并非描述性的词语。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'fensɪv] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	were	so	offensive	that	I	did	not	continue	the	conversation	.
和	是	所以	进攻	那	我	做过	不是	继续	这	对话	.

他们的言辞非常冒犯人，所以我没有继续交谈。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn]

I	believe	there	are	but	few	people	who	could	give	you	an	accurate	description
我	相信	那里	是	但	很少	人们	WHO	可以	给	你	一个	准确的	描述

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

我相信，能够准确描述自己的人寥寥无几。

['ɒf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Often	in	the	train	to	and	from	the	city	,	or	while	walking	in	the	street	,
经常	在	这	火车	到	和	从	这	城市	,	或者	尽管	步行	在	这	街道	,

通常是在往返城市的火车上，或者在街上行走时，

[aɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][maɪ'self] — [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] , [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɒt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] ,

I	think	over	myself	—	what	I	have	been	,	what	I	am	,	what	I	might	be	if	,
我	思考	超过	我	—	什么	我	有	到过	,	什么	我	是	,	什么	我	可能	是	如果	,

我反复思考自己——我曾经是什么样的人，我现在是什么样的人，如果……我会成为什么样的人。

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

financially	speaking	,	it	would	run	to	it	.
财务方面	请讲	,	它	会	跑步	到	它	.

从财务角度来看，确实如此。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	imagine	how	I	should	act	under	different	circumstances	—	on	the	receipt	of	a
我	想象	如何	我	应该	行为	在下面	不同的	情况	—	在	这	收据	的	一个

[lɑːdʒ] ['legəsi] ,

large	legacy	,
大的	遗产	,

我设想在不同的情况下我应该如何行事——比如收到一大笔遗产时，

[ɔː(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['speʃəli] ['klevə(r)]['ækʃ(ə)n][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ,

or	if	for	some	specially	clever	action	I	were	taken	into	partnership	,
或者	如果	为了	一些	特别	聪明的	行动	我	是	已采取	进入	合伙	,

或者，如果我因为采取了某些特别巧妙的行动而被拉拢成为合伙人，

[ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

or	if	a	mad	bull	came	down	the	street	.
或者	如果	一个	疯狂的	公牛	来了	向下	这	街道	.

或者，如果一头疯牛冲上街头呢。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	may	say	that	I	make	a	regular	study	of	myself	.
我	可能	说	那	我	制作	一个	常规的	学习	的	我	.

我可以说我经常进行自我反思。

[aɪ][hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn]['peɪpə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

I	have	from	time	to	time	recorded	on	paper	some	of	the	more	important
我	有	从	时间	到	时间	记录	在	纸	一些	的	这	更多的	重要的

['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

incidents	of	our	married	life	,
事件	的	我们的	已婚	生活	,

我时不时会把我们婚姻生活中一些比较重要的事件记录在纸上。

[əˈfektɪŋ] [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][ai]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] , [ɪn]

affecting	Eliza	and	myself	,	and	I	present	them	to	you	,	gentle	reader	,	in
影响	伊丽莎	和	我	,	和	我	展示	他们	到	你	,	温和的	读者	,	在

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .

this	little	volume	.
这	小的	体积	.

这件事影响了伊莱扎和我，我将它们呈现给您，亲爱的读者，就在这本小册子里。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃəʊ] [haʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] — [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [əˈkeɪʒən(ə)l]

I	think	they	show	how	with	a	very	limited	income	—	and	but	for	occasional
我	思考	他们	展示	如何	和	一个	非常	有限的	收入	—	和	但	为了	偶然

[əˈsɪstəns] [frɒm; frəm][ɪˈlaɪzəz] ['mʌðə(r)] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] [əˈlɒŋ] —

assistance	from	Eliza's	mother	I	do	not	know	how	we	should	have	got	along	—
协助	从	伊丽莎的	母亲	我	做	不是	知道	如何	我们	应该	有	得到	沿着	—

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [prɪˈzɜːv] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] ,

a	man	may	to	a	great	extent	preserve	respectability	,
一个	男人	可能	到	一个	伟大的	程度	保存	体面	,

我认为这些例子表明，即使收入非常有限——而且要不是伊丽莎的母亲偶尔伸出援手，我真不知道我们该如何生活——一个男人也能在很大程度上保有体面。

[ʃəʊ] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [həʊm] .

show	taste	and	judgment	,	and	manage	his	wife	and	home	.
展示	品尝	和	判断	,	和	管理	他的	妻子	和	家	.

展现出品味和判断力，并能妥善管理妻子和家庭。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [əˈbaʊt][maɪˈself] , [ðə; ði][mɔː(r)] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] ['mɒdəsti] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

The	more	I	think	about	myself	,	the	more	—	I	say	it	in	all	modesty	—	the	subject
这	更多的	我	思考	关于	我	,	这	更多的	—	我	说	它	在	全部	谦逊	—	这	主题

[siːm] [tuː; tə] [grəʊ] .

seems	to	grow	.
似乎	到	生长	.

我越是思考自己，就越觉得——恕我自夸——这个话题似乎越来越重要。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪˈself] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ˌʌn'laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] .

I	should	call	myself	many	-	sided	,	and	in	many	respects	unlike	ordinary	men	.
我	应该	称呼	我	许多	-	侧面	,	和	在	许多	尊重	与此不同	普通的	男人	.

我应该称自己为多面手，在很多方面都与普通人不同。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .

Take	,	for	instance	,	the	question	of	taste	.
拿	,	为了	实例	,	这	问题	的	品尝	.

以口味问题为例。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [teɪst]

Some	people	would	hardly	think	it	worth	while	to	mention	a	little	thing	like	taste
一些	人们	会	几乎	思考	它	值得	尽管	到	提到	一个	小的	事物	喜欢	品尝

;

;

;

有些人甚至觉得提及口味这种小事都不值得；

[bʌt; bət][ai][duː; də] .

but	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][ai] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [laʊd]

I	am	not	rich	,	but	what	I	have	I	like	to	have	ornamental	,	though	not	loud
我	是	不是	富有的	,	但	什么	我	有	我	喜欢	到	有	装饰	,	尽管	不是	大声

.

:

.

我并不富有，但我喜欢把拥有的东西装饰得体，但又不张扬。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [glɑːs] - [klɒθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɜːnd] [ʌp] ,

Only	the	other	day	the	question	of	glass	-	cloths	for	the	kitchen	turned	up	,
仅有的	这	其他	天	这	问题	的	玻璃	-	布料	为了	这	厨房	转向	向上	,

就在前几天，我们才谈到厨房用玻璃清洁布的问题。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['bɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪrər]

and	though	those	with	the	red	border	were	threepence	a	dozen	dearer
和	尽管	那些	和	这	红色的	边界	是	三便士	一个	打	更贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪn] ,

than	the	plain	,
比	这	清楚的	,

虽然带红色边框的比普通边框的贵三便士一打，

[ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

I	ordered	them	without	hesitation	.
我	订购	他们	没有	犹豫	.

我毫不犹豫地订购了它们。

[ɪ'laɪzə] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][nekst] [deɪ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Eliza	changed	them	next	day	,	contrary	to	my	wishes	,	and	we	had	a
伊丽莎	已更改	他们	下一个	天	,	相反	到	我的	愿望	,	和	我们	有	一个

[fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

few	words	about	it	,
很少	字	关于	它	,

第二天，伊莱扎违背我的意愿换了它们，我们为此谈了几句。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	that	is	not	the	point	.
但	那	是	不是	这	观点	.

但这并非重点。

[ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [glɑːs] - [klɒθs]

The	real	point	is	that	if	your	taste	comes	out	in	a	matter	of	glass	-	cloths
这	真实的	观点	是	那	如果	你的	品尝	来	出去	在	一个	事情	的	玻璃	-	布料

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

for	the	kitchen	,
为了	这	厨房	,

真正的问题是，如果你的品味体现在厨房用玻璃布这种小事上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]

it	will	also	come	out	in	antimacassars	for	the	drawing	-	room	and	higher
它	将要	还	来	出去	在	防污垫	为了	这	绘画	-	房间	和	更高

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

它还将出现在客厅的椅套和其他更高级的物品中。

[ə'gen] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] — [men] [ðæt] [maɪt] ['pɒsəbli] [kɔːl] [ðəm'selvz] [maɪ] ['iːkwəlz] — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

Again	,	ordinary	men	—	men	that	might	possibly	call	themselves	my	equals	—	are	not
再次	,	普通的	男人	—	男人	那	可能	可能	称呼	他们自己	我的	等于	—	是	不是

['keəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

careful	enough	about	respectability	.
小心	足够的	关于	体面	.

再说一遍，普通男人——那些可能自认为与我平等的男人——对体面不够重视。

['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [siː] ['betɪŋ] [ɒn] [hɔːs] - ['reɪsɪz] , [tʃek] ['traʊzəz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

Everywhere	around	me	I	see	betting	on	horse	-	races	,	check	trousers	on	Sunday	,
到处	大约	我	我	看	投注	在	马	-	种族	,	查看	裤子	在	星期日	,

我周围到处都是赌马的人，还有周日打卡的人群。

[ðə; ði] [wɒʃ] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] , ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , [frʌnt] [steps] [nɒt] ['prɒpəli]

the	wash	hung	out	in	the	front	garden	,	whiskey	and	soda	,	front	steps	not	properly
这	洗	悬挂	出去	在	这	正面	花园	,	威士忌酒	和	苏打	,	正面	步骤	不是	适当地

['hwaitən] ,

whitened	,
漂白	,

晾在前院里的衣服、威士忌苏打水、没擦干净的前门台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

and	the	door	-	handle	not	up	to	the	mark	.
和	这	门	-	处理	不是	向上	到	这	标记	.

门把手也不尽如人意。

[aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [weə(r)] [leɪt] ['aʊəz] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ruːl] [ðæt]

I	could	point	to	houses	where	late	hours	on	Sunday	are	so	much	the	rule	that
我	可以	观点	到	房屋	在哪里	晚的	小时	在	星期日	是	所以	很多	这	规则	那

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk]

the	lady	of	the	house	comes	down	in	her	dressing	-	gown	to	take	in	the	milk
这	女士	的	这	房子	来	向下	在	她	敷料	-	袍	到	拿	在	这	牛奶

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

我可以指出一些家庭，在那里，周日很晚才回家是常态，女主人甚至穿着睡袍下楼去取牛奶——这，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪ'laɪzə] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən][duː; də] .

I	am	sure	,	Eliza	would	sooner	die	than	do	.
我	是	当然	,	伊丽莎	会	很快	死	比	做	.

我相信，伊丽莎宁愿死也不会去做这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fæmɪlɪz] — [ɪn][maɪ] [əʊn] ['neɪbəhʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] — [weə(r)] [ðə; ði]

There	are	families	—	in	my	own	neighbourhood	,	I	am	sorry	to	say	—	where	the
那里	是	家庭	—	在	我的	自己的	邻里	,	我	是	对不起	到	说	—	在哪里	这

['tʃɪmniz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [swept] ['regjələli] ,

chimneys	are	not	swept	regularly	,
烟囱	是	不是	扫荡	经常	,

很遗憾，在我居住的社区里，有些家庭的烟囱没有定期清扫。

[bɪə(r)][ɪz] [fetʃt] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

beer	is	fetched	in	broad	daylight	,
啤酒	是	已获取	在	广阔	日光	,

啤酒是在光天化日之下运来的。

[ænd; ənd] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]

and	attendance	at	a	place	of	worship	on	Sunday	is	rather	the	exception
和	出席	在	一个	地方	的	崇拜	在	星期日	是	相当	这	例外

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl] .

than	the	rule	.
比	这	规则	.

周日去教堂做礼拜是例外而非普遍现象。

[ðen] , [ə'gen] , ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] ;

Then	,	again	,	language	is	an	important	point	;
然后	,	再次	,	语言	是	一个	重要的	观点	;

语言再次成为一个重要因素；

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɑːrks][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dʒen'tiːl]

to	my	mind	nothing	marks	a	respectable	man	more	than	the	use	of	genteel
到	我的	头脑	没有什么	标记	一个	可敬	男人	更多的	比	这	使用	的	文雅的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

在我看来，没有什么比使用文雅的语言更能体现一个男人的品格了。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'keɪʒnz] [wen] [ɪk'sesɪv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	may	have	been	occasions	when	excessive	provocation	has	led	me	to	the
那里	可能	有	到过	场合	什么时候	过多的	挑衅	有	引领	我	到	这

[juːz][ɒv; əv] [rɪ'gretəbl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

use	of	regrettable	expressions	,
使用	的	令人遗憾	表达式	,

或许有时过度挑衅会导致我使用一些令人遗憾的言辞，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] .

but	they	have	been	few	.
但	他们	有	到过	很少	.

但他们人数很少。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [ə'vɔɪd] [nɒt] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [prə'feɪn] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['slæŋi] .

As	a	rule	I	avoid	not	only	what	is	profane	,	but	also	anything	that	is	slangy	.
作为	一个	规则	我	避免	不是	仅有的	什么	是	亵渎	,	但	还	任何事物	那	是	俚语	.

我通常不仅避免使用粗俗的语言，也避免使用俚语。

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [fɔːmd] [ɒv; əv]

I	fail	to	understand	this	habit	which	the	present	generation	has	formed	of
我	失败	到	理解	这	习惯	哪个	这	展示	一代	有	形成	的

['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['miːnɪŋləs] [freɪz] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]

picking	up	some	meaningless	phrase	and	using	it	in	season	and	out	of
挑选	向上	一些	无意义的	短语	和	使用	它	在	季节	和	出去	的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

我无法理解当代人养成的这种习惯，即随意选取一些毫无意义的短语，并在适当的时候和不适当的时候使用。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

For	some	weeks	I	have	been	greatly	annoyed	by	the	way	some	of	the
为了	一些	周	我	有	到过	非常	恼怒	经过	这	方式	一些	的	这

[klɑːks] [juːz][ðə; ði] [freɪz] " [wɒt] ,

clerks	use	the	phrase	"	What	,
职员	使用	这	短语	"	什么	,

几个星期以来，我一直对一些店员使用“什么”这个短语的方式感到非常恼火。

[həʊ] , [ʃiː; ʃi] [bʌmps] !

ho	,	she	bumps	!
何	,	她	颠簸	!

嚯，她撞到了！

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm] [huː] [bʌmps] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] ,

"	If	you	ask	them	who	bumps	,	or	how	,	or	why	,
"	如果	你	问	他们	WHO	颠簸	,	或者	如何	,	或者	为什么	,

如果你问他们谁撞了，或者怎么撞的，或者为什么撞，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][fɪts][ɒv; əv] ['sɪli] ['lɑːftə(r)] .

they	have	no	answer	but	fits	of	silly	laughter	.
他们	有	不	回答	但	适合	的	愚蠢的	笑声	.

他们答不上来，只发出一阵阵傻笑。

['prɒbəbli] ,
Probably ,
大概 ,

大概，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [prɪnt] [ðæt] [freɪz] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
before these words appear in print that phrase will have been forgotten and another
前 这些 字 出现 在 打印 那 短语 将要 有 到过 被遗忘的 和 其他
['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
equally ridiculous will have taken its place .
同样地 荒谬的 将要 有 已采取 它是 地方 .

在这些文字付诸印刷之前，这句话就会被遗忘，取而代之的是另一句同样荒谬的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sensəb(ə)l] ; [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [rɪ'spektəbl] .
It is not sensible ; what is worse , it is not to my mind respectable .
它 是 不是 明智的 ; 什么 是 更糟 , 它 是 不是 到 我的 头脑 可敬 .

这不明智；更糟糕的是，在我看来，这很不体面。

[duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Do not imagine that I object to humour in conversation .
做 不是 想象 那 我 目的 到 幽默 在 对话 .

不要以为我反对谈话中带幽默。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
That is a very different thing .
那 是 一个 非常 不同的 事物 .

那完全是两码事。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːrks] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , ['məʊstlɪ][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]
I have made humourous remarks myself before now , mostly of rather a cynical
我 有 制成 幽默的 评论 我 前 现在 , 大多 的 相当 一个 愤世嫉俗
[ænd; ənd][sɑː'kæstɪk][kaɪnd] .
and sarcastic kind .
和 讽刺的 种类 .

我以前也说过一些幽默的话，大多是愤世嫉俗和讽刺挖苦的那种。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ,
I am fond of my home ,
我 是 喜爱 的 我的 家 ,

我喜欢我的家。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [gɪvz] [ˌem 'iː][sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] .
and any little addition to its furniture or decorations gives me sincere pleasure .
和 任何 小的 添加 到 它是 家具 或者 装饰 给予 我 真诚 乐趣 .

家具或装饰品的任何一点小小的增添都会让我由衷地感到高兴。

[bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪm'prʊvmənt]
Both in the home and in our manner of life there are many improvements
两个都 在 这 家 和 在 我们的 方式 的 生活 那里 是 许多 改进
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'ventɪd] [baɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] .
which I am prevented by financial considerations from carrying out .
哪个 我 是 阻止 经过 金融的 考虑因素 从 携带 出去 .

无论是在家中还是在生活方式上，都有许多可以改进的地方，但由于经济原因，我无法进行这些改进。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæs]
If I were a rich man I would have the drawing - room walls a perfect mass
如果 我 是 一个 富有的 男人 我 会 有 这 绘画 - 房间 墙壁 一个 完美的 大量的
[ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .
of pictures .
的 图片 .

如果我是个有钱人，我会把客厅的墙壁装饰得满满当当，挂满画作。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əb'sɜːdəti] .

If	I	had	money	I	could	spend	it	judiciously	and	without	absurdity	.
如果	我	有	钱	我	可以	花费	它	谨慎地	和	没有	荒谬	.

如果我有钱，我可以明智地花钱，而不会浪费。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'dres] [stæmpt] [ɪn] [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [juːz] [buːt] - [triːz] ,

I	should	have	the	address	stamped	in	gold	on	the	note	-	paper	,	and	use	boot	-	trees	,
我	应该	有	这	地址	盖章	在	金子	在	这	笔记	-	纸	,	和	使用	启动	-	树木	,

我应该在信纸上用金印章印上地址，并使用鞋撑。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [frend] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] .

and	never	be	without	a	cake	in	the	house	in	case	a	friend	dropped	in	to	tea	.
和	绝不	是	没有	一个	蛋糕	在	这	房子	在	案件	一个	朋友	掉落	在	到	茶	.

:
.

家里永远要备着一块蛋糕，以防朋友突然来喝茶。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [æn; ən] ['ekstrə] [kliːn] [peə(r)] [ɒv; əv] [kʌfs] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ɪf] ['wɒntɪd] .

Nor	should	I	think	twice	about	putting	on	an	extra	clean	pair	of	cuffs	in	the	week	if	wanted	.
也不	应该	我	思考	两次	关于	推杆	在	一个	额外的	干净的	一对	的	袖口	在	这	星期	如果	通缉	.

如果需要，我一周内多准备一副干净的袖口也完全没问题。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː] ['sɜːvənts] .

We	should	keep	two	servants	.
我们	应该	保持	二	仆人	.

我们应该雇佣两个仆人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] , [ɪf] ['sɪəriəs] ,

I	am	interested	in	the	drama	,	if	serious	,
我	是	感兴趣的	在	这	戏剧	,	如果	严肃的	,

如果剧情严肃的话，我对这部剧很感兴趣。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['evri] [mʌnθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'laɪzə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dres] - ['sɜːk(ə)l] .

and	two	or	three	times	every	month	I	should	take	Eliza	to	the	dress	-	circle	.
和	二	或者	三	时代	每一个	月	我	应该	拿	伊丽莎	到	这	裙子	-	圆圈	.

每个月我应该带伊丽莎去包厢看两三次。

['aʊə(r)] ['sʌbɜːb] [hæz; həz] [ə; eɪ] [treɪn] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] .

Our	suburb	has	a	train	service	which	is	particularly	convenient	for	the	theatres	.
我们的	市郊	有	一个	火车	服务	哪个	是	特别	方便的	为了	这	剧院	.

我们所在的郊区有火车，这对于去剧院的人来说非常方便。

[ɪ'laɪzə] [wʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dresi] [blaʊz] , — [ʃiː; ʃi] [ʃer] [maɪ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kʌt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ,

Eliza	would	wear	a	dressy	blouse	,	—	she	shares	my	objections	to	anything	cut	out	at	the	neck	,
伊丽莎	会	穿	一个	盛装	女式衬衫	,	—	她	分享	我的	反对意见	到	任何事物	切	出去	在	这	脖子	,

伊莉莎会穿一件正式的衬衫——她和我一样反对任何领口露出来的衣服。

— [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] , [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔː(r)]

—	a	mackintosh	,	and	a	sailor	hat	,	the	two	latter	to	be	removed	before
—	一个	雨衣	,	和	一个	水手	帽子	,	这	二	后者	到	是	已移除	前

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

—一件雨衣和一顶水手帽，后两者在进入前必须脱掉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['kruːɪl] - [wɜːkt] [bæg] .

I	should	carry	her	evening	shoes	in	a	pretty	crewel	-	worked	bag	.
我	应该	携带	她	晚上	鞋	在	一个	漂亮的	克鲁尔	-	工作	包	.

我应该用一个漂亮的刺绣手提包来装她的晚宴鞋。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	often	discussed	it	.
我们	有	经常	讨论	它	.

我们经常讨论这个问题。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæz; həz][ðə; ði][bæg] ,

Curiously	enough	,	she	already	has	the	bag	,
奇怪的是	足够的	,	她	已经	有	这	包	,

奇怪的是，她已经有了那个包。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['seldəm] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

though	we	seldom	have	an	opportunity	to	use	it	in	this	way	.
尽管	我们	很少	有	一个	机会	到	使用	它	在	这	方式	.

虽然我们很少有机会以这种方式使用它。

['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnə'veʃən] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] [miːnz] , [ai][kʊd; kəd]

Doubtless	there	are	many	other	innovations	which	,	with	appropriate	means	,	I	could
毫无疑问	那里	是	许多	其他	创新	哪个	,	和	合适的	方法	,	我	可以

[sə'dʒest] .

suggest	.
建议	.

毫无疑问，还有许多其他创新，如果条件允许，我可以提出一些建议。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	I	have	said	enough	to	show	that	they	would	all	be	in	the	direction	of
但	我	有	说	足够的	到	展示	那	他们	会	全部	是	在	这	方向	的

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

refinement	and	elegance	,
精炼	和	优雅	,

但我已经说得足够清楚了，它们都会朝着精致和优雅的方向发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [spent] [ɪn] ['fuːlɪʃnəs] [ɔː(r)][vaɪs] .

and	the	money	would	not	be	spent	in	foolishness	or	vice	.
和	这	钱	会	不是	是	花费	在	愚蠢	或者	副	.

而且这笔钱不会被浪费在愚蠢或邪恶的事情上。

[æz; əz][ɪ'laɪzəz] ['hʌzbənd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [seɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

As	Eliza's	husband	,	I	should	perhaps	say	a	word	or	two	about	her	.
作为	伊丽莎的	丈夫	,	我	应该	也许	说	一个	单词	或者	二	关于	她	.

作为伊丽莎的丈夫，我或许应该说几句关于她的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [greɪt] [æk'tɪvəti] .

She	is	a	lady	of	high	principles	and	great	activity	.
她	是	一个	女士	的	高的	原则	和	伟大的	活动	.

她是一位品德高尚、行动力强的女士。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['æbsəns] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ,

Owing	to	my	absence	every	day	in	the	exercise	of	my	profession	,
欠款	到	我的	缺席	每一个	天	在	这	锻炼	的	我的	职业	,

由于我每天都因工作需要而缺勤，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə]['set(ə)l] ['meni] ['kwestʃənz] , — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

she	is	called	upon	to	settle	many	questions	,	—	as	,	for	instance	,
她	是	称为	之上	到	定居	许多	问题	,	—	作为	,	为了	实例	,

她被要求解决许多问题，例如：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɪf] ['eni] ,

the	other	day	the	question	of	what	contribution	,	if	any	,
这	其他	天	这	问题	的	什么	贡献	,	如果	任何	,

前几天有人提出了这样一个问题：如果有的话，贡献是什么?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ,

should	be	given	to	the	local	Fire	Brigade	,
应该	是	给定	到	这	当地的	火	旅	,

应该交给当地消防队。

— [weə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l] .

—	where	a	word	of	advice	from	me	would	have	been	useful	.
—	在哪里	一个	单词	的	建议	从	我	会	有	到过	有用	.

——这时，我的一句建议就很有用了。

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

If	not	actually	independent	,	she	is	certainly	not	what	would	be	described	as	a
如果	不是	实际上	独立的	,	她	是	当然	不是	什么	会	是	描述	作为	一个

['klɪŋɪŋ] ['wʊmən] .

clinging	woman	.
依恋	女士	.

即使她并非真正独立，也绝对不是那种黏人的女人。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'keɪʒnəli] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə]['entə(r)][ɒn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

Indeed	,	she	does	occasionally	take	upon	herself	to	enter	on	a	line	of	action
的确	,	她	做	偶尔	拿	之上	她自己	到	进入	在	一个	线	的	行动

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

without	consulting	me	,
没有	咨询	我	,

事实上，她有时会在不征求我意见的情况下擅自采取行动。

[wen] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [seɪv]

when	my	advice	is	perfectly	at	her	disposal	,	and	would	perhaps	save
什么时候	我的	建议	是	完美	在	她	处理	,	和	会	也许	节省

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['blʌndəz] .

her	from	blunders	.
她	从	失误	.

当我的建议完全可以供她参考，并且或许还能让她避免犯错时。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [kəʊl] - ['selə(r)] ([ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [haʊs]

Last	year	she	filled	the	coal	-	cellar	(	unusually	large	for	the	type	of	house
最后的	年	她	已填	这	煤炭	-	地窖	(	异常地	大的	为了	这	类型	的	房子

) [raɪt] [ʌp][æt; ət] ['sʌmə(r)] [praisiz] .

)	right	up	at	summer	prices	.
)	正确的	向上	在	夏天	价格	.

去年，她把煤窖（对于这种类型的房子来说异常大）完全按夏季价格装满了。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] .

Undoubtedly	,	she	thought	that	she	was	practising	an	economy	.
无疑	,	她	想法	那	她	曾是	练习	一个	经济	.

毫无疑问，她认为自己是在实践一种经济学原理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊl] - ['mɜːtʃənt] [huː] [dʌz] [nɒt] [gɪv] ['kredɪt] — [ə; eɪ][mæn]

But	she	was	dealing	with	a	coal	-	merchant	who	does	not	give	credit	—	a	man
但	她	曾是	处理	和	一个	煤炭	-	商人	WHO	做	不是	给	信用	—	一个	男人

[huː] [rɪ'kwaɪəz] [kæʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .

who	requires	cash	down	and	sees	that	he	gets	it	.
WHO	需要	现金	向下	和	看到	那	他	获得	它	.

但她面对的是一位不赊账的煤炭商人——一个要求预付现金并且一定会拿到钱的人。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

And	—	well	,	I	need	not	go	into	details	here	,	but	it	proved	to	be
和	—	出色地	,	我	需要	不是	去	进入	细节	这里	,	但	它	已证实	到	是

[ɪk'sesɪvli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

excessively	inconvenient	for	me	.
过度	不方便	为了	我	.

而且——好吧，我无需赘述细节，但这对我来说实在太不方便了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] ['sɪli] ['pleɪflnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	has	lost	the	silly	playfulness	which	was	rather	a	mark	of	her
她	有	丢失的	这	愚蠢的	玩乐	哪个	曾是	相当	一个	标记	的	她

['kærəktə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

character	during	the	period	of	our	engagement	,
特点	期间	这	时期	的	我们的	订婚	,

她失去了订婚期间那种天真烂漫的玩闹劲儿，而这曾是她性格的一大特色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊbərɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi]

and	if	this	is	due	to	the	sobering	effects	of	association	with	a	steady
和	如果	这	是	到期的	到	这	令人清醒	效果	的	协会	和	一个	稳定的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

and	thoughtful	character	,
和	周到	特点	,

如果这是由于与沉稳深思熟虑的人相处所带来的清醒影响，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪs'pliːzd] .

I	am	not	displeased	.
我	是	不是	不高兴	.

我并不感到不高兴。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] .

She	herself	says	it's	the	work	,	but	the	women	do	not	always	know	.
她	她自己	说道	它是	这	工作	,	但	这	女性	做	不是	总是	知道	.

她自己说是工作的问题，但女人们并不总是知道。

['pɒsəbli] , [tuː] ,

Possibly	,	too	,
可能	,	也	,

也可能是这样。

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] ['rʌfld] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [θɪŋz] [tuː; tə]

her	temper	is	more	easily	ruffled	now	than	then	when	I	point	out	things	to
她	脾气	是	更多的	容易地	褶皱的	现在	比	然后	什么时候	我	观点	出去	事物	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

现在我指出一些事情时，她比以前更容易生气。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	should	say	that	she	was	less	ambitious	than	myself	.
我	应该	说	那	她	曾是	较少的	雄心勃勃	比	我	.

应该说，她的野心不如我大。

[ai][duː; də][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

I	do	not	mention	these	little	matters	at	all	by	way	of	finding	fault	.
我	做	不是	提到	这些	小的	事情	在	全部	经过	方式	的	寻找	过错	.

我提及这些小事并非为了挑毛病。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə] .

On	the	contrary	,	I	have	a	very	high	opinion	of	Eliza	.
在	这	相反	,	我	有	一个	非常	高的	观点	的	伊丽莎	.

相反，我对伊丽莎的评价非常高。

" [fɪld] [ðə; ði][kəʊl] - ['selə(r)] [raɪt] [ʌp][æt; ət] ['sʌmə(r)] [praisiz] .

"	Filled	the	coal	-	cellar	right	up	at	summer	prices	.
"	已填	这	煤炭	-	地窖	正确的	向上	在	夏天	价格	.

“煤窖都按夏季价格装满了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] .

"	We	have	no	children	living	.
"	我们	有	不	孩子们	活的	.

我们没有孩子在世了。

[wɪð] [ðiːz] [fjuː] ['prefətri] [wɜːdz] , ['dʒent(ə)l]['riːdə(r)] ,

With	these	few	prefatory	words	,	gentle	reader	,
和	这些	很少	序言	字	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，在此谨致以这几句开场白。

[ai] [flɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt]

I	fling	open	the	front	door	—	to	use	a	metaphorical	expression	—	and	invite
我	一扔	打开	这	正面	门	—	到	使用	一个	比喻性的	表达	—	和	邀请

[juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [siːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] [ðæt] [ai][hæv; həv][frɒm; frəm] [taɪm]

you	to	witness	a	few	scenes	of	our	domestic	life	that	I	have	from	time
你	到	证人	一个	很少	场景	的	我们的	国内的	生活	那	我	有	从	时间

[tuː; tə][taɪm] [rɪ'kɔːdɪd] .

to	time	recorded	.
到	时间	记录	.

我猛地打开前门——用比喻的说法——邀请您来见证我时不时记录的一些家庭生活场景。

[ðə; ði] [kɑːdz]

THE	CARDS
这	牌

纸牌

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

About	a	year	ago	Eliza	and	myself	had	a	little	difference	of	opinion	.
关于	一个	年	前	伊丽莎	和	我	有	一个	小的	不同之处	的	观点	.

大约一年前，我和伊莱扎在一些意见上有些分歧。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] .

I	mentioned	to	her	that	we	had	no	visiting	-	cards	.
我	提及	到	她	那	我们	有	不	访问	-	牌	.

我告诉她我们没有名片。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	not	,	"	she	said	.
"	的	课程	不是	,	"	她	说	.

“当然不是，”她说。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	The	idea	of	such	a	thing	!
"	这	主意	的	这样的	一个	事物	!

“这种想法！

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] .
" She spoke rather hastily .
" 她 辐 相当 草草 .

她说话有些仓促。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] - ?
" Why do you say ' of course not ' ?
" 为什么 做 你 说 - 的 课程 不是 - ?

你为什么说“当然不是”?

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] .
" I replied , quietly .
" 我 回复 , 悄悄 .

我平静地回答道。

" ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['kɒmən] [juːz] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
" Visiting - cards are , I believe , in common use among ladies and gentlemen .
" 访问 - 牌 是 , 我 相信 , 在 常见的 使用 之中 女士们 和 先生们 .

我认为，名片在男士和女士之间很常见。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" She said she did not see what that had to do with it .
" 她 说 她 做过 不是 看 什么 那 有 到 做 和 它 .

她说她不明白这跟这件事有什么关系。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] :
" It has just this much to do with it , " I answered :
" 它 有 只是 这 很多 到 做 和 它 , " 我 回答 :

“它与此事的关系仅限于此，”我回答道：

" [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ! "
" that I do not intend to go without visiting - cards another day ! "
" 那 我 做 不是 打算 到 去 没有 访问 - 牌 其他 天 ! "

“我绝不会再有一天没有名片了！”

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What's the use ? " she asked .
" 是什么 这 使用 ? " 她 问 .

“有什么用呢？”她问道。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [kɔːl] [ɒn] ['enibɒdi] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [kɔːlz] [ɒn][ˌjuː 'es] . "
" We never call on anybody , and nobody ever calls on us . "
" 我们 绝不 称呼 在 任何人 , 和 无人 曾经 呼叫 在 我们 . "

“我们从不主动联系任何人，也没有人主动联系过我们。”

" [ɪz] [mɪs] ['seɪkə(r)]['nəʊbədi] ? "
" Is Miss Sakers nobody ? "
" 是 错过 清酒 无人 ? "

“萨克斯小姐难道就没什么存在感吗？”

" [wel] , [ʃiːz] ['nevə(r)] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ] [bɜːθ] ,
" Well , she's never left a card here , and she really is a lady by birth ,
" 出色地 , 她是 绝不 左边 一个 卡片 这里 , 和 她 真的 是 一个 女士 经过 出生 ,

“嗯，她从来没在这里留过名片，而且她确实是一位出身名门的淑女。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and can prove it .
和 能 证明 它 .

而且他能证明这一点。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][ɑːsks][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [biːn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
She just asks the girl to say she's been , and it's nothing of importance ,
她 只是 问 这 女孩 到 说 她是 到过 , 和 它是 没有什么 的 重要性 ,

她只是让女孩说她去过那里，这无关紧要。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] .

when	she	doesn't	find	me	in	.
什么时候	她	不	寻找	我	在	.

当她找不到我的时候。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [kɑːdz] , [wiː; wi][kæn; kən] .

If	she	can	do	without	cards	,	we	can	.
如果	她	能	做	没有	牌	,	我们	能	.

如果她不用扑克牌也能过得很好，我们也可以。

[jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)][gəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] . "

You'd	much	better	go	by	her	.	"
你会	很多	更好的	去	经过	她	.	"

你最好还是听她的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

"	Thank	you	,	I	have	my	own	ideas	of	propriety	,
"	感谢	你	,	我	有	我的	自己的	想法	的	礼	,

谢谢，我对礼仪有自己的理解。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [mɪs] ['seɪkə(r)] .

and	I	do	not	take	them	from	Miss	Sakers	.
和	我	做	不是	拿	他们	从	错过	清酒	.

我不会从萨克斯小姐那里拿走它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv] [iːtʃ] [sɔːt] [frɒm; frəm] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

I	shall	order	fifty	of	each	sort	from	Amrod's	this	morning	.	"
我	将	命令	五十	的	每个	种类	从	-	这	早晨	.	"

我今天早上要从阿姆罗德那里订购每种五十个。

" [ðen] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɑːdz] ['weɪstɪd] . "

"	Then	that	makes	a	hundred	cards	wasted	.	"
"	然后	那	制作	一个	百	牌	浪费	.	"

“那岂不是浪费了一百张卡片？”

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [kaʊnt] , " [aɪ] [sed] ,

"	Either	you	cannot	count	,	"	I	said	,
"	任何一个	你	不能	数数	,	"	我	说	,

“要么你不会数数，”我说。

" [ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [sɔːrts][ɒv; əv] [kɑːdz] [juːst] [baɪ]

"	or	you	have	yet	to	learn	that	there	are	three	sorts	of	cards	used	by
"	或者	你	有	然而	到	学习	那	那里	是	三	排序	的	牌	用过的	经过

['mærid] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [kɑːdz] ,

married	people	—	the	husband's	cards	,
已婚	人们	—	这	丈夫的	牌	,

或者你还不知道已婚人士使用的卡片有三种——丈夫的卡片，

[ðə; ði] [waɪfs] [kɑːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːd] [wɪð] [bəuθ] [nems] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

the	wife's	cards	,	and	the	card	with	both	names	on	it	.	"
这	妻子的	牌	,	和	这	卡片	和	两个都	姓名	在	它	.	"

妻子的卡片，还有一张卡片上印着两个人的名字。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Go	it	!	"	said	Eliza	.
"	去	它	!	"	说	伊丽莎	.

“加油！”伊莱扎说。

" [get] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt][æz; əz] [wel] .

"	Get	a	card	for	the	cat	as	well	.
"	得到	一个	卡片	为了	这	猫	作为	出色地	.

也给猫咪买张卡片吧。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [kæts] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nəʊ] ['piːp(ə)l] !

She	knows	a	lot	more	cats	than	we	know	people	!
她	知道	一个	很多	更多的	猫	比	我们	知道	人们	!

她认识的猫比我们认识的人还多!

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['feəli] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]

"	I	could	have	given	a	fairly	sharp	retort	to	that	,	but	I	preferred	to
"	我	可以	有	给定	一个	相当	锋利的	反驳	到	那	,	但	我	首选	到

[rɪ'meɪn] ['æbsəluːtli] ['saɪlənt] .

remain	absolutely	silent	.
保持	绝对地	沉默的	.

“我本可以对此做出相当尖锐的反驳，但我选择保持绝对沉默。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ʃəʊ] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['vʌlgə(r)] .

I	thought	it	might	show	Eliza	that	she	was	becoming	rather	vulgar	.
我	想法	它	可能	展示	伊丽莎	那	她	曾是	成为	相当	庸俗	.

我当时想，这或许能让伊莉莎意识到她变得相当粗俗。

['saɪləns] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [best] [rɪ'bjuːk] .

Silence	is	often	the	best	rebuke	.
沉默	是	经常	这	最好的	训斥	.

沉默往往是最好的斥责。

[haʊ'evə(r)] , [ɪ'laɪzə] [went] [ɒn] :

However	,	Eliza	went	on	:
然而	,	伊丽莎	去	在	:

然而，伊莱扎继续说道:

" ['mʌðə(r)] [wʊd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

"	Mother	would	hate	it	,	I	know	that	.
"	母亲	会	恨	它	,	我	知道	那	.

我知道，母亲会非常讨厌这样。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [kɑːdz] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [lɒt] [ɒv; əv] [kəʊl] [nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

To	talk	about	cards	,	with	the	last	lot	of	coals	not	paid	for	—	I	call	it
到	讲话	关于	牌	,	和	这	最后的	很多	的	煤炭	不是	有薪酬的	为了	—	我	称呼	它

['wɪkɪdnəs] .

wickedness	.
邪恶	.

说到牌局，还有最后一批煤块没付钱——我称之为邪恶。

" [aɪ] ['sɪmpli] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [went] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

"	I	simply	walked	out	of	the	house	,	went	straight	down	to	Amrod's	,	and
"	我	简单地	步行	出去	的	这	房子	,	去	直的	向下	到	-	,	和

['ɔːdəd] [ðəʊz] [kɑːdz] .

ordered	those	cards	.
订购	那些	牌	.

“我直接走出家门，去了阿姆罗德商店，订购了那些卡片。”

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] ,

When	the	time	comes	for	me	to	put	my	foot	down	,
什么时候	这	时间	来	为了	我	到	放	我的	脚	向下	,

当需要我采取强硬立场的时候，

[aɪ] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] .

I	can	generally	put	it	down	as	well	as	most	people	.
我	能	一般来说	放	它	向下	作为	出色地	作为	最多	人们	.

我通常能像大多数人一样放下它。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

No	one	could	be	easier	to	live	with	than	I	am	,
不	一	可以	是	更轻松	到	居住	和	比	我	是	,

没有谁比我更容易相处了，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɪ'laɪzə][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] ,

and	I	am	sure	Eliza	has	found	it	so	;	but	what	I	say	is	,
和	我	是	当然	伊丽莎	有	成立	它	所以	;	但	什么	我	说	是	,

我相信伊莱扎也这么认为；但我要说的是，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ðen] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

if	a	man	is	not	master	in	his	own	house	,	then	where	is	he	?
如果	一个	男人	是	不是	掌握	在	他的	自己的	房子	,	然后	在哪里	是	他	?

如果一个人连自己的家都管不好，那他在哪里呢?

[æmrɑːd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [kɑːdz] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] .

Amrod	printed	the	cards	while	I	waited	.
阿姆罗德	打印	这	牌	尽管	我	等待	.

在我等待的时候，Amrod 把卡片打印好了。

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] .

I	had	them	done	in	the	Old	English	character	.
我	有	他们	完毕	在	这	老的	英语	特点	.

我用古英语字体把它们印了出来。

[ai] [sə'dʒestid] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][təʊn] , — [æn; ən] ['aɪvi] [liːf] [ɪn]

I	suggested	some	little	decoration	to	give	them	a	tone	,	—	an	ivy	leaf	in
我	建议	一些	小的	装饰	到	给	他们	一个	语气	,	—	一个	常春藤	叶子	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

我建议加一些小装饰来增添氛围——比如在角落里放一片常春藤叶子。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] , — [bʌt; bət][æmrɑːd][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] .

or	a	little	flourish	under	the	name	,	—	but	Amrod	was	opposed	to	this	.
或者	一个	小的	繁荣	在下面	这	姓名	,	—	但	阿姆罗德	曾是	反对	到	这	.

或者在名字下面加点装饰——但阿姆罗德反对这样做。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

He	seemed	to	think	it	was	not	essential	,	and	it	would	have	been
他	似乎	到	思考	它	曾是	不是	基本的	,	和	它	会	有	到过

[tʃɑːdʒd] ['ekstrə] ,

charged	extra	,
带电	额外的	,

他似乎认为这不是必需的，而且需要额外收费。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [stɒk] .

and	also	he	had	nothing	of	the	kind	in	stock	.
和	还	他	有	没有什么	的	这	种类	在	库存	.

而且他店里也没有这类库存。

[səʊ][ai][let] [ðæt] [pɑːs] .

So	I	let	that	pass	.
所以	我	让	那	经过	.

所以我没再追究这件事。

[ðə; ði] [kɑːdz] [lʊkt] ['veri] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , [pə'hæps] ,

The	cards	looked	very	well	as	they	were	,	a	little	plain	and	formal	,	perhaps	,
这	牌	看起来	非常	出色地	作为	他们	是	,	一个	小的	清楚的	和	正式的	,	也许	,

这些卡片看起来已经很好了，虽然略显朴素和正式。

[bʌt; bət] ['veri] [kliːn] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [weə(r)] [ðə; ði][ɪŋk][hæd; həd] [rʌbd]) ,

but	very	clean	(	except	in	the	case	of	a	few	where	the	ink	had	rubbed	)	,
但	非常	干净的	(	除了	在	这	案件	的	一个	很少	在哪里	这	墨水	有	摩擦	)	,

但非常干净（除了少数几本墨迹有些擦掉之外），

[ænd; ənd] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['næʧ(ə)rəl] [self] - [rɪ'spekt] .

and	very	gratifying	to	one's	natural	self	-	respect	.
和	非常	可喜	到	一个人的	自然的	自己	-	尊重	.

而且非常有利于维护人的自尊心。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	He	seemed	to	think	it	was	not	essential	.
"	他	似乎	到	思考	它	曾是	不是	基本的	.

他似乎认为这不是必需的。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['kænd(ə)ls] ,

"	That	evening	I	took	a	small	cardboard	box	that	had	contained	candles	,
"	那	晚上	我	采取	一个	小的	纸板	盒子	那	有	包含	蜡烛	,

“那天晚上我拿了一个装过蜡烛的小纸盒，

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]

and	packed	in	it	a	few	carefully	selected	flowers	from	the	garden	,	and
和	包装	在	它	一个	很少	小心	已选	花朵	从	这	花园	,	和

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑːdz] .

one	of	our	cards	.
一	的	我们的	牌	.

我们在里面放了几朵精心挑选的花园鲜花和一张贺卡。

[ɒn][ðə; ðɪ][kɑːd][aɪ] [rəʊt] " [wɪð] ['kaɪndɪst] [lʌv] [frɒm; frəm] " [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [nems] ,

On	the	card	I	wrote	"	With	kindest	love	from	"	just	above	the	names	,
在	这	卡片	我	写道	"	和	最善良的	爱	从	"	只是	多于	这	姓名	,

我在卡片上，名字上方写着“谨致以最诚挚的爱意”，

[ænd; ənd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] .

and	posted	it	to	Eliza's	mother	.
和	发布	它	到	伊丽莎的	母亲	.

然后把它寄给了伊莱扎的母亲。

[səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ɪ'laɪzə][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

So	far	was	Eliza's	mother	from	being	offended	that	she	sent	Eliza	a	present
所以	远的	曾是	伊丽莎的	母亲	从	存在	被冒犯了	那	她	发送	伊丽莎	一个	展示

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] - ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

of	a	postal	-	order	for	five	shillings	,
的	一个	邮政	-	命令	为了	五	先令	,

伊丽莎的母亲丝毫没有生气，反而送给伊丽莎一张五先令的邮政汇票作为礼物。

[θriː] [paʊndz] [ɒv; əv] [prest] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪsli] [wɜːkt] ['eɪprən] .

three	pounds	of	pressed	beef	,	and	a	nicely	worked	apron	.
三	磅	的	按下	牛肉	,	和	一个	很好	工作	围裙	.

三磅压制牛肉，以及一条做工精良的围裙。

[ɒn] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['sentəns] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æm'bɪgjuəs] .

On	glancing	over	that	sentence	,	I	see	that	it	is	,	perhaps	,	a	little	ambiguous	.
在	瞥了一眼	超过	那	句子	,	我	看	那	它	是	,	也许	,	一个	小的	模糊的	.

粗略一看这句话，我觉得它可能有点含糊不清。

[ðə; ðɪ]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'ləʊn] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [biːf] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

The	postal	order	was	for	the	shillings	alone	—	not	for	the	beef	or	the
这	邮政	命令	曾是	为了	这	先令	独自的	—	不是	为了	这	牛肉	或者	这

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

邮政汇票只包含先令，不包含牛肉或围裙的费用。

[aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['weðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪ'laɪzə][ɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	only	mention	the	incident	to	show	whether	,	in	this	case	,	Eliza	or	I	was	right	.
我	仅有的	提到	这	事件	到	展示	无论	,	在	这	案件	,	伊丽莎	或者	我	曾是	正确的	.

我提到这件事只是为了说明，在这种情况下，伊莱扎和我谁是对的。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [kɑːdz] [ɪn] [maɪ] ['letə(r)] - [keɪs] ,

I	put	a	few	of	my	own	cards	in	my	letter	-	case	,
我	放	一个	很少	的	我的	自己的	牌	在	我的	信	-	案件	,

我把自己的几张名片放进了信封里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] .

and	the	rest	were	packed	away	in	a	drawer	.
和	这	休息	是	包装	离开	在	一个	抽屉	.

其余的都被收进了抽屉里。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪ'laɪzə] ['juːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

A	few	weeks	afterward	I	was	annoyed	to	find	Eliza	using	some	of	her
一个	很少	周	之后	我	曾是	恼怒	到	寻找	伊丽莎	使用	一些	的	她

[kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪndɪŋ] [sɪlks] .

cards	for	winding	silks	.
牌	为了	绕线	帛	.

几周后，我恼火地发现伊莱扎用她的一些卡片来缠绕丝线。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'gen] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

She	said	that	it	did	not	prevent	them	from	being	used	again	,	if	they	were
她	说	那	它	做过	不是	防止	他们	从	存在	用过的	再次	,	如果	他们	是

['evə(r)] ['wɒntɪd] .

ever	wanted	.
曾经	通缉	.

她说，这并不妨碍它们在需要时再次被使用。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Pardon	me	,	"	I	said	,
"	赦免	我	,	"	我	说	,

“对不起，”我说。

" [bʌt; bət] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bent] [ɔː(r)] [freɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] ,

"	but	cards	for	social	purposes	should	not	be	bent	or	frayed	at	the	edge	,
"	但	牌	为了	社会的	目的	应该	不是	是	弯曲	或者	磨损的	在	这	边缘	,

但是用于社交场合的卡片不应该有弯折或边缘磨损，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [tuː] [kliːn] .

and	can	hardly	be	too	clean	.
和	能	几乎	是	也	干净的	.

而且怎么干净都不嫌多。

[ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɒt] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'gen] !

Oblige	me	by	not	doing	that	again	!
必须	我	经过	不是	正在做	那	再次	!

拜托你以后别再这样做了！

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪ'laɪzə] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ] . - [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [baɪ]

"	That	evening	Eliza	told	me	that	No	.	14	in	the	Crescent	had	been	taken	by
"	那	晚上	伊丽莎	讲述	我	那	不	.	-	在	这	新月	有	到过	已采取	经过

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] - .

some	people	called	Popworth	.
一些	人们	称为	-	.

“那天晚上，伊莱扎告诉我，新月街14号被一些名叫波普沃斯的人占领了。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʌŋ] - [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	That	must	be	young	Popworth	who	used	to	be	in	our	office	,	"	I	said	.
"	那	必须	是	年轻的	-	WHO	用过的	到	是	在	我们的	办公室	,	"	我	说	.

“那一定是以前在我们办公室工作的年轻的波普沃斯，”我说。

" [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [jɪə(r)] .

"	I	heard	that	he	was	going	to	be	married	this	year	.
"	我	听到	那	他	曾是	去	到	是	已婚	这	年	.

我听说他今年要结婚了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [kɔːl] [ænd; ənd] [liːv] [kɑːdz] . "

You	must	certainly	call	and	leave	cards	.	"
你	必须	当然	称呼	和	离开	牌	.	"

你一定要打电话并留下名片。

" [wɪtʃ] [sɔːt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ? "

"	Which	sort	,	and	how	many	?	"
"	哪个	种类	,	和	如何	许多	?	"

哪种？多少？

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [prɪ'saɪsli] .

"	Without	referring	to	a	book	,	I	can	hardly	say	precisely	.
"	没有	指	到	一个	书	,	我	能	几乎	说	恰恰	.

“不参考书籍，我很难给出确切的答案。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

These	things	are	very	much	a	matter	of	taste	.
这些	事物	是	非常	很多	一个	事情	的	品尝	.

这些事情很大程度上取决于个人喜好。

[liːv] [ɪ'nʌf] — [seɪ] [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Leave	enough	—	say	one	of	each	sort	for	each	person	in	the	house	.
离开	足够的	—	说	一	的	每个	种类	为了	每个	人	在	这	房子	.

留够数量——比如说，家里每个人每种都准备一份。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [stɪnt] . "

There	should	be	no	stint	.	"
那里	应该	是	不	限制	.	"

不应该有任何阻碍。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	How	am	I	to	know	how	many	persons	there	are	?	"
"	如何	是	我	到	知道	如何	许多	人	那里	是	?	"

我怎么知道这里有多少人呢?

" [ɑːsk][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [diːl] .

"	Ask	the	butcher	with	whom	they	deal	.
"	问	这	屠夫	和	谁	他们	交易	.

“问问屠夫他们跟谁做生意。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ai] [ri'mɑːk] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

"	On	the	following	day	I	remarked	that	Popworth	must	have	come	in	for
"	在	这	下列的	天	我	评论	那	-	必须	有	来	在	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

第二天我说道，波普沃斯一定是来要钱的。

[tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɑːdz] .

to	be	taking	so	large	a	house	,	and	I	hoped	she	had	left	the	cards	.
到	是	采取	所以	大的	一个	房子	,	和	我	希望	她	有	左边	这	牌	.

她租了这么大的房子，我希望她留下了扑克牌。

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - , [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː]

"	I	asked	the	butcher	,	and	he	said	there	was	Popworth	,	his	wife	,	two
"	我	问	这	屠夫	,	和	他	说	那里	曾是	-	,	他的	妻子	,	二

['sɪstəz] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [frend] ,

sisters	,	a	German	friend	,
姐妹	,	一个	德语	朋友	,

“我问了屠夫，他说波普沃斯、他的妻子、两个姐妹和一个德国朋友都在那里。”

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] .

and	eleven	children	.
和	十一	孩子们	.

还有十一个孩子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɔːti] - [eɪt] [kɑːdz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

That	was	sixteen	persons	,	and	made	forty	-	eight	cards	altogether	.
那	曾是	十六	人	,	和	制成	四十	-	八	牌	共	.

那共有十六个人，一共制作了四十八张卡片。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːl] . "

You	see	,	I	remembered	your	rule	.	"
你	看	,	我	记得	你的	规则	.	"

你看，我还记得你的规矩。

" [maɪ][dɪə(r)][ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	dear	Eliza	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	伊丽莎	,	"	我	说	,

“我亲爱的伊莱扎，”我说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

"	I	told	you	as	plainly	as	possible	that	it	was	a	matter	of	taste	.
"	我	讲述	你	作为	显然	作为	可能的	那	它	曾是	一个	事情	的	品尝	.

“我已经尽可能直白地告诉你，这只是个人口味的问题。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [left] ['fɔːti] - [eɪt] [æt; ət] [wʌns] . "

You	ought	not	to	have	left	forty	-	eight	at	once	.	"
你	应该	不是	到	有	左边	四十	-	八	在	一次	.	"

你不应该一次性离开四十八个人。

" [əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] ['rʌnɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

"	Oh	,	I	couldn't	keep	running	backwards	and	forwards	leaving	a	few	at	a	time
"	哦	,	我	不能	保持	跑步	向后	和	前进	离开	一个	很少	在	一个	时间

.

:
.

“哦，我不能一直来回奔跑，一次只留下几个。”

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

I've	got	something	else	to	do	.
我已经	得到	某物	别的	到	做	.

我还有别的事要做。

[ðeəz; ðəz] [θriː] [peə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spɒks] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːskɪt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːnd] , [æz; əz]

There's	three	pair	of	your	socks	in	the	basket	waiting	to	be	darned	,	as
有	三	一对	的	你的	袜子	在	这	篮子	等待	到	是	该死的	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

it	is	.	"
它	是	.	"

篮子里还有三双你的袜子等着补呢。

" [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevənz] !

"	And	,	good	heavens	!
"	和	,	好的	天	!

“我的天哪！”

[ðæt] - [kænt] [biː; bi][maɪ] - .

That	Popworth	can't	be	my	Popworth	.
那	-	不能	是	我的	-	.

那个波普沃斯不可能是我的波普沃斯。

[ɪf] [hiːz] ['əʊnli] ['mærid] [ðɪs] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [kænt] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] [gɒt] [ɪ'lev(ə)n]

If	he's	only	married	this	year	,	he	can't	,	in	the	nature	of	things	,	have	got	eleven
如果	他是	仅有的	已婚	这	年	,	他	不能	,	在	这	自然	的	事物	,	有	得到	十一

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

如果他今年才结婚，那么从自然规律上讲，他不可能有十一个孩子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [kænt] [kɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	a	house	like	this	can't	call	on	a	house	like	that	without	a	something	to
和	一个	房子	喜欢	这	不能	称呼	在	一个	房子	喜欢	那	没有	一个	某物	到

['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

justify	it	.	"
证明合法	它	.	"

像这样的房子，如果没有正当理由，就不能向那样的房子提出要求。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] . "

"	That's	what	I	thought	.	"
"	那就是	什么	我	想法	.	"

“我也是这么想的。”

" [ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Then	what	on	earth	did	you	call	for	?	"
"	然后	什么	在	地球	做过	你	称呼	为了	?	"

“那你到底打了什么电话？”

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[huː] [sed] [aɪ] [dɪd] ?

Who	said	I	did	?
WHO	说	我	做过	?

谁说我做了？

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	gave	a	sigh	of	relief	.
"	我	给予	一个	叹	的	宽慰	.

我松了一口气。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːd] , [nɒtʃt] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [saɪd] ,

Later	in	the	evening	,	when	Eliza	took	a	card	,	notched	a	bit	out	of	each	side	,
之后	在	这	晚上	,	什么时候	伊丽莎	采取	一个	卡片	,	缺口	一个	少量	出去	的	每个	边	,

当晚晚些时候，伊莱扎拿出一张牌，牌的两面都缺了一点。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] [sɪlk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	began	winding	silk	on	it	,	I	thought	it	wiser	to	say	nothing	.
和	开始	绕线	丝绸	在	它	,	我	想法	它	更明智	到	说	没有什么	.

于是开始在上面缠绕丝线，我觉得最好还是什么也不说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] .

It	is	better	sometimes	to	pretend	not	to	see	things	.
它	是	更好的	有时	到	假装	不是	到	看	事物	.

有时候假装没看见某些事反而更好。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)]

ELIZA'S	MOTHER
伊丽莎的	母亲

伊丽莎的母亲

[ai]['dʒen(ə)rəli] [send] [ɪ'laɪzə][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɜ:li] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,

I	generally	send	Eliza	to	spend	a	day	with	her	mother	early	in	December	,
我	一般来说	发送	伊丽莎	到	花费	一个	天	和	她	母亲	早期的	在	十二月	,

我通常会在十二月初安排伊莱扎去她妈妈家待一天。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	try	to	cheer	her	up	a	little	.
和	尝试	到	欢呼	她	向上	一个	小的	.

试着让她开心一点。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪts] [ðə; ði]['kaɪndli] [θɔ:t] .

I	daresay	the	old	lady	is	very	lonely	,	and	appreciates	the	kindly	thought	.
我	敢说	这	老的	女士	是	非常	孤独	,	和	感谢	这	亲切地	想法	.

我猜这位老太太很孤独，她很感激这份好意。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪt] [ɪz][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [tu:] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə]['dʒen(ə)rəli] [baɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['flaʊəz]

The	return	ticket	is	four	-	and	-	two	,	and	Eliza	generally	buys	a	few	flowers
这	返回	票	是	四	-	和	-	二	,	和	伊丽莎	一般来说	购买	一个	很少	花朵

[tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	take	with	her	.
到	拿	和	她	.

返程票价为四先令二便士，伊莱扎通常会买几束花带上。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [li:v] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

That	does	not	leave	much	change	out	of	five	shillings	when	the	day	is	over	,
那	做	不是	离开	很多	改变	出去	的	五	先令	什么时候	这	天	是	超过	,

这样算下来，一天下来，五先令剩下的钱也不多了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	I	don't	grudge	the	money	.
但	我	不	怨恨	这	钱	.

但我并不吝啬这笔钱。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [traɪz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'saɪsli] ['ɑ:skɪŋ] ,

Eliza's	mother	generally	tries	to	find	out	,	without	precisely	asking	,
伊丽莎的	母亲	一般来说	尝试	到	寻找	出去	,	没有	恰恰	问	,

伊莱扎的母亲通常会想方设法了解情况，但不会直接问。

[wɒt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

what	we	should	like	for	a	Christmas	present	.
什么	我们	应该	喜欢	为了	一个	圣诞节	展示	.

我们应该想要什么样的圣诞礼物?

[ɪ'laɪzə] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Eliza	does	not	actually	tell	her	,
伊丽莎	做	不是	实际上	告诉	她	,

伊莉莎其实并没有告诉她。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [hɪnt] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] .

or	even	hint	it	—	she	would	not	care	to	do	anything	of	that	sort	.
或者	甚至	暗示	它	—	她	会	不是	关心	到	做	任何事物	的	那	种类	.

甚至连暗示都不做——她根本不会想做任何类似的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] , [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] .

But	she	manages	,	in	a	tactful	sort	of	way	,	to	let	her	know	.
但	她	管理	,	在	一个	委婉	种类	的	方式	,	到	让	她	知道	.

但她巧妙地用一种委婉的方式让她知道了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] ,

For	instance	,	the	year	before	last	Eliza's	mother	happened	to	say	,
为了	实例	,	这	年	前	最后的	伊丽莎的	母亲	发生	到	说	,

例如，前年伊莱扎的母亲碰巧说过：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] .

"	I	wonder	if	you	know	what	I	am	going	to	give	you	this	Christmas	.
"	我	想知道	如果	你	知道	什么	我	是	去	到	给	你	这	圣诞节	.

“不知道你是否知道我今年圣诞节要送你什么礼物。”

" [ɪ'laɪzə] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Eliza	said	,	"	I	can	see	in	your	eye	,	mother	,	and	you	sha'n't	do	it	.
"	伊丽莎	说	,	"	我	能	看	在	你的	眼睛	,	母亲	,	和	你	不会	做	它	.

伊莱扎说：“妈妈，我从你的眼神里就能看出来，你不会这么做的。”

[ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

It's	much	too	expensive	.
它是	很多	也	昂贵的	.

太贵了。

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['sɪlvə(r)][sɔːlt] - ['seləz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] .

If	other	people	can	do	without	silver	salt	-	cellars	,	I	suppose	we	can	.
如果	其他	人们	能	做	没有	银	盐	-	地窖	,	我	认为	我们	能	.

如果其他人不需要银质盐罐，我想我们也可以。

" [wel] , [wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm] ; [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	we	got	them	;	so	that	was	all	right	.
"	出色地	,	我们	得到	他们	;	所以	那	曾是	全部	正确的	.

“嗯，我们拿到了；所以还算可以。”

[bʌt; bət][lɑːst] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

But	last	year	it	was	more	difficult	.
但	最后的	年	它	曾是	更多的	难的	.

但去年情况更糟。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɜːli] [ɪn][lɑːst] [dɪ'sembə(r)] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'kaʊnts] ,

You	see	,	early	in	last	December	I	went	over	my	accounts	,
你	看	,	早期的	在	最后的	十二月	我	去	超过	我的	账户	,

你看，去年12月初，我核对了我的账目，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

and	I	could	see	that	I	was	short	.
和	我	可以	看	那	我	曾是	短的	.

我发现自己个子矮。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ɪ'laɪzə][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

For	one	thing	,	Eliza	had	had	the	measles	.
为了	一	事物	,	伊丽莎	有	有	这	麻疹	.

首先，伊莉莎得过麻疹。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][səʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ,

Then	I	had	bought	a	bicycle	,	and	though	I	sold	it	again	,	it	did	not	,
然后	我	有	买	一个	自行车	,	和	尽管	我	卖	它	再次	,	它	做过	不是	,

后来我买了一辆自行车，虽然我又把它卖掉了，但它并没有.....

[ɪn] [ðæt] ['brəʊkən] [steɪt] , [brɪŋ] [ɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] .

in	that	broken	state	,	bring	in	enough	to	pay	the	compensation	to	the	cabman	.
在	那	破碎的	状态	,	带来	在	足够的	到	支付	这	赔偿	到	这	出租车司机	.

在这种情况下，要设法挣够钱赔偿出租车司机。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	was	much	annoyed	about	that	.
我	曾是	很多	恼怒	关于	那	.

我对此非常恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːs] ,

It	was	true	I	ran	into	the	horse	,
它	曾是	真的	我	跑	进入	这	马	,

我确实撞到了那匹马。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] .

but	it	was	not	my	fault	that	it	bolted	and	went	into	the	lamp	-	post	.
但	它	曾是	不是	我的	过错	那	它	螺栓连接	和	去	进入	这	灯	-	邮政	.

但它突然冲出并撞到路灯柱上，这并不是我的错。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [aɪ] [peɪd] [hɪm] ,

As	I	said	,	rather	sharply	,	to	the	man	when	I	paid	him	,
作为	我	说	,	相当	尖锐地	,	到	这	男人	什么时候	我	有薪酬的	他	,

正如我付钱时语气比较生硬地对他说的那样，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['stedi] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] .

if	his	horse	had	been	steady	the	thing	would	never	have	happened	.
如果	他的	马	有	到过	稳定的	这	事物	会	绝不	有	发生	.

如果他的马儿很稳，这件事就不会发生了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

He	did	not	know	what	to	answer	,
他	做过	不是	知道	什么	到	回答	,

他不知道该如何回答。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['sɪli] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][maɪ][nɒt] ['biːɪŋ] [fɪt][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]['mæŋg(ə)l] .

and	made	some	silly	remark	about	my	not	being	fit	to	ride	a	mangle	.
和	制成	一些	愚蠢的	评论	关于	我的	不是	存在	合身	到	骑	一个	绞肉机	.

还说了些愚蠢的话，说我不适合骑绞肉机。

[bəuθ] [ðen] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

Both	then	and	at	the	time	of	the	accident	his	language	was	disrespectful
两个都	然后	和	在	这	时间	的	这	事故	他的	语言	曾是	不尊重

[ænd; ənd] [prə'feɪn] .

and	profane	.
和	亵渎	.

当时以及事故发生时，他的言语都非常不尊重人，而且粗俗不堪。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [niːd] [nɒt][gəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] .

However	,	I	need	not	go	further	into	that	.
然而	,	我	需要	不是	去	更远	进入	那	.

不过，我无需对此做进一步探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

It	is	enough	to	say	that	we	had	some	unusual	expenses	,	and	were
它	是	足够的	到	说	那	我们	有	一些	异常	开支	,	和	是

[dɪ'stɪŋktli] [ʃɔːt] .

distinctly	short	.
明显地	短的	.

总之，我们有一些不寻常的开支，而且资金明显短缺。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	blame	you	,	Eliza	,	"	I	said	.
"	我	不	责备	你	,	伊丽莎	,	"	我	说	.

“我不怪你，伊莱扎，”我说。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] . "

"	Anything	you	have	had	you	are	very	welcome	to	.	"
"	任何事物	你	有	有	你	是	非常	欢迎	到	.	"

“你以前拥有的任何东西，我们都非常欢迎。”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	haven't	had	anything	,	except	the	measles	,	"	she	said	;
"	我	还没有	有	任何事物	,	除了	这	麻疹	,	"	她	说	;

“除了麻疹，我什么病都没得过，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	and	I	don't	see	how	you	can	blame	me	for	that	.	"
"	和	我	不	看	如何	你	能	责备	我	为了	那	.	"

“我不明白你怎么能把这事怪到我头上。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	But	,	"	I	said	,	"	I	think	it's	high	time	you	paid	a	visit	to	your	mother	,
"	但	,	"	我	说	,	"	我	思考	它是	高的	时间	你	有薪酬的	一个	访问	到	你的	母亲	,

“但是，”我说，“我觉得你该去看望你母亲了。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	showed	her	that	we	have	not	forgotten	her	.
和	显示	她	那	我们	有	不是	被遗忘的	她	.

并向她表明我们没有忘记她。

[teɪk] [sʌm; səm] [swɪs] [rəʊl] — [ə'baʊt] [sɪks'penɪˌwɜːθ] .

Take	some	Swiss	roll	—	about	sixpennyworth	.
拿	一些	瑞士	卷	—	关于	六便士	.

拿些瑞士卷——大概值六便士。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braɪtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Try	to	make	things	seem	a	little	brighter	to	her	.
尝试	到	制作	事物	似乎	一个	小的	更亮	到	她	.

尽量让她觉得事情好转一些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ,

If	she	says	anything	about	Christmas	,
如果	她	说道	任何事物	关于	圣诞节	,

如果她提到圣诞节，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)]

and	you	saw	your	way	to	getting	a	cheque	from	her	this	year
和	你	锯	你的	方式	到	获得	一个	查看	从	她	这	年

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['prez(ə)nt] ,

instead	of	her	usual	present	,
反而	的	她	通常	展示	,

于是你设法今年收到了她寄来的支票，而不是像往年一样收到礼物。

[juː; jʊ] [mait] [duː; də] [ðæt] .

you	might	do	that	.
你	可能	做	那	.

你或许会那样做。

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]

But	show	her	that	we	are	really	fond	of	her	—	remember	she	is
但	展示	她	那	我们	是	真的	喜爱	的	她	—	记住	她	是

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

但要让她知道我们真的很爱她——记住，她是你的母亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fjuː] ['pleʒəz] .

and	has	few	pleasures	.
和	有	很少	快乐	.

几乎没有什么乐趣。

[ə; eɪ]['faɪvə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	fiver	just	now	would	make	a	good	deal	of	difference	to	me	,
一个	五英镑	只是	现在	会	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	到	我	,

现在给我五英镑对我来说意义重大。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['hændi] .

and	even	a	couple	of	sovereigns	would	be	very	handy	.
和	甚至	一个	夫妻	的	君主	会	是	非常	便利	.

哪怕是几枚金币也很有用。

" [wen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [bæk] , [ai] [sɔ:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

"	When	Eliza	came	back	,	I	saw	by	her	face	that	it	was	all	right	.
"	什么时候	伊丽莎	来了	后退	,	我	锯	经过	她	脸	那	它	曾是	全部	正确的	.

“伊莉莎回来的时候，我从她的脸上看出一切都好。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	didn't	have	to	say	anything	,	"	she	said	.
"	我	没有	有	到	说	任何事物	,	"	她	说	.

“我什么都不用说，”她说。

" ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mʌni]

"	Mother	told	me	of	her	own	accord	that	she	knew	that	you	had	money
"	母亲	讲述	我	的	她	自己的	符合	那	她	知道	那	你	有	钱

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

“母亲主动告诉我，她知道你遇到了经济困难。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] [tu:; tə]

and	that	she	was	going	to	take	advantage	of	the	Christmas	season	to
和	那	她	曾是	去	到	拿	优势	的	这	圣诞节	季节	到

[rɪ'li:v] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] [tu:]

relieve	you	from	them	in	a	way	which	at	another	time	you	might	be	too
缓解	你	从	他们	在	一个	方式	哪个	在	其他	时间	你	可能	是	也

[praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] . "

proud	to	accept	.	"
自豪的	到	接受	.	"

她打算利用圣诞节这个契机，以一种你平时可能碍于面子而无法接受的方式，帮你摆脱这些烦恼。

" [ðæt] , " [ai] [sed] , ['wɔ:mli] , " [ɪz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] ,

"	That	,	"	I	said	,	warmly	,	"	is	very	thoughtful	of	her	,	and	very	delicate	,
"	那	,	"	我	说	,	热情地	,	"	是	非常	周到	的	她	,	和	非常	精美的	,

“这真是她体贴入微，”我热情地说，“非常细心周到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] .

and	it	can	only	mean	one	thing	.
和	它	能	仅有的	意思是	一	事物	.

这只能说明一件事。

[ˌaɪ 'ti:] ['set(ə)lz] [ˌem 'i:] .

It	settles	me	.
它	定居点	我	.

这让我安心了。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪ'laɪzə] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

This	year	,	Eliza	,	we	will	give	your	mother	a	present	.
这	年	,	伊丽莎	,	我们	将要	给	你的	母亲	一个	展示	.

伊莱扎，今年我们会送你妈妈一份礼物。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ə'baʊt] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] .

Quite	a	trifle	,	of	course	—	about	two	shillings	.
相当	一个	琐事	,	的	课程	—	关于	二	先令	.

当然，这只是一笔小数目——大约两先令。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['təʊkən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['vælju:][ˌaɪ 'ti:] .

It	will	be	a	token	,	and	she	will	value	it	.
它	将要	是	一个	令牌	,	和	她	将要	价值	它	.

这将是一件信物，她会很珍惜的。

" [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	When	I	returned	from	the	city	I	found	that	Eliza	had	purchased	a	small
"	什么时候	我	返回	从	这	城市	我	成立	那	伊丽莎	有	购买	一个	小的

[waɪt] [vɑːz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] .

white	vase	for	one	-	and	-	ten	.
白色的	花瓶	为了	一	-	和	-	十	.

“我从城里回来后发现，伊莱扎花一先令十便士买了一个小白花瓶。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æləbɑːstə(r)] .

The	man	in	the	shop	had	told	her	that	it	was	alabaster	.
这	男人	在	这	店铺	有	讲述	她	那	它	曾是	雪花石膏	.

店里的男人告诉她，那是雪花石膏。

[ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn][maɪ] [əʊn] [teɪst] — ['rɑːðə(r)]

I	had	my	doubts	about	that	,	but	it	was	quite	in	my	own	taste	—	rather
我	有	我的	疑虑	关于	那	,	但	它	曾是	相当	在	我的	自己的	品尝	—	相当

[sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] .

severe	and	classical	.
严重	和	古典	.

我对此有所怀疑，但这很符合我的口味——相当严肃和古典。

[ai] ['kɔmplɪmənt] [ɪ'laɪzə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

I	complimented	Eliza	on	her	choice	.
我	赞扬	伊丽莎	在	她	选择	.

我称赞伊莉莎的选择。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] .

Three	days	before	Christmas	I	got	a	letter	from	Eliza's	mother	.
三	天	前	圣诞节	我	得到	一个	信	从	伊丽莎的	母亲	.

圣诞节前三天，我收到了伊莱扎母亲的来信。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [det] [tuː; tə]

She	said	that	she	had	been	afraid	that	I	was	worrying	about	my	debt	to
她	说	那	她	有	到过	害怕的	那	我	曾是	令人担忧	关于	我的	债务	到

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] £4 13s .

her	of	£4	13s	.
她	的	£4	13s	.

她说她担心我会因为欠她 4 英镑 13 先令而烦恼。

9d .

9d	.
9d	.

9d.

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [maɪ][ai] . [əʊ] . [juː] . - [es] ,

She	took	advantage	of	the	Christmas	season	to	return	my	I	.	O	.	U	.	'	s	,
她	采取	优势	的	这	圣诞节	季节	到	返回	我的	我	.	哦	.	U	.	-	s	,

她趁着圣诞节假期把我的欠条还给了我。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [det] [æz; əz] [peɪd] .

and	begged	me	to	consider	the	debt	as	paid	.
和	乞求	我	到	考虑	这	债务	作为	有薪酬的	.

并恳求我认定这笔债务已经偿清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	not	at	all	what	I	had	expected	.
它	曾是	不是	在	全部	什么	我	有	预期的	.

这完全出乎我的意料。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə][æt; ət] ['brekfəst] ,

"	No	,	"	I	said	to	Eliza	at	breakfast	,
"	不	,	"	我	说	到	伊丽莎	在	早餐	,

“不，”我在早餐时对伊莱扎说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] ,

"	I	am	not	in	the	least	like	a	bear	with	a	sore	head	,
"	我	是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	熊	和	一个	疮	头	,

“我一点也不像头疼的熊。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and	I	will	thank	you	not	to	use	the	expression	.
和	我	将要	感谢	你	不是	到	使用	这	表达	.

我希望您不要使用这个表达方式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kaɪndnəs] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndnəs] .

As	for	your	mother's	kindness	,	I	am	glad	you	think	it	kindness	.
作为	为了	你的	母亲的	仁慈	,	我	是	高兴的	你	思考	它	仁慈	.

至于你母亲的善良，我很高兴你也这么认为。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

I	wouldn't	have	it	otherwise	.
我	不会	有	它	否则	.

否则我就不会这么做了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɪdiət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] .

If	you	weren't	a	born	idiot	you	wouldn't	think	so	.
如果	你	不是	一个	出生	笨蛋	你	不会	思考	所以	.

如果你不是天生的傻瓜，你就不会这么想。

[maɪ] [det] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [baɪ] — [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .

My	debt	to	your	mother	would	have	been	discharged	by	—	discharged	in	due	course	.
我的	债务	到	你的	母亲	会	有	到过	出院	经过	—	出院	在	到期的	课程	.

我欠你母亲的债本应在适当的时候偿清。

[baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['præktɪkli] [dʌn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

By	reminding	me	that	I	owed	her	money	,	she	has	practically	dunned	me	for	it	,
经过	提醒	我	那	我	欠款	她	钱	,	她	有	几乎	催款	我	为了	它	,

她不断提醒我欠她钱，这实际上就是在催我还钱。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnkənˈviːniənt] [taɪm] .

and	forced	me	to	pay	her	at	a	most	inconvenient	time	.
和	强制	我	到	支付	她	在	一个	最多	不方便	时间	.

她强迫我在最不方便的时候付钱给她。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] ['mʌni] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

She	comes	badgering	me	for	her	dirty	money	at	Christmas	,
她	来	骚扰	我	为了	她	肮脏的	钱	在	圣诞节	,

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['kaɪndnəs] ! -

and	you	call	it	'	kindness	!	'
和	你	称呼	它	-	仁慈	!	-

圣诞节期间她来找我要她那些不义之财，你居然还管这叫“好心”！

['kaɪndnəs] !

Kindness	!
仁慈	!

仁慈！

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[əʊ] , [hɑː] , [hɑː] ! "
Oh , hah , hah ! "
哦 , 哈哈 , 哈哈 ! "

哦，哈哈！

" [doʊnt] [meɪk] [ðəʊz] ['sɪli] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" Don't make those silly noises , and get on with your breakfast ! " said Eliza .
" 不 制作 那些 愚蠢的 噪音 , 和 得到 在 和 你的 早餐 ! " 说 伊丽莎 .

“别发出那些傻声音，快吃早餐！”伊莱扎说道。

['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [ment] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɑːz] .
Afterward she asked me if I still meant to send her mother that little vase .
之后 她 问 我 如果 我 仍然 意思是 到 发送 她 母亲 那 小的 花瓶 .

之后她问我是否还打算把那个小花瓶送给她母亲。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" We can afford it ; it's nothing to us .
" 我们 能 买得起 它 ; 它是 没有什么 到 我们 .

“我们买得起；这对我们来说不算什么。”

" [ɪ'laɪzə] , [ɪn'taɪəli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [nekst] [juːst] ,
" Eliza , entirely misunderstanding the word that I next used ,
" 伊丽莎 , 完全 误解 这 单词 那 我 下一个 用过的 ,

“伊莱扎完全误解了我接下来要用的词，

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]
got up and said that she would not stop in the room to hear her poor
得到 向上 和 说 那 她 会 不是 停止 在 这 房间 到 听到 她 贫穷的
['mʌðə(r)] [swɔːn] [æt; ət] .
mother sworn at .
母亲 宣誓 在 .

她起身说，她不会留在房间里听她可怜的母亲被人辱骂。

" [ðə; ði] [wɜːd] [aɪ] [juːst] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːmli] , " [wɒz; wəz] ['æləbɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ]
" The word I used , " I said , calmly , " was alabaster , and not what you
" 这 单词 我 用过的 , " 我 说 , 平静地 , " 曾是 雪花石膏 , 和 不是 什么 你
[sə'pəʊz] . "
suppose . "
认为 . "

“我用的词，”我平静地说，“是雪花石膏，而不是你想的那个词。”

" [juː; jʊ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] . "
" You pronounced it just like the other thing . "
" 你 发音 它 只是 喜欢 这 其他 事物 . "

“你的发音跟另一个词一模一样。”

" [aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] ['mænə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [frɒm; frəm]
" I pronounced it in an exclamatory manner , " I replied , " from
" 我 发音 它 在 一个 感叹词 方式 , " 我 回复 , " 从
[kən'tempt] !
contempt !
鄙视 !

“我以感叹的语气说出来，”我回答道，“是出于轻蔑！”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] .

You	seem	to	me	very	ready	to	think	evil	.
你	似乎	到	我	非常	准备好	到	思考	邪恶的	.

我觉得你很容易产生邪恶的想法。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] !

This	is	not	the	first	time	!
这	是	不是	这	第一的	时间	!

这并非第一次!

" [ɪ'laɪzə] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	Eliza	apologized	.
"	伊丽莎	道歉	.

伊莉莎道歉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] ['æləbɑːstə(r)] .

As	a	matter	of	fact	,	I	really	did	say	alabaster	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	真的	做过	说	雪花石膏	.

事实上，我确实说了雪花石膏。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] [aɪ] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

But	I	said	it	emphatically	,	and	I	own	that	it	relieved	my	feelings	.
但	我	说	它	强调地	,	和	我	自己的	那	它	松了口气	我的	情怀	.

但我当时语气很坚定，而且我承认，这确实缓解了我的情绪。

[wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [sɔːlt] - ['seləz] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪ'laɪzəz] ['wɔːdrəʊb] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

We	keep	the	silver	salt	-	cellars	in	the	drawer	of	Eliza's	wardrobe	as	a	general	rule	.
我们	保持	这	银	盐	-	地窖	在	这	抽屉	的	伊丽莎的	衣柜	作为	一个	一般的	规则	.

我们通常把银质盐罐放在伊丽莎的衣柜抽屉里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['evri] ['sʌndeɪ] .

I	should	prefer	to	use	them	every	day	,	or	at	any	rate	every	Sunday	.
我	应该	更喜欢	到	使用	他们	每一个	天	,	或者	在	任何	速度	每一个	星期日	.

我希望每天都能使用它们，或者至少每周日都使用。

[bʌt; bət] [ɪ'laɪzə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [wɜːk] .

But	Eliza	says	that	they	make	work	.
但	伊丽莎	说道	那	他们	制作	工作	.

但伊莱扎说，他们创造了工作机会。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

"	Mother	has	written	to	me	,	"	she	said	on	the	following	day	,
"	母亲	有	书面	到	我	,	"	她	说	在	这	下列的	天	,

“母亲给我写信了，”她第二天说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

"	to	say	that	she	will	dine	with	us	on	Christmas	Day	.
"	到	说	那	她	将要	用餐	和	我们	在	圣诞节	天	.

“她说她将在圣诞节当天和我们一起用餐。”

[aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [sɔːlt] - ['seləz] [daʊn] . "

I	had	better	get	the	silver	salt	-	cellars	down	.	"
我	有	更好的	得到	这	银	盐	-	地窖	向下	.	"

我最好把银盐罐拿下来。

" [jʊd] ['betə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [aɪ] [sed] , ['miːnɪŋli] .

"	You'd	better	put	them	up	,	"	I	said	,	meaningly	.
"	你会	更好的	放	他们	向上	,	"	我	说	,	有意义的	.

“你最好把它们挂起来，”我意味深长地说。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [saʊndz] ['rɑːðə(r)]['bɪtə(r)] ,

I	know	that	sounds	rather	bitter	,
我	知道	那	声音	相当	苦的	,

我知道这话听起来有点苦涩，

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [stɪŋz]

but	I	confess	that	I	have	always	had	a	weakness	for	the	wit	that	stings
但	我	承认	那	我	有	总是	有	一个	弱点	为了	这	有	那	刺痛

.

:

.

但我承认，我一直对那种尖刻的幽默毫无抵抗力。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	it	did	not	actually	come	to	that	.
出色地	,	它	做过	不是	实际上	来	到	那	.

但实际上并没有发展到那一步。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] [ɪn] [əd'vɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

They	allowed	me	to	draw	a	couple	of	pounds	in	advance	at	the	office	.
他们	允许	我	到	画	一个	夫妻	的	磅	在	进步	在	这	办公室	.

他们允许我提前在办公室提取几英镑。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]

I	suppose	they	know	that	when	they	have	got	a	good	man	it	is	worth	while	to
我	认为	他们	知道	那	什么时候	他们	有	得到	一个	好的	男人	它	是	值得	尽管	到

[stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

stretch	a	point	to	keep	him	.
拉紧	一个	观点	到	保持	他	.

我想他们也知道，如果手下有好员工，为了留住他，付出一些代价是值得的。

[nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪktə'tɔːriəl] — [ə'pærəntli] [ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

Not	that	I	was	at	all	dictatorial	—	apparently	I	asked	it	as	a	favour	.
不是	那	我	曾是	在	全部	独裁的	—	显然	我	问	它	作为	一个	偏爱	.

倒不是说我独断专行——显然我是请求别人帮忙的。

[bʌt; bət][ai] ['fænsi] ['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] .

But	I	fancy	our	manager	saw	that	I	was	not	a	man	to	be	played	with	.
但	我	想要	我们的	经理	锯	那	我	曾是	不是	一个	男人	到	是	玩	和	.

但我认为我们的经理看出我不是个好惹的人。

[ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dʌks] .

Eliza's	mother	dined	with	us	,	and	brought	a	couple	of	ducks	.
伊丽莎的	母亲	用餐	和	我们	,	和	带来	一个	夫妻	的	鸭子	.

伊莱扎的母亲和我们一起用餐，还带来了两只鸭子。

['kɒnʃəns] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Conscience	,	I	should	say	.
良心	,	我	应该	说	.

应该说是良心。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æbsəluːtli] [saʊnd] ,

At	the	moment	of	writing	my	financial	position	is	absolutely	sound	,
在	这	片刻	的	写作	我的	金融的	位置	是	绝对地	声音	,

截至撰写本文时，我的财务状况绝对稳健。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

and	even	if	Eliza's	mother	forced	me	to	use	her	present	to	me	to	pay
和	甚至	如果	伊丽莎的	母亲	强制	我	到	使用	她	展示	到	我	到	支付

[maɪ] [det] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] (£7 19s .

my	debt	to	her	(	£7	19s	.
我的	债务	到	她	(	£7	19s	.

即使伊丽莎的母亲强迫我用她送给我的礼物来偿还我欠她的债（7 英镑 19 先令）。

5d .) , [ðəʊ] [ai] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnərəbl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]

5d	.	)	,	though	I	might	think	it	dishonourable	on	her	part	,	I	should	not	be
5d	.	)	,	尽管	我	可能	思考	它	不光彩的	在	她	部分	,	我	应该	不是	是

['sɪəriəsli] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] .

seriously	inconvenienced	.
严重地	不便	.

5d.)，虽然我认为她这样做有失体统，但我不会因此受到太大的不便。

[haʊ'evə(r)] , [ɪ'laɪzə][ɪz]['gəʊɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sɔːs] - [boʊts] (['pleɪtɪd]) .

However	,	Eliza	is	going	early	in	December	to	suggest	sauce	-	boats	(	plated	)	.
然而	,	伊丽莎	是	去	早期的	在	十二月	到	建议	酱	-	船	(	镀	)	.

不过，Eliza 将于 12 月初前往，建议提供酱汁船（装盘）。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɒsəbli] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'raɪzɪz] .

That	is	to	say	,	she	may	possibly	mention	them	if	any	occasion	arises	.
那	是	到	说	,	她	可能	可能	提到	他们	如果	任何	场合	出现	.

也就是说，如果出现合适的场合，她可能会提到他们。

[mɪs] ['seɪkə(r)]

MISS	SAKERS
错过	清酒

萨克斯小姐

[ɒn] ['sætədez] [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɜːli] .

On	Saturdays	I	always	get	back	from	the	office	early	.
在	星期六	我	总是	得到	后退	从	这	办公室	早期的	.

星期六我总是提前下班回家。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [lʊkt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['tʃɪmniz] [æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

This	particular	Saturday	afternoon	I	looked	at	our	chimneys	as	I	came	down	the
这	特别的	周六	下午	我	看起来	在	我们的	烟囱	作为	我	来了	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

那天是星期六下午，我沿着街道走来，看到了我们家的烟囱。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪə(r)] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ,

I	thought	it	very	queer	,	but	,	to	make	certain	,
我	想法	它	非常	酷儿	,	但	,	到	制作	肯定	,

我觉得这很奇怪，但是，为了确认，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

as	soon	as	I	got	into	the	house	I	opened	the	drawing	-	room	door	.
作为	很快	作为	我	得到	进入	这	房子	我	打开	这	绘画	-	房间	门	.

我一进屋就打开了客厅的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] .

It	was	just	as	I	thought	.
它	曾是	只是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[ai] [kɔːld] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .

I	called	up	-	stairs	to	Eliza	,	rather	sharply	.
我	称为	向上	-	楼梯	到	伊丽莎	,	相当	尖锐地	.

我语气生硬地朝楼上的伊莱扎喊话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

She	came	down	and	said	,	"	Well	,	what's	the	matter	?
她	来了	向下	和	说	,	"	出色地	,	是什么	这	事情	?

她走下来问道："怎么了？"

" [ai] [sed] , ['kɑːmli] , " [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" I said , calmly , " The matter ?
" 我 说 , 平静地 , " 这 事情 ?

我平静地说："出了什么事？"

[dʒeɪn][hæz; həz] [ə'pærəntli] [gɒn] [mæd] , [ðæts] [ɔːl] .
Jane has apparently gone mad , that's all .
简 有 显然 已消失 疯狂的 , 那就是 全部 .

简显然疯了，仅此而已。

" ([dʒeɪn][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːvənt] .)
" (Jane is the name of our servant .)
" (简 是 这 姓名 的 我们的 仆人 .)

（简是我们女仆的名字。）

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [dʌn] .
Eliza said that she did not think so , and asked me what the girl had done .
伊丽莎 说 那 她 做过 不是 思考 所以 , 和 问 我 什么 这 女孩 有 完毕 .

伊莱扎说她不这么认为，并问我那个女孩做了什么。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rɑːðə(r)][sɑː'kæstɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [mæn]
I must say it made me feel rather sarcastic — it would have made any man
[fiːl] [sɑː'kæstɪk] .
feel sarcastic .
我 必须 说 它 制成 我 感觉 相当 讽刺的 — 它 会 有 制成 任何 男人
感觉 讽刺的 .

我必须说，这让我感觉很讽刺——任何男人都会有这种感觉。

[ai] [sed] , " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
I said , " Oh , nothing .
我 说 , " 哦 , 没有什么 .

我说："哦，没什么。"

['mɪəli] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [paɪld] [kəʊl]
Merely lit the fire in the drawing - room ; and not only lit it , but piled coals
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
仅仅 点燃 这 火 在 这 绘画 - 房间 ; 和 不是 仅有的 点燃 它 , 但 堆积 煤炭
在 它 .

只是在客厅里点燃了火；不仅点燃了火，还往火上堆了煤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sʌndeɪ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] .
It is not Sunday , so far as I am aware .
它 是 不是 星期日 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 .

据我所知，今天不是星期天。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ruːl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] [lɪt] [ɒn] ['sʌndez] ['əʊnli] .
" It is our rule to have the drawing - room fire lit on Sundays only .
" 它 是 我们的 规则 到 有 这 绘画 - 房间 火 点燃 在 星期日 仅有的 .

"我们家的规矩是，客厅的壁炉只在星期天点燃。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [stʌk]
We are rather exclusive , and some other people seem to be rather stuck
- [ʌp] ,
- up ,
我们 是 相当 独家的 , 和 一些 其他 人们 似乎 到 是 相当 卡住
- 向上 ,

我们比较排外，而其他人似乎也比较傲慢自大。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][duː; də][nɒt][hæv; həv] ['meni] ['kɔːlə] .
and between the two we do not have many callers .
和 之间 这 二 我们 做 不是 有 许多 来电者 .

这两个电话之间，来电者并不多。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [seɪ] ,

If	any	one	comes	,	it	is	always	perfectly	easy	for	Eliza	to	say	,
如果	任何	一	来	,	它	是	总是	完美	简单的	为了	伊丽莎	到	说	,

如果有人来，伊莱扎总是很容易就能说：

" [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] ['fuːlɪʃli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hɪə(r)] .

"	The	housemaid	has	foolishly	forgotten	to	light	the	fire	here	.
"	这	保姆	有	愚蠢地	被遗忘的	到	光	这	火	这里	.

“女佣竟然愚蠢地忘记在这里生火了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

Shall	we	not	step	into	the	dining	-	room	?
将	我们	不是	步	进入	这	用餐	-	房间	?

我们还是进餐厅吧?

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [weɪst] .

"	I	hate	to	see	anything	like	waste	.
"	我	恨	到	看	任何事物	喜欢	浪费	.

“我讨厌看到任何浪费。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)][ɪz] ['fleɪmɪŋ] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp]

"	At	this	very	moment	,	"	I	added	,	"	the	drawing	-	room	fire	is	flaming	half	-	way	up
"	在	这	非常	片刻	,	"	我	额外	,	"	这	绘画	-	房间	火	是	炽盛	一半	-	方式	向上

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

“就在此刻，”我补充道，“客厅里的火已经烧到了烟囱一半高了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɜːn] [hɑːf][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

It	seems	we	can	afford	to	burn	half	a	ton	of	coals	for	nothing	.
它	似乎	我们	能	买得起	到	烧伤	一半	一个	吨	的	煤炭	为了	没有什么	.

看来我们完全可以白白烧掉半吨煤。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	say	that	I	was	aware	of	it	.	"
我	不能	说	那	我	曾是	意识到的	的	它	.	"

我不能说我当时知情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'tɪrɪkl] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	You	are	satirical	!	"	said	Eliza	.
"	你	是	讽刺	!	"	说	伊丽莎	.

“你是在讽刺！”伊莱扎说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [sə'tɪrɪkl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [muːv] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	always	know	when	you	are	being	satirical	,	because	you	move	your
"	我	总是	知道	什么时候	你	是	存在	讽刺	,	因为	你	移动	你的

['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

eyebrows	,	and	say	,
眉毛	,	和	说	,

“我总是能分辨出你是在讽刺谁，因为你会扬起眉毛，然后说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] , - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [aɪ] [nəʊ] . -

'	I	am	aware	,	'	instead	of	'	I	know	.	'
-	我	是	意识到的	,	-	反而	的	-	我	知道	.	-

用“我意识到了”代替“我知道”。

[aɪ][təʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][maɪ'self] . "

I	told	Jane	to	light	the	fire	myself	.	"
我	讲述	简	到	光	这	火	我	.	"

我让简自己生火。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? "

"	**May**	**I**	**ask**	**why**	**?**	**"**
"	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" [mɪs] ['seɪkə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	**Miss**	**Sakers**	**is**	**coming**	**in**	**.**
"	错过	清酒	是	未来	在	.

萨克斯小姐要来了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] . "

She	**sent**	**me**	**a**	**note**	**this**	**morning**	**to**	**say**	**so**	**.**	**"**
她	发送	我	一个	笔记	这	早晨	到	说	所以	.	"

她今天早上给我发了条短信，说明了这件事。

" [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] .

"	**That**	**puts**	**a**	**different**	**complexion**	**on**	**the**	**affair**	**.**
"	那	放置	一个	不同的	肤色	在	这	事务	.

“这让这件事呈现出不同的面貌。”

['veri] ['tæktfl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Very	**tactful**	**of**	**her**	**to**	**have**	**announced**	**the**	**intention**	**.**
非常	委婉	的	她	到	有	宣布	这	意图	.

她宣布这一意图的方式非常得体。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['faɪərɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	**do**	**not**	**grudge**	**a**	**handful**	**of**	**firing**	**when**	**there**	**is**	**a**	**reason**	**.**
我	做	不是	怨恨	一个	少数	的	射击	什么时候	那里	是	一个	原因	.

如果理由正当，我不反对解雇少数人。

[aɪ] ['əʊnli] [ɑːsk] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	**only**	**ask**	**that**	**there**	**shall**	**be**	**a**	**reason**	**.**
我	仅有的	问	那	那里	将	是	一个	原因	.

我只要求有个理由。

" [mɪs] ['seɪkə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] .

"	**Miss**	**Sakers**	**is**	**the**	**vicar's**	**daughter**	**.**
"	错过	清酒	是	这	牧师的	女儿	.

萨克斯小姐是牧师的女儿。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] .

Strictly	**speaking**	**,**	**I**	**suppose**	**her**	**social**	**position**	**is**	**superior**	**to**	**our**	**own**	**.**
严格来说	请讲	,	我	认为	她	社会的	位置	是	优越的	到	我们的	自己的	.

严格来说，我认为她的社会地位比我们高。

[aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['kaʊnti] [bɔːlz] .

I	**know**	**for**	**a**	**fact**	**that**	**she**	**has**	**been**	**to**	**county**	**balls**	**.**
我	知道	为了	一个	事实	那	她	有	到过	到	县	球	.

我确切地知道她参加过郡级舞会。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ][aɪ] ['gæðəd] .

She	**seemed**	**anxious**	**to**	**cultivate**	**an**	**intimacy**	**with**	**us**	**,**	**so**	**I**	**gathered**	**.**
她	似乎	焦虑的	到	培育	一个	亲密关系	和	我们	,	所以	我	聚集	.

我感觉她似乎很想和我们建立亲密关系。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [əb'sɜːdli] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**not**	**absurdly**	**pleased**	**about**	**it**	**.**
我	曾是	不是	荒谬地	高兴	关于	它	.

我对此并没有感到特别高兴。

[wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] ['dɪgnəti] .

One	**has**	**one's**	**dignity**	**.**
一	有	一个人的	尊严	.

每个人都有自己的尊严。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['piːp(ə)l] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [mɪs] ['seɪkə(r)] .

Besides	**,**	**at**	**the**	**office**	**we**	**frequently**	**see**	**people**	**far**	**above**	**Miss**	**Sakers**	**.**
除了	,	在	这	办公室	我们	频繁地	看	人们	远的	多于	错过	清酒	.

此外，在办公室里，我们经常看到比萨克斯小姐资历深得多的人。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [wʌns] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə]

A	**nobleman**	**who**	**had**	**called**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**partners**	**once**	**remarked**	**to**
一个	贵族	WHO	有	称为	到	看	一	的	这	合作伙伴	一次	评论	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

一位曾来拜访合伙人的贵族曾对我说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['evrɪweə(r)] !

"	**Your**	**office**	**is**	**a**	**devilish**	**long**	**way**	**from**	**everywhere**	**!**
"	你的	办公室	是	一个	恶魔般的	长的	方式	从	到处	!

“你的办公室离哪儿都远得要命！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**There**	**was**	**no**	**particular**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**have**	**spoken**	**to**	**me**	**,**
"	那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	有	说	到	我	,

“他并没有什么特别的理由要跟我说话，”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**seemed**	**to**	**wish**	**it**	**.**
但	他	似乎	到	希望	它	.

但他似乎希望如此。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['seɪkə(r)] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ]

After	**that**	**,**	**it**	**was**	**no**	**very**	**great**	**thing**	**that**	**Miss**	**Sakers**	**seemed**	**anxious**	**to**	**know**
后	那	,	它	曾是	不	非常	伟大的	事物	那	错过	清酒	似乎	焦虑的	到	知道

[ˌjuː 'es]['betə(r)] .

us	**better**	**.**
我们	更好的	.

在那之后，萨克斯小姐似乎很想更了解我们，这并不是什么了不起的事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] .

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**I**	**do**	**not**	**pretend**	**that**	**I**	**was**	**displeased**	**.**
在	这	相同的	时间	,	我	做	不是	假装	那	我	曾是	不高兴	.

与此同时，我并不假装自己不高兴。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm][mɔː(r)] [kəʊl] [ɒn] .

I	**went**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**and**	**put**	**some**	**more**	**coal**	**on**	**.**
我	去	进入	这	绘画	-	房间	和	放	一些	更多的	煤炭	在	.

我走进客厅，又添了一些煤。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] ?

"	**Is**	**it**	**to**	**be**	**a**	**party**	**?**
"	是	它	到	是	一个	派对	?

“这是要开派对吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

She	is	coming	quite	as	a	friend	.
她	是	未来	相当	作为	一个	朋友	.

她是以朋友的身份来的。

" [ai] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [fjuː]

"	I	went	up	-	stairs	and	changed	all	my	clothes	,	and	then	purchased	a	few
"	我	去	向上	-	楼梯	和	已更改	全部	我的	衣服	,	和	然后	购买	一个	很少

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

“我上楼换了衣服，然后买了些花。”

[wɪtʃ] [ai] [pleɪst] [ɪn] [vɑːzɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

which	I	placed	in	vases	in	the	drawing	-	room	.
哪个	我	放置	在	花瓶	在	这	绘画	-	房间	.

我把它们插在客厅的花瓶里。

[ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [gɒt] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [keɪk] ;

Eliza	had	got	two	kinds	of	cake	;
伊丽莎	有	得到	二	种类	的	蛋糕	;

伊莱扎得到了两种蛋糕；

[ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

I	added	a	plate	of	mixed	biscuits	on	my	own	responsibility	.
我	额外	一个	盘子	的	混合	饼干	在	我的	自己的	责任	.

我自觉地加了一盘什锦饼干。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ai] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Beyond	this	,	I	did	nothing	in	the	way	of	preparation	,
超过	这	,	我	做过	没有什么	在	这	方式	的	准备	,

除此之外，我没有做任何准备。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

wishing	to	keep	the	thing	as	simple	and	informal	as	possible	.
祝	到	保持	这	事物	作为	简单的	和	非正式	作为	可能的	.

希望一切尽可能简单随意。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	tea	was	quite	a	success	.
这	茶	曾是	相当	一个	成功	.

这次茶会非常成功。

[mɪs] ['seɪkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] .

Miss	Sakers	was	to	have	a	stall	at	the	bazaar	in	aid	of	the	new	church	.
错过	清酒	曾是	到	有	一个	摊位	在	这	市场	在	援助	的	这	新的	教会	.

萨克斯小姐将在义卖会上摆个摊位，为新建教堂筹款。

[ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] -

I	promised	her	five	shillings	at	first	,	but	afterward	made	it	seven	-	and	-
我	承诺	她	五	先令	在	第一的	,	但	之后	制成	它	七	-	和	-

[sɪks] .

six	.
六	.

我一开始答应给她五先令，后来改成七先令六便士。

[ðəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [mɪs] ['seɪkə(r)] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .

Though	no	longer	young	,	Miss	Sakers	is	very	pleasant	in	her	manner	.
尽管	不	更长	年轻的	,	错过	清酒	是	非常	令人愉快的	在	她	方式	.

虽然萨克斯小姐不再年轻，但她的举止非常和蔼可亲。

['ɑːftə(r)] [tiː] [mɪs] ['seɪkə(r)][ænd; ənd][ɪ'laɪzə][bəuθ][dɪd] ['niːd(ə)lwɜːk] .

After	tea	Miss	Sakers	and	Eliza	both	did	needlework	.
后	茶	错过	清酒	和	伊丽莎	两个都	做过	针线活	.

喝完茶后，萨克斯小姐和伊莱扎都做了针线活。

[mɪs] ['seɪkə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['kruːəlz] .

Miss	Sakers	was	doing	a	thing	in	crewels	.
错过	清酒	曾是	正在做	一个	事物	在	刺绣	.

萨克斯小姐正在做刺绣。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	could	not	see	what	Eliza	was	doing	.
我	可以	不是	看	什么	伊丽莎	曾是	正在做	.

我看不见伊莱扎在做什么。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] , ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	kept	it	hidden	,	almost	under	the	table	.
她	保留	它	隐	,	几乎	在下面	这	桌子	.

她把它藏了起来，几乎藏在桌子底下。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['flægɪŋ] , [ai] [sed] , " [ɪ'laɪzə] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

To	prevent	the	conversation	from	flagging	,	I	said	,	"	Eliza	,	dear	,	what	are
到	防止	这	对话	从	标记	,	我	说	,	"	伊丽莎	,	亲爱的	,	什么	是

[juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ?

you	making	?
你	制作	?

为了防止谈话陷入沉闷，我说："伊莱扎，亲爱的，你在做什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] ,

"	She	frowned	hard	at	me	,	shook	her	head	slightly	,
"	她	皱眉	难的	在	我	,	摇晃	她	头	轻微地	,

她狠狠地皱起眉头，轻轻摇了摇头，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [mɪs] ['seɪkə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['priːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'pɪfəni] ['sʌndeɪ] .

and	asked	Miss	Sakers	about	the	special	preacher	for	Epiphany	Sunday	.
和	问	错过	清酒	关于	这	特别的	牧师	为了	主显节	星期日	.

然后询问萨克斯小姐主显节主日的特别布道者是谁。

[ai][æt; ət][wʌns] [gest] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['seɪkə(r)] - [stɔːl] [æt; ət]

I	at	once	guessed	that	Eliza	was	doing	something	for	Miss	Sakers	-	stall	at
我	在	一次	猜对了	那	伊丽莎	曾是	正在做	某物	为了	错过	清酒	-	摊位	在

[ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

the	bazaar	,
这	市场	,

我立刻猜到伊莱扎是在为萨克斯小姐在集市上的摊位做些事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

and	had	intended	to	keep	it	secret	.
和	有	故意的	到	保持	它	秘密	.

并且原本打算保密。

[ai] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

" [mɪs] ['seɪkə(r)] , " [ai] [sed] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'laɪzə][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

"	Miss	Sakers	,	"	I	said	,	"	I	do	not	know	what	Eliza	is	making	,
"	错过	清酒	,	"	我	说	,	"	我	做	不是	知道	什么	伊丽莎	是	制作	,

"萨克斯小姐，"我说，"我不知道伊莱扎在做什么。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	I	am	quite	sure	it	is	for	you	.
但	我	是	相当	当然	它	是	为了	你	.

但我非常肯定它适合你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[mɪs] ['seɪkə(r)][ænd; ənd][ɪ'laɪzə][bəuθ] [blʌʃt] .

Miss	Sakers	and	Eliza	both	blushed	.
错过	清酒	和	伊丽莎	两个都	脸红了	.

萨克斯小姐和伊莱扎都脸红了。

[ðen] [mɪs] ['seɪkə(r)] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

Then	Miss	Sakers	said	,	without	looking	at	me	,	"	I	think	you	are	mistaken	.
然后	错过	清酒	说	,	没有	寻找	在	我	,	"	我	思考	你	是	错误	.

然后萨克斯小姐没有看我，说道："我想你弄错了。"

" [aɪ] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] , [tuː] .

"	I	felt	so	sure	that	I	was	mistaken	that	I	blushed	,	too	.
"	我	毛毡	所以	当然	那	我	曾是	错误	那	我	脸红了	,	也	.

"我确信自己弄错了，以至于我也脸红了。"

[ɪ'laɪzə] ['hʌrɪdli] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kləʊz] [ɪn][hɪə(r)] .

Eliza	hurriedly	hid	her	work	in	the	work	-	basket	,	and	said	,	"	It	is	very	close	in	here	.
伊丽莎	匆匆	隐藏	她	工作	在	这	工作	-	篮子	,	和	说	,	"	它	是	非常	关闭	在	这里	.

伊莱扎赶紧把她的工作藏进工作篮里，说道："这里空间很狭窄。"

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

Let	me	show	you	round	our	little	garden	.
让	我	展示	你	圆形的	我们的	小的	花园	.

让我带你参观一下我们的小花园。

" [ðeɪ] [bəuθ] [went] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	They	both	went	out	,	without	taking	any	notice	of	me	.
"	他们	两个都	去	出去	,	没有	采取	任何	注意	的	我	.

"他们俩出去了，根本没注意到我。"

[nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tiː] , [aɪ] [kʌt] [maɪ'self] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] .

Not	having	had	much	tea	,	I	cut	myself	another	slice	of	cake	.
不是	拥有	有	很多	茶	,	我	切	我	其他	片	的	蛋糕	.

因为没怎么喝茶，我又给自己切了一块蛋糕。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['seɪkə(r)][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [keɪm] [bæk] ,

While	I	was	in	the	middle	of	it	,	Miss	Sakers	and	Eliza	came	back	,
尽管	我	曾是	在	这	中间	的	它	,	错过	清酒	和	伊丽莎	来了	后退	,

正当我忙着的时候，萨克斯小姐和伊莱扎回来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['seɪkə(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kəʊldli] .

and	Miss	Sakers	said	good	-	bye	to	me	very	coldly	.
和	错过	清酒	说	好的	-	再见	到	我	非常	冷冷地	.

萨克斯小姐冷冷地跟我道别。

[aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ][bə'zɑː(r)][dəʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	offered	to	raise	my	bazaar	donation	to	ten	shillings	,
我	提供	到	增加	我的	市场	捐款	到	十	先令	,

我提出将我的义卖捐款提高到十先令。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .

but	she	did	not	seem	to	have	heard	me	.
但	她	做过	不是	似乎	到	有	听到	我	.

但她似乎没听到我说话。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [sed] [ɪˈlaɪzə] , [wen] [mɪs] ['seɪkə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

"	How	could	you	say	that	?	"	said	Eliza	,	when	Miss	Sakers	had	gone	.
"	如何	可以	你	说	那	?	"	说	伊丽莎	,	什么时候	错过	清酒	有	已消失	.

“你怎么能说出那样的话呢？”萨克斯小姐走后，伊莱扎说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] ['tæktləs] — [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [naɪs] . "

"	It	was	most	tactless	—	and	not	very	nice	.	"
"	它	曾是	最多	不顾及他人感受	—	和	不是	非常	好的	.	"

“这太没礼貌了，而且很不友好。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bə'zɑː(r)] .

"	I	thought	you	were	doing	something	for	the	bazaar	.
"	我	想法	你	是	正在做	某物	为了	这	市场	.

“我还以为你在为集市做些什么呢。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] , [ðen] ?

What	were	you	making	,	then	?
什么	是	你	制作	,	然后	?

那你当时在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪm'plaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [wei] .

"	She	did	not	actually	tell	me	,	but	she	implied	it	in	a	delicate	way	.
"	她	做过	不是	实际上	告诉	我	,	但	她	暗示	它	在	一个	精美的	方式	.

“她并没有直接告诉我，但她以一种委婉的方式暗示了我。”

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ai]

"	Well	,	"	I	said	,	"	of	course	I	wouldn't	have	called	attention	to	it	if	I
"	出色地	,	"	我	说	,	"	的	课程	我	不会	有	称为	注意力	到	它	如果	我

[hæd; həd] [nəʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

“嗯，”我说，“如果我知道的话，我当然不会特意去强调这件事。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɜːk] [wen] [mɪs] ['seɪkə(r)]

but	I	don't	think	you	ought	to	have	been	doing	that	work	when	Miss	Sakers
但	我	不	思考	你	应该	到	有	到过	正在做	那	工作	什么时候	错过	清酒

[wɒz; wəz][hɪə(r)] . "

was	here	.	"
曾是	这里	.	"

但我认为萨克斯小姐在的时候，你不应该做那项工作。

" [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪn] [maɪ'self] .

"	I've	no	time	to	waste	,	and	I	always	make	mine	myself	.
"	我已经	不	时间	到	浪费	,	和	我	总是	制作	矿	我	.

“我没有时间可以浪费，我总是自己创造时间。”

[ai][wɒz; wəz][məʊst]['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] .

I	was	most	careful	to	keep	them	hidden	.
我	曾是	最多	小心	到	保持	他们	隐	.

我非常小心地把它们藏了起来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tæktləs] . "

You	are	very	tactless	.	"
你	是	非常	不顾及他人感受	.	"

你真是太不讲道理了。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪs] ['seɪkə(r)] , " [ai] [sed] .
" I don't think much of that Miss Sakers , " I said .
" 我 不 思考 很多 的 那 错过 清酒 , " 我 说 .

“我不太看得起萨克斯小姐，”我说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spens] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪks] ,
" Why should we go to this expense , " pointing to the cakes ,
" 为什么 应该 我们 去 到 这 费用 , " 指向 到 这 蛋糕 ,

“我们为什么要花这笔钱？”他指着蛋糕说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
" for a woman of that kind ?
" 为了 一个 女士 的 那 种类 ?

对于那样的女人来说?

" [ðə; ði] -
" THE ORCHESTROME
" 这 -

《管弦乐队》

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ɒn] ['leɪdi] - [stɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] .
The orchestrome was on Lady Sandlingbury's stall at the bazaar .
这 - 曾是 在 女士 - 摊位 在 这 市场 .

那架管弦乐队的乐器摆在桑德林伯里夫人的集市摊位上。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [dɪə(r)]
Her ladyship came up to Eliza in the friendliest way , and said , " My dear
她 夫人 来了 向上 到 伊丽莎 在 这 最友善 方式 , 和 说 , " 我的 亲爱的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

夫人以最友好的方式走到伊丽莎面前，说道：“我亲爱的夫人，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən] - .
I am convinced that you need an orchestrome .
我 是 确信 那 你 需要 一个 - .

我确信你需要一支管弦乐队。

[ɪts] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [paʊndz] ,
It's the sweetest instrument in the world , worth at least five pounds ,
它是 这 最甜美的 乐器 在 这 世界 , 值得 在 至少 五 磅 ,

它是世界上最甜美的乐器，价值至少五英镑。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and for one shilling you have a chance of getting it .
和 为了 一 先令 你 有 一个 机会 的 获得 它 .

只需一先令，你就有机会得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræfl] .
It is to be raffled .
它 是 到 是 抽奖 .

它将通过抽奖的方式产生。

" [ɪ'laɪzə] ['ɒbdʒɪkts] , [ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['gæmblɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz]
" Eliza objects , on principle , to anything like gambling ; but as this was
" 伊丽莎 对象 , 在 原则 , 到 任何事物 喜欢 赌博 ; 但 作为 这 曾是
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [i'niːbriət] ,
for the Deserving Inebriates ,
为了 这 值得 醉酒者 ,

“伊莱扎原则上反对任何类似赌博的行为；但既然这是为那些值得尊敬的醉汉举办的活动，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪlɪŋ] .

which	is	a	good	cause	,	she	paid	her	shilling	.
哪个	是	一个	好的	原因	,	她	有薪酬的	她	先令	.

这是一项很有意义的活动，她捐了她应得的钱。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	won	the	orchestrome	,	and	I	carried	it	home	for	her	.
她	韩元	这	-	,	和	我	携带	它	家	为了	她	.

她赢得了管弦乐团，我帮她把它带回了家。

[sɪks] [tjuːnz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - ; [iːtʃ] [tjuːn] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

Six	tunes	were	given	with	the	orchestrome	;	each	tune	was	on	a	slip	of
六	曲调	是	给定	和	这	-	;	每个	调	曾是	在	一个	滑	的

['pɜːfəˌreɪtɪd] ['peɪpə(r)] ,

perforated	paper	,
穿孔的	纸	,

乐谱集附赠六首曲子；每首曲子都写在一张带孔的纸条上。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	all	you	had	to	do	was	to	put	in	a	slip	and	touch	the
和	全部	你	有	到	做	曾是	到	放	在	一个	滑	和	触碰	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

你只需要放入一条纸条，然后触摸弹簧即可。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [wɪð] " [ðə; ði]['dændi] ['kʌləd] [kuːn] .

We	tried	it	first	with	"	The	Dandy	Coloured	Coon	.
我们	尝试	它	第一的	和	"	这	花花公子	有色	浣熊	.

我们首先尝试了“花花公子色浣熊”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] .

"	It	certainly	played	something	,	but	it	was	not	right	.
"	它	当然	玩	某物	,	但	它	曾是	不是	正确的	.

“它确实起到了一定的作用，但并不合适。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [tjuːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	recognizable	tune	about	it	.
那里	曾是	不	可识别的	调	关于	它	.

它没有任何可以辨认的旋律。

" [ðɪs] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] , " [ai] [sed] .

"	This	won't	do	at	all	,	"	I	said	.
"	这	惯于	做	在	全部	,	"	我	说	.

“这绝对不行，”我说。

" [pə'hæps] [ðæt] [tuːnz] [gɒt] [bent] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Perhaps	that	tune's	got	bent	or	something	,	"	said	Eliza	.
"	也许	那	曲调	得到	弯曲	或者	某物	,	"	说	伊丽莎	.

“也许那首曲子有点走调了，”伊莱扎说。

" [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

"	Put	in	another	.
"	放	在	其他	.

再放一个。

" [ai] [pʊt] [ɪn] " [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][əʊld] [fəʊks] [æt; ət] [həʊm] ,

"	I	put	in	"	The	Lost	Chord	"	and	"	The	Old	Folks	at	Home	,
"	我	放	在	"	这	丢失的	弦	"	和	"	这	老的	各位	在	家	,

我加入了《失落的和弦》和《故乡的亲人》，

" [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] ['feljər] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] , [wɪð] [nəʊ] [tjuːn]
" and both were complete failures — a mere jumble of notes , with no tune
" 和 两个都 是 完全的 失败 — 一个 仅仅 杂乱 的 笔记 , 和 不 调
[ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
in them at all .
在 他们 在 全部 .

“而且两者都完全失败了——只不过是一堆杂乱的音符，根本没有旋律可言。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .
I confess that this exasperated me .
我 承认 那 这 恼怒 我 .

我承认这让我非常恼火。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] ? " [ai] [sed] .
" You see what you've done ? " I said .
" 你 看 什么 你已经 完毕 ? " 我 说 .

“你看看你都做了些什么？”我说。

" [juːv] [fuːld] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" You've fooled away a shilling .
" 你已经 被骗了 离开 一个 先令 .

你白白浪费了一先令。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ˌɪdi'ɒtɪk][ðæn; ðən][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . "
Nothing is more idiotic than to buy a thing without trying it first . "
没有什么 是 更多的 愚蠢的 比 到 买 一个 事物 没有 尝试 它 第一的 . "

最愚蠢的事莫过于不试用就买东西。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðen] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] .
" Why didn't you say that before , then ? " said Eliza .
" 为什么 没有 你 说 那 前 , 然后 ? " 说 伊丽莎 .

“那你为什么不早说呢？”伊莱扎问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第2/5页

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæts]
" I don't believe there's anything really wrong with it — just some little thing that's
" 我 不 相信 有 任何事物 真的 错误的 和 它 — 只是 一些 小的 事物 那就是
[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
got out of order ,
得到 出去 的 命令 ,

“我不认为它有什么真正的问题——只是有些小部件出了点故障。”

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] . "
and can be put right again . "
和 能 是 放 正确的 再次 . "

而且可以重新纠正过来。

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

“错误的!

[waɪ] , [ɪts] [rɒŋ] [ɔːl] [θruː] .
Why , it's wrong all through .
为什么 , 它是 错误的 全部 通过 .

为什么？这完全是错的。

[nɒt] [wʌn][skræp][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] ['kɒmz] [aʊt] [raɪt] .
Not one scrap of any of the tunes comes out right .
不是 一 废料 的 任何 的 这 曲调 来 出去 正确的 .

没有一首曲子是合格的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['leɪdi] - [æt; ət] [wʌns] . "
I shall take it back to Lady Sandlingbury at once . "
我 将 拿 它 后退 到 女士 - 在 一次 . "

我将立即把它带回给桑德林伯里夫人。

" [əʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" Oh , don't do that !
" 哦 , 不 做 那 !

“哦，别那样做！”

" [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,
" But my mind was made up , and I went back to the bazaar ,
" 但 我的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 我 去 后退 到 这 市场 ,

“但我已经下定决心，于是我又回到了集市。”

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['leɪdi] - [stɔːl] .
and up to Lady Sandlingbury's stall .
和 向上 到 女士 - 摊位 .

一直走到桑德林伯里夫人的摊位。

[ɪ'laɪzə] [ˌwʊdnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Eliza wouldn't come with me .
伊丽莎 不会 来 和 我 .

伊莱扎不愿跟我一起去。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːd(ə)n] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]
" I beg your ladyship's pardon , " I said , " but your ladyship supplied me with
" 我 求 你的 夫人的 赦免 , " 我 说 , " 但 你的 夫人 供应 我 和
[ðɪs] - ,
this orchestrome ,
这 - ,

“请夫人原谅，”我说，“是夫人给了我这台管弦乐队。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "
and your ladyship will have to take it back again . "
和 你的 夫人 将要 有 到 拿 它 后退 再次 . "

夫人还得把它收回去。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?
what's all the trouble ?
是什么 全部 这 麻烦 ?

到底出了什么问题?

" [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
" I started the instrument , and let her hear for herself .
" 我 开始 这 乐器 , 和 让 她 听到 为了 她自己 .

“我启动了乐器，让她自己听听。”

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She smiled , and turned to another lady who was helping her .
她 微笑 , 和 转向 到 其他 女士 WHO 曾是 帮助 她 .

她笑了笑，转身走向另一位正在帮助她的女士。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv]
The other lady was young , and very pretty , but with a scornful kind of
这 其他 女士 曾是 年轻的 , 和 非常 漂亮的 , 但 和 一个 轻蔑的 种类 的
[ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
amused expression ,
觉得好笑 表达 ,

另一位女士年轻貌美，但脸上却带着一种轻蔑的嘲讽表情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] — [bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [dɪs'laɪkt] [ɪk'striːmli] .
and a drawling way of speaking — both of which I disliked extremely .
和 一个 拖长音 方式 的 请讲 — 两个都 的 哪个 我 不喜欢 极其 .

还有他那拖沓的说话方式——这两点我都非常不喜欢。

" ['iːdɪθ] , " [sed] ['leɪdi] - ,
" Edith , " said Lady Sandlingbury ,
" 伊迪丝 , " 说 女士 - ,

“伊迪丝，”桑德林伯里夫人说道。

" [hɪrz] [ðɪs] ['æŋgri] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]
" here's this angry gentleman going to put us both in prison for selling him a
" 这里是 这 生气的 绅士 去 到 放 我们 两个都 在 监狱 为了 销售 他 一个
[bæd] - .
bad orchestrome .
坏的 - .

“这位愤怒的先生要因为我们卖给他一台劣质管弦乐器而把我们俩都关进监狱。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [wɜːk] . "
He says it won't work . "
他 说道 它 惯于 工作 . "

他说这行不通。

" ['dʌznt] ['mætə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] .

"	Doesn't	matter	,	does	it	?	"	said	the	other	lady	.
"	不	事情	,	做	它	?	"	说	这	其他	女士	.

“没关系，对吧？”另一位女士说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	mean	to	say	,	as	long	as	it	will	play	,	you	know	.
"	我	意思是	到	说	,	作为	长的	作为	它	将要	玩	,	你	知道	.

我的意思是，只要它还能播放，你知道的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] [rɪ'mɑːk] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	At	this	rather	stupid	remark	they	both	laughed	,	without	so	much	as	looking	at
"	在	这	相当	愚蠢的	评论	他们	两个都	笑了	,	没有	所以	很多	作为	寻找	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“听到我这句相当愚蠢的话，他们俩都笑了，甚至都没看我一眼。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [weɪ] [ʌn'plez(ə)nt] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	don't	want	to	make	myself	in	any	way	unpleasant	,	your	ladyship	,	"	I	said	;
"	我	不	想	到	制作	我	在	任何	方式	令人不快的	,	你的	夫人	,	"	我	说	;

“我不想以任何方式让您不高兴，夫人，”我说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]['ræf(ə)l][æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːθ] [faɪv] [paʊndz] ,

"	but	this	instrument	was	offered	for	raffle	as	being	worth	five	pounds	,
"	但	这	乐器	曾是	提供	为了	抽奖	作为	存在	值得	五	磅	,

“但这件乐器被拿出来抽奖，标价五英镑，

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . "

and	it's	not	worth	five	shillings	.	"
和	它是	不是	值得	五	先令	.	"

它连五先令都不值。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] - , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	now	,	"	said	Lady	Sandlingbury	,	"	I	will	give	you	five	shillings	for	it	.
"	来	,	现在	,	"	说	女士	-	,	"	我	将要	给	你	五	先令	为了	它	.

“来吧，”桑德林伯里夫人说，“我给你五先令。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里！

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

Now	you	can	be	happy	,	and	go	and	spend	your	money	.
现在	你	能	是	快乐的	,	和	去	和	花费	你的	钱	.

现在你可以开心了，去花钱吧。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	thanked	her	.
"	我	谢谢	她	.

我向她道谢。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [mæg'nɪfɪsntli] .

She	took	the	orchestrome	and	started	it	,	and	it	played	magnificently	.
她	采取	这	-	和	开始	它	,	和	它	玩	壮丽	.

她拿起管弦乐队并开始演奏，乐队演奏得非常精彩。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] .

Nothing	could	have	been	more	perfect	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	完美的	.

再完美不过了。

" [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][doʊnt][pʊt][ðə; ði] [tjuːnz] [ɪn] [rɒŋ] [end]
" These things do better , " she said , " when you don't put the tunes in wrong end
" 这些 事物 做 更好的 , " 她 说 , " 什么时候 你 不 放 这 曲调 在 错误的 结尾
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

“这些东西如果放对了方向，效果会更好，”她说。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [pleɪz] [ðem; ðəm] ['bækwədz] . "
so that the instrument plays them backwards . "
所以 那 这 乐器 演出 他们 向后 . "

这样乐器就能倒着演奏它们了。

" [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [ai] [sed] .
" I think your ladyship might have told me that before , " I said .
" 我 思考 你的 夫人 可能 有 讲述 我 那 前 , " 我 说 .

“我想夫人之前可能跟我说过这件事，”我说。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
" Oh ! you were so angry , and you didn't ask me .
" 哦 ! 你 是 所以 生气的 , 和 你 没有 问 我 .

“哦！你当时那么生气，却都没问我。”

['iːdɪθ] , [dɪə(r)] , [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,
Edith , dear , do go and be civil to some people ,
伊迪丝 , 亲爱的 , 做 去 和 是 民用 到 一些 人们 ,

亲爱的伊迪丝，去吧，对某些人礼貌一点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ræf(ə)l] . "
and make them take tickets for another raffle . "
和 制作 他们 拿 门票 为了 其他 抽奖 . "

让他们买票参加另一次抽奖。

" [ai] [kɔːl] [ðɪs] [ʃɑːp] ['præktɪs] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [nɒt] [wɜːs] , [ænd; ənd] — —
" I call this sharp practice , " I said , " if not worse , and — —
" 我 称呼 这 锋利的 实践 , " 我 说 , " 如果 不是 更糟 , 和 — —

“我称之为不正当手段，”我说，“即便不是更糟，也是——”

" [hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" Here the other lady interrupted me .
" 这里 这 其他 女士 中断 我 .

“这时另一位女士打断了我。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pliːz] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] ?
" Could you , please , go away , unless you want to buy something ?
" 可以 你 , 请 , 去 离开 , 除非 你 想 到 买 某物 ?

“除非你想买东西，否则请你离开好吗？”

[θæŋks] , [səʊ] [mʌtʃ] ! "
Thanks , so much ! "
谢谢 , 所以 很多 ! "

非常感谢！ ”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pliːz] , [gəʊ] [ə'weɪ] ?
" Could you , please , go away ?
" 可以 你 , 请 , 去 离开 ?

请你离开好吗?

" [ai] [went] .
" I went .
" 我 去 .

我去了。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	am	rather	sorry	for	it	now	.
我	是	相当	对不起	为了	它	现在	.

现在我对此感到非常后悔。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]

I	think	it	would	have	been	more	dignified	to	have	stopped	and	defied
我	思考	它	会	有	到过	更多的	凝重	到	有	停止	和	违抗

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，当时停下来反抗他们会更有尊严。

[ɪ'laɪzə] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .

Eliza	appeared	to	think	that	I	had	made	myself	ridiculous	.
伊丽莎	出现	到	思考	那	我	有	制成	我	荒谬的	.

伊莱扎似乎认为我做了件很荒唐的事。

[ai][duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	do	not	agree	with	her	.
我	做	不是	同意	和	她	.

我不同意她的观点。

[ai][duː; də] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,

I	do	think	,	however	,
我	做	思考	,	然而	,

不过，我确实认为，

[ðæt] [wen] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['swɪnd(ə)l][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]

that	when	members	of	the	aristocracy	practise	a	common	swindle	in	support	of
那	什么时候	成员	的	这	贵族	实践	一个	常见的	骗取	在	支持	的

[ə; eɪ] ['tʃærətɪ] ,

a	charity	,
一个	慈善机构	,

当贵族成员为了支持慈善事业而进行常见的诈骗活动时，

[ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ræŋk][ɪz][nɒt] ['evriθɪŋ] .

they	go	to	show	that	rank	is	not	everything	.
他们	去	到	展示	那	秩	是	不是	一切	.

这说明排名并不是一切。

[ɪf] [mɪs] ['seɪkə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)][ɪn]

If	Miss	Sakers	happens	to	ask	us	whether	we	are	going	to	the	bazaar	in
如果	错过	清酒	发生	到	问	我们	无论	我们	是	去	到	这	市场	在

[sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] [i'niːbriət] [nekst][jɪə(r)] ,

support	of	the	Deserving	Inebriates	next	year	,
支持	的	这	值得	醉酒者	下一个	年	,

如果萨克斯小姐碰巧问我们明年是否会去参加义卖会，以支持那些值得同情的醉汉们，

[ai][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ɪ'laɪzə][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : " [nɒt] [ɪf] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend]

I	have	instructed	Eliza	to	reply	:	"	Not	if	Lady	Sandlingbury	and	her	friend
我	有	指示	伊丽莎	到	回复	:	"	不是	如果	女士	-	和	她	朋友

[hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːl] .

have	a	stall	.
有	一个	摊位	.

我已经指示伊莱扎回复说："如果桑德林伯里夫人和她的朋友有摊位的话，那就不会了。"

" [aɪ] ['pɒzətɪvlɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] ['tʌpəns] [ɪf] [ðeɪ]

"	I	positively	refuse	to	meet	them	,	and	I	do	not	care	twopence	if	they
"	我	积极地	拒绝	到	见面	他们	,	和	我	做	不是	关心	两便士	如果	他们

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

“我断然拒绝与他们见面，就算他们知道我也毫不在乎。”

[ðə; ði] ['tɒnɪk] [pɔːt]

THE	TONIC	PORT
这	补品	港口

汤力港

[wiː; wi][duː; də][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [treɪd] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][fɜːm] [dʌz]) ,

We	do	a	large	export	trade	(	that	is	,	the	firm	does	)	,
我们	做	一个	大的	出口	贸易	(	那	是	,	这	公司	做	)	,

我们公司从事大量的出口贸易，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['sæmpl] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	there	are	often	samples	lying	about	in	the	office	.
和	那里	是	经常	样品	说谎	关于	在	这	办公室	.

办公室里经常会散落着一些样品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - ['tɒnɪk] [pɔːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

There	was	a	bottle	of	Tarret's	Tonic	Port	,	which	had	been	there	some	time	,
那里	曾是	一个	瓶子	的	-	补品	港口	,	哪个	有	到过	那里	一些	时间	,

那里有一瓶塔雷特滋补波特酒，已经放了一段时间了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [təʊld][ðə; ði] [hed] [klɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

and	one	of	the	partners	told	the	head	clerk	that	he	could	have	it	if
和	一	的	这	合作伙伴	讲述	这	头	职员	那	他	可以	有	它	如果

[hiː; hi] [laɪkt] .

he	liked	.
他	喜欢	.

其中一位合伙人告诉主管，如果他喜欢，就可以拿走。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [hed] [klɑːk] [sed] [ɪf] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - ['tɒnɪk] [pɔːt] [wɒz; wəz] ['eni]

Later	in	the	day	the	head	clerk	said	if	a	bottle	of	Tarret's	Tonic	Port	was	any
之后	在	这	天	这	头	职员	说	如果	一个	瓶子	的	-	补品	港口	曾是	任何

[juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

use	to	me	I	might	take	it	home	.
使用	到	我	我	可能	拿	它	家	.

当天晚些时候，店长说，如果一瓶塔雷特滋补波特酒对我有用，我可以把它带回家。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	said	he	had	just	opened	it	and	tasted	it	,
他	说	他	有	只是	打开	它	和	尝过	它	,

他说他刚打开尝了一口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [njuː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

because	he	did	not	like	to	give	anything	away	until	he	knew	if	it	was	all
因为	他	做过	不是	喜欢	到	给	任何事物	离开	直到	他	知道	如果	它	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

因为他不喜欢在确定一切是否妥当之前就轻易放弃任何东西。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] .

I	thanked	him	.
我	谢谢	他	.

我向他道谢。

" [teɪsts] , " [aɪ] [sed] , " [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɔːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" **Tastes** , " **I** **said** , " **just** **like** **any** **ordinary** **port** , **I** **suppose** **?** "

" 口味 , " 我 说 , " 只是 喜欢 任何 普通的 港口 , 我 认为 ? "

“味道，”我说，“大概跟普通的波特酒差不多吧？”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [mɔː(r)][ə; eɪ]['tɒnɪk] [pɔːt] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɔːt] .

" **Well** , " **he** **said** , " **it's** **more** **a** **tonic** **port** **than** **an** **ordinary** **port** **.**

" 出色地 , " 他 说 , " 它是 更多的 一个 补品 港口 比 一个 普通的 港口 .

“嗯，”他说，“它与其说是普通的港口，不如说是滋补港。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [jʊd] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪb(ə)l] . "

But **that's** **only** **what** **you'd** **expect** **from** **the** **label** **.** **"**

但 那就是 仅有的 什么 你会 预计 从 这 标签 . "

但这正是唱片公司一贯的作风。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [aɪ] [sed] — " [kwaɪt] [səʊ] .

" **Quite** **so** **,** " **I** **said** **—** " **quite** **so** **.**

" 相当 所以 , " 我 说 — " 相当 所以 .

“正是如此，”我说，“正是如此。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,

" **I** **looked** **at** **the** **label** **,**

" 我 看起来 在 这 标签 ,

我看了看标签，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [rɪtʃ] [ɪn] ['fɑːsˌfeɪts] .

and **saw** **that** **it** **said** **that** **the** **port** **was** **peculiarly** **rich** **in** **phosphates** **.**

和 锯 那 它 说 那 这 港口 曾是 奇特地 富有的 在 磷酸盐 .

并看到上面说这个港口磷酸盐含量特别丰富。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [bæg] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

I **put** **the** **bottle** **in** **my** **bag** **that** **night** **and** **took** **it** **home** **.**

我 放 这 瓶子 在 我的 包 那 夜晚 和 采取 它 家 .

当晚我把瓶子放进包里带回了家。

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

" **Eliza** **,** " **I** **said** **,** " **I** **have** **brought** **you** **a** **little** **present** **.**

" 伊丽莎 , " 我 说 , " 我 有 带来 你 一个 小的 展示 .

“伊莱扎，”我说，“我给你带了一份小礼物。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] .

It **is** **a** **bottle** **of** **port** **.**

它 是 一个 瓶子 的 港口 .

这是一瓶波特酒。

" [ɪ'laɪzə] ['veri] ['reəli] [teɪks] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] .

" **Eliza** **very** **rarely** **takes** **anything** **at** **all** **,** **but** **if** **she** **does** **it** **is** **a** **glass** **of** **port** **.**

" 伊丽莎 非常 很少 需要 任何事物 在 全部 , 但 如果 她 做 它 是 一个 玻璃 的 港口 .

“伊丽莎很少喝酒，但如果喝酒的话，她会喝一杯波特酒。”

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

In **this** **respect** **I** **admire** **her** **taste** **.**

在 这 尊重 我 钦佩 她 品尝 .

在这方面，我欣赏她的品味。

[pɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [waɪnz] .

Port **,** **as** **I** **have** **sometimes** **said** **to** **her** **,** **is** **the** **king** **of** **wines** **.**

港口 , 作为 我 有 有时 说 到 她 , 是 这 国王 的 葡萄酒 .

正如我有时对她说的那样，波特酒是葡萄酒之王。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

We **decided** **that** **we** **would** **have** **a** **glass** **after** **supper** **.**

我们 决定 那 我们 会 有 一个 玻璃 后 晚餐 .

我们决定晚饭后喝一杯。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ;

That	is	really	the	best	time	to	take	anything	of	the	kind	;
那	是	真的	这	最好的	时间	到	拿	任何事物	的	这	种类	;

那确实是服用这类药物的最佳时机;

[ðə; ði] [waɪn] [suːð] [ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] [prɪ'vents] [ɪn'sɒmniə] .

the	wine	soothes	the	nerves	and	prevents	insomnia	.
这	葡萄酒	舒缓	这	神经	和	阻止	失眠	.

这种酒能舒缓神经，预防失眠。

[ɪ'laɪzə] [pɪkt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] .

Eliza	picked	the	bottle	up	and	looked	at	the	label	.
伊丽莎	挑选	这	瓶子	向上	和	看起来	在	这	标签	.

伊莱扎拿起瓶子，看了看标签。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɔːt] ! "

"	Why	,	"	she	said	,	"	you	told	me	it	was	port	!	"
"	为什么	,	"	她	说	,	"	你	讲述	我	它	曾是	港口	!	"

“为什么，”她说，“你明明告诉我那是波特酒！”

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	So	it	is	.	"
"	所以	它	是	.	"

“确实如此。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['tɒnɪk] [pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] . "

"	It	says	tonic	port	on	the	label	.	"
"	它	说道	补品	港口	在	这	标签	.	"

标签上写着“滋补波特酒”。

" [wel] , ['tɒnɪk] [pɔːt] ['præktɪkli] [ɪz] [pɔːt] .

"	Well	,	tonic	port	practically	is	port	.
"	出色地	,	补品	港口	几乎	是	港口	.

“嗯，滋补波特酒实际上就是波特酒。”

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — ['fɑːsˌfeɪts] . "

That	is	to	say	,	it	is	port	with	the	addition	of	—	er	—	phosphates	.	"
那	是	到	说	,	它	是	港口	和	这	添加	的	—	呃	—	磷酸盐	.	"

也就是说，它是添加了磷酸盐的波特酒。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsˌfeɪts] ? "

"	What	are	phosphates	?	"
"	什么	是	磷酸盐	?	"

什么是磷酸盐?

" [əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Oh	,	there	are	so	many	of	them	,	you	know	.
"	哦	,	那里	是	所以	许多	的	他们	,	你	知道	.

“哦，你知道，他们有很多。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['kwɪniːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [mæg'niːziəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

There	is	quinine	,	of	course	,	and	magnesium	,	and	—	and	so	on	.
那里	是	奎宁	,	的	课程	,	和	镁	,	和	—	和	所以	在	.

当然还有奎宁、镁等等。

[let] [ˌem 'iː] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] .

Let	me	fill	your	glass	.
让	我	充满	你的	玻璃	.

我来帮你斟满杯子。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪp] .

"	She	took	one	very	little	sip	.
"	她	采取	一	非常	小的	啜饮	.

她只抿了一小口。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	isn't	what	I	should	call	a	pleasant	wine	,	"	she	said	.
"	它	不是	什么	我	应该	称呼	一个	令人愉快的	葡萄酒	,	"	她	说	.

“这算不上是一款令人愉悦的葡萄酒，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋz] [səʊ] . "

"	It	stings	so	.	"
"	它	刺痛	所以	.	"

“好痛啊。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] ['fɑːsˌfeɪts] .

"	I	said	,	"	that's	the	phosphates	.
"	我	说	,	"	那就是	这	磷酸盐	.

我说：“那是磷酸盐。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

It	would	be	a	little	like	that	.
它	会	是	一个	小的	喜欢	那	.

大概就是这样。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [pɔːt] .

But	that's	not	the	way	to	judge	a	port	.
但	那就是	不是	这	方式	到	法官	一个	港口	.

但这并不是评判一个港口的好方法。

[wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [rəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði]

What	you	should	do	is	to	take	a	large	mouthful	and	roll	it	round	the
什么	你	应该	做	是	到	拿	一个	大的	一口气	和	卷	它	圆形的	这

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

你应该做的是含上一大口，让它在舌头上滚动。

— [ðen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [əˈrəʊmə] .

—	then	you	get	the	aroma	.
—	然后	你	得到	这	香气	.

——然后你就能闻到香味了。

[lʊk] : [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] .

Look	:	this	is	the	way	.
看	:	这	是	这	方式	.

看：这就是正道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['maʊθfʊl] .

"	I	took	a	large	mouthful	.
"	我	采取	一个	大的	一口气	.

我吃了一大口。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['kɒfɪŋ] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

When	I	had	stopped	coughing	I	said	that	I	didn't	know	that	there	was	anything
什么时候	我	有	停止	咳嗽	我	说	那	我	没有	知道	那	那里	曾是	任何事物

['æbsəluːtli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] ,

absolutely	wrong	with	the	wine	,
绝对地	错误的	和	这	葡萄酒	,

咳嗽停止后，我说我不知道这酒到底有什么问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	wanted	to	be	ready	for	it	.
但	你	通缉	到	是	准备好	为了	它	.

但你想做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

It	had	come	on	me	rather	unexpectedly	.
它	有	来	在	我	相当	不料	.

这件事来得完全出乎我的意料。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Eliza	said	that	very	likely	that	was	it	,
伊丽莎	说	那	非常	可能	那	曾是	它	,

伊莱扎说，很可能就是这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glɑːs] [naʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	asked	me	if	I	would	care	to	finish	my	glass	now	that	I	knew	what	it
和	她	问	我	如果	我	会	关心	到	结束	我的	玻璃	现在	那	我	知道	什么	它

[wɒz; wəz] [laɪk] .

was	like	.
曾是	喜欢	.

她问我，既然我知道了这是什么感觉，是否还愿意把杯子里的水喝完。

[ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ][feə(r)] [test] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [pɔːt] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	said	that	it	was	not	quite	a	fair	test	to	try	a	port	just	after	it	had
我	说	那	它	曾是	不是	相当	一个	公平的	测试	到	尝试	一个	港口	只是	后	它	有

[biːn] ['ʃeɪkən] [ə'baʊt] .

been	shaken	about	.
到过	摇晃	关于	.

我说过，刚被摇晃过的港口就去测试，这并不完全公平。

[ai] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

I	would	let	the	bottle	stand	for	a	day	or	two	.
我	会	让	这	瓶子	站立	为了	一个	天	或者	二	.

我会把瓶子放一两天。

['ʌltɪmətli] [ai] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ɪ'laɪzəz] [glɑːs] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ,

Ultimately	I	took	what	was	left	in	Eliza's	glass	and	my	own	,
最终	我	采取	什么	曾是	左边	在	伊丽莎的	玻璃	和	我的	自己的	,

最后，我把伊莱扎杯子里剩下的东西和我自己杯子里剩下的东西都拿走了。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	emptied	it	into	the	garden	.
和	清空	它	进入	这	花园	.

然后把它倒进了花园里。

[ai][dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [klɪəd]

I	did	this	because	I	did	not	want	our	general	servant	to	try	it	when	she	cleared
我	做过	这	因为	我	做过	不是	想	我们的	一般的	仆人	到	尝试	它	什么时候	她	已清除

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我这样做是因为我不想让我们的总管女佣在她收拾东西的时候尝试这样做。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

and	possibly	acquire	a	taste	for	drink	.
和	可能	获得	一个	品尝	为了	喝	.

并可能养成饮酒的习惯。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [dʒə'reɪniəmz][hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

Next	morning	I	found	that	two	of	our	best	geraniums	had	died	during	the	night	.
下一个	早晨	我	成立	那	二	的	我们的	最好的	天竺葵	有	死亡	期间	这	夜晚	.

第二天早上我发现我们最好的两盆天竺葵在夜里死了。

[ai] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .

I	said	that	it	was	most	inexplicable	.
我	说	那	它	曾是	最多	无法解释的	.

我说这简直太无法解释。

[ɪˈlaɪzə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Eliza	said	nothing	.
伊丽莎	说	没有什么	.

伊莱扎什么也没说。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈɑːftəwəd] ,

A	few	nights	afterward	,
一个	很少	夜晚	之后	,

几天后的几个晚上，

[ɪˈlaɪzə] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɒnɪk] [pɔːt] [hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

Eliza	asked	me	if	I	thought	that	the	tonic	port	had	stood	long	enough	.
伊丽莎	问	我	如果	我	想法	那	这	补品	港口	有	站立	长的	足够的	.

伊莱扎问我，我觉得这瓶滋补波特酒放得够久了吗?

" [jes] , " [ai] [sed] ; " [ai] [wɪl] [dɪˈkænt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	"	I	said	;	"	I	will	decant	it	for	you	,
"	是的	,	"	我	说	;	"	我	将要	倾析	它	为了	你	,

“好的，”我说，“我会把它倒出来给你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [mɪs] [ˈseɪkə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ˈkeələsli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ]

and	then	if	Miss	Sakers	calls	you	might	say	carelessly	that	you	were	just	going
和	然后	如果	错过	清酒	呼叫	你	可能	说	粗心大意	那	你	是	只是	去

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] ,

to	have	a	glass	of	port	,
到	有	一个	玻璃	的	港口	,

然后，如果萨克斯小姐打电话来，你可能会漫不经心地说你正打算喝杯波特酒。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . "

and	would	be	glad	if	she	would	join	you	.	"
和	会	是	高兴的	如果	她	会	加入	你	.	"

她若能加入你们，我会非常高兴。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [mɪs] [ˈseɪkə(r)] . "

"	No	,	thank	you	,	"	she	said	;	"	I	don't	want	to	deceive	Miss	Sakers	.	"
"	不	,	感谢	你	,	"	她	说	;	"	我	不	想	到	欺骗	错过	清酒	.	"

“不，谢谢，”她说，“我不想欺骗萨克斯小姐。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈfɑːsˌfeɪts] .

"	You	could	mention	that	it	was	rich	in	phosphates	.
"	你	可以	提到	那	它	曾是	富有的	在	磷酸盐	.

你可以提到它富含磷酸盐。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [dɪˈsepʃn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

There	need	be	no	deception	about	it	.	"
那里	需要	是	不	欺骗	关于	它	.	"

这件事上无需隐瞒。

" [wel] , [ðen] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [wɪv] [gɒt] . "

"	Well	,	then	,	I	don't	want	to	lose	the	few	friends	we've	got	.	"
"	出色地	,	然后	,	我	不	想	到	失去	这	很少	朋友们	我们已经	得到	.	"

“那我可不想失去我们仅有的几个朋友。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɪˈlaɪzə] .

"	As	you	please	,	Eliza	.
"	作为	你	请	,	伊丽莎	.

“如你所愿，伊莱扎。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] . "

It	seems	a	pity	to	waste	more	than	half	a	bottle	of	good	wine	.	"
它	似乎	一个	遗憾	到	浪费	更多的	比	一半	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	.	"

浪费半瓶多好酒，实在可惜。

" ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ? "

"	Bottle	of	what	?	"
"	瓶子	的	什么	?	"

“什么瓶子？”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [sed] . "

"	You	heard	what	I	said	.	"
"	你	听到	什么	我	说	.	"

你听到了我说的话。

" [wel] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	drink	it	yourself	,	if	you	like	it	.
"	出色地	,	喝	它	你自己	,	如果	你	喜欢	它	.

“好吧，如果你喜欢的话，就自己喝吧。”

" [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - ['tɒnɪk] [pɔːt] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .

"	Some	weeks	afterward	I	found	the	bottle	of	Tarret's	Tonic	Port	still	standing	in	the	sideboard	.
"	一些	周	之后	我	成立	这	瓶子	的	-	补品	港口	仍然	常设	在	这	餐边柜	.

“几周后，我发现那瓶塔雷特滋补波特酒仍然放在餐具柜里。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːvənt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [mɪkst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

I	gave	it	to	our	servant	,	explaining	to	her	that	it	would	be	best	mixed	with	water	.
我	给予	它	到	我们的	仆人	,	解释	到	她	那	它	会	是	最好的	混合	和	水	.

我把它给了我们的女仆，并向她解释说最好用水冲服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] ,

There	was	still	the	risk	of	her	acquiring	drinking	habits	,
那里	曾是	仍然	这	风险	的	她	收购	喝	习惯	,

她仍然存在养成酗酒习惯的风险。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

but	I	could	think	of	no	one	else	to	give	it	to	.
但	我	可以	思考	的	不	一	别的	到	给	它	到	.

但我想不出还能送给谁。

[ðæt] [naɪt] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

That	night	Eliza	found	the	girl	crying	in	the	kitchen	.
那	夜晚	伊丽莎	成立	这	女孩	哭泣	在	这	厨房	.

那天晚上，伊莱扎发现那个女孩在厨房里哭泣。

[wen] [ɪ'laɪzə] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

When	Eliza	asked	what	was	the	matter	,	she	said	that	she	would	rather	say	nothing	,
什么时候	伊丽莎	问	什么	曾是	这	事情	,	她	说	那	她	会	相当	说	没有什么	,

伊莱扎问她出了什么事，她说她宁愿什么也不想说。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] .

but	that	she	was	wishful	to	leave	at	the	end	of	her	month	.
但	那	她	曾是	愿望	到	离开	在	这	结尾	的	她	月	.

但她希望月底就能离开。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'laɪzə] [bleɪmd] [ˌem 'iː] ,

Of	**course**	**Eliza**	**blamed**	**me**	**,**
的	课程	伊丽莎	被指责	我	,

当然，伊莱扎把责任都推给了我。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [spiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	**I**	**had**	**told**	**the**	**girl**	**as**	**distinctly**	**as**	**I**	**could**	**speak**	**that**	**it**	**was**	**a**
但	我	有	讲述	这	女孩	作为	明显地	作为	我	可以	说话	那	它	曾是	一个

[waɪn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] .

wine	**which**	**required**	**dilution**	**.**
葡萄酒	哪个	必需的	稀释	.

但我已尽可能清楚地告诉那位女孩，这是一种需要兑水饮用的葡萄酒。

[haʊ'evə(r)] , [ɪ'laɪzə] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɒn] .

However	**,**	**Eliza**	**persuaded**	**her**	**to**	**stay**	**on**	**.**
然而	,	伊丽莎	被说服	她	到	停留	在	.

然而，伊莱扎说服她留了下来。

[ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

The	**girl**	**took**	**the**	**pledge**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**	**and**	**seemed**	**changed**	**in**	**many**	**ways**	**.**
这	女孩	采取	这	保证	在	这	下列的	天	,	和	似乎	已更改	在	许多	方式	.

第二天，女孩宣誓效忠，看起来在很多方面都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	**put**	**the**	**bottle**	**back**	**in**	**the**	**sideboard**	**;**	**there**	**was**	**still**	**more**	**than**	**half**	**of**	**it**
她	放	这	瓶子	后退	在	这	餐边柜	;	那里	曾是	仍然	更多的	比	一半	的	它

[left] .

left	**.**
左边	.

她把瓶子放回餐具柜里；瓶子里还剩一半多。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒnɪk] [pɔːt] ,

After	**that**	**nothing**	**happened**	**with**	**reference**	**to**	**the**	**tonic**	**port**	**,**
后	那	没有什么	发生	和	参考	到	这	补品	港口	,

此后，关于滋补品港口的事情就再也没有发生过。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['aʊə(r)][kæt] ([huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz])

until	**one**	**day**	**I**	**noticed**	**that**	**our**	**cat**	**(**	**who**	**had**	**recently**	**lost**	**her**	**kittens**	**)**
直到	一	天	我	注意到	那	我们的	猫	(	WHO	有	最近	丢失的	她	小猫	)

[siːmd] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

seemed	**in**	**a**	**poor**	**state**	**of**	**health**	**.**
似乎	在	一个	贫穷的	状态	的	健康	.

直到有一天，我注意到我们家的猫（最近失去了小猫）似乎健康状况不佳。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnful] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒnɪk] [pɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] .

I	**gave**	**it**	**a**	**few**	**spoonfuls**	**of**	**the**	**tonic**	**port**	**in**	**a**	**little**	**milk**	**.**
我	给予	它	一个	很少	一勺	的	这	补品	港口	在	一个	小的	牛奶	.

我往里面加了几勺滋补波特酒，兑了一点牛奶。

[ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'vɪdəti] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] .

It	**drank**	**it**	**with**	**avidity**	**,**	**somewhat**	**to**	**my**	**surprise**	**.**
它	喝	它	和	热情	,	有些	到	我的	惊喜	.

令我有些意外的是，它竟然津津有味地喝了起来。

[ai][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

I	**had**	**one**	**or**	**two**	**little**	**things**	**to**	**do**	**in**	**the**	**garden**	**after**	**that**	**,**
我	有	一	或者	二	小的	事物	到	做	在	这	花园	后	那	,

之后我还有一两件小事要在花园里做。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts]

and	when	I	came	back	Eliza	said	that	the	cat	had	become	so	very	strange	in	its
和	什么时候	我	来了	后退	伊丽莎	说	那	这	猫	有	变得	所以	非常	奇怪的	在	它是

['mænə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [lɒk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kəʊl] - ['selə(r)] .

manner	that	she	had	thought	it	best	to	lock	it	in	the	coal	-	cellar	.
方式	那	她	有	想法	它	最好的	到	锁	它	在	这	煤炭	-	地窖	.

当我回来时，伊莱扎说那只猫的行为变得非常奇怪，她觉得最好把它锁在煤窖里。

[ai] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [bæk] , [ded] .

I	went	to	look	at	it	,	and	found	it	lying	on	its	back	,	dead	.
我	去	到	看	在	它	,	和	成立	它	说谎	在	它是	后退	,	死的	.

我过去查看，发现它仰面躺着，已经死了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .

It	had	a	singularly	happy	expression	on	its	face	.
它	有	一个	单独地	快乐的	表达	在	它是	脸	.

它脸上带着一种格外快乐的表情。

[bəuθ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

Both	Eliza	and	myself	were	very	sorry	to	lose	it	.
两个都	伊丽莎	和	我	是	非常	对不起	到	失去	它	.

我和伊莱扎都对失去它感到非常难过。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .

"	It	had	a	singularly	happy	expression	on	its	face	.
"	它	有	一个	单独地	快乐的	表达	在	它是	脸	.

它脸上带着一种格外快乐的表情。

" [ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔ:t] .

"	I	judged	it	best	to	say	nothing	about	the	port	.
"	我	评判	它	最好的	到	说	没有什么	关于	这	港口	.

“我认为最好对港口的事保持沉默。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɒt(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] .

But	the	bottle	had	gone	from	the	sideboard	.
但	这	瓶子	有	已消失	从	这	餐边柜	.

但瓶子已经从餐具柜里不见了。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɜ:ðə(r)] ['æksɪdənts] .

Eliza	said	that	she	had	removed	it	,	to	prevent	further	accidents	.
伊丽莎	说	那	她	有	已移除	它	,	到	防止	更远	事故	.

伊莱扎说她已经把它取下来了，以防止再次发生意外。

[ai][təʊld][ðə; ði] [hed] [klɑ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli] [lɑ:ft] [ɪn][ðə; ði] [s'ɪliəst] [wei] .

I	told	the	head	clerk	about	it	,	but	he	only	laughed	in	the	silliest	way	.
我	讲述	这	头	职员	关于	它	,	但	他	仅有的	笑了	在	这	最愚蠢的	方式	.

我把这件事告诉了主管，但他只是傻笑了一下。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪl] - [bred][mæn] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] .

He	is	a	most	ill	-	bred	man	,	in	my	opinion	.
他	是	一个	最多	患病的	-	繁殖	男人	,	在	我的	观点	.

依我看，他是个极其没教养的人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l]

THE	GENTLEMAN	OF	TITLE
这	绅士	的	标题

拥有头衔的绅士

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] [klɑ:ks] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pɜ:rkɪnz] ,

One	of	our	younger	clerks	,	a	man	of	the	name	of	Perkins	,
一	的	我们的	年轻	职员	,	一个	男人	的	这	姓名	的	珀金斯	,

我们的一位年轻职员，名叫珀金斯，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [kə'nektɪd] .

is	said	to	be	very	well	connected	.
是	说	到	是	非常	出色地	连接	.

据说他的人脉非常广。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sæləri] , [ænd; ənd] ['reəli] [weəz] [ðə; ði] [seɪm] ['traʊzəz]

He	certainly	spends	more	than	his	salary	,	and	rarely	wears	the	same	trousers
他	当然	花费	更多的	比	他的	薪水	,	和	很少	穿着	这	相同的	裤子

[ɒn] [tuː] [kən'sekjətɪv] [deɪz] .

on	two	consecutive	days	.
在	二	连续的	天	.

他花钱肯定超过他的工资，而且很少连续两天穿同一条裤子。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][snɒb] , [nɔː(r)][wʌn] [huː] [θɪŋks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	I	am	not	a	snob	,	nor	one	who	thinks	much	of	these	things	,
但	我	是	不是	一个	势利眼	,	也不	一	WHO	思考	很多	的	这些	事物	,

但我并非势利眼，也不是那种会过分在意这些事的人。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrkɪnz] .

and	I	had	never	cultivated	young	Perkins	.
和	我	有	绝不	栽培	年轻的	珀金斯	.

我从未培养过年轻的珀金斯。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

Consequently	it	rather	surprised	me	when	he	introduced	me	to	his	friend	,
最后	它	相当	惊讶	我	什么时候	他	介绍	我	到	他的	朋友	,

[ðə; ði] [ɒn] . ['juːdʒiːn] - .

the	Hon	.	Eugene	Clerrimount	.
这	尊敬的	.	尤金	-	.

因此，当他向我介绍他的朋友尤金·克莱里蒙特先生时，我感到非常惊讶。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ə'baʊt] ['pɜːrkɪnzɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] .

Then	I	remembered	what	had	been	said	about	Perkins's	connections	.
然后	我	记得	什么	有	到过	说	关于	珀金斯	连接	.

然后我想起了之前有人说过珀金斯的人脉关系。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['juːdʒiːn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] ['trʌbld] [wɪð]

Eugene	Clerrimount	was	a	handsome	young	man	,	though	apparently	troubled	with
尤金	-	曾是	一个	英俊的	年轻的	男人	,	尽管	显然	麻烦	和

[pim'pəl] .

pimples	.
粉刺	.

尤金·克莱里蒙特是一位英俊的年轻人，但显然他脸上长满了粉刺。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [dæʃ] .

His	manner	had	in	it	what	I	should	call	dash	.
他的	方式	有	在	它	什么	我	应该	称呼	短跑	.

他的举止中带着一种我称之为潇洒不羁的气质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ə'baʊt] [hɪm] ;

There	was	not	an	ounce	of	affectation	about	him	;
那里	曾是	不是	一个	盎司	的	做作	关于	他	;

他身上没有丝毫矫揉造作；

[bʌt; bət] [ðen] [haɪ] [ræŋk] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ˌæfek'teɪʃn] — [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] .

but	then	high	rank	does	not	need	affectations	—	I	have	always	noticed	that	.
但	然后	高的	秩	做	不是	需要	影响	—	我	有	总是	注意到	那	.

但我一直觉得，地位高的人不需要装腔作势。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	appeared	to	take	rather	a	liking	to	me	,
他	出现	到	拿	相当	一个	喜欢	到	我	,

他似乎很喜欢我。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [θriː] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [təˈgeðə(r)] .

and	insisted	that	we	must	all	three	go	out	and	have	a	drink	together	.
和	坚持	那	我们	必须	全部	三	去	出去	和	有	一个	喝	一起	.

他坚持我们三个必须一起出去喝一杯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevə(r)][duː; də] ,

This	is	a	thing	which	I	really	never	do	,
这	是	一个	事物	哪个	我	真的	绝不	做	,

这是我从不做的事。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] .

but	on	this	occasion	I	allowed	myself	to	be	persuaded	.
但	在	这	场合	我	允许	我	到	是	被说服	.

但这一次，我还是被说服了。

[nɒt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [bɪə(r)] , [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [waɪn] .

Not	liking	to	mention	beer	,	I	said	that	I	would	take	a	glass	of	sherry	wine	.
不是	喜欢	到	提到	啤酒	,	我	说	那	我	会	拿	一个	玻璃	的	雪利酒	葡萄酒	.

我不想提啤酒，就说我要一杯雪利酒。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [təˈwɔːd]

Nothing	could	have	been	more	friendly	and	pleasing	than	his	behaviour	toward
没有什么	可以	有	到过	更多的	友好的	和	令人愉悦	比	他的	行为	朝向

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

他对待我的态度再友好、再令人愉快不过了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [stʌk] - [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪm] .

there	was	nothing	at	all	stuck	-	up	about	him	.
那里	曾是	没有什么	在	全部	卡住	-	向上	关于	他	.

他一点也不傲慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [ɒn] .

It	turned	out	that	,	after	all	,	the	Hon	.
它	转向	出去	那	,	后	全部	,	这	尊敬的	.

事实证明，尊敬的

[ˈjuːdʒiːn] - [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ænd; ənd][ˈpɜːrkɪnz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

Eugene	Clerrimount	had	forgotten	his	purse	,	and	Perkins	happened	to	have
尤金	-	有	被遗忘的	他的	钱包	,	和	珀金斯	发生	到	有

[nəʊ] [ˈmʌni] [ɒn] [hɪm] ;

no	money	on	him	;
不	钱	在	他	;

尤金·克莱里蒙特忘记带钱包了，而珀金斯碰巧身上也没有钱；

[aɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋks] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [lent] [ðə; ði] [ɒn] .

I	therefore	paid	for	the	drinks	,	and	also	lent	the	Hon	.
我	所以	有薪酬的	为了	这	饮料	,	和	还	借出的	这	尊敬的	.

因此，我付了饮料钱，也借给了尊敬的先生。

[ˈjuːdʒiːn] - [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæb] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [kwaɪt][ə; eɪ]

Eugene	Clerrimount	half	a	crown	for	his	cab	;	it	was	,	indeed	,	quite	a
尤金	-	一半	一个	王冠	为了	他的	出租车	;	它	曾是	,	的确	,	相当	一个

[ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

pleasure	to	do	so	.
乐趣	到	做	所以	.

尤金·克莱里蒙特付给他半克朗作为出租车费；这确实是一件令人愉快的事。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] .

He	thanked	me	warmly	,	and	said	that	he	should	like	to	know	me	better	.
他	谢谢	我	热情地	,	和	说	那	他	应该	喜欢	到	知道	我	更好的	.

他热情地向我道谢，并表示很想更了解我。

[mait] [hiː; hi] [kɔːl] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Might	he	call	at	my	house	on	the	following	Saturday	afternoon	?
可能	他	称呼	在	我的	房子	在	这	下列的	周六	下午	?

他下周六下午会来我家吗?

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

As	luck	would	have	it	,	I	happened	to	have	a	card	on	me	,
作为	运气	会	有	它	,	我	发生	到	有	一个	卡片	在	我	,

真是幸运，我身上正好有一张卡。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

and	presented	it	to	him	,	saying	that	it	would	indeed	be	an	honour	.
和	呈现	它	到	他	,	说	那	它	会	的确	是	一个	荣誉	.

然后把它交给了他，说这的确是他的荣幸。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɑːf] - ['sɒvrɪn] , [ɔː(r)]

"	Thanks	,	"	he	replied	,	"	and	then	I	can	repay	you	this	half	-	sovereign	,	or
"	谢谢	,	"	他	回复	,	"	和	然后	我	能	偿还	你	这	一半	-	主权	,	或者

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

whatever	it	is	.	"
任何	它	是	.	"

“谢谢，”他回答说，“那我就可以把这半个金币，或者不管多少，还给你了。”

" ['əʊnli] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Only	four	shillings	,	"	I	replied	,	"	and	pray	do	not	mention	it	.
"	仅有的	四	先令	,	"	我	回复	,	"	和	祈祷	做	不是	提到	它	.

“只要四先令，”我回答说，“请不要再提这件事了。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] .

"	The	Gentleman	of	Title	.
"	这	绅士	的	标题	.

“拥有头衔的绅士。”

[ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən] [maɪ'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .

Eliza	was	certainly	less	pleased	than	myself	when	she	heard	that	the	Hon	.
伊丽莎	曾是	当然	较少的	高兴	比	我	什么时候	她	听到	那	这	尊敬的	.

当伊丽莎听到尊敬的先生……的消息时，她肯定比我更不高兴。

['juːdʒiːn] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Eugene	Clerrimount	was	coming	.
尤金	-	曾是	未来	.

尤金·克莱里蒙特要来了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [mait] [nɒt] ,

She	said	that	he	might	be	all	right	,	or	he	might	not	,
她	说	那	他	可能	是	全部	正确的	,	或者	他	可能	不是	,

她说他可能没事，也可能没事。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	we	did	not	know	anything	about	him	.
和	我们	做过	不是	知道	任何事物	关于	他	.

我们对他一无所知。

[ai] [rɪ'plaɪd] : " [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðæt] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] .

I	replied	:	"	One	does	not	know	anything	about	anybody	in	that	rank	of	life	.
我	回复	:	"	一	做	不是	知道	任何事物	关于	任何人	在	那	秩	的	生活	.

我回答说：“你对那个阶层的人一无所知。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] . "
It is not necessary . "
它 是 不是 必要的 . "

没有必要。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Isn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

[wel] , [ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːl] [maɪ'self] .
Well , I don't happen to be an earl myself .
出色地 , 我 不 发生 到 是 一个 伯爵 我 .

嗯，我本人并不是伯爵。

" [ænd; ənd] , ['riːəli] ,
" And , really ,
" 和 , 真的 ,

“而且，真的，

[ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
on the Saturday morning I had the greatest difficulty to get Eliza to take a
在 这 周六 早晨 我 有 这 最 困难 到 得到 伊丽莎 到 拿 一个
['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
little trouble with the drawing - room ,
小的 麻烦 和 这 绘画 - 房间 ,

星期六早上，我费了九牛二虎之力才让伊丽莎稍微帮忙收拾一下客厅。

[ðəʊ] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʌstɪŋ] , [krɪ'sænθəməmz] ,
though I asked for nothing more than a thorough dusting , chrysanthemums ,
尽管 我 问 为了 没有什么 更多的 比 一个 彻底 除尘 , 菊花 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz][ʌp] .
and the blinds up .
和 这 百叶窗 向上 .

虽然我只要求彻底除尘、摆放菊花、拉上百叶窗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
For the tea I offered to make myself entirely responsible .
为了 这 茶 我 提供 到 制作 我 完全 负责任的 .

至于茶水，我主动提出全权负责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]
There was some doubt as to whether the girl should announce him as the
那里 曾是 一些 怀疑 作为 到 无论 这 女孩 应该 宣布 他 作为 这
[ɒn] .
Hon .
尊敬的 .

当时有人怀疑女孩是否应该宣布他为尊敬的先生。

['mɪstə(r)] . - , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɒn] . ['juːdʒiːn] - , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [ɒn] . - .
Mr . Clerrimount , or the Hon . Eugene Clerrimount , or Mr . Hon . Clerrimount .
先生 . - , 或者 这 尊敬的 . 尤金 - , 或者 先生 . 尊敬的 . - .

克莱里蒙特先生，或尊敬的尤金·克莱里蒙特先生，或尊敬的克莱里蒙特先生。

" [ʃɪd] ['betə(r)][du:; də][ɔ:l] [θri:] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [sed][ɪ'laɪzə] , ['snæpɪʃli] .

"	She'd	better	do	all	three	,	one	after	the	other	,	"	said	Eliza	,	snappishly	.
"	棚	更好的	做	全部	三	,	一	后	这	其他	,	"	说	伊丽莎	,	轻蔑地	.

“她最好把这三件事一个接一个地做完，”伊莱扎厉声说道。

[ai] ['ɔbvieit] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)]

I	obviated	the	difficulty	by	telling	the	girl	,	as	she	opened	the	drawing	-	room	door
我	避免	这	困难	经过	讲述	这	女孩	,	作为	她	打开	这	绘画	-	房间	门

, ['mɪəli] [tu:; tə] [seɪ] ,

,	merely	to	say	,
,	仅仅	到	说	,

我避开了这个问题，当女孩打开客厅门时，我告诉她只需说：

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	A	gentleman	to	see	you	.
"	一个	绅士	到	看	你	.

很高兴见到您。

" [ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [aʊt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] .

"	I	am	rather	one	for	thinking	of	these	little	ways	out	of	difficulties	.
"	我	是	相当	一	为了	思维	的	这些	小的	方式	出去	的	困难	.

“我比较擅长想办法摆脱困境。”

[ɪ'laɪzə] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Eliza	wanted	to	know	what	time	he	was	coming	.
伊丽莎	通缉	到	知道	什么	时间	他	曾是	未来	.

伊莱扎想知道他什么时候来。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [θri:] [ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][sɪks] ,

I	replied	that	he	could	not	come	before	three	or	after	six	,
我	回复	那	他	可以	不是	来	前	三	或者	后	六	,

我回复说他三点之前或六点之后都不能来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] ['etɪkət] .

because	that	would	be	against	etiquette	.
因为	那	会	是	反对	礼仪	.

因为那样做有失礼仪。

" [sə'pəʊz] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [baɪ]['æksɪdənt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Suppose	he	came	at	five	minutes	to	three	by	accident	,	"	said	Eliza	.
"	认为	他	来了	在	五	分钟	到	三	经过	事故	,	"	说	伊丽莎	.

“假设他是偶然在三点差五分到的，”伊莱扎说。

" [wʊd] [hi:; hi] [sɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dɔ:step] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

"	Would	he	sit	on	our	doorsteps	until	the	clock	struck	,	and	then	ring	the	bell	?
"	会	他	坐	在	我们的	家门口	直到	这	钟	击	,	和	然后	戒指	这	钟	?

“他会坐在我们家门口，直到钟声响起，然后按门铃吗？”

" [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ɪ'laɪzə] .

"	I	was	really	beginning	to	lose	patience	with	Eliza	.
"	我	曾是	真的	开始	到	失去	耐心	和	伊丽莎	.

“我真的开始对伊莱扎失去耐心了。”

[haʊ'evə(r)] , [baɪ] [θri:] [ə'klɑ:k] [ai][hæd; həd][ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

However	,	by	three	o'clock	I	had	Eliza	in	the	drawing	-	room	,
然而	,	经过	三	点钟	我	有	伊丽莎	在	这	绘画	-	房间	,

然而，到了三点钟，我已经把伊丽莎带到客厅了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] - [naɪf] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
with 和 **a** 一个 **magazine** 杂志 **and** 和 **paper** 纸 **-** - **knife** 刀 **by** 经过 **her** 她 **side** 边 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **been** 到过
['riːdɪŋ] .
reading 阅读 **.** .

她身边放着一本杂志和一把裁纸刀，好像刚才在看书似的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['dɑːnɪŋ] [sɒks] ,
She 她 **was** 曾是 **really** 真的 **darning** 织补 **socks** 袜子 **,** ,

她当时正在缝补袜子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ɑːt] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [wen] [ðə; ðɪ] [frʌnt]
but 但 **they** 他们 **could** 可以 **easily** 容易地 **be** 是 **concealed** 暗 **in** 在 **an** 一个 **empty** 空的 **art** 艺术 **flower** 花 **-** - **pot** 锅 **when** 什么时候 **the** 这 **front** 正面
[bel] [ræŋ] .
bell 钟 **rang** 响铃 **.** .

但当门铃响起时，它们很容易被藏在一个空的艺术花盆里。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [sɪks] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ] [ɒn] .
We 我们 **sat** 卫星 **in** 在 **the** 这 **drawing** 绘画 **-** - **room** 房间 **until** 直到 **six** 六 **,** , **but** 但 **,** , **strangely** 奇怪的 **enough** 足够的 **,** , **the** 这 **Hon** 尊敬的 **.** .

我们在客厅里一直坐到六点，但奇怪的是，尊敬的先生

['juːdʒiːn] - ['nevə(r)] [keɪm] .
Eugene 尤金 **Clerrimount** - **never** 绝不 **came** 来了 **.** .

尤金·克莱里蒙特从未出现。

[ðə; ðɪ] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mə'dɪərə] [keɪk] [ænd; ənd] [ˌmækə'ruːn] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
The 这 **trifle** 琐事 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **spent** 花费 **on** 在 **the** 这 **Madeira** 马德拉 **cake** 蛋糕 **and** 和 **macaroons** 马卡龙 **was** 曾是 **nothing** 没有什么
,
,
,

我花在马德拉蛋糕和马卡龙上的那点钱根本不算什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl]
but 但 **it** 它 **did** 做过 **wound** 伤口 **my** 我的 **feelings** 情怀 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **even** 甚至 **thought** 想法 **it** 它 **worth** 值得 **while** 尽管
[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
to 到 **explain** 解释 **his** 他的 **inability** 无力 **to** 到 **keep** 保持 **his** 他的 **appointment** 预约 **.** .

但他甚至觉得没有必要解释他无法赴约的原因，这确实让我很受伤。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['pɜːrkɪnz] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] :
And 和 **on** 在 **the** 这 **Monday** 周一 **I** 我 **said** 说 **to** 到 **Perkins** 珀金斯 **,** , **rather** 相当 **sharply** 尖锐地 **:** :

星期一，我语气相当严厉地对珀金斯说：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" " **There** 那里 **was** 曾是 **that** 那 **matter** 事情 **of** 的 **four** 四 **shillings** 先令 **with** 和 **your** 你的 **friend** 朋友 **.** .

“你和你朋友之间还有那四先令的事。”

[aɪv] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've 我已经 **not** 不是 **received** 已收到 **the** 这 **money** 钱 **,** , **and** 和 **I** 我 **should** 应该 **thank** 感谢 **you** 你 **to** 到 **see** 看 **about** 关于 **it** 它 **.** . **"** "

我还没收到钱，请您帮忙留意一下。

" [wɒt] ? " [sed] ['pɜːrkɪnz] .

"	What	?	"	said	Perkins	.
"	什么	?	"	说	珀金斯	.

“什么？”珀金斯说道。

" [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	You	ask	my	friend	and	me	to	come	and	drink	with	you	,
"	你	问	我的	朋友	和	我	到	来	和	喝	和	你	,

你邀请我和我的朋友一起去喝酒，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʌn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	want	me	to	dun	him	for	the	money	to	pay	for	it	.
和	然后	想	我	到	逼债	他	为了	这	钱	到	支付	为了	它	.

然后又想让我向他讨回这笔钱。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [bləʊd] !

Well	,	I	am	blowed	!
出色地	,	我	是	吹	!

我的天哪！

" [əʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] !

"	Oh	,	the	whole	thing	was	most	unsatisfactory	and	incomprehensible	!
"	哦	,	这	所有的	事物	曾是	最多	不令人满意	和	难以理解	!

“哦，整件事真是令人非常不满意，简直不可理解！”

[ðə; ði] [hæt]

THE	HAT
这	帽子

帽子

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [nɒt] [raɪt] [wɪð] [maɪ][hæt] .

I	had	long	believed	that	all	was	not	right	with	my	hat	.
我	有	长的	相信	那	全部	曾是	不是	正确的	和	我的	帽子	.

我一直觉得我的帽子有点问题。

[ai][kʊd; kəd] [pruːv] ['nʌθɪŋ] ,

I	could	prove	nothing	,
我	可以	证明	没有什么	,

我什么都证明不了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [tʊk] ['libətiz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	no	doubt	in	my	own	mind	that	the	girl	took	liberties	with	it	.
但	我	有	不	怀疑	在	我的	自己的	头脑	那	这	女孩	采取	自由	和	它	.

但我心里毫不怀疑，那个女孩对它做了手脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	is	very	easy	to	brush	a	silk	hat	the	wrong	way	,	for	instance	,
它	是	非常	简单的	到	刷子	一个	丝绸	帽子	这	错误的	方式	,	为了	实例	,

例如，丝绸帽子很容易被刷错方向。

[bʌt; bət] [sɪlk] [hæts][duː; də] [nɒt] [brʌʃ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ,

but	silk	hats	do	not	brush	themselves	the	wrong	way	;	if	it	is	done	,
但	丝绸	帽子	做	不是	刷子	他们自己	这	错误的	方式	;	如果	它	是	完毕	,

但丝绸帽子不会自己往错误的方向刷；如果这样做了，

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

some	one	must	have	done	it	.
一些	一	必须	有	完毕	它	.

肯定是有人干的。

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [mɑːrks][ɒn][maɪ][hæt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

Morning	after	morning	I	found	marks	on	my	hat	which	I	could	not	account	for	.
早晨	后	早晨	我	成立	标记	在	我的	帽子	哪个	我	可以	不是	帐户	为了	.

每天早上醒来，我都会发现帽子上有我无法解释的痕迹。

[wel] , [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

Well	**,**	**I**	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**I**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**keep**	**my**	**eyes**	**open**	**.**
出色地	,	我	说	没有什么	,	但	我	制成	向上	我的	头脑	到	保持	我的	眼睛	打开	.

我什么也没说，但我下定决心要睁大眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][hæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə]

It	**was**	**not**	**only**	**the**	**injury**	**to**	**the**	**hat**	**—**	**it**	**was**	**the**	**impertinence**	**to**
它	曾是	不是	仅有的	这	受伤	到	这	帽子	—	它	曾是	这	无礼	到

[maɪ'self] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

myself	**that**	**affected**	**me**	**.**
我	那	做作的	我	.

让我感到难过的不仅仅是帽子的损坏，更是对方对我的无礼。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

One	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**while**	**I**	**was**	**at**	**home**	**,**	**a**	**costermonger**	**came**	**to**	**the**
一	周六	下午	,	尽管	我	曾是	在	家	,	一个	小贩	来了	到	这

[dɔː(r)] [wɪð] ['wɔːlnʌts] .

door	**with**	**walnuts**	**.**
门	和	核桃	.

一个星期六下午，我正在家里，一个卖核桃的小贩来到我家门口。

[ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] ,

The	**girl**	**answered**	**the**	**bell**	**,**
这	女孩	回答	这	钟	,

女孩去应门铃了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['kɒstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɑːt] [gəʊ][pɑːst][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

and	**presently**	**I**	**saw**	**the**	**coster**	**and**	**his**	**cart**	**go**	**past**	**the**	**dining**	**-**	**room**
和	目前	我	锯	这	成本	和	他的	大车	去	过去的	这	用餐	-	房间

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

随后，我看到售货员和他的小车从餐厅的窗户边经过。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)]

I	**don't**	**know**	**why**	**it**	**was**	**,**	**or**	**how**	**it**	**was**	**,**	**but**	**a**	**suspicion**	**came**	**over**
我	不	知道	为什么	它	曾是	,	或者	如何	它	曾是	,	但	一个	怀疑	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我不知道为什么会这样，也不知道是怎么回事，但我突然感到一阵怀疑。

[ai] [stept] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	**stepped**	**sharply**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**.**
我	步	尖锐地	到	这	门	,	和	看起来	出去	进入	这	通道	.

我大步走到门口，向走廊望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	**was**	**no**	**one**	**there**	**.**
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	**front**	**door**	**was**	**open**	**,**	**and**	**the**	**kitchen**	**door**	**was**	**open**	**,**
这	正面	门	曾是	打开	,	和	这	厨房	门	曾是	打开	,

前门开着，厨房门也开着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ə'genst] [ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] , [wɒz; wəz] —

and	in	a	position	between	the	two	,	against	the	umbrella	-	stand	,	was	—
和	在	一个	位置	之间	这	二	,	反对	这	伞	-	站立	,	曾是	—

['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

something	worse	than	ever	I	had	expected	.
某物	更糟	比	曾经	我	有	预期的	.

在两人之间，靠着伞架，站着——比我预想的还要糟糕的东西。

[ai] [pɪkt] [ðæt] [hæt] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌts] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

I	picked	that	hat	up	just	as	it	was	,	with	the	walnuts	inside	it	,
我	挑选	那	帽子	向上	只是	作为	它	曾是	,	和	这	核桃	里面	它	,

我捡起那顶帽子时，它就保持原样，里面还装着核桃。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪb(ə)l] .

and	placed	it	on	the	dining	-	room	table	.
和	放置	它	在	这	用餐	-	房间	桌子	.

然后把它放在餐桌上。

[ðen] [ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɪ'laɪzə][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] - [steəz] .

Then	I	called	to	Eliza	to	come	down	-	stairs	.
然后	我	称为	到	伊丽莎	到	来	向下	-	楼梯	.

然后我叫伊莱扎下楼来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

"	she	asked	,	as	she	entered	the	dining	-	room	.
"	她	问	,	作为	她	进入	这	用餐	-	房间	.

她走进餐厅时问道。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hæt] .

I	pointed	to	the	hat	.
我	尖	到	这	帽子	.

我指着帽子。

" [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , " [ai] [sed] , " [hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ! "

"	This	kind	of	thing	,	"	I	said	,	"	has	been	going	on	for	years	!	"
"	这	种类	的	事物	,	"	我	说	,	"	有	到过	去	在	为了	年	!	"

“这种事，”我说，“已经持续好几年了！”

" [əʊ] , [du:; də] [tɔ:k] [sens] !

"	Oh	,	do	talk	sense	!
"	哦	,	做	讲话	感觉	!

“哦，说点有道理的话吧！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [sens] !

"	Sense	!
"	感觉	!

“感觉！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [sens] ,
" You ask me to talk sense ,
" 你 问 我 到 讲话 感觉 ,

你让我讲道理，

[wen] [ai][faɪnd][maɪ] [əʊn] [hæt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
when I find my own hat standing on the floor in the hall ,
什么时候 我 寻找 我的 自己的 帽子 常设 在 这 地面 在 这 大厅 ,

当我发现自己的帽子孤零零地立在走廊的地板上时，

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːlnʌts] !
and used as a — a receptacle for walnuts !
和 用过的 作为 一个 — 一个 容器 为了 核桃 !

并被用作——盛放核桃的容器!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can explain all that , " she said .
" 我 能 解释 全部 那 , " 她 说 .

“我可以解释这一切，”她说。

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" I've no doubt you can .
" 我已经 不 怀疑 你 能 .

“我毫不怀疑你能做到。”

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
I'm sick to death of explanations .
我是 生病的 到 死亡 的 解释 .

我真是受够了各种解释。

[ai] [gɪv] [ten][ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] .
I give ten or eleven shillings for a hat , and find it ruined .
我 给 十 或者 十一 先令 为了 一个 帽子 , 和 寻找 它 毁坏 .

我花了十先令或十一先令买了一顶帽子，结果发现它已经坏了。

[ai] [nəʊ] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
I know those explanations .
我 知道 那些 解释 .

我知道那些解释。

[juː; jʊ][təʊld][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] ,
You told the girl to buy the walnuts ,
你 讲述 这 女孩 到 买 这 核桃 ,

你让那个女孩去买核桃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz]
and she had got nothing else to put them in , and the hat was
['hændi] ;
handy ;
便利 ;

她没有别的东西可以装它们，而帽子正好方便。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteik] . "

but	**if**	**you**	**think**	**I**	**take**	**that**	**as**	**an**	**excuse**	**,**	**you**	**make**	**a**	**mistake**	**.**	**"**
但	如果	你	思考	我	拿	那	作为	一个	原谅	,	你	制作	一个	错误	.	"

但如果你认为我会把这当作借口，那就大错特错了。

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "

"	**I**	**wasn't**	**going**	**to**	**say**	**that**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	我	不是	去	到	说	那	在	全部	.	"

“我本来没打算说那样的话。”

" [ɔː(r)] [els] [jʊl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪst] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] ,

"	**Or**	**else**	**you'll**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**can**	**paste**	**in**	**a**	**piece**	**of**	**white**	**paper**	**,**
"	或者	别的	你会	告诉	我	那	你	能	粘贴	在	一个	片	的	白色的	纸	,

“否则你就会告诉我，你可以粘贴一张白纸进去，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪnz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈlaɪnɪŋ] [woʊnt] [ʃəʊ] .

so	**that**	**the**	**stains**	**on**	**the**	**lining**	**won't**	**show**	**.**
所以	那	这	污渍	在	这	衬垫	惯于	展示	.

这样就不会显露出衬里的污渍了。

[ˌekspləˈneɪʃnz] , [ɪnˈdiːd] ! "

Explanations	**,**	**indeed**	**!**	**"**
解释	,	的确	!	"

确实需要解释!

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈaɪðə(r)] . "

"	**And**	**I**	**wasn't**	**going**	**to**	**say**	**that**	**,**	**either**	**.**	**"**
"	和	我	不是	去	到	说	那	,	任何一个	.	"

“我本来也没打算这么说。”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**don't**	**care**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**.**
"	我	不	关心	什么	你	是	去	到	说	.

我不在乎你原本要说什么。

[aɪ][woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**won't**	**hear**	**it**	**.**
我	惯于	听到	它	.

我不会听的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l] .

There's	**no**	**explanation**	**possible**	**.**
有	不	解释	可能的	.

这根本无法解释。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪn] .

For	**once**	**I**	**mean**	**to**	**take**	**a**	**strong**	**line**	**.**
为了	一次	我	意思是	到	拿	一个	强的	线	.

这一次，我打算采取强硬立场。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hæt] ?

You	**see**	**that**	**hat**	**?**
你	看	那	帽子	?

你看到那顶帽子了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

I	**shall**	**never**	**wear**	**it**	**again**	**!**	**"**
我	将	绝不	穿	它	再次	!	"

我再也不会穿它了!

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] . "

"	**I**	**know**	**that**	**.**	**"**
"	我	知道	那	.	"

“我知道。”

" [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	one	shall	wear	it	!
"	不	一	将	穿	它	!

“任何人都不准穿它！”

[ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] !

I	don't	care	for	the	expense	!
我	不	关心	为了	这	费用	!

我不在乎花费！

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][let] [ðæt] ['sɜːvənt] - [gɜːl]['ruːɪn][maɪ][hæt] , [ðen] [ðæt] [hæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

If	you	choose	to	let	that	servant	-	girl	ruin	my	hat	,	then	that	hat	shall	be	ruined	,
如果	你	选择	到	让	那	仆人	-	女孩	废墟	我的	帽子	,	然后	那	帽子	将	是	毁坏	,

如果你选择让那个女仆弄坏我的帽子，那帽子就真的毁了。

[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	no	mistake	about	it	!
和	不	错误	关于	它	!

这一点毋庸置疑！

" [ai] [pɪkt] [ðə; ði][hæt][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [saʊnd] , ['sævɪdʒ] [kɪk] .

"	I	picked	the	hat	up	,	and	gave	it	one	sound	,	savage	kick	.
"	我	挑选	这	帽子	向上	,	和	给予	它	一	声音	,	野蛮的	踢	.

我捡起帽子，狠狠地踢了它一脚。

[maɪ] [fʊt] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [fluː] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

My	foot	went	through	it	,	and	the	walnuts	flew	all	over	the	room	.
我的	脚	去	通过	它	,	和	这	核桃	飞翔	全部	超过	这	房间	.

我的脚踩了进去，核桃散落了一地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪŋk] - [tɪŋk] - [tɪŋk]

At	the	same	moment	I	heard	from	the	drawing	-	room	a	faint	tink	-	tink	-	tink
在	这	相同的	片刻	我	听到	从	这	绘画	-	房间	一个	头晕的	叮当	-	叮当	-	叮当

[ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

on	the	piano	.
在	这	钢琴	.

就在同一时刻，我听到客厅里传来钢琴轻微的“叮叮叮”声。

" [ai] [pɪkt] [ðə; ði][hæt][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [saʊnd] , ['sævɪdʒ] [kɪk] . "

"	I	picked	the	hat	up	,	and	gave	it	one	sound	,	savage	kick	.	"
"	我	挑选	这	帽子	向上	,	和	给予	它	一	声音	,	野蛮的	踢	.	"

“我捡起帽子，狠狠地踢了它一脚。”

" [jes] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Yes	,	"	said	Eliza	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎	.

“是的，”伊莱扎说。

" [ðæts] [ðə; ði][piˈænəʊ] - ['tjuːnə(r)] .

"	That's	the	piano	-	tuner	.
"	那就是	这	钢琴	-	调谐器	.

“那是钢琴调音师。”

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [mæn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðəʊz] ['wɔːlnʌts] .

He	came	at	the	same	time	as	the	walnut	-	man	,	and	bought	those	walnuts	.
他	来了	在	这	相同的	时间	作为	这	核桃	-	男人	,	和	买	那些	核桃	.

他和卖核桃的人同时到达，并买了那些核桃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

And	he	put	them	in	his	hat	.
和	他	放	他们	在	他的	帽子	.

他把它们放进了帽子里。

[hɪz; ɪz][hæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][hæt] .

His	hat	,	mind	you	,	not	your	hat	.
他的	帽子	,	头脑	你	,	不是	你的	帽子	.

请注意，是他的帽子，不是你的帽子。

[jɔː(r); jə(r)][hæts] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [pleɪs] .

Your	hat's	hanging	up	in	the	usual	place	.
你的	帽子	绞刑	向上	在	这	通常	地方	.

你的帽子还挂在老地方。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [lʊkt] .

You	might	have	seen	it	if	you'd	looked	.
你	可能	有	已见	它	如果	你会	看起来	.

如果你仔细找找，或许就能看到了。

['əʊnli] [jʊr; jər] — — "

Only	you're	—	—	"
仅有的	你是	—	—	"

只有你——”

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Eliza	,	"	I	said	,	"	you	need	say	no	more	.
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	你	需要	说	不	更多的	.

“伊莱扎，”我说，“你不用再说了。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðə; ðiː] ['sɜːvənt] - [gɜːl][ɪz] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

If	that	is	so	,	the	servant	-	girl	is	much	less	to	blame	than	I	had
如果	那	是	所以	,	这	仆人	-	女孩	是	很多	较少的	到	责备	比	我	有

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

如果真是这样，那么女仆的罪责远没有我想象的那么重。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [naʊ] ,

I	have	to	go	out	now	,
我	有	到	去	出去	现在	,

我现在得出去了。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [jʊd] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ðiː]['tjuːnə(r)] [ðæt]

but	perhaps	you'd	drop	into	the	drawing	-	room	and	explain	to	the	tuner	that
但	也许	你会	降低	进入	这	绘画	-	房间	和	解释	到	这	调谐器	那

[ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .

there's	been	some	slight	misunderstanding	with	his	hat	.
有	到过	一些	轻微	误解	和	他的	帽子	.

但或许你可以走进客厅，向调音师解释一下，他的帽子有点小误会。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd]

And	,	I	say	,	a	glass	of	beer	and	two	shillings	is	as	much	as	you	need
和	,	我	说	,	一个	玻璃	的	啤酒	和	二	先令	是	作为	很多	作为	你	需要

['ɒfə(r)] .

offer	.
提供	.

我说，一杯啤酒和两先令就足够了。

" [maɪ] ['fɔːtʃuːn]

"	MY	FORTUNE
"	我的	财富

我的财富

[ðə; ðiː][gɜːl][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [ðə; ðiː] ['sʌpə(r)] [θɪŋz] .

The	girl	had	just	removed	the	supper	things	.
这	女孩	有	只是	已移除	这	晚餐	事物	.

女孩刚刚收拾好晚餐用具。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] .

We	have	supper	rather	early	,	because	I	like	a	long	evening	.
我们	有	晚餐	相当	早期的	,	因为	我	喜欢	一个	长的	晚上	.

我们吃晚饭比较早，因为我喜欢悠闲的夜晚。

" [naʊ] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , — [jɔː(r); jə(r)] ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

"	Now	,	Eliza	,	"	I	said	,	"	you	take	your	work	,	—	your	sewing	,	or	whatever	it
"	现在	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	你	拿	你的	工作	,	—	你的	缝纫	,	或者	任何	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

“现在，伊莱扎，”我说，“你去做你的工作——你的缝纫活，或者其他什么活儿。”

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [wɜːk] .

—	and	I	will	take	my	work	.
—	和	我	将要	拿	我的	工作	.

——我会带走我的工作。

[jes] , [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [æz; əz] ['əʊvətaɪm] .

Yes	,	I've	brought	it	with	me	,	and	it's	to	be	paid	as	overtime	.
是的	,	我已经	带来	它	和	我	,	和	它是	到	是	有薪酬的	作为	随着时间的推移	.

是的，我把它带来了，这部分将作为加班费支付。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪənt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

I	daresay	it	mayn't	seem	much	to	you	,	—	a	lot	of	trouble	,
我	敢说	它	可能不会	似乎	很多	到	你	,	—	一个	很多	的	麻烦	,

我敢说，对你来说这可能不算什么——但却很麻烦。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd]

and	only	a	few	shillings	to	show	for	it	,	when	all's	said	and
和	仅有的	一个	很少	先令	到	展示	为了	它	,	什么时候	一切	说	和

到头来，结果却只得到了几个先令。

[dʌn] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [baɪ] ['stɪkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]

done	,	—	but	that	is	the	way	fortunes	are	made	,	by	sticking	at	it	,	by
完毕	,	—	但	那	是	这	方式	财富	是	制成	,	经过	粘性	在	它	,	经过

['plʌgɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

plugging	into	it	,
插头	进入	它	,

完成了——但财富就是这样积累起来的，靠坚持不懈，靠投入。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [tɜːm] . "

if	I	may	use	the	term	.	"
如果	我	可能	使用	这	学期	.	"

如果我可以用这个词的话。

" [ðə; ði]['teɪbəlz][klɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	The	table's	clear	,	if	you	want	to	start	,	"	said	Eliza	.
"	这	表格的	清除	,	如果	你	想	到	开始	,	"	说	伊丽莎	.

“桌子空着，如果你想开始的话，”伊莱扎说。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Very	well	,	"	I	replied	,
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,

“很好，”我回答道。

[ænd; ənd] [fetʃt] [maɪ] [blæk] [bæg][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	fetched	my	black	bag	from	the	passage	to	get	the	accounts	on	which	I
和	已获取	我的	黑色的	包	从	这	通道	到	得到	这	账户	在	哪个	我

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

was	working	.
曾是	在职的	.

然后我从走廊里拿出我的黑色手提包，去拿我正在处理的账目。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði][peg][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][maɪ][hæt] .

I	always	hang	the	bag	on	the	peg	in	the	passage	,	just	under	my	hat	.
我	总是	悬挂	这	包	在	这	钉子	在	这	通道	,	只是	在下面	我的	帽子	.

我总是把包挂在走廊的挂钩上，就在我的帽子下面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɒntɪd] .

Then	it	is	there	in	the	morning	when	and	where	it	is	wanted	.
然后	它	是	那里	在	这	早晨	什么时候	和	在哪里	它	是	通缉	.

这样，早上需要的时候，它就会出现在需要的地方。

['meθəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['mɒtəʊ][ɒv; əv][maɪn] .

Method	in	little	things	has	always	been	rather	a	motto	of	mine	.
方法	在	小的	事物	有	总是	到过	相当	一个	座右铭	的	矿	.

做事讲究方法一直是我的座右铭。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	It	has	sometimes	struck	me	,	Eliza	,	"	I	said	,	as	I	came	back	into	the
"	它	有	有时	击	我	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	作为	我	来了	后退	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

“有时候我会想到这一点，伊莱扎，”我一边说着，一边回到餐厅。

[wɪð] [ðə; ði][bæg][ɪn][maɪ][hænd] ,

with	the	bag	in	my	hand	,
和	这	包	在	我的	手	,

我手里拿着包，

" [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [riːd] . "

"	that	you	do	not	read	so	much	as	I	should	like	to	see	you	read	.	"
"	那	你	做	不是	读	所以	很多	作为	我	应该	喜欢	到	看	你	读	.	"

“你读书的量远不及我希望你读的那么多。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [spɒks] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Well	,	you	asked	me	to	take	my	work	,	and	these	socks	are	for	you	,
"	出色地	,	你	问	我	到	拿	我的	工作	,	和	这些	袜子	是	为了	你	,

“嗯，是你让我把工作带走的，这些袜子是给你的。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] . "

and	I	never	know	what	you	do	want	.	"
和	我	绝不	知道	什么	你	做	想	.	"

我永远也搞不清楚你到底想要什么。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	I	did	not	mean	that	I	wanted	you	to	read	at	this	moment	.
"	我	做过	不是	意思是	那	我	通缉	你	到	读	在	这	片刻	.

“我并不是说我想让你在这个时候阅读。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [bʊk] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] ,

But	there	is	one	book	—	I	cannot	say	exactly	what	the	title	is	,
但	那里	是	一	书	—	我	不能	说	确切地	什么	这	标题	是	,

但有一本书——我不能确切地说出书名——

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,

and	the	name	of	the	author	has	slipped	my	memory	,
和	这	姓名	的	这	作者	有	滑倒了	我的	记忆	,

我忘记了作者的名字。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ə'keɪʒnəli] ,

which	I	should	like	to	see	in	your	hands	occasionally	,
哪个	我	应该	喜欢	到	看	在	你的	双手	偶尔	,

我希望偶尔能看到它们在你手中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] .

because	it	deals	with	the	making	of	fortunes	.
因为	它	交易	和	这	制作	的	财富	.

因为它与财富的创造有关。

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

It	practically	shows	you	how	to	do	it	.	"
它	几乎	演出	你	如何	到	做	它	.	"

它实际上会手把手地教你怎么做。

" [dɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌn] ? " [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

"	Did	the	man	who	wrote	it	make	one	?	"	asked	Eliza	.
"	做过	这	男人	WHO	写道	它	制作	一	?	"	问	伊丽莎	.

“写这本书的人自己做过一本吗？”伊莱扎问道。

" [ðæt] — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] . "

"	That	—	not	knowing	the	name	of	the	man	—	I	cannot	say	for	certain	.	"
"	那	—	不是	会心	这	姓名	的	这	男人	—	我	不能	说	为了	肯定	.	"

“由于不知道那人的名字，我无法给出确切的答案。”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɜːst] .

"	Well	,	I	should	want	to	know	that	first	.
"	出色地	,	我	应该	想	到	知道	那	第一的	.

“嗯，我应该首先想知道这一点。”

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ? "

And	aren't	you	going	to	start	?	"
和	不是	你	去	到	开始	?	"

你难道不打算开始吗?

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [stɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌn'lɒkt] [maɪ][bæg] ,

"	I	can	hardly	start	until	I	have	unlocked	my	bag	,
"	我	能	几乎	开始	直到	我	有	已解锁	我的	包	,

“我得先把包打开才能开始工作。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌn'lɒk] [maɪ][bæg] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] ,

and	I	cannot	unlock	my	bag	until	I	have	the	keys	,
和	我	不能	开锁	我的	包	直到	我	有	这	钥匙	,

我得拿到钥匙才能打开我的包。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [fetʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	I	cannot	have	the	keys	until	I	have	fetched	them	from	the
和	我	不能	有	这	钥匙	直到	我	有	已获取	他们	从	这

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

我得先从卧室里把钥匙拿回来才能拿到钥匙。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['riːznəbl] .

Try	to	be	a	little	more	reasonable	.
尝试	到	是	一个	小的	更多的	合理的	.

尽量讲道理一点。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .

"	I	could	not	find	the	keys	in	the	bedroom	.
"	我	可以	不是	寻找	这	钥匙	在	这	卧室	.

我在卧室里找不到钥匙。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .

Then	Eliza	went	up	,	and	she	could	not	find	them	,	either	.
然后	伊丽莎	去	向上	,	和	她	可以	不是	寻找	他们	,	任何一个	.

然后伊莱扎上去查看，她也没找到他们。

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['əʊvəsaɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

By	a	sort	of	oversight	they	were	in	my	pocket	all	the	time	.
经过	一个	种类	的	监督	他们	是	在	我的	口袋	全部	这	时间	.

由于某种疏忽，它们一直都在我的口袋里。

[ai] ['lɑːfɪŋli] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] [fɜːst] .

I	laughingly	remarked	that	I	knew	I	should	find	them	first	.
我	笑着	评论	那	我	知道	我	应该	寻找	他们	第一的	.

我笑着说，我就知道我应该先找到他们。

[ɪ'laɪzə] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['petɪʃ] , [ðə; ði][dʒəʊk] ['biːɪŋ] [ə'genst] [hɜː'self] .

Eliza	seemed	rather	pettish	,	the	joke	being	against	herself	.
伊丽莎	似乎	相当	小气	,	这	开玩笑	存在	反对	她自己	.

伊莉莎似乎有些小气，因为她是在拿自己开玩笑。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [bʊk] , " [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bæg] ,

"	The	reason	why	I	mentioned	that	book	,	"	I	said	,	as	I	unlocked	the	bag	,
"	这	原因	为什么	我	提及	那	书	,	"	我	说	,	作为	我	已解锁	这	包	,

“我之所以提到那本书，”我一边打开包一边说道。

" [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

"	is	because	it	points	out	that	there	are	two	ways	of	making	a	fortune	.
"	是	因为	它	积分	出去	那	那里	是	二	方式	的	制作	一个	财富	.

这是因为它指出了致富有两种途径。

[wʌn] [ɪz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [maɪ] [əʊn] [wei] , — [baɪ] ['meθəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

One	is	,	if	I	may	say	so	,	my	own	way	,	—	by	method	in	little	things	,
一	是	,	如果	我	可能	说	所以	,	我的	自己的	方式	,	—	经过	方法	在	小的	事物	,

其中一种方法，恕我直言，是我自己的方法——通过一些小事上的方法来解决问题。

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [taɪm] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][get][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] — — "

economy	of	time	,	doing	all	the	work	that	one	can	get	to	do	,	and	—	—	"
经济	的	时间	,	正在做	全部	这	工作	那	一	能	得到	到	做	,	和	—	—	"

节省时间，尽可能多地完成工作，以及——”

" [juː; jʊ][woʊnt][get] [mʌtʃ] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stɑːt] [suːn] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	You	won't	get	much	done	to	-	night	,	if	you	don't	start	soon	,	"	said	Eliza	.
"	你	惯于	得到	很多	完毕	到	-	夜晚	,	如果	你	不	开始	很快	,	"	说	伊丽莎	.

“如果你不尽快开始，今晚就做不成什么事了，”伊莱扎说。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

"	I	do	not	like	to	be	interrupted	in	the	middle	of	a	sentence	.
"	我	做	不是	喜欢	到	是	中断	在	这	中间	的	一个	句子	.

我不喜欢说话说到一半被打断。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — [wel] , [ɪts] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]

The	other	way	by	which	you	may	make	a	fortune	—	well	,	it's	not	making	a	fortune
这	其他	方式	经过	哪个	你	可能	制作	一个	财富	—	出色地	,	它是	不是	制作	一个	财富

.

:
.

另一种发财的方法——其实根本算不上发财。

[ɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [meɪks] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] . "

It's	that	the	fortune	makes	you	,	if	you	understand	me	.	"
它是	那	这	财富	制作	你	,	如果	你	理解	我	.	"

如果你明白我的意思，那就是命运造就了你。

" [ai][doʊnt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I	don't	,	"	said	Eliza	.
"	我	不	,	"	说	伊丽莎	.

“我不，”伊莱扎说。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ɪt'self] [baɪ] [lʌk] .

"	I	mean	that	the	fortune	may	come	of	itself	by	luck	.
"	我	意思是	那	这	财富	可能	来	的	本身	经过	运气	.

我的意思是，财富可能会凭运气自然而然地到来。

[lʌk] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

Luck	is	a	very	curious	thing	.
运气	是	一个	非常	好奇的	事物	.

运气真是个奇妙的东西。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	cannot	understand	it	.
我们	不能	理解	它	.

我们无法理解。

[ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

It's	of	no	use	to	talk	about	it	,	because	it	is	quite	impossible	to	understand	it	.	"
它是	的	不	使用	到	讲话	关于	它	,	因为	它	是	相当	不可能的	到	理解	它	.	"

谈论这件事毫无意义，因为根本无法理解。

" [ðen] [doʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] . "

"	Then	don't	let's	talk	about	it	,	especially	when	you've	got	something	else	to	do	.	"
"	然后	不	我们来吧	讲话	关于	它	,	尤其	什么时候	你已经	得到	某物	别的	到	做	.	"

“那我们就别谈这个了，尤其是当你还有其他事情要做的时候。”

" ['tempə(r)] , ['tempə(r)] , [ɪ'laɪzə] !

"	Temper	,	temper	,	Eliza	!
"	脾气	,	脾气	,	伊丽莎	!

“冷静点，冷静点，伊莱扎！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɑːd] [ə'genst] [ðæt] .

You	must	guard	against	that	.
你	必须	警卫	反对	那	.

你必须防范这种情况。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌk] .

I	was	not	going	to	talk	about	luck	.
我	曾是	不是	去	到	讲话	关于	运气	.

我原本不想谈论运气。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [lʌk] ,

I	was	going	to	give	you	an	instance	of	luck	,
我	曾是	去	到	给	你	一个	实例	的	运气	,

我本来想给你举个运气好的例子，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

which	happened	to	come	within	my	own	personal	experience	.
哪个	发生	到	来	之内	我的	自己的	个人的	经验	.

这恰好与我的个人经历有关。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] ,

It	is	the	case	of	a	man	of	the	name	of	Chumpleigh	,	in	our	office	,
它	是	这	案件	的	一个	男人	的	这	姓名	的	-	,	在	我们的	办公室	,

我们办公室里有一位名叫查姆普利（Chumpleigh）的男士，他的案子就是这样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

and	would	probably	interest	and	amuse	you	.
和	会	大概	兴趣	和	娱乐	你	.

这或许会让你感兴趣，也会让你觉得有趣。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	do	not	know	if	I	have	ever	mentioned	Chumpleigh	to	you	.	"
我	做	不是	知道	如果	我	有	曾经	提及	-	到	你	.	"

我不知道我是否曾向你提起过查姆普利。

" [jes] , [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Yes	,	you've	told	me	all	about	him	several	times	.
"	是的	,	你已经	讲述	我	全部	关于	他	一些	时代	.

“是的，你已经跟我说过他好几次了。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] - [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ,

"	I	might	have	mentioned	Chumpleigh	to	Eliza	,
"	我	可能	有	提及	-	到	伊丽莎	,

我可能跟伊丽莎提过查姆普利，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	I	am	sure	that	I	have	never	told	her	all	about	him	.
但	我	是	当然	那	我	有	绝不	讲述	她	全部	关于	他	.

但我确信我从未向她完全提起过他。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌlk] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'gen] .

However	,	I	was	not	going	to	sulk	,	and	so	I	told	her	the	story	again	.
然而	,	我	曾是	不是	去	到	闷闷不乐	,	和	所以	我	讲述	她	这	故事	再次	.

但是，我并没有要生闷气的意思，于是我又把这件事跟她讲了一遍。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['friːkwəntli] .

The	story	would	not	have	been	so	long	if	she	hadn't	interrupted	me	so	frequently	.
这	故事	会	不是	有	到过	所以	长的	如果	她	之前没有	中断	我	所以	频繁地	.

如果她不经常打断我，这个故事就不会这么长了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

When	I	had	finished	,	she	said	that	it	was	time	to	go	to	bed	,
什么时候	我	有	完成的	,	她	说	那	它	曾是	时间	到	去	到	床	,

我做完后，她说该睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	I	had	wasted	the	evening	.
和	我	有	浪费	这	晚上	.

我浪费了整个晚上。

[aɪ] [əʊnd] [ðæt] ['pɒsəbli] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['tʃætɪŋ] ['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

I	owned	that	possibly	I	had	been	chatting	rather	longer	than	I	had	intended	,
我	拥有	那	可能	我	有	到过	聊天	相当	更长	比	我	有	故意的	,

我承认，我可能聊天的时间比我预想的要长一些。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [stɪl] [get] [ðəʊz] [ə'kaʊnts] [dʌn] , [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] .

but	I	would	still	get	those	accounts	done	,	and	sit	up	to	do	them	.
但	我	会	仍然	得到	那些	账户	完毕	,	和	坐	向上	到	做	他们	.

但我仍然会把那些账目处理完，并且会熬夜去做。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['ekstrə][gæs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	And	that	means	extra	gas	,	"	she	said	.
"	和	那	方法	额外的	气体	,	"	她	说	.

“那就意味着需要额外的燃料，”她说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['mʌni] [gets] ['weɪstɪd] . "

"	That's	the	way	money	gets	wasted	.	"
"	那就是	这	方式	钱	获得	浪费	.	"

“那样就会浪费钱。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , " [ai] [sed] ,

"	There	are	many	men	in	my	place	,	"	I	said	,
"	那里	是	许多	男人	在	我的	地方	,	"	我	说	,

“有很多男人和我有一样的处境，”我说。

" [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

"	who	would	refuse	to	sit	down	to	work	as	late	as	this	.
"	WHO	会	拒绝	到	坐	向下	到	工作	作为	晚的	作为	这	.

谁会拒绝在这么晚的时候坐下来工作呢?

[ai] [dəʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] .

On	principle	.
在	原则	.

原则上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [θruː] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['kʌltɪveɪt] [wʌn]

Because	it's	through	the	cultivation	of	the	sort	of	thing	that	I	cultivate	one
因为	它是	通过	这	栽培	的	这	种类	的	事物	那	我	培育	一

[ə'raɪvz] [æt; ət] ['fɔːtʃuːn] .

arrives	at	fortune	.
到达	在	财富	.

因为只有通过培养我所培养的那种东西，才能获得财富。

[θɪŋk] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Think	what	fortune	would	mean	to	us	.
思考	什么	财富	会	意思是	到	我们	.

想想财富对我们意味着什么。

[bɪg] [haʊs] , [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] , ['sɜːvənts] , ['kærɪdʒɪz] .

Big	house	,	large	garden	,	servants	,	carriages	.
大的	房子	,	大的	花园	,	仆人	,	马车	.

大房子，大花园，仆人，马车。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] ,

I	should	come	in	from	a	day	with	the	hounds	,
我	应该	来	在	从	一个	天	和	这	猎犬	,

我应该结束和猎犬的一天工作回来了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [seɪ] [ai] [felt] ['rɑːðə(r)] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]

and	perhaps	say	I	felt	rather	done	up	,	and	would	like	a	glass	of	champagne
和	也许	说	我	毛毡	相当	完毕	向上	,	和	会	喜欢	一个	玻璃	的	香槟酒

.

:
.

也许我会说我感觉自己打扮得漂漂亮亮的，想喝一杯香槟。

[nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spens] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

No	question	of	expense	—	not	a	word	about	it	—	money	no	object	.
不	问题	的	费用	—	不是	一个	单词	关于	它	—	钱	不	目的	.

费用问题根本不存在——对此只字未提——钱不是问题。

[jʊd] [dʒʌst] [get] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [glɑːs] ,

You'd	just	get	the	bottle	out	of	the	sideboard	,	and	I	should	have	my	glass	,
你会	只是	得到	这	瓶子	出去	的	这	餐边柜	,	和	我	应该	有	我的	玻璃	,

你只要把瓶子从餐具柜里拿出来，我的杯子就应该到手了。

[ænd; ənd] [ðeid] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] — — "

and	they'd	finish	it	in	the	kitchen	,	and	—	—	"
和	他们会	结束	它	在	这	厨房	,	和	—	—	"

然后他们会在厨房里把它做完，然后——”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

"	Are	you	going	to	begin	,	or	are	you	not	?	"	asked	Eliza	.
"	是	你	去	到	开始	,	或者	是	你	不是	?	"	问	伊丽莎	.

“你到底要不要开始？”伊莱扎问道。

" [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæg] .

"	This	minute	,	"	I	replied	,	opening	the	black	bag	.
"	这	分钟	,	"	我	回复	,	开幕	这	黑色的	包	.

“马上就来，”我一边回答，一边打开黑色袋子。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] ['keəfəli] .

I	examined	the	contents	carefully	.
我	检查	这	内容	小心	.

我仔细检查了里面的内容。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [ɪn'diːd] — [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] !

"	Well	,	"	I	said	,	"	this	is	a	very	strange	occurrence	indeed	—	most	unaccountable	!
"	出色地	,	"	我	说	,	"	这	是	一个	非常	奇怪的	发生	的确	—	最多	无法解释	!

“嗯，”我说，“这确实是一件非常奇怪的事情——完全无法解释！”

[aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	don't	remember	ever	to	have	done	anything	of	the	kind	before	,
我	不	记住	曾经	到	有	完毕	任何事物	的	这	种类	前	,

我记不清以前是否做过类似的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [wɜːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

but	I	seem	to	have	forgotten	to	bring	that	work	from	the	city	.
但	我	似乎	到	有	被遗忘的	到	带来	那	工作	从	这	城市	.

但我好像忘记把那份工作从城里带来。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'get] [maɪ] [hed] [nekst] .

I	shall	be	forgetting	my	head	next	.
我	将	是	遗忘	我的	头	下一个	.

接下来我恐怕要把头也忘掉了。

" [ɪ'laɪzəz] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] ['fʌni] ,

"	Eliza's	reply	that	this	would	be	no	great	loss	did	not	seem	to	me	to	be	either	funny	,
"	伊丽莎的	回复	那	这	会	是	不	伟大的	损失	做过	不是	似乎	到	我	到	是	任何一个	有趣的	,

“伊莱扎回答说这没什么大不了的，我觉得一点也不好笑。”

[ɔː(r)] [pə'laɪt] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [truː] .

or	polite	,	or	even	true	.
或者	有礼貌的	,	或者	甚至	真的	.

或者说是礼貌的，甚至是真实的。

" [juː; jʊ] ['streɪndʒli] [fə'get] [jɔː'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][gæs][aʊt] ['ʃɑːpli] .

"	You	strangely	forget	yourself	,	"	I	replied	,	and	turned	the	gas	out	sharply	.
"	你	奇怪的	忘记	你自己	,	"	我	回复	,	和	转向	这	气体	出去	尖锐地	.

“你真是奇怪，竟然忘了自己，”我回答道，然后猛地关掉了煤气。

['ʃeɪkspɪə(r)]

SHAKESPEARE

莎士比亚

莎士比亚

[aɪ][led][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [weɪ] ,

I	led	up	to	it	,	saying	to	Eliza	,	not	at	all	in	a	complaining	way	,
我	引领	向上	到	它	,	说	到	伊丽莎	,	不是	在	全部	在	一个	抱怨	方式	,

我事先跟伊莱扎说了这件事，语气完全没有抱怨的意思。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][let] [ðiːz] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [rʌn][tuː; tə]

"	Does	it	not	seem	to	you	a	pity	to	let	these	long	winter	evenings	run	to
"	做	它	不是	似乎	到	你	一个	遗憾	到	让	这些	长的	冬天	晚上	跑步	到

[weɪst] ? "

waste	?	"
浪费	?	"

“难道你不觉得让这些漫长的冬夜白白浪费掉很可惜吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Yes	,	dear	,	"	she	replied	;	"	I	think	you	ought	to	do	something	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	回复	;	"	我	思考	你	应该	到	做	某物	.	"

“是的，亲爱的，”她回答说，“我认为你应该做点什么。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] .

"	And	you	,	too	.
"	和	你	,	也	.

“还有你。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? "

Is	it	not	so	,	darling	?	"
是	它	不是	所以	,	亲爱的	?	"

难道不是这样吗，亲爱的?

" [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] ['səʊɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] . "

"	There's	generally	some	sewing	,	or	the	accounts	.	"
"	有	一般来说	一些	缝纫	,	或者	这	账户	.	"

“通常都是些缝纫活，或者记账。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] ['eksəsaɪz][ðə; ðɪ][maɪnd] . "

"	Yes	;	but	these	things	do	not	exercise	the	mind	.	"
"	是的	;	但	这些	事物	做	不是	锻炼	这	头脑	.	"

“是的，但这些事并不能锻炼思维。”

" [ə'kaʊnts] [duː; də] . "

"	Accounts	do	.	"
"	账户	做	.	"

“账目确实如此。”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [miːn] .

"	Not	in	the	way	I	mean	.
"	不是	在	这	方式	我	意思是	.

“不是我所想的那种方式。”

" [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [maɪ] [pɔɪnt] .

"	I	had	now	reached	my	point	.
"	我	有	现在	达到	我的	观点	.

“我已经说到我的观点了。”

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	How	would	it	be	if	I	were	to	read	aloud	to	you	?
"	如何	会	它	是	如果	我	是	到	读	大声	到	你	?

“如果我大声朗读给你听，会是什么感觉呢？”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [riːd] [əˈlaʊd] .

I	don't	think	you	have	ever	heard	me	read	aloud	.
我	不	思考	你	有	曾经	听到	我	读	大声	.

我想你从未听过我朗读。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] ['ɒf(ə)n] [əˈfɔːd] [tuː; tə][gəʊ] .

You	are	fond	of	the	theatre	,	and	we	cannot	often	afford	to	go	.
你	是	喜爱	的	这	剧院	,	和	我们	不能	经常	买得起	到	去	.

你很喜欢戏剧，但我们却很少有机会去看。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

This	would	make	up	for	it	.
这	会	制作	向上	为了	它	.

这样就能弥补了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] [riːd]

There	are	many	men	who	would	tell	you	that	they	would	sooner	have	a	play	read
那里	是	许多	男人	WHO	会	告诉	你	那	他们	会	很快	有	一个	玩	读

[əˈlaʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['æktɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

aloud	to	them	than	see	it	acted	in	the	finest	theatre	in	the	world	.	"
大声	到	他们	比	看	它	行动	在	这	最好的	剧院	在	这	世界	.	"

很多男人会告诉你，他们宁愿听人朗读剧本，也不愿去世界上最好的剧院观看演出。

" [wʊd] [ðeɪ] ?

"	Would	they	?
"	会	他们	?

他们会吗?

[wel] — [pəˈhæps] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['səʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Well	—	perhaps	—	if	I	were	only	sewing	it	wouldn't	interrupt	me	much	.
出色地	—	也许	—	如果	我	是	仅有的	缝纫	它	不会	打断	我	很多	.

嗯——或许——如果我只是在缝纫，就不会对我造成太大干扰。

" [ai] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veri] ['greɪʃəsli] [pʊt] , [ɪˈlaɪzə] .

"	I	said	,	"	That	is	not	very	graciously	put	,	Eliza	.
"	我	说	,	"	那	是	不是	非常	亲切地	放	,	伊丽莎	.

我说：“伊莱扎，你这样说不太礼貌。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɑːt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] .

There	is	a	certain	art	in	reading	aloud	.
那里	是	一个	肯定	艺术	在	阅读	大声	.

朗读也是一门艺术。

[sʌm; səm][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [nɒt] .

Some	have	it	,	and	some	have	not	.
一些	有	它	,	和	一些	有	不是	.

有些人有，有些人没有。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] ,

I	do	not	know	if	I	have	ever	told	you	,
我	做	不是	知道	如果	我	有	曾经	讲述	你	,

我不知道我是否曾经告诉过你，

[bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] [ai] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪˈteɪʃn] ,

but	when	I	was	a	boy	of	twelve	I	won	a	prize	for	recitation	,
但	什么时候	我	曾是	一个	男生	的	十二	我	韩元	一个	奖	为了	背诵	,

但我十二岁的时候，曾因朗诵比赛而获奖。

[ðəʊ] ['sevrəl] ['əʊldə] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'piːtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

though	several	older	boys	were	competing	against	me	.
尽管	一些	老	男孩们	是	竞争	反对	我	.

虽然有几个年纪比我大的男孩和我竞争。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	She	said	that	I	had	told	her	before	several	times	.
"	她	说	那	我	有	讲述	她	前	一些	时代	.

她说我之前已经跟她说过好几次了。

[ai] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sɪns] [ðen] .

I	continued	:	"	And	I	suppose	that	I	have	developed	since	then	.
我	持续	:	"	和	我	认为	那	我	有	发达	自从	然后	.

我接着说："我想我从那时起已经有了进步。"

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɒn]

A	man	in	our	office	once	told	me	that	he	thought	I	should	have	done	well	on
一个	男人	在	我们的	办公室	一次	讲述	我	那	他	想法	我	应该	有	完毕	出色地	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

我们办公室的一位同事曾经告诉我，他觉得我应该在舞台上表现出色。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	whether	I	ever	mentioned	it	.
我	不	知道	无论	我	曾经	提及	它	.

我不知道我是否曾经提起过这件事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .

"	She	said	that	I	had	mentioned	it	once	or	twice	.
"	她	说	那	我	有	提及	它	一次	或者	两次	.

她说我曾经提过一两次。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] —

"	I	should	have	thought	that	you	would	have	been	glad	of	a	little	pleasure	—
"	我	应该	有	想法	那	你	会	有	到过	高兴的	的	一个	小的	乐趣	—

['ɪnəs(ə)nt] , ['prɒfɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

innocent	,	profitable	,	and	entertaining	.
清白的	,	有利可图	,	和	娱乐	.

"我原以为你会乐于享受一点快乐——无伤大雅的、有益的、令人愉悦的。"

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] — — "

However	,	if	you	think	I	am	not	capable	of	—	—	"
然而	,	如果	你	思考	我	是	不是	有能力的	的	—	—	"

但是，如果你认为我没有能力——"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] ? "

"	What	do	you	want	to	read	?	"
"	什么	做	你	想	到	读	?	"

你想读什么书?

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ? "

"	What	would	you	like	me	to	read	?	"
"	什么	会	你	喜欢	我	到	读	?	"

你想让我读什么?

" [mɪs] ['seɪkə(r)] [lent] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Miss	Sakers	lent	me	this	.
"	错过	清酒	借出的	我	这	.

"萨克斯小姐借给我的。"

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['vɒljuːm] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri] ; [ɔː(r)] ,
" She handed me a paper - covered volume , entitled , " The Murglow Mystery ; or ,
" 她 递交 我 一个 纸 - 涵盖 体积 , 标题 , " 这 - 神秘 ; 或者 ,
[ðə; ði] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] . "
The Stain on the Staircase . "
这 弄脏 在 这 楼梯 . "

"她递给我一本封面是纸的小册子，书名为《默格洛之谜；或楼梯上的污渍》。

" [træʃ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [aɪ] [sed] .
" Trash like this is not literature , " I said .
" 垃圾 喜欢 这 是 不是 文学 , " 我 说 .

"这种垃圾根本算不上文学，"我说。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .
However , to please her , I glanced at the first page .
然而 , 到 请 她 , 我 瞥了一眼 在 这 第一的 页 .

但是，为了讨她欢心，我瞥了一眼第一页。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['verɪ] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðæt]
Half an hour later I said that I should be very sorry to read a book of that
一半 一个 小时 之后 我 说 那 我 应该 是 非常 对不起 到 读 一个 书 的 那
[stæmp] [aʊt] [laʊd] .
stamp out loud .
邮票 出去 大声 .

半小时后，我说，如果我大声朗读那本邮票册，我会非常抱歉。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] ? "
" Then why do you go on reading it to yourself ? "
" 然后 为什么 做 你 去 在 阅读 它 到 你自己 ? "

"那你为什么还要自己读呢？"

" ['strɪktlɪ] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Strictly speaking , I am not reading it .
" 严格来说 请讲 , 我 是 不是 阅读 它 .

严格来说，我并没有在读它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I am glancing at it .
我 是 瞥了一眼 在 它 .

我正在瞥一眼它。

" [wen] [ɪ'laɪzə][gɒt] [ʌp][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] ,
" When Eliza got up to go to bed , an hour afterward ,
" 什么时候 伊丽莎 得到 向上 到 去 到 床 , 一个 小时 之后 ,

"一个小时后，伊莱扎起床准备睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['glɑːnsɪŋ] .
she asked me if I was still glancing .
她 问 我 如果 我 曾是 仍然 瞥了一眼 .

她问我是否还在偷看。

[aɪ] [kept] [maɪ]['tempə(r)] .
I kept my temper .
我 保留 我的 脾气 .

我忍住了怒气。

" [traɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪn'fɜːnəlɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
" Try not to be so infernally unreasonable , " I said .
" 尝试 不是 到 是 所以 地狱般地 不合理 , " 我 说 .

"别这么蛮不讲理，"我说。

" [ɪf] [mɪs] ['seɪkə(r)] [lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kɜːtiəs] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Miss	Sakers	lends	us	a	book	,	it	is	discourteous	not	to	look	at	it	.
"	如果	错过	清酒	借贷	我们	一个	书	,	它	是	无礼	不是	到	看	在	它	.

“如果萨克斯小姐借给我们一本书，不看一看是不礼貌的。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl]

"	On	the	following	night	Eliza	said	that	she	hoped	I	was	not	going	to	sit	up	until
"	在	这	下列的	夜晚	伊丽莎	说	那	她	希望	我	曾是	不是	去	到	坐	向上	直到

[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

three	in	the	morning	,
三	在	这	早晨	,

“第二天晚上，伊莱扎说她希望我不要熬夜到凌晨三点。”

['weɪstɪŋ] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ] [helθ] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [sed]

wasting	the	gas	and	ruining	my	health	,	over	a	book	that	I	myself	had	said
浪费	这	气体	和	毁坏	我的	健康	,	超过	一个	书	那	我	我	有	说

—

—

—

浪费汽油，损害健康，就因为一本我自己说过的书——

" [ænd; ənd] [huː] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæs] ? "

"	And	who	pays	for	the	gas	?	"
"	和	WHO	支付	为了	这	气体	?	"

“那谁来付汽油费？”

" ['nəʊˌbɑːdiːz] [peɪd] [lɑːst] ['kwɔːrtərz] [jet] .

"	Nobody's	paid	last	quarter's	yet	.
"	没有人	有薪酬的	最后的	季度	然而	.

“上个季度的工资还没人拿到呢。”

['mʌðə(r)] [kænt] [duː; də] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — — "

Mother	can't	do	everything	,	and	—	—	"
母亲	不能	做	一切	,	和	—	—	"

母亲不可能事事都做，而且——”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

"	Well	,	we	can	talk	about	that	some	other	time	.
"	出色地	,	我们	能	讲话	关于	那	一些	其他	时间	.

“嗯，我们可以改天再谈这件事。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] .

To	-	night	I	am	going	to	read	aloud	to	you	a	play	of	Shakespeare's	.
到	-	夜晚	我	是	去	到	读	大声	到	你	一个	玩	的	莎士比亚的	.

今晚我要为大家朗读莎士比亚的一部戏剧。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ? "

I	wonder	if	you	even	know	who	Shakespeare	was	?	"
我	想知道	如果	你	甚至	知道	WHO	莎士比亚	曾是	?	"

我很好奇你是否知道莎士比亚是谁?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] . "

"	Of	course	I	do	.	"
"	的	课程	我	做	.	"

“当然愿意。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [riːd] [wʌn] — ['əʊnli][wʌn] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Could	you	honestly	say	that	you	have	ever	read	one	—	only	one	—	of	his
"	可以	你	诚实地	说	那	你	有	曾经	读	一	—	仅有的	一	—	的	他的

['trædʒədi] ? "

tragedies	?	"
悲剧	?	"

“你能否诚实地说，你读过他的一部悲剧——哪怕只有一部——”

" [nəʊ] . [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

"	No	.	Could	you	?	"
"	不	.	可以	你	?	"

“不，你能吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] - [məkˈbeθ] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	am	going	to	read	'	Macbeth	'	to	you	,
"	我	是	去	到	读	-	麦克白	-	到	你	,

“我要给你朗读《麦克白》。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

trying	to	indicate	by	changes	in	my	voice	which	character	is	speaking	.
尝试	到	表明	经过	变化	在	我的	嗓音	哪个	特点	是	请讲	.

我试图通过改变声音来表明是哪个角色在说话。

" [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	I	opened	the	book	.
"	我	打开	这	书	.

我打开了这本书。

[ɪˈlaɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] .

Eliza	said	that	she	couldn't	think	who	it	was	took	her	scissors	.
伊丽莎	说	那	她	不能	思考	WHO	它	曾是	采取	她	剪刀	.

伊莱扎说她想不起来是谁拿走了她的剪刀。

" [aɪ] [kænt] [bɪˈgɪn] [tɪl] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] .

"	I	can't	begin	till	you	keep	quiet	,	"	I	said	.
"	我	不能	开始	直到	你	保持	安静的	,	"	我	说	.

“你不闭嘴，我就没法开始，”我说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [peə(r)] [ðæts] [gɒn] [ðɪs] [wiːk] . "

"	It's	the	second	pair	that's	gone	this	week	.	"
"	它是	这	第二	一对	那就是	已消失	这	星期	.	"

“这是本周第二对离场的选手。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

"	Very	well	,	then	,	"	I	said	,	shutting	up	the	book	with	a	bang	,
"	非常	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	关闭	向上	这	书	和	一个	砰	,

“好吧，”我说着，砰的一声合上了书。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	will	not	read	aloud	to	you	to	-	night	at	all	.
"	我	将要	不是	读	大声	到	你	到	-	夜晚	在	全部	.

“今晚我不会给你们朗读。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [əˈlɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	get	along	as	you	can	without	it	.	"
你	可能	得到	沿着	作为	你	能	没有	它	.	"

没有它，你或许也能过得去。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðəʊz] ['sɪzəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['medəˌtetɪvli]

"	You're	sure	you	didn't	take	those	scissors	for	anything	?	"	she	replied	,	meditatively
"	你是	当然	你	没有	拿	那些	剪刀	为了	任何事物	?	"	她	回复	,	冥想地

.

:

.

“你确定你没拿那把剪刀图什么别的目的吗？”她沉思着回答道。

" [naʊ] [ðen] , " [aɪ] [sed] , [ɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

"	Now	then	,	"	I	said	,	on	the	next	night	,	"	I	am	ready	to	begin	.
"	现在	然后	,	"	我	说	,	在	这	下一个	夜晚	,	"	我	是	准备好	到	开始	.

“那么，”第二天晚上我说，“我已经准备好开始了。”

[ðə; ði]['trædʒədi][ɪz] [ɪn'taɪtld] - [mək'beθ] . -

The	tragedy	is	entitled	'	Macbeth	.	'
这	悲剧	是	标题	-	麦克白	.	-

这部悲剧名为《麦克白》。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [siːn] . "

This	is	the	first	scene	.	"
这	是	这	第一的	场景	.	"

这是第一幕。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [siːn] ? "

"	What	is	the	first	scene	?	"
"	什么	是	这	第一的	场景	?	"

“第一幕是什么？”

" [ə; eɪ]['blɑːstɪd] [hiːθ] . "

"	A	blasted	heath	.	"
"	一个	炸毁	希思	.	"

“一片荒凉的荒地。”

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['kwestʃən] .

"	Well	,	I	think	you	might	give	a	civil	answer	to	a	civil	question	.
"	出色地	,	我	思考	你	可能	给	一个	民用	回答	到	一个	民用	问题	.

“嗯，我认为对于一个文明的问题，你应该给出文明的回答。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd] . "

There	was	no	occasion	to	use	that	word	.	"
那里	曾是	不	场合	到	使用	那	单词	.	"

根本没有必要用那个词。

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "

"	I	didn't	.	"
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] . "

I	heard	it	distinctly	.	"
我	听到	它	明显地	.	"

我听得很清楚。

" [duː; də][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

"	Do	let	me	explain	.
"	做	让	我	解释	.

请允许我解释一下。

[ɪts] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [wɜːd] .

It's	Shakespeare	uses	the	word	.
它是	莎士比亚	用途	这	单词	.

莎士比亚使用过这个词。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	only	quoting	it	.
我	曾是	仅有的	引用	它	.

我只是引用而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [miːnz] — — "

It	merely	means	—	—	"
它	仅仅	方法	—	—	"

它仅仅意味着——”

" [əʊ] , [ɪf] [ɪts] ['ʃeɪkspɪə(r)] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	if	it's	Shakespeare	I	suppose	it's	all	right	.
"	哦	,	如果	它是	莎士比亚	我	认为	它是	全部	正确的	.

“哦，如果是莎士比亚的作品，我想应该没问题。”

['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

Nobody	seems	to	mind	what	he	says	.
无人	似乎	到	头脑	什么	他	说道	.

似乎没有人介意他说了什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] .

You	can	go	on	.
你	能	去	在	.

你可以继续。

" [aɪ] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

"	I	read	for	some	time	.
"	我	读	为了	一些	时间	.

我读了一段时间的书。

[ɪ'laɪzə] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [əʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Eliza	,	in	reply	to	my	question	,	owned	that	she	had	enjoyed	it	,
伊丽莎	,	在	回复	到	我的	问题	,	拥有	那	她	有	享受	它	,

伊莱扎在回答我的问题时承认，她很享受这个过程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [taɪm] .

but	she	went	to	bed	before	her	usual	time	.
但	她	去	到	床	前	她	通常	时间	.

但她比平时早睡了。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

When	I	was	preparing	to	read	aloud	on	the	following	evening	,
什么时候	我	曾是	准备	到	读	大声	在	这	下列的	晚上	,

第二天晚上我准备朗读的时候，

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

I	was	unable	to	find	our	copy	of	Shakespeare	.
我	曾是	无法	到	寻找	我们的	复制	的	莎士比亚	.

我找不到我们那本莎士比亚作品集了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .

This	was	very	annoying	,	as	it	had	been	a	wedding	-	present	.
这	曾是	非常	恼人的	,	作为	它	有	到过	一个	婚礼	-	展示	.

这很令人恼火，因为那是份结婚礼物。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] ,

Eliza	said	that	she	had	found	her	scissors	,
伊丽莎	说	那	她	有	成立	她	剪刀	,

伊莱扎说她找到了剪刀。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

and	very	likely	I	should	find	the	Shakespeare	some	other	night	.
和	非常	可能	我	应该	寻找	这	莎士比亚	一些	其他	夜晚	.

很有可能我会在另一天晚上找到莎士比亚的作品。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][dɪd] .

But	I	never	did	.
但	我	绝不	做过	.

但我从未这样做过。

[aɪ][hæv; həv][hɑːf] [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] ,

I	have	half	thought	of	buying	another	copy	,
我	有	一半	想法	的	购买	其他	复制	,

我曾想过再买一份。

[ɔː(r)][ai][deə(r)] [seɪ] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] .

or	**I**	**dare**	**say**	**Eliza's**	**mother**	**would**	**like**	**to**	**give**	**us**	**it**	**.**
或者	我	敢	说	伊丽莎的	母亲	会	喜欢	到	给	我们	它	.

或者我敢说，伊莱扎的母亲很乐意把它送给我们。

[ɪ'laɪzə] [θɪŋks] [nɒt] .

Eliza	**thinks**	**not**	**.**
伊丽莎	思考	不是	.

伊莱扎并不这么认为。

[ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɒbləm]

THE	**UNSOLVED**	**PROBLEM**
这	未解之谜	问题

未解决的问题

" [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	**Eliza**	**,**	**"**	**I**	**said**	**one**	**evening**	**,**
"	伊丽莎	,	"	我	说	一	晚上	,

“伊莱扎，”一天晚上我说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	**do**	**you**	**think**	**that**	**you**	**are**	**fonder**	**of**	**me**	**than**	**I**	**am**	**of**	**you**	**,**
"	做	你	思考	那	你	是	更爱	的	我	比	我	是	的	你	,

你认为你比我更喜欢我吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɒndə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

or	**that**	**I**	**am**	**fonder**	**of**	**you**	**than**	**you**	**are**	**of**	**me**	**?**
或者	那	我	是	更爱	的	你	比	你	是	的	我	?

或者说我比你更喜欢你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wɒt] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [frɒm; frəm] ['twenti] - [eɪt] ? " [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
" She answered , " What is thirteen from twenty - eight ? " without looking up from
" 她 回答 , " 什么 是 十三 从 二十 - 八 ? " 没有 寻找 向上 从
[ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .
the account - book .
这 帐户 - 书 .

她头也不抬地看着账簿，回答说："二十八等于十三是多少？"

" [ai] [duː; də] [θɪŋk] , " [ai] [sed] ,
" I do think , " I said ,
" 我 做 思考 , " 我 说 ,

"我确实这么认为，"我说。

" [ðæt] [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [sə'vɪlətɪ] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
" that when I speak to you you might have the civility to pay some little
" 那 什么时候 我 说话 到 你 你 可能 有 这 礼貌 到 支付 一些 小的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"当我跟你说话时，你至少应该有点礼貌地听我讲几句。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] ,
" She replied , " One pound fifteen and two ,
" 她 回复 , " 一 磅 十五 和 二 ,

她回答说："一英镑十五又二分之一，

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [doʊnt] .
and I hope you know where we are to get it from , for I don't .
和 我 希望 你 知道 在哪里 我们 是 到 得到 它 从 , 为了 我 不 .

我希望你知道我们从哪里可以买到它，因为我不知道。

[ænd; ənd] [doʊnt] [bæŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [weɪ] , [ɔː(r)] [jʊl] [spɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] . "
And don't bang on the table in that silly way , or you'll spill the ink . "
和 不 砰 在 这 桌子 在 那 愚蠢的 方式 , 或者 你会 洒 这 墨水 . "

别用那种傻乎乎的方式敲桌子，不然墨水会洒出来。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [bæŋ] .
" I did not bang .
" 我 做过 不是 砰 .

我没有敲门。

[ai] [tæpt] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I tapped slightly from a pardonable impatience .
我 轻敲 轻微地 从 一个 情有可原 不耐烦 .

我因不耐烦而轻轻敲了敲键盘，这情有可原。

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
I put a plain question to you some time ago ,
我 放 一个 清楚的 问题 到 你 一些 时间 前 ,

我之前问过你一个简单的问题，

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I should like a plain answer to it . "
和 我 应该 喜欢 一个 清楚的 回答 到 它 . "

我希望得到一个明确的答案。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪŋ] ?

"	Well	,	what	do	you	want	to	talk	for	when	you	see	I	am	counting	?
"	出色地	,	什么	做	你	想	到	讲话	为了	什么时候	你	看	我	是	计数	?

“好吧，你看到我在数数，还想说什么呢？”

[naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	,	what	is	it	?	"
现在	,	什么	是	它	?	"

那么，它到底是什么？

" [wɒt] [ai] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

"	What	I	asked	was	this	.
"	什么	我	问	曾是	这	.

我问的是这个。

[duː; də][ai] [θɪŋk] — [ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [nəʊ] ,

Do	I	think	—	I	mean	,	do	you	think	—	that	I	am	fonder	of	me	—	no	,
做	我	思考	—	我	意思是	,	做	你	思考	—	那	我	是	更爱	的	我	—	不	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ai] — [wel] ,

you	are	fonder	of	I	—	well	,
你	是	更爱	的	我	—	出色地	,

我是否认为——我是说，你是否认为——我更喜欢我自己——不，你更喜欢我——嗯，

[aɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I'll	begin	again	.
患病的	开始	再次	.

我重新开始。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [tuː] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Which	of	us	two	would	you	say	was	fonder	of	the	other	than	the	other
哪个	的	我们	二	会	你	说	曾是	更爱	的	这	其他	比	这	其他

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

was	of	the	—	dash	it	all	,
曾是	的	这	—	短跑	它	全部	,

你觉得我们俩谁更喜欢对方，而不是对方更喜欢——算了，全说了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ! "

you	know	what	I	mean	!	"
你	知道	什么	我	意思是	!	"

你知道我的意思！ ”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)] [ə'baʊt] . "

"	No	,	I	don't	,	but	it's	nothing	to	swear	about	.	"
"	不	,	我	不	,	但	它是	没有什么	到	发誓	关于	.	"

“不，我没有，但这没什么好咒骂的。”

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sweərɪŋ] .

"	I	was	not	swearing	.
"	我	曾是	不是	咒骂	.

“我没有说脏话。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['sɪmpli] .

If	you	don't	know	what	I	mean	,	I'll	try	to	put	it	more	simply	.
如果	你	不	知道	什么	我	意思是	,	患病的	尝试	到	放	它	更多的	简单地	.

如果你不明白我的意思，我试着用更简单的语言解释一下。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['fɒndə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ?

Are	you	fonder	than	I	am	?
是	你	更爱	比	我	是	?

你比我更喜欢我吗？

[ðeə(r)] . "
There . "
那里 . "

那里。”

" ['fɒndə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ? "
" Fonder of what ? "
" 创始人 的 什么 ? "

喜欢什么?

" ['fɒndə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
" Fonder of each other . "
" 创始人 的 每个 其他 . "

“彼此倾慕。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɒv; əv] — [ɒv; əv]
" You mean is each of us fonder of the other than the other is of — of
" 你 意思是 是 每个 的 我们 更爱 的 这 其他 比 这 其他 是 的 — 的
[ðə; ði] [iːtʃ] ? "
the each ? "
这 每个 ? "

你的意思是，我们彼此之间是否比对方更喜欢对方?

" [ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" I mean nothing of the kind .
" 我 意思是 没有什么 的 这 种类 .

我绝无此意。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['mʌdld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
Until you muddled it the thing was perfectly clear .
直到 你 混乱 它 这 事物 曾是 完美 清除 .

在你把它搞复杂之前，这件事原本非常清楚。

[wel] , [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ? "
Well , we two are two , are we not ? "
出色地 , 我们 二 是 二 , 是 我们 不是 ? "

我们俩就是两个人，不是吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] — — "
" Of course I know that , but — — "
" 的 课程 我 知道 那 , 但 — — "

“我当然知道，但是——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[ai] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
I intend that you shall understand me this time .
我 打算 那 你 将 理解 我 这 时间 .

我希望这次你能理解我。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Which of those two would you say was fonder of the other than the other
哪个 的 那些 二 会 你 说 曾是 更爱 的 这 其他 比 这 其他
[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
was of the other ,
曾是 的 这 其他 ,

你觉得他们两人中，谁更喜欢对方?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn]

or	would	you	say	that	each	was	as	fond	of	the	other	as	the	other	one
或者	会	你	说	那	每个	曾是	作为	喜爱	的	这	其他	作为	这	其他	一

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

或者你会说他们彼此之间就像对方一样喜欢对方吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Now	you	see	it	.	"
现在	你	看	它	.	"

现在你明白了。

" ['ɔːlməʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

“几乎。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

Say	it	again	.	"
说	它	再次	.	"

再说一遍。

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Would	you	say	that	in	your	opinion	neither	of	us	were	fonder	of	the
"	会	你	说	那	在	你的	观点	两者都不	的	我们	是	更爱	的	这

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

other	than	both	were	of	each	,
其他	比	两个都	是	的	每个	,

“你觉得我们俩对彼此的喜爱程度，是否不亚于我们彼此对对方的喜爱程度？”

[ɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ,

or	that	one	was	fonder	of	the	other	than	the	other	was	of	the	first	,
或者	那	一	曾是	更爱	的	这	其他	比	这	其他	曾是	的	这	第一的	,

或者说，一方更喜欢另一方，而不是另一方更喜欢前者。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɪtʃ] ? "

and	if	so	,	which	?	"
和	如果	所以	,	哪个	?	"

如果是，是哪一种?

" [naʊ] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

"	Now	you've	made	it	worse	than	ever	.
"	现在	你已经	制成	它	更糟	比	曾经	.

“现在你把情况弄得比以前更糟了。”

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː'self] .

I	don't	believe	you	know	what	you	mean	yourself	.
我	不	相信	你	知道	什么	你	意思是	你自己	.

我不认为你自己明白你的意思。

[duː; də] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] .

Do	come	to	supper	and	talk	sense	.
做	来	到	晚餐	和	讲话	感觉	.

请来吃晚饭，好好谈谈。

" [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

"	I	smiled	cynically	as	I	sat	down	to	supper	.
"	我	微笑	愤世嫉俗地	作为	我	卫星	向下	到	晚餐	.

我坐下来吃晚饭时，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

" [ðɪs] ['dʌznt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [ai] [ri'mɑːk] .

"	This	doesn't	surprise	me	in	the	least	,	"	I	remarked	.
"	这	不	惊喜	我	在	这	至少	,	"	我	评论	.

“这丝毫不让我感到意外，”我说道。

" [ai]['nevə(r)] [jet] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] ['ɑːgjuː] ,

"	I	never	yet	knew	a	woman	who	could	argue	,
"	我	绝不	然而	知道	一个	女士	WHO	可以	争论	,

我从未见过哪个女人能争辩，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][æn; ən] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai]['evə(r)]

or	even	understand	the	first	step	in	an	argument	,	and	I	don't	suppose	I	ever
或者	甚至	理解	这	第一的	步	在	一个	争论	,	和	我	不	认为	我	曾经

[ʃæl; ʃəl] . "

shall	.	"
将	.	"

我甚至连论证的第一步都理解不了，我想我永远也理解不了。

" [wel] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [juː; jʊ] [kænt] ['ɑːgjuː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	Well	,	"	said	Eliza	,	"	you	can't	argue	until	you	know	what	you	are	talking	about	,
"	出色地	,	"	说	伊丽莎	,	"	你	不能	争论	直到	你	知道	什么	你	是	说	关于	,

“嗯，”伊莱扎说，“在你弄清楚自己在说什么之前，你不能争论。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]

and	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	and	you	don't	seem	to	know
和	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	和	你	不	似乎	到	知道

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

我不知道你在说什么，而且你自己似乎也不清楚。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊr; jər] [tuː] ['mʌdld] [tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] .

or	,	if	you	do	,	you're	too	muddled	to	tell	anybody	.
或者	,	如果	你	做	,	你是	也	混乱	到	告诉	任何人	.

或者，即使你有，你也因为太过迷糊而无法告诉任何人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [wʌn] [paʊnd] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [tuː] .

If	you	want	to	argue	,	argue	about	one	pound	fifteen	and	two	.
如果	你	想	到	争论	,	争论	关于	一	磅	十五	和	二	.

如果要争论，那就争论一英镑十五又二分之一吧。

[ɪts] ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] [biːn] [sent] [ɪn] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "

It's	Griffiths	,	and	been	sent	in	three	times	already	.	"
它是	格里菲斯	,	和	到过	发送	在	三	时代	已经	.	"

是格里菲斯，而且已经派人来过三次了。

" [doʊnt] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'laɪzə] .

"	Don't	shirk	it	,	Eliza	.
"	不	推脱	它	,	伊丽莎	.

“别逃避，伊莱扎。”

[doʊnt][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	try	to	get	away	from	it	.
不	尝试	到	得到	离开	从	它	.

不要试图逃避。

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	asked	you	which	of	us	you	thought	was	the	fonder	of	the	other	,
我	问	你	哪个	的	我们	你	想法	曾是	这	更爱	的	这	其他	,

我问你觉得我们俩谁更喜欢对方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	couldn't	understand	it	.	"
和	你	不能	理解	它	.	"

你根本无法理解。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

"	Why	,	of	course	,	I	understand	that	.
"	为什么	,	的	课程	,	我	理解	那	.

“当然，我明白。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

Why	didn't	you	say	so	before	?	"
为什么	没有	你	说	所以	前	?	"

你为什么不早说?

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːdz] . "

"	As	far	as	I	remember	,	those	were	my	precise	words	.	"
"	作为	远的	作为	我	记住	,	那些	是	我的	精确的	字	.	"

“据我所知，那正是我说的话。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] !

"	But	they	weren't	!
"	但	他们	不是	!

但他们并非如此!

[wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wɒz; wəz] , - [ɪf] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv][bəuθ][ðæn; ðən] [iːtʃ] [ɪz]

What	you	said	was	,	'	If	neither	of	us	was	fonder	of	both	than	each	is
什么	你	说	曾是	,	-	如果	两者都不	的	我们	曾是	更爱	的	两个都	比	每个	是

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

of	either	,
的	任何一个	,

你刚才说的是，“如果我们俩对两者都没有比对其中任何一个更喜欢的程度，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -

which	of	the	two	would	it	be	?	'
哪个	的	这	二	会	它	是	?	-

这两个选项中哪一个比较合适呢?

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

or	something	of	the	kind	.	"
或者	某物	的	这	种类	.	"

或者类似的事情。

" [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tɔːk] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['nɒns(ə)ns] ? "

"	Now	,	how	could	I	talk	such	absolute	nonsense	?	"
"	现在	,	如何	可以	我	讲话	这样的	绝对	废话	?	"

“我怎么可能说出如此荒谬的话呢？”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wen] [men] [luːz] [ðeə(r)]['tempə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] !

"	she	said	;	"	when	men	lose	their	temper	they	never	know	what	they're	saying	!
"	她	说	;	"	什么时候	男人	失去	他们的	脾气	他们	绝不	知道	什么	它们是	说	!

她说：“男人发脾气的时候，往往不知道自己在说什么！”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	I	had	a	very	good	answer	to	that	,
"	我	有	一个	非常	好的	回答	到	那	,

“我对此有一个很好的答案。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][pəʊst] .

but	just	at	the	moment	the	girl	brought	in	the	last	post	.
但	只是	在	这	片刻	这	女孩	带来	在	这	最后的	邮政	.

但就在这时，女孩送来了最后一封邮件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ɪlaɪzəz] ['mʌðə(r)] .

There	was	a	letter	from	Eliza's	mother	.
那里	曾是	一个	信	从	伊丽莎的	母亲	.

有一封伊丽莎母亲的来信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɪn]['pəʊst(ə)l] ['ɔːdərs] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]

There	was	also	an	enclosure	in	postal	orders	quite	beyond	anything	I	had
那里	曾是	还	一个	外壳	在	邮政	订单	相当	超过	任何事物	我	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

邮政汇票里还有一份完全出乎我意料的附件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es] " [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	she	expressed	a	hope	that	they	might	enable	us	"	to	defray	some	of
和	她	表达	一个	希望	那	他们	可能	使能够	我们	"	到	支付	一些	的

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	expenses	incidental	to	the	season	.
这	开支	偶然的	到	这	季节	.

她表示希望这些资金能够帮助我们“支付一些与本季相关的费用”。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd]

"	As	far	as	my	own	personal	feeling	is	concerned	,	I	should	have	returned
"	作为	远的	作为	我的	自己的	个人的	感觉	是	担心的	,	我	应该	有	返回

[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

them	at	once	.
他们	在	一次	.

“就我个人而言，我应该立即归还它们。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

In	some	ways	I	daresay	that	I	am	a	proud	man	.
在	一些	方式	我	敢说	那	我	是	一个	自豪的	男人	.

从某种意义上说，我敢说我是一个骄傲的人。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][səʊ] .

I	have	been	told	so	.
我	有	到过	讲述	所以	.

有人这么跟我说过。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] [teɪks] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l]

But	the	poor	old	lady	takes	such	pleasure	in	giving	,	and	she	has	so	little
但	这	贫穷的	老的	女士	需要	这样的	乐趣	在	给予	,	和	她	有	所以	小的

['ʌðə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

other	enjoyment	,
其他	享受	,

但这位可怜的老太太乐于助人，而她除此之外几乎没有其他乐趣。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	should	have	been	reluctant	to	check	her	.
那	我	应该	有	到过	不情愿的	到	查看	她	.

我当时应该不愿意去检查她。

[ɪn][fækt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] , [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] .

In	fact	,	taking	the	money	as	evidence	of	her	affection	,	I	was	pleased	.
在	事实	,	采取	这	钱	作为	证据	的	她	感情	,	我	曾是	高兴	.

事实上，我把这笔钱当作她爱我的证据，我很开心。

[səʊ][wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] .
So **was** **Eliza** **.**
所以 曾是 伊丽莎 .

伊莱扎也是如此。

" [peɪ] [grɪfɪθs] ['tʌpəni] - ['hɑːfpeni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Pay** **Griffiths's** **twopenny** **-** **halfpenny** **account** **to** **-** **morrow** **,** **"** **I** **said** **,**
" 支付 格里菲斯的 两便士 - 半便士 帐户 到 - 明天 , " 我 说 ,

“明天把格里菲斯的两便士半账户付清，”我说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ['aʊə(r)] ['pætrənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
" **and** **tell** **him** **that** **he** **has** **lost** **our** **patronage** **for** **ever** **.**
" 和 告诉 他 那 他 有 丢失的 我们的 赞助 为了 曾经 .

“并告诉他，他永远失去了我们的支持。”

" [wiː; wi][dɪd][nɒt][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .
" **We** **did** **not** **recur** **to** **the** **original** **question** **.**
" 我们 做过 不是 复发 到 这 原来的 问题 .

我们没有再回到最初的问题。

['pɜːsənəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] ['hæpən]
Personally **,** **I** **should** **say** **that** **in** **the** **case** **of** **two** **people** **it** **might** **very** **well** **happen**
亲自 , 我 应该 说 那 在 这 案件 的 二 人们 它 可能 非常 出色地 发生
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

就我个人而言，我认为在两个人的情况下，很有可能发生这种情况：

[ðəʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi]['greɪtə(r)]
though **at** **one** **time** **the** **affection** **of** **one** **for** **the** **other** **might** **be** **greater**
尽管 在 一 时间 这 感情 的 一 为了 这 其他 可能 是 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'rɪdʒənəli]
than **the** **affection** **which** **the** **other** **had** **for** **the** **one** **which** **I** **originally**
比 这 感情 哪个 这 其他 有 为了 这 一 哪个 我 起初
['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
mentioned **at** **the** **same** **time** **,**
提及 在 这 相同的 时间 ,

虽然曾经两人之间的感情可能比对方对我最初提到的那个人的感情更深厚，

[jet] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
yet **at** **some** **other** **time** **the** **affection** **which** **the** **other** **one** **had** **for** **the**
然而 在 一些 其他 时间 这 感情 哪个 这 其他 一 有 为了 这
['ʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn]
other **might** **be** **just** **as** **much** **greater** **than** **the** **affection** **which** **the** **first** **one**
其他 可能 是 只是 作为 很多 更大的 比 这 感情 哪个 这 第一的 一
[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ,
had **for** **the** **second** **,**
有 为了 这 第二 ,

然而，在其他时候，其中一个人对另一个人的感情可能比第一个人对第二个人的感情要深厚得多。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
as **the** **difference** **was** **in** **the** **first** **instance** **between** **the** **two** **.**
作为 这 不同之处 曾是 在 这 第一的 实例 之间 这 二 .

因为区别最初就在于两者之间。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
At **least** **,** **that** **is** **the** **general** **drift** **of** **what** **I** **mean** **.**
在 至少 , 那 是 这 一般的 漂移 的 什么 我 意思是 .

至少，这就是我大致的意思。

[ɪ'laɪzə] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Eliza	would	never	see	it	,	of	course	.
伊丽莎	会	绝不	看	它	,	的	课程	.

当然，伊莉莎永远不会看到它。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒf]

THE	DAY	OFF
这	天	离开

休息日

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] [tuː; tə] ['eθəl] ['meəri] ,

On	the	occasion	of	the	marriage	of	our	junior	partner	to	Ethel	Mary	,
在	这	场合	的	这	婚姻	的	我们的	初级	伙伴	到	埃塞尔	玛丽	,

值此我们初级合伙人与埃塞尔·玛丽喜结连理之际，

['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['wɪljəm] - , [ˌiː es 'kjuː] . , [dʒeɪ] . [piː] . , [ɒv; əv] -

only	surviving	daughter	of	William	Hubblestead	,	Esq	.	,	J	.	P	.	,	of	Banlingbury
仅有的	幸存	女儿	的	威廉	-	,	先生	.	,	J	.	P	.	,	的	-

, [baɪ] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] - ,

,	by	the	Canon	of	Blockminster	,
,	经过	这	佳能	的	-	,

班林伯里太平绅士威廉·哈布尔斯蒂德先生与布洛克明斯特教士所生的唯一幸存女儿

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['juːdʒiːn] - ,

assisted	by	the	Rev	.	Eugene	Hubblestead	,
协助	经过	这	牧师	.	尤金	-	,

在尤金·哈布尔斯蒂德牧师的协助下，

['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] — [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl]

cousin	of	the	bride	—	on	this	occasion	the	office	was	closed	for	the	whole
表哥	的	这	新娘	—	在	这	场合	这	办公室	曾是	关闭	为了	这	所有的

[ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] ,

of	one	day	,
的	一	天	,

新娘的表妹——那天办公室整整关了一天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['sæləri] .

and	the	staff	had	a	holiday	without	deduction	of	salary	.
和	这	职员	有	一个	假期	没有	扣除	的	薪水	.

员工们放假了，工资没有被扣除。

[ðə; ði] [stɑːf] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [sɪks] ['sɪlvə(r)] (['hɔːlmɑːk]) [nʌtkɹækəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	staff	had	presented	six	silver	(	hallmarked	)	nutcrackers	,	and	a
这	职员	有	呈现	六	银	(	有印记	)	胡桃夹子	,	和	一个

['hænsəmli] [baʊnd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['kaʊpərz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] .

handsomely	bound	volume	of	Cowper's	Poetical	Works	.
英俊地	边界	体积	的	考珀的	诗意的	作品	.

工作人员赠送了六个银质（带有印记）胡桃夹子和一本装帧精美的考珀诗集。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [sə'dʒestʃən] ;

The	latter	was	my	own	suggestion	;
这	后者	曾是	我的	自己的	建议	;

后者是我自己的建议；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	was	a	sum	of	eight	shillings	over	after	the	purchase	of	the
那里	曾是	一个	和	的	八	先令	超过	后	这	购买	的	这

[nʌtkɹækəz] ,

nutcrackers	,
胡桃夹子	,

购买胡桃夹子后还剩下八先令。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːʃi'æləti][fɔː(r); fə(r)]['kuːpə] .

and	I	have	always	had	a	partiality	for	Cowper	.
和	我	有	总是	有	一个	偏袒	为了	考珀	.

我一直都很喜欢考珀。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] [θæŋkt] [ˌjuː 'es] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][ɪn]['veri] [wɔːm] [tɜːmz] ;

The	junior	partner	thanked	us	personally	,	and	in	very	warm	terms	;
这	初级	伙伴	谢谢	我们	亲自	,	和	在	非常	温暖的	条款	;

这位初级合伙人亲自向我们表示了谢意，措辞非常热情；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

at	the	same	time	he	announced	that	the	following	Thursday	was	to	be
在	这	相同的	时间	他	宣布	那	这	下列的	周四	曾是	到	是

['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

treated	as	a	holiday	.
治疗	作为	一个	假期	.

与此同时，他还宣布下周四为假日。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] .

The	weather	was	glorious	,	and	I	have	never	had	a	more	enjoyable	day	.
这	天气	曾是	辉煌	,	和	我	有	绝不	有	一个	更多的	令人愉悦	天	.

天气晴朗，我度过了最愉快的一天。

[ðə; ði][gɜːl][leɪd] ['brekfəst] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][rəʊz][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] .

The	girl	laid	breakfast	overnight	,	and	we	rose	at	half	-	past	five	.
这	女孩	铺设	早餐	过夜	,	和	我们	玫瑰	在	一半	-	过去的	五	.

女孩连夜准备好了早餐，我们五点半起床。

[baɪ][hɑːf] - [pɑːst][sɪks][ɪ'laɪzə][hæd; həd][kʌt][sʌm; səm] ['mʌtn] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]

By	half	-	past	six	Eliza	had	cut	some	mutton	sandwiches	and	placed	them	in
经过	一半	-	过去的	六	伊丽莎	有	切	一些	羊肉	三明治	和	放置	他们	在

[ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][mɪlk] — [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['hævɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃəli]

a	basket	with	a	bottle	of	milk	—	the	milkman	having	obliged	with	a	specially
一个	篮子	和	一个	瓶子	的	牛奶	—	这	送奶工	拥有	有义务	和	一个	特别

['ɜːli] [kɔːl][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

early	call	by	appointment	.
早期的	称呼	经过	预约	.

六点半的时候，伊莱扎已经切好了一些羊肉三明治，并把它们和一瓶牛奶一起放在篮子里——送奶工特意提前预约送奶。

[ə; eɪ] [briːf] ['dʒɜːni] [baɪ] [treɪn] ,

A	brief	journey	by	train	,
一个	简短的	旅行	经过	火车	,

短暂的火车旅程

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst]['sev(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deɪ] [ɒf]

and	by	a	quarter	-	past	seven	we	were	at	Danstow	for	our	day	off
和	经过	一个	四分之一	-	过去的	七	我们	是	在	-	为了	我们的	天	离开

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

七点一刻，我们到达了丹斯托，开始我们在乡间的休息日。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌnlaɪt] .

Danstow	is	a	picturesque	little	village	,	and	looked	beautiful	in	the	hot	sunlight	.
-	是	一个	如画	小的	村庄	,	和	看起来	美丽的	在	这	热的	阳光	.

丹斯托是一个风景如画的小村庄，在炽热的阳光下显得格外美丽。

[ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [njuː] ['sʌmə(r)] [suːt] , [wɪð] [braʊn] [buːts] .

I	was	wearing	a	fairly	new	summer	suit	,	with	brown	boots	.
我	曾是	穿着	一个	相当	新的	夏天	套装	,	和	棕色的	靴子	.

我穿着一套比较新的夏季套装，搭配棕色靴子。

[æz; əz][ai] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][ɪ'laɪzə] ,

As	I	remarked	to	Eliza	,
作为	我	评论	到	伊丽莎	,

正如我跟伊莱扎所说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɪf] [ðeɪ]

it	would	probably	have	created	a	feeling	of	surprise	among	the	villagers	if	they
它	会	大概	有	创建	一个	感觉	的	惊喜	之中	这	村民们	如果	他们

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ,

had	learned	that	,
有	学习	那	,

如果村民们得知此事，可能会感到惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dju:tiz] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

as	a	rule	,	my	professional	duties	took	me	to	the	city	in	the	morning	.
作为	一个	规则	,	我的	专业的	职责	采取	我	到	这	城市	在	这	早晨	.

通常情况下，我的工作需要我早上到市区。

[ɪ'laɪzə] [sed] : " [ɔ:l] [raɪt] .

Eliza	said	:	"	All	right	.
伊丽莎	说	:	"	全部	正确的	.

伊莱扎说："好的。"

[wɒt] [du:; də][wi:; wi][du:; də][hɪə(r)] ? "

What	do	we	do	here	?	"
什么	做	我们	做	这里	?	"

我们接下来该怎么办?

" [waɪ] , " [ai] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] .

"	Why	,	"	I	said	,	"	there's	the	old	church	.
"	为什么	,	"	我	说	,	"	有	这	老的	教会	.

"为什么，"我说，"那里有座老教堂。"

[wi:; wi] ['mʌsnt] [mɪs] [ðæt] .

We	mustn't	miss	that	.
我们	不得	错过	那	.

我们绝不能错过这个机会。

" [wi:; wi] [went] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] .

"	We	went	and	examined	the	old	church	.
"	我们	去	和	检查	这	老的	教会	.

我们去参观了那座古老的教堂。

[ðen] [wi:; wi] [went] [twaɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] .

Then	we	went	twice	up	and	down	the	village	street	,	and	examined	that	.
然后	我们	去	两次	向上	和	向下	这	村庄	街道	,	和	检查	那	.

然后我们沿着村里的街道走了两遍，仔细查看了那里的情况。

" [wel] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [wɒt] [nekst] ? "

"	Well	,	"	said	Eliza	,	"	what	next	?	"
"	出色地	,	"	说	伊丽莎	,	"	什么	下一个	?	"

"那么，"伊莱扎说，"接下来呢？"

" [naʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [wi:; wi][dʒʌst][strəʊl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ɑ:'selvz] .

"	Now	,	"	I	replied	,	"	we	just	stroll	about	and	amuse	ourselves	.
"	现在	,	"	我	回复	,	"	我们	只是	漫步	关于	和	娱乐	我们自己	.

"现在，"我回答说，"我们只是四处闲逛，自娱自乐。"

[ai] [fi:l] [pə'tɪkjələli] [laɪt] - [hɑ:tɪd] . "

I	feel	particularly	light	-	hearted	.	"
我	感觉	特别	光	-	心地	.	"

我感觉心情特别轻松愉快。

" [ðæts] ['brekfəst] [æt; ət][sɪks] , [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	That's	breakfasting	at	six	,	that	is	,	"	said	Eliza	.
"	那就是	早餐	在	六	,	那	是	,	"	说	伊丽莎	.

“那就是六点吃早餐，”伊莱扎说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

"	If	you	could	find	a	quiet	place	,	we	might	have	a	sandwich	.
"	如果	你	可以	寻找	一个	安静的	地方	,	我们	可能	有	一个	三明治	.

“如果你能找到一个安静的地方，我们或许可以吃个三明治。”

" [wiː; wi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

"	We	went	a	little	way	along	the	road	,
"	我们	去	一个	小的	方式	沿着	这	路	,

我们沿着路走了一小段路，

[ænd; ənd][ai] [i'spai] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['laɪkli] .

and	I	espied	a	field	which	seemed	to	me	to	look	likely	.
和	我	窥视	一个	场地	哪个	似乎	到	我	到	看	可能	.

我瞥见了一片看起来不错的田地。

[ai] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] : " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

I	said	to	a	passer	-	by	:	"	I	am	a	stranger	here	.
我	说	到	一个	过路人	-	经过	:	"	我	是	一个	陌生人	这里	.

我对一位路人说：“我是这里的陌生人。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ?

Can	you	tell	me	whether	there	would	be	any	objection	to	our	sitting	in	that	field	?
能	你	告诉	我	无论	那里	会	是	任何	异议	到	我们的	坐着	在	那	场地	?

请问我们坐在那片田野里会有人反对吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk] [wei] ,

"	He	said	,	in	rather	an	offensive	and	sarcastic	way	,
"	他	说	,	在	相当	一个	进攻	和	讽刺的	方式	,

“他用一种相当冒犯和讽刺的语气说道，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] .

that	he	believed	the	field	was	open	for	sitting	in	about	that	hour	.
那	他	相信	这	场地	曾是	打开	为了	坐着	在	关于	那	小时	.

他认为大约在那个小时左右，场地就可以开放供人坐下了。

[ai][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'laɪzə] .

I	did	not	give	him	any	reply	,	but	just	opened	the	gate	for	Eliza	.
我	做过	不是	给	他	任何	回复	,	但	只是	打开	这	门	为了	伊丽莎	.

我没有回答他，只是为伊莱扎打开了大门。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

We	sat	down	under	the	hedge	,	and	finished	our	sandwiches	and	milk	.
我们	卫星	向下	在下面	这	对冲	,	和	完成的	我们的	三明治	和	牛奶	.

我们在树篱下坐了下来，吃完了三明治，喝完了牛奶。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .

The	church	clock	struck	nine	.
这	教会	钟	击	九	.

教堂的钟敲了九下。

" [wɒt] [treɪn] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] [bæk] [baɪ] ? " [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

"	What	train	do	we	go	back	by	?	"	asked	Eliza	.
"	什么	火车	做	我们	去	后退	经过	?	"	问	伊丽莎	.

“我们坐哪趟火车回去？”伊莱扎问道。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Not	until	half	-	past	nine	to	-	night	.
"	不是	直到	一半	-	过去的	九	到	-	夜晚	.

“直到今晚九点半才行。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! "

There's	a	day	for	you	!	"
有	一个	天	为了	你	!	"

总有一天你会迎来属于你的那一天!

" [twelv] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Twelve	hours	and	a	half	,	"	said	Eliza	.
"	十二	小时	和	一个	一半	,	"	说	伊丽莎	.

“十二个半小时,”伊莱扎说。

" [ænd; ənd] [wɪv] [dʌn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]

"	And	we've	done	the	sandwiches	,	and	done	the	milk	,	and	done	the
"	和	我们已经	完毕	这	三明治	,	和	完毕	这	牛奶	,	和	完毕	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

“我们已经准备好了三明治，送了牛奶，也去了教堂。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] . "

and	there's	nothing	else	to	do	.	"
和	有	没有什么	别的	到	做	.	"

除此之外，别无他法。

" [ɪk'sept] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [buːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [peɪnd]

"	Except	amuse	ourselves	,	"	I	added	,	as	I	took	off	my	boots	,	which	had	pained
"	除了	娱乐	我们自己	,	"	我	额外	,	作为	我	采取	离开	我的	靴子	,	哪个	有	痛苦

[ˌem 'iː] ['slaɪtli] .

me	slightly	.
我	轻微地	.

“除了自娱自乐之外,”我一边说着，一边脱下靴子，靴子有点磨脚。

[aɪ] [ðen] [dəuz] [ɒf] .

I	then	dozed	off	.
我	然后	打盹	离开	.

然后我就睡着了。

[ɪ'laɪzə] [wəʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz]

Eliza	woke	me	to	say	that	she	had	read	all	the	newspaper	the	sandwiches
伊丽莎	觉醒	我	到	说	那	她	有	读	全部	这	报纸	这	三明治

[wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] ,

were	wrapped	in	,
是	包装	在	,

伊莱扎叫醒我说，她已经把包三明治的报纸都看完了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [sʌm; səm] [waɪld] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [daɪd] ,

and	picked	some	wild	flowers	,	and	the	flowers	had	died	,
和	挑选	一些	荒野	花朵	,	和	这	花朵	有	死亡	,

她摘了一些野花，但那些花已经枯萎了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] .

and	she	wanted	to	know	what	the	time	was	.
和	她	通缉	到	知道	什么	这	时间	曾是	.

她想知道现在几点了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] .

It	was	just	past	eleven	.
它	曾是	只是	过去的	十一	.

当时刚过十一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] , [lɔː(r)] !
She said : " Oh , lor !
她 说 : " 哦 , 洛尔 !

她说："哦，老天！

" [ai] [suːn] [drɒpt] [ɒf] [ə'gen] .
" I soon dropped off again .
" 我 很快 掉落 离开 再次 .

我很快又睡着了。

[wen] [ai] [wəʊk] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
When I woke , at half - past twelve , Eliza was not there .
什么时候 我 觉醒 , 在 一半 - 过去的 十二 , 伊丽莎 曾是 不是 那里 .

我醒来时（十二点半），伊莱扎不在那里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
She returned in a few minutes , and said that she had been doing the church
她 返回 在 一个 很少 分钟 , 和 说 那 她 有 到过 正在做 这 教会
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

几分钟后她回来了，说她又把教堂重新布置了一遍。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] , " [ai] [əb'zɜːvd] .
" That was hardly necessary , " I observed .
" 那 曾是 几乎 必要的 , " 我 观察到 .

"那几乎没有必要，"我说道。

" [əʊ] , [wʌn][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] . "
" Oh , one must do something , and there's nothing else to do . "
" 哦 , 一 必须 做 某物 , 和 有 没有什么 别的 到 做 . "

"哦，总得做点什么，可是又没有别的办法。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeəz; ðəz] ['lʌntʃən] .
" On the contrary , there's luncheon .
" 在 这 相反 , 有 午餐 .

相反，还有午餐。

[wiːl; wil][hæv; həv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] . "
We'll have that at once , so as to give us a good long afternoon . "
出色地 有 那 在 一次 , 所以 作为 到 给 我们 一个 好的 长的 下午 . "

我们会马上安排好，这样我们就能好好享受一个漫长的下午了。

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The afternoon will be long enough , " she said .
" 这 下午 将要 是 长的 足够的 , " 她 说 .

"下午的时间足够长了，"她说。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
If I had not known that she was having a day's enjoyment ,
如果 我 有 不是 已知 那 她 曾是 拥有 一个 天 享受 ,

如果我不知道她今天过得很开心，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [dɪ'dʒektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .
I should have thought that she seemed rather dejected in her manner .
我 应该 有 想法 那 她 似乎 相当 垂头丧气 在 她 方式 .

我当时就觉得她神情有些沮丧。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spensɪv] .
The luncheon at the village inn was not expensive .
这 午餐 在 这 村庄 客栈 曾是 不是 昂贵的 .

在村里客栈吃的午餐并不贵。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [tʃɒps] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dɪə] ;

Eliza	**said**	**that**	**their**	**idea**	**of**	**chops**	**was**	**not**	**her**	**idea**	**;**
伊丽莎	说	那	他们的	主意	的	排骨	曾是	不是	她	主意	;

伊莱扎说，他们对排骨的看法并不是她的想法；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [spɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:st]

but	**all**	**the**	**same**	**she**	**seemed**	**inclined**	**to**	**spin**	**the**	**thing**	**out**	**and**	**make**	**it**	**last**
但	全部	这	相同的	她	似乎	倾斜	到	旋转	这	事物	出去	和	制作	它	最后的

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	**long**	**as**	**possible**	**.**
作为	长的	作为	可能的	.

但尽管如此，她似乎还是倾向于把事情拖延下去，让它尽可能地持续下去。

[aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [ðɪs] ,

I	**deprecated**	**this**	**,**
我	已弃用	这	,

我已经弃用了这种方式。

[æz; əz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [teɪk] [maɪ] [bu:ts] [ɒf] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd]

as	**I**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**not**	**very**	**well**	**take**	**my**	**boots**	**off**	**again**	**until**	**I**	**had**	**returned**
作为	我	毛毡	那	我	可以	不是	非常	出色地	拿	我的	靴子	离开	再次	直到	我	有	返回

[tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] .

to	**the**	**field**	**.**
到	这	场地	.

因为我觉得，在回到球场之前，我不太方便再次脱下靴子。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" ['əʊnli] [lets] [gəʊ] [bæk] ['sləʊli] . "

"	**Only**	**let's**	**go**	**back**	**slowly**	**.**	**"**
"	仅有的	我们来吧	去	后退	缓慢地	.	"

“我们慢慢回去吧。”

" [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**As**	**slowly**	**as**	**you**	**like**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	作为	缓慢地	作为	你	喜欢	,	"	我	回复	.

“你想慢慢来就慢慢来，”我回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [bu:t] ['prɪnsəpli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] .

"	**It's**	**the**	**right**	**boot**	**principally**	**;**	**but**	**I**	**prefer**	**to**	**walk**	**slowly**	**.**
"	它是	这	正确的	启动	主要	;	但	我	更喜欢	到	走	缓慢地	.

“主要是靴子合适；但我更喜欢慢慢走。”

" [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] ['aʊə(r)] [əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]

"	**When**	**we**	**had**	**resumed**	**our**	**old**	**position**	**under**	**the**	**hedge**	**,**	**and**	**I**	**had**
"	什么时候	我们	有	恢复	我们的	老的	位置	在下面	这	对冲	,	和	我	有

[rɪ'mu:vd] [maɪ] [bu:ts] ,

removed	**my**	**boots**	**,**
已移除	我的	靴子	,

“当我们回到树篱下的原位，我脱下靴子后，

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说：

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɜ:nd] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [næp] .

"	**Now**	**,**	**then**	**,**	**I**	**think**	**I've**	**earned**	**a**	**pipe**	**and**	**a**	**short**	**nap**	**.**
"	现在	,	然后	,	我	思考	我已经	获得	一个	管道	和	一个	短的	午睡	.

“那么，我想我该抽根烟斗，小睡一会儿了。”

[juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	amuse	yourself	in	any	way	you	like	.	"
你	娱乐	你自己	在	任何	方式	你	喜欢	.	"

你可以用任何你喜欢的方式自娱自乐。

" [duː; də] [wɒt] [wɪð] [maɪˈself] ?

"	Do	what	with	myself	?
"	做	什么	和	我	?

“我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] .

"	she	asked	,	rather	sharply	.
"	她	问	,	相当	尖锐地	.

她语气生硬地问道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

She	walked	twice	round	the	field	,	and	then	I	fell	off	to	sleep	.
她	步行	两次	圆形的	这	场地	,	和	然后	我	跌倒	离开	到	睡觉	.

她绕着田野走了两圈，然后我就睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsəʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

It	turned	out	afterward	that	she	also	did	the	picturesque	old	church	for	the
它	转向	出去	之后	那	她	还	做过	这	如画	老的	教会	为了	这

[θɜːd] [taɪm] ,

third	time	,
第三	时间	,

后来才知道，这已经是她第三次去那座风景如画的古老教堂拍照了。

[ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] ,

and	went	over	a	house	which	was	to	let	,
和	去	超过	一个	房子	哪个	曾是	到	让	,

然后去看了一栋待出租的房子，

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] .

refusing	to	take	it	on	the	ground	that	there	was	no	bath	-	room	.
拒绝	到	拿	它	在	这	地面	那	那里	曾是	不	洗澡	-	房间	.

以没有浴室为由拒绝入住。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [dɪsˈɒnɪst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd]

This	was	rather	dishonest	,	as	she	would	not	have	taken	it	if	there	had
这	曾是	相当	不诚实	,	作为	她	会	不是	有	已采取	它	如果	那里	有

[biːn] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ,

been	a	bath	-	room	,
到过	一个	洗澡	-	房间	,

这有点不诚实，因为如果有浴室的话，她就不会拿了。

[ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz] .

or	even	two	bath	-	rooms	.
或者	甚至	二	洗澡	-	房间	.

甚至两个浴室。

[ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪˈself] .

I	would	not	do	that	kind	of	thing	myself	.
我	会	不是	做	那	种类	的	事物	我	.

我本人不会做那种事。

[ai] [əˈwəʊk] [əˈbaʊt] [tiː] - [taɪm] .

I	awoke	about	tea	-	time	.
我	醒来	关于	茶	-	时间	.

我大约在下午茶时间醒来。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɒdərət] ,

The	charge	for	tea	at	the	inn	was	very	moderate	,
这	收费	为了	茶	在	这	客栈	曾是	非常	缓和	,

客栈的茶水价格非常合理。

[ðəʊ] [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tiː] , [ænd; ənd] [tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

though	Eliza	said	that	there	was	tea	which	was	tea	,	and	tea	which	was
尽管	伊丽莎	说	那	那里	曾是	茶	哪个	曾是	茶	,	和	茶	哪个	曾是

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

an	insult	.
一个	侮辱	.

虽然伊莱扎说，茶有纯粹的茶，也有侮辱性的茶。

[ɪ'laɪzə] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [bæk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ,

Eliza	found	that	there	was	a	train	back	at	half	-	past	six	,
伊丽莎	成立	那	那里	曾是	一个	火车	后退	在	一半	-	过去的	六	,

伊莱扎发现六点半有一班火车返回。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [aɪ][dɪd][ɔː(r)][nɒt] ,

and	said	she	was	going	by	it	,	whether	I	did	or	not	,
和	说	她	曾是	去	经过	它	,	无论	我	做过	或者	不是	,

她说她会按照这个方法来，不管我是否这样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

because	it	was	a	pity	to	have	too	much	of	a	good	thing	,
因为	它	曾是	一个	遗憾	到	有	也	很多	的	一个	好的	事物	,

因为好事太多反而会很可惜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] .

and	she	hadn't	the	face	to	ask	for	the	keys	of	that	church	again	.
和	她	之前没有	这	脸	到	问	为了	这	钥匙	的	那	教会	再次	.

她实在没脸再去问那座教堂要钥匙了。

[aɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

I	accompanied	her	.
我	伴随	她	.

我陪她一起去的。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['leðə(r)] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

I	fancy	that	the	brown	leather	is	liable	to	shrink	in	the	sun	,
我	想要	那	这	棕色的	皮革	是	容易	到	收缩	在	这	太阳	,

我感觉棕色皮革在阳光下可能会缩水。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ'self] [aʊt]

and	I	was	not	unwilling	to	get	back	to	my	slippers	and	stretch	myself	out
和	我	曾是	不是	不情愿	到	得到	后退	到	我的	拖鞋	和	拉紧	我	出去

[ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

on	the	sofa	.
在	这	沙发	.

我并不介意换上拖鞋，舒舒服服地躺在沙发上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

There	is	nothing	like	a	long	day	in	the	country	;	quite	apart	from	the	enjoyment	,
那里	是	没有什么	喜欢	一个	长的	天	在	这	国家	;	相当	除	从	这	享受	,

在乡间度过漫长的一天是无与伦比的；更何况，除了享受之外，

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

you	feel	that	it	is	doing	you	so	much	good	.
你	感觉	那	它	是	正在做	你	所以	很多	好的	.

你觉得它对你很有好处。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ɪ'laɪzə][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

I	am	sorry	that	Eliza	did	not	seem	to	enter	into	the	spirit	of	the	thing	more	.
我	是	对不起	那	伊丽莎	做过	不是	似乎	到	进入	进入	这	精神	的	这	事物	更多的	.

我很遗憾伊莱扎似乎没有更投入到这件事中去。

[ðə; ði] ['mʌʃrʊm]

THE	MUSHROOM
这	蘑菇

蘑菇

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði][gɜːl] ['entəd] ['rɑːðə(r)]

We	were	at	breakfast	one	morning	in	the	summer	when	the	girl	entered	rather
我们	是	在	早餐	一	早晨	在	这	夏天	什么时候	这	女孩	进入	相当

[ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

excitedly	and	said	that	to	the	best	of	her	belief	there	was	a
兴奋地	和	说	那	到	这	最好的	的	她	信仰	那里	曾是	一个

['mʌʃrʊm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

mushroom	coming	in	the	little	lawn	in	front	of	the	house	.
蘑菇	未来	在	这	小的	草地	在	正面	的	这	房子	.

夏天的一个早晨，我们正在吃早餐，这时女孩兴奋地走了进来，说她相信房子前面的小草坪上长出了蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ai][bəuθ] [went] [aʊt] [tuː; tə]

It	seemed	a	most	extraordinary	thing	,	and	Eliza	and	I	both	went	out	to
它	似乎	一个	最多	非凡的	事物	,	和	伊丽莎	和	我	两个都	去	出去	到

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

look	at	it	.
看	在	它	.

这看起来非常不可思议，我和伊莱扎都出去看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɜːf] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən]

There	was	certainly	something	white	coming	through	the	turf	;	the	only	question
那里	曾是	当然	某物	白色的	未来	通过	这	草皮	;	这	仅有的	问题

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

草皮下确实冒出了白色的东西；唯一的问题是：

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

whether	or	not	it	was	a	mushroom	.
无论	或者	不是	它	曾是	一个	蘑菇	.

它是不是蘑菇。

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	seemed	certain	about	it	.
这	女孩	似乎	肯定	关于	它	.

女孩似乎对此深信不疑。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][maɪ][lɑːst] [pleɪs] ['mʌʃrʊmz] [wɒz; wəz] ['friːkwənt] .

"	Why	,	"	she	said	,	"	in	my	last	place	mushrooms	was	frequent	.
"	为什么	,	"	她	说	,	"	在	我的	最后的	地方	蘑菇	曾是	频繁	.

“为什么呢？”她说道，“在我之前居住的地方，蘑菇很常见。”

[juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] ['welθi] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['fænsid] .

You	see	,	being	wealthy	,	they	had	anything	they	fancied	.
你	看	,	存在	富裕	,	他们	有	任何事物	他们	幻想	.

你看，因为他们有钱，所以他们想要什么就能得到什么。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mʌʃrʊmz] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] !

If	I	didn't	know	about	mushrooms	,	I	ought	to	!
如果	我	没有	知道	关于	蘑菇	,	我	应该	到	!

如果我对蘑菇一无所知，那我真应该去了解一下！

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn] [ðæt] [gɜːrlz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl]

"	There	is	a	familiarity	in	that	girl's	manner	which	to	my	mind	is	highly	objectionable
"	那里	是	一个	熟悉	在	那	女孩们	方式	哪个	到	我的	头脑	是	高度	令人反感的

.

:

.

“那个女孩的举止中透着一种亲昵，在我看来，这是非常令人反感的。”

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪmˈplɔɪd] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl]

The	establishment	where	she	was	formerly	employed	was	apparently	on	a	scale
这	建立	在哪里	她	曾是	以前	受雇	曾是	显然	在	一个	规模

[ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [əˈtempt] .

that	we	do	not	attempt	.
那	我们	做	不是	试图	.

她之前就职的那家机构规模显然是我们无法企及的。

[ðæt] [dʌz] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [kənˈtɪnjuəli] ['drɔːɪŋ] [kəmˈpærəsnz] .

That	does	not	justify	her	,	however	,	in	continually	drawing	comparisons	.
那	做	不是	证明合法	她	,	然而	,	在	持续	绘画	比较	.

但这并不意味着她可以随意进行比较。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	certainly	have	something	to	say	to	her	about	it	.
我	将	当然	有	某物	到	说	到	她	关于	它	.

我一定要就此事跟她说说。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əˈbaʊt] [dʒeɪn] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

However	,	it	was	not	about	Jane	that	I	intended	to	speak	,	but	about	the
然而	,	它	曾是	不是	关于	简	那	我	故意的	到	说话	,	但	关于	这

['mʌʃrʊm] .

mushroom	.
蘑菇	.

然而，我原本想说的不是关于简的事，而是关于那朵蘑菇的事。

[ɪˈlaɪzə] [sed] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['flaʊəpɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

Eliza	said	that	I	ought	to	put	a	flowerpot	over	the	mushroom	,	because	,
伊丽莎	说	那	我	应该	到	放	一个	花盆	超过	这	蘑菇	,	因为	,

伊莱扎说我应该在蘑菇上放个花盆，因为

['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

being	visible	from	the	road	,	some	one	might	be	tempted	to	come	in	and
存在	可见的	从	这	路	,	一些	一	可能	是	受诱惑	到	来	在	和

[stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

steal	it	.
偷	它	.

由于从路边就能看到，可能会有人忍不住进来偷走它。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

But	I	was	too	deep	for	that	.
但	我	曾是	也	深的	为了	那	.

但我当时陷得太深了，无法那样做。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	No	,	"	I	replied	,
"	不	,	"	我	回复	,

“不，”我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [plɑːnt] - [pɒt] [ðeə(r)] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ]

"	if	you	put	an	inverted	plant	-	pot	there	everybody	will	guess	that	you	are	hiding
"	如果	你	放	一个	倒	植物	-	锅	那里	大家	将要	猜测	那	你	是	隐藏

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	mushroom	underneath	it	.
一个	蘑菇	下	它	.

“如果你把一个倒扣的花盆放在那里，每个人都会猜到你在下面藏着一朵蘑菇。”

[dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

Just	put	a	scrap	of	newspaper	over	it	.	"
只是	放	一个	废料	的	报纸	超过	它	.	"

用报纸碎片盖住就行了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [mait] [get] [bləʊn] [ə'weɪ] ! "

"	But	that	might	get	blown	away	!	"
"	但	那	可能	得到	吹	离开	!	"

“但它可能会被风吹走！”

" ['fɑːs(ə)n] [daʊn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['heəpɪn] .

"	Fasten	down	one	corner	of	it	with	a	hairpin	.
"	系	向下	一	角落	的	它	和	一个	簪	.

用发夹固定住它的一个角。

" [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	Eliza	said	that	I	was	certainly	one	to	think	of	things	.
"	伊丽莎	说	那	我	曾是	当然	一	到	思考	的	事物	.

“伊莱扎说我肯定是个爱思考的人。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðæt] .

I	believe	there	is	truth	in	that	.
我	相信	那里	是	真相	在	那	.

我相信这其中有道理。

[ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] ([ə; eɪ]

On	my	way	to	the	station	I	happened	to	meet	Mr	.	Bungwall's	gardener	(	a
在	我的	方式	到	这	车站	我	发生	到	见面	先生	.	-	园丁	(	一个

[məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [mæn]) ,

most	obliging	and	respectful	man	)	,
最多	乐于助人	和	尊重	男人	)	,

在去车站的路上，我碰巧遇到了邦沃尔先生的园丁（一位非常乐于助人且彬彬有礼的人）。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .

and	had	a	word	with	him	about	the	mushroom	.
和	有	一个	单词	和	他	关于	这	蘑菇	.

然后和他谈了谈蘑菇的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

He	said	that	he	would	come	round	in	the	evening	and	have	a	look	at	it
他	说	那	他	会	来	圆形的	在	这	晚上	和	有	一个	看	在	它

.

:

.

他说他晚上会过来看看。

[ai] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] ([ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn]) [ðæt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

I	was	pleased	to	find	(	on	my	return	)	that	the	mushroom	was	still	in	the
我	曾是	高兴	到	寻找	(	在	我的	返回	)	那	这	蘑菇	曾是	仍然	在	这

['gɑːd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

garden	under	the	newspaper	,
花园	在下面	这	报纸	,

我很高兴地发现（回来后）蘑菇还在花园里，被报纸盖着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['slaɪtli] [ɪn][saɪz] .

and	had	increased	slightly	in	size	.
和	有	增加	轻微地	在	尺寸	.

并且尺寸略有增大。

" [ðɪs] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

"	This	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	is	very	satisfactory	.	"
"	这	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	是	非常	令人满意的	.	"

“这，”我对伊莱扎说，“非常令人满意。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][send][tuː; tə]['mʌðə(r)] , " [ɪ'laɪzə] [əb'zɜːvd] .

"	It	would	make	a	nice	little	present	to	send	to	mother	,	"	Eliza	observed	.
"	它	会	制作	一个	好的	小的	展示	到	发送	到	母亲	,	"	伊丽莎	观察到	.

“这会是一份送给妈妈的好小礼物，”伊莱扎说道。

[ðeə(r)] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

There	I	could	not	entirely	agree	with	her	.
那里	我	可以	不是	完全	同意	和	她	.

在这点上，我不能完全同意她的观点。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	pointed	out	that	in	a	week's	time	I	should	probably	be	applying	to	her
我	尖	出去	那	在	一个	本周	时间	我	应该	大概	是	申请	到	她

['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['temprəri] [ləʊn] .

mother	for	a	small	temporary	loan	.
母亲	为了	一个	小的	暂时的	贷款	.

我指出，一周后我应该向她母亲申请一笔小额临时贷款。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

I	did	not	think	it	an	honourable	thing	to	attempt	to	influence	her	mind
我	做过	不是	思考	它	一个	光荣的	事物	到	试图	到	影响	她	头脑

[bɪ'fɔːhænd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

beforehand	by	sending	a	present	.
预先	经过	发送	一个	展示	.

我认为事先送礼物试图影响她的想法是不光彩的做法。

[ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊn] ['pjʊəli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs]

I	wished	her	to	approach	the	question	of	the	loan	purely	in	a	business
我	希望	她	到	方法	这	问题	的	这	贷款	纯粹	在	一个	商业

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

我希望她能以纯粹的商业精神来处理贷款问题。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [tuː; tə] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)]

I	added	that	I	thought	we	would	leave	the	mushroom	to	grow	for	one	more
我	额外	那	我	想法	我们	会	离开	这	蘑菇	到	生长	为了	一	更多的

[deɪ] ,

day	,
天	,

我补充说，我想我们应该让蘑菇再生长一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	then	have	it	for	breakfast	.
和	然后	有	它	为了	早餐	.

然后把它当早餐吃。

[ðæt] ['ʌltɪmətli] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] .

That	ultimately	was	decided	upon	.
那	最终	曾是	决定	之上	.

最终决定就是如此。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə]

Then	Mr	.	Bungwall's	gardener	arrived	,	and	said	that	he	was	sorry	to
然后	先生	.	-	园丁	到达的	,	和	说	那	他	曾是	对不起	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] ,

disappoint	us	in	any	way	,
辜负	我们	在	任何	方式	,

这时，邦格沃尔先生的园丁来了，他说，如果有什么地方让我们失望了，他深感抱歉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊdstuːl] .

and	it	was	not	his	fault	,	but	the	mushroom	was	a	toadstool	.
和	它	曾是	不是	他的	过错	,	但	这	蘑菇	曾是	一个	毒菌	.

这并非他的错，但那蘑菇是毒菌。

" [ðɪs] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] . "

"	This	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	is	something	of	a	blow	.	"
"	这	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	是	某物	的	一个	吹	.	"

“这，”我对伊莱扎说，“真是一个打击。”

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] [ɪz] [mɪ'steɪkən] . "

"	Perhaps	,	"	she	said	,	"	Mr	.	Bungwall's	gardener	is	mistaken	.	"
"	也许	,	"	她	说	,	"	先生	.	-	园丁	是	错误	.	"

“或许，”她说，“邦沃尔先生的园丁弄错了。”

" [ai][fɪə(r)][nɒt] .

"	I	fear	not	.
"	我	害怕	不是	.

我不怕。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌʃrʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hed] [klɑːk]

But	,	however	,	I	happened	to	mention	about	that	mushroom	to	our	head	clerk
但	,	然而	,	我	发生	到	提到	关于	那	蘑菇	到	我们的	头	职员

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

但是，今天早上我碰巧跟我们的主管提到了那种蘑菇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	he	said	that	he	thoroughly	understood	mushrooms	,	and	had	made	a
和	他	说	那	他	彻底	理解	蘑菇	,	和	有	制成	一个

[smɔːl] ['prɒfɪt][baɪ] ['grəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

small	profit	by	growing	them	.
小的	利润	经过	生长	他们	.

他说他非常了解蘑菇，并且通过种植蘑菇赚了一笔小钱。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɪl] [pɪk] [ðæt] ['təʊdstuːl] [ɔː(r)] ['mʌʃrʊm] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]

To	-	morrow	morning	I	will	pick	that	toadstool	or	mushroom	,	as	the	case	may
到	-	明天	早晨	我	将要	挑选	那	毒菌	或者	蘑菇	,	作为	这	案件	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

明天早上我会去摘那朵毒菌或蘑菇，看它究竟是哪种了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	up	to	the	city	,	and	ask	him	about	it	.
拿	它	向上	到	这	城市	,	和	问	他	关于	它	.

把它带到城里去，问问他。

" [ɪ'laɪzə] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] .

"	Eliza	agreed	that	this	would	be	the	best	way	.
"	伊丽莎	同意	那	这	会	是	这	最好的	方式	.

伊莱扎同意这是最好的办法。

[bʌt; bət][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [dɪ'prest] .

But	at	breakfast	next	morning	she	seemed	thoughtful	and	somewhat	depressed	.
但	在	早餐	下一个	早晨	她	似乎	周到	和	有些	郁闷	.

但第二天早上吃早餐时，她看起来若有所思，有些沮丧。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	asked	her	what	she	was	thinking	about	.
我	问	她	什么	她	曾是	思维	关于	.

我问她在想什么。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	like	this	,	"	she	said	.
"	它是	喜欢	这	,	"	她	说	.

“是这样的，”她说。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [klɑːk] [sez] [ðæt] ['aʊə(r)] ['təʊdstuːl] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ,

"	If	your	head	clerk	says	that	our	toadstool	is	a	mushroom	,
"	如果	你的	头	职员	说道	那	我们的	毒菌	是	一个	蘑菇	,

“如果你的主管说我们的毒菌菇是蘑菇，

[waɪl] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] [sez] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mʌʃrʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['təʊdstuːl] ,

while	Mr	.	Bungwall's	gardener	says	that	our	mushroom	is	a	toadstool	,
尽管	先生	.	-	园丁	说道	那	我们的	蘑菇	是	一个	毒菌	,

邦格沃尔先生的园丁说我们种的蘑菇是毒菌。

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [laɪk][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] ,

we	sha'n't	like	to	eat	it	because	of	Mr	.	Bungwall's	gardener	,
我们	不会	喜欢	到	吃	它	因为	的	先生	.	-	园丁	,

我们不喜欢吃它，因为邦格沃尔先生的园丁。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [laɪk][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [klɑːk] ,

and	we	sha'n't	like	to	throw	it	away	because	of	your	head	clerk	,
和	我们	不会	喜欢	到	扔	它	离开	因为	的	你的	头	职员	,

我们不想因为你们的主管就把它扔掉。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	don't	see	what	to	do	with	it	.	"
和	我	不	看	什么	到	做	和	它	.	"

我不知道该拿它怎么办。

" [juː; jʊ] [fə'get] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	forget	,	my	dear	.
"	你	忘记	,	我的	亲爱的	.

“你忘了，亲爱的。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'pɪnjən] .

We	have	a	third	opinion	.
我们	有	一个	第三	观点	.

我们还有第三种意见。

[dʒeɪn] [sez] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] . "

Jane	says	the	mushroom	is	a	mushroom	.	"
简	说道	这	蘑菇	是	一个	蘑菇	.	"

简说，这蘑菇就是蘑菇。

" [dʒeɪn] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "

"	Jane	will	say	anything	.	"
"	简	将要	说	任何事物	.	"

“简什么话都说得出来。”

" [wel] , [wiː; wi] [mait] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

"	Well	,	we	might	put	her	to	the	test	.
"	出色地	,	我们	可能	放	她	到	这	测试	.

“嗯，我们或许可以对她进行一番考验。”

[wiː; wi] [mait] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [hɜː'self] ,

We	might	ask	her	if	she'd	like	to	eat	the	mushroom	herself	,
我们	可能	问	她	如果	棚	喜欢	到	吃	这	蘑菇	她自己	,

我们可能会问她是否愿意自己吃蘑菇。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] [ænd; ənd] [siːm] [pliːzd] , [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	if	she	says	yes	and	seems	pleased	,	why	,	of	course	we'd	eat	it	.
和	然后	如果	她	说道	是的	和	似乎	高兴	,	为什么	,	的	课程	我们会	吃	它	.

如果她同意并且看起来很高兴，那我们当然会吃。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'll	go	and	pick	it	now	.
患病的	去	和	挑选	它	现在	.

我现在就去取。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [hæd; həd] [gɒn] .

"	And	when	I	went	to	do	so	I	found	that	the	mushroom	had	gone	.
"	和	什么时候	我	去	到	做	所以	我	成立	那	这	蘑菇	有	已消失	.

“当我去看的时候，却发现蘑菇不见了。”

[ɪ'laɪzə] [sez] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] [təʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['təʊdstuːl] [tuː; tə]

Eliza	says	that	Mr	.	Bungwall's	gardener	told	us	it	was	a	toadstool	to
伊丽莎	说道	那	先生	.	-	园丁	讲述	我们	它	曾是	一个	毒菌	到

[kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

keep	us	from	picking	it	,
保持	我们	从	挑选	它	,

伊莱扎说，邦沃尔先生的园丁告诉我们那是毒蘑菇，是为了不让我们摘它。

[ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

and	then	stole	it	himself	,	because	he	knew	that	it	was	a	mushroom	.
和	然后	偷窃	它	他自己	,	因为	他	知道	那	它	曾是	一个	蘑菇	.

然后他自己把它偷走了，因为他知道那是蘑菇。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

That	may	be	.
那	可能	是	.

或许如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	be	sorry	to	believe	it	,
我	应该	是	对不起	到	相信	它	,

我真后悔相信这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - ['gɑːdnə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] [mæn] .

because	I	have	always	found	Mr	.	Bungwall's	gardener	such	a	very	respectful	man	.
因为	我	有	总是	成立	先生	.	-	园丁	这样的	一个	非常	尊重	男人	.

因为我一直觉得邦沃尔先生的园丁是一位非常尊敬他人的人。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

To	my	mind	there	is	an	air	of	mystery	over	the	whole	affair	.
到	我的	头脑	那里	是	一个	空气	的	神秘	超过	这	所有的	事务	.

在我看来，整件事都笼罩着一层神秘的面纱。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz]

THE	PLEASANT	SURPRISE
这	令人愉快的	惊喜

令人惊喜的

[ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [wɜːk] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] , [aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['aʊəz] .

I	had	got	the	money	by	work	done	at	home	,	out	of	office	hours	.
我	有	得到	这	钱	经过	工作	完毕	在	家	,	出去	的	办公室	小时	.

我是在业余时间在家工作挣到这些钱的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][fɔː(r)] [paʊndz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	came	to	four	pounds	altogether	.
它	来了	到	四	磅	共	.

总共重四磅。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [det] [tuː; tə][ɪ'laɪzəz]

At	first	I	thought	I	would	use	it	to	discharge	a	part	of	our	debt	to	Eliza's
在	第一的	我	想法	我	会	使用	它	到	释放	一个	部分	的	我们的	债务	到	伊丽莎的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

起初我打算用这笔钱来偿还我们欠伊莱扎母亲的一部分债务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

But	it	was	very	possible	that	she	would	send	it	back	again	,
但	它	曾是	非常	可能的	那	她	会	发送	它	后退	再次	,

但她很有可能会再次把它寄回去。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [pens] [spent] [ɒn][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['ɔːdərs] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,

in	which	case	the	pence	spent	on	the	postal	orders	would	be	wasted	,
在	哪个	案件	这	便士	花费	在	这	邮政	订单	会	是	浪费	,

那样的话，花在邮政汇票上的那几便士就浪费了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][ðæt] [weɪsts] ['peniz] .

and	I	am	not	a	man	that	wastes	pennies	.
和	我	是	不是	一个	男人	那	废物	便士	.

我不是个会浪费钱的人。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Also	,	it	was	not	absolutely	certain	that	she	would	send	it	back	.
还	,	它	曾是	不是	绝对地	肯定	那	她	会	发送	它	后退	.

此外，也不能完全确定她是否会把东西寄回去。

[ai][sent][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪn'sted] — [maɪ] [lɒŋ] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

I	sent	her	a	long	letter	instead	—	my	long	letters	are	almost	her	only
我	发送	她	一个	长的	信	反而	—	我的	长的	信件	是	几乎	她	仅有的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] .

intellectual	pleasure	.
知识分子	乐趣	.

我给她写了一封长信——我的长信几乎是她唯一的精神慰藉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [paʊndz] , [ai] [rɪ'zɜːvd] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

As	for	the	four	pounds	,	I	reserved	two	for	myself	,	for	any	incidental
作为	为了	这	四	磅	,	我	预订的	二	为了	我	,	为了	任何	偶然的

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

至于那四英镑，我给自己留了两英镑，以备不时之需。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

and	decided	to	give	two	to	Eliza	.
和	决定	到	给	二	到	伊丽莎	.

于是决定送两个给伊莱扎。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['sɪmpli] [tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	did	not	mean	simply	to	hand	them	to	her	,
我	做过	不是	意思是	简单地	到	手	他们	到	她	,

我并非有意将它们直接交给她，

[bʌt; bət][tuː; tə][get][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wei][ɒv; əv][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

but	to	get	up	something	in	the	way	of	a	pleasant	surprise	.
但	到	得到	向上	某物	在	这	方式	的	一个	令人愉快的	惊喜	.

但是为了带来一些令人愉快的惊喜。

[aɪ][hæd; həd][traɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][bɪ'fɔː(r)] .

I	had	tried	something	of	the	kind	before	.
我	有	尝试	某物	的	这	种类	前	.

我以前也尝试过类似的方法。

[ɪ'laɪzə][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː] [tiː] - [treɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Eliza	once	asked	me	for	six	shillings	for	a	new	tea	-	tray	that	she	had
伊丽莎	一次	问	我	为了	六	先令	为了	一个	新的	茶	-	托盘	那	她	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

伊丽莎曾经向我要六先令，说是要买她看中的一款新茶盘。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk]

I	went	and	stood	behind	her	chair	,	and	said	,	"	No	,	dear	,	I	couldn't	think
我	去	和	站立	在后面	她	椅子	,	和	说	,	"	不	,	亲爱的	,	我	不能	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我走到她椅子后面站着，说："不，亲爱的，我想不出办法。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

"	at	the	same	time	dropping	the	six	shillings	down	the	back	of	her	neck	.
"	在	这	相同的	时间	下降	这	六	先令	向下	这	后退	的	她	脖子	.

"与此同时，她将六先令从后颈滑落。"

[ɪ'laɪzə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tiː] -

Eliza	said	it	was	a	pity	I	couldn't	give	her	six	shillings	for	a	tea	-
伊丽莎	说	它	曾是	一个	遗憾	我	不能	给	她	六	先令	为了	一个	茶	-

[treɪ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn]

tray	without	compelling	her	to	go	up	-	stairs	and	undress	at	nine	o'clock	in
托盘	没有	引人注目的	她	到	去	向上	-	楼梯	和	脱衣服	在	九	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

伊丽莎说，真可惜，如果我给她六先令买个茶盘，就得强迫她早上九点上楼脱衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] .

It	was	not	a	success	.
它	曾是	不是	一个	成功	.

它并不成功。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [hed] .

However	,	I	had	more	than	one	idea	in	my	head	.
然而	,	我	有	更多的	比	一	主意	在	我的	头	.

然而，我脑子里不止有一个想法。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fɜːst][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

This	time	I	thought	I	would	first	find	out	if	there	was	anything	she	wanted	.
这	时间	我	想法	我	会	第一的	寻找	出去	如果	那里	曾是	任何事物	她	通缉	.

这次我想先弄清楚她有没有什么想要的东西。

[səʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [aɪ] [sed] , [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn]

So	on	Sunday	at	tea	-	time	I	said	,	not	as	if	I	were	meaning	anything	in
所以	在	星期日	在	茶	-	时间	我	说	,	不是	作为	如果	我	是	意义	任何事物	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

所以星期天下午茶时间，我说，好像我并没有什么特别的意思，

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ɪ'laɪzə] ? "

"	Is	there	anything	you	want	,	Eliza	?	"
"	是	那里	任何事物	你	想	,	伊丽莎	?	"

“伊莱扎，你想要什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Yes	,	"	she	said	;
"	是的	,	"	她	说	;

“是的，”她说；

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [huːl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [æt; ət] [hɑːf]

"	I	want	a	general	who'll	go	to	bed	at	half	-	past	nine	and	get	up	at	half
"	我	想	一个	一般的	谁会	去	到	床	在	一半	-	过去的	九	和	得到	向上	在	一半

- [pɑːst] [faɪv] .

-	past	five	.
-	过去的	五	.

“我想要一位晚上九点半睡觉，早上五点半起床的将军。”

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [duː; də] [ðæt] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] . "

If	they'd	only	do	that	,	that's	all	I	ask	.	"
如果	他们会	仅有的	做	那	,	那就是	全部	我	问	.	"

如果他们能做到这一点，我就别无所求了。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [kə'rektli] .

"	You	will	pardon	me	,	Eliza	,	"	I	said	,	"	but	you	are	not	speaking	correctly	.
"	你	将要	赦免	我	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	但	你	是	不是	请讲	正确	.

“请原谅我，伊莱扎，”我说，“但你的说法并不正确。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] .

You	said	that	was	all	that	you	asked	.
你	说	那	曾是	全部	那	你	问	.

你说你只要求这些。

[wɒt] [juː; jʊ] [ment] — — "

What	you	meant	—	—	"
什么	你	意思是	—	—	"

你的意思是——”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] ? "

"	Do	you	know	what	I	meant	?	"
"	做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

你知道我的意思吗?

" [aɪ] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] — — "

"	I	flatter	myself	that	I	know	precisely	—	—	"
"	我	奉承	我	那	我	知道	恰恰	—	—	"

我自以为非常清楚——”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [ment] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['ækjərətli] .

"	Then	if	you	know	precisely	what	I	meant	,	I	must	have	spoken	accurately	.
"	然后	如果	你	知道	恰恰	什么	我	意思是	,	我	必须	有	说	准确	.

“那么，如果你完全明白我的意思，那我一定是说对了。”

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] .

"	But	as	we	went	to	church	I	discovered	that	she	wanted	a	new	jacket	.
"	但	作为	我们	去	到	教会	我	发现	那	她	通缉	一个	新的	夹克	.

“但是当我们去教堂的时候，我发现她想要一件新外套。”

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [trɪmd] ['ræbɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][fɜː(r)]

Her	own	was	trimmed	rabbit	,	and	had	been	good	,	but	the	fur
她	自己的	曾是	修剪过的	兔子	,	和	有	到过	好的	,	但	这	毛皮

[hæd; həd] [gɒn] [bɔːld][ɪn] ['pleɪsɪz] .

had	gone	bald	in	places	.
有	已消失	秃	在	地方	.

她自己的那条兔毛毯修剪过，以前很好用，但是有些地方的毛已经秃了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , " [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] .

Next	morning	I	wrote	on	a	sheet	of	note	-	paper	,	"	To	buy	a	new	jacket	.
下一个	早晨	我	写道	在	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	"	到	买	一个	新的	夹克	.

第二天早上，我在一张便笺纸上写道：“买一件新外套。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

With	your	husband's	love	.
和	你的	丈夫的	爱	.

带着你丈夫的爱。

" [ai]['fəʊldɪd][ðə; ðiː] [tuː] ['sɔvrinz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ,

"	I	folded	the	two	sovereigns	up	in	this	,
"	我	折叠	这	二	君主	向上	在	这	,

我把两枚金币折了起来，

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ðiː] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ɪ'laɪzəz][əʊld]['dʒækɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn]

and	dropped	the	packet	into	the	pocket	of	Eliza's	old	jacket	,	as	it	hung	in
和	掉落	这	包	进入	这	口袋	的	伊丽莎的	老的	夹克	,	作为	它	悬挂	在

[ðə; ðiː] ['wɔːdrəʊb] ,

the	wardrobe	,
这	衣柜	,

然后把小包放进了伊莉莎挂在衣柜里的旧外套口袋里。

[nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .

not	telling	her	what	I	had	done	.
不是	讲述	她	什么	我	有	完毕	.

我没告诉她我做了什么。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɒn][ðə; ðiː]['dʒækɪt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ]

My	idea	was	that	she	would	put	on	the	jacket	to	go	out	shopping	in	the	morning
我的	主意	曾是	那	她	会	放	在	这	夹克	到	去	出去	购物	在	这	早晨

,

,

,

我的想法是让她早上穿上外套出门购物。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ðiː] ['pɒkɪt] , [get] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] .

and	putting	her	hand	in	the	pocket	,	get	a	pleasant	surprise	.
和	推杆	她	手	在	这	口袋	,	得到	一个	令人愉快的	惊喜	.

她把手插进口袋，却得到了一个惊喜。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [kept] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] [səʊ]

As	I	was	leaving	for	town	,	she	asked	me	why	I	kept	on	smiling	so
作为	我	曾是	离开	为了	镇	,	她	问	我	为什么	我	保留	在	微笑	所以

[mɪ'stɪəriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

当我准备进城时，她问我为什么我一直神秘地微笑。

[ai] [rɪˈplaɪd] , " [pəˈhæps] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [smaɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] .

I	replied	,	"	Perhaps	you	,	too	,	will	smile	before	the	day	is	over	.
我	回复	,	"	也许	你	,	也	,	将要	微笑	前	这	天	是	超过	.

我回答说："或许在今天结束之前，你也会露出笑容。"

" [ɒn] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [ai] [faʊnd] [ɪˈlaɪzə] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	On	my	return	I	found	Eliza	at	the	front	door	.
"	在	我的	返回	我	成立	伊丽莎	在	这	正面	门	.

"我回来时发现伊莱扎在前门。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	Come	and	look	,	"	she	said	,	cheerfully	.
"	来	和	看	,	"	她	说	,	愉快地	.

"快来看啊，"她兴高采烈地说。

" [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	have	got	a	pleasant	surprise	for	you	.
"	我	有	得到	一个	令人愉快的	惊喜	为了	你	.

我给你准备了一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	She	flung	open	the	drawing	-	room	door	,	and	pointed	.
"	她	扔	打开	这	绘画	-	房间	门	,	和	尖	.

她猛地推开客厅的门，指着前方。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [spaɪ'rɪə] , [ə; eɪ] [məʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [plɑːnt] .

In	the	middle	of	the	table	stood	a	spiraea	,	a	most	handsome	and	graceful	plant	.
在	这	中间	的	这	桌子	站立	一个	绣线菊	,	一个	最多	英俊的	和	优美	植物	.

桌子中央摆放着一株绣线菊，它是一种非常美丽优雅的植物。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['sɔːsəz] , [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [pɒt] ,

It	stood	in	one	of	the	best	saucers	,	with	some	coloured	paper	round	the	pot	,
它	站立	在	一	的	这	最好的	碟子	,	和	一些	有色	纸	圆形的	这	锅	,

它放在一个非常漂亮的碟子里，花盆周围围着一些彩纸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .

and	the	general	effect	was	very	good	.
和	这	一般的	影响	曾是	非常	好的	.

总体效果非常好。

[ai] [æt; ət] [wʌns] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	at	once	guessed	that	she	had	bought	it	for	me	with	the	change	from	my	present	to	her	,
我	在	一次	猜对了	那	她	有	买	它	为了	我	和	这	改变	从	我的	展示	到	她	,

我立刻猜到这是她用我送给她的礼物找零给我买的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['veri] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	thought	it	showed	very	good	feeling	in	her	.
和	想法	它	显示	非常	好的	感觉	在	她	.

我觉得这展现了她非常好的情感。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ai] [sed] .

"	I	hope	you	have	not	given	too	much	for	this	,	"	I	said	.
"	我	希望	你	有	不是	给定	也	很多	为了	这	,	"	我	说	.

"我希望你没有为此付出太多，"我说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	didn't	give	any	money	for	it	.	"
"	我	没有	给	任何	钱	为了	它	.	"

“我没花一分钱。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Well	,	you	must	know	I	had	a	present	this	morning	.	"
"	出色地	,	你	必须	知道	我	有	一个	展示	这	早晨	.	"

“嗯，你应该知道我今天早上收到了一份礼物。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] . "

"	Of	course	I	know	.	"
"	的	课程	我	知道	.	"

“我当然知道。”

" [dɪd] ['mʌðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Did	mother	tell	you	?
"	做过	母亲	告诉	你	?

妈妈告诉你了吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] ['dʒækɪt] .

Yes	,	she	has	sent	me	a	beautiful	new	jacket	.
是的	,	她	有	发送	我	一个	美丽的	新的	夹克	.

是的，她寄给我一件漂亮的新外套。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəʊ] [ɒv; əv][plɑːnts] ,

Then	a	man	came	round	with	a	barrow	of	plants	,
然后	一个	男人	来了	圆形的	和	一个	巴罗	的	植物	,

这时，一个男人推着一辆装满植物的手推车来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɔnt] ['mʌni] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [kləʊðz] [tuː; tə][speə(r)] .

and	he	said	he	didn't	want	money	if	I	had	any	clothes	to	spare	.
和	他	说	他	没有	想	钱	如果	我	有	任何	衣服	到	空闲的	.

他说，如果我有多余的衣服，他不要钱。

[səʊ][ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][əʊld] [wɔːn] - [aʊt]['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [spaɪ'rɪə] , [ænd; ənd] — —

So	I	gave	him	my	old	worn	-	out	jacket	for	this	spiraea	,	and	—	—
所以	我	给予	他	我的	老的	磨损	-	出去	夹克	为了	这	绣线菊	,	和	—	—

于是我把我的旧外套给了他，换了这株绣线菊，然后——

" [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəʊ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

"	I	remembered	that	I	had	seen	the	man	with	the	barrow	farther	down	the	street
"	我	记得	那	我	有	已见	这	男人	和	这	巴罗	更远	向下	这	街道

.

:

.

“我记得我曾在街的更远处看到过推着手推车的那个人。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ɪ'laɪzə] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Excuse	me	for	one	moment	,	Eliza	,	"	I	said	,	and	dashed	out	after	him	.
"	原谅	我	为了	一	片刻	,	伊丽莎	,	"	我	说	,	和	虚线	出去	后	他	.

“伊莱扎，请让我离开一会儿，”我说着，便追着他跑了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [red] - [feɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	was	a	big	,	red	-	faced	man	,	and	he	made	no	difficulty	about	it	at
他	曾是	一个	大的	,	红色的	-	面对	男人	,	和	他	制成	不	困难	关于	它	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他身材高大，脸色通红，对此毫不掩饰。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [bɔːt] [ðæt] ['dʒækɪt] , - , [ænd; ənd][ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	bought	that	jacket	,	gov'ner	,	and	I	don't	deny	it	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	买	那	夹克	,	-	,	和	我	不	否定	它	.

“是的，”他说，“州长，那件夹克是我买的，我不否认。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

There	it	is	at	the	bottom	of	my	bundle	,	and	I	ain't	even	looked	at	it
那里	它	是	在	这	底部	的	我的	捆	,	和	我	不是	甚至	看起来	在	它

[sɪns] .

since	.
自从	.

它就放在我包裹的最底下，我之后就再也没看过它了。

[nɔː(r)][ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] .

Nor	I	ain't	goin	'	to	look	now	.
也不	我	不是	去	-	到	看	现在	.

我现在也不打算看。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] - [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

You	say	there	was	two	suvreigns	in	the	pocket	.
你	说	那里	曾是	二	-	在	这	口袋	.

你说口袋里有两枚金币。

[ə; eɪ][dʒent] [laɪk] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

A	gent	like	you	don't	want	to	swindle	a	common	man	like	me	.
一个	绅士	喜欢	你	不	想	到	骗取	一个	常见的	男人	喜欢	我	.

像您这样的绅士，不会想去欺骗像我这样的普通人。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tuː] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðen] ['ðer] [ðeə(r)] [naʊ] ,

If	you	say	the	two	suvreigns	was	there	,	then	they're	there	now	,
如果	你	说	这	二	-	曾是	那里	,	然后	它们是	那里	现在	,

如果你说两位君主当时在那里，那么他们现在就在那里。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [jə(r)] [tuː] [paʊnd] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] ,

and	I	can	return	yer	two	pound	out	o	'	my	own	,
和	我	能	返回	你的	二	磅	出去	o	-	我的	自己的	,

我可以自掏腰包还你两英镑。

[ɪn][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - - [ɪm] [bæk] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

in	a	suttunty	of	gettin	'	'	em	back	out	o	'	the	jacket	pocket	.
在	一个	-	的	获得	-	-	呃	后退	出去	o	-	这	夹克	口袋	.

费了好大劲才把它们从外套口袋里掏出来。

[bles] [jə(r)] !

Bless	yer	!
保佑	你的	!

祝你一切顺利！

[ai] [nəʊz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [wen] [ai] [siːz] [wʌn] .

I	knows	an	honest	man	when	I	sees	one	.
我	知道	一个	诚实的	男人	什么时候	我	看到	一	.

我一眼就能看出谁是诚实的人。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]

"	With	these	words	he	drew	the	money	from	his	own	waistcoat	pocket	,	and
"	和	这些	字	他	画	这	钱	从	他的	自己的	马甲	口袋	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

handed	it	to	me	.
递交	它	到	我	.

“说着，他从自己的马甲口袋里掏出钱，递给了我。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

I	took	it	with	some	reluctance	.
我	采取	它	和	一些	不情愿	.

我有些不情愿地接受了它。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [meɪk] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] — — "

"	Hadn't	you	better	make	quite	certain	—	—	"
"	之前没有	你	更好的	制作	相当	肯定	—	—	"

你最好还是确认清楚——

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Not	a	bit	,	"	says	he	.
"	不是	一个	少量	,	"	说道	他	.

“一点儿也没有，”他说。

" [ɪf] [ðem; ðəm] - [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['dʒækɪt][wɜː(r); wə(r)] - ['ændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	them	suvreigns	were	there	when	the	jacket	were	'	anded	to	me	,
"	如果	他们	-	是	那里	什么时候	这	夹克	是	-	和	到	我	,

[ðeɪ] [ɪz][ðeə(r)] [naʊ] .

they	is	there	now	.
他们	是	那里	现在	.

“如果当初把夹克衫交给我的时候，那些君主们在场，那么现在他们也在那里。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

I	could	see	as	you	was	a	man	to	be	trusted	,
我	可以	看	作为	你	曾是	一个	男人	到	是	可信	,

我看得出来你是个值得信赖的人。

['ʌðəwaɪz] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [lɒŋ] [ə'fɔː] [ðɪs] . "

otherwise	I'd	'	ave	undone	the	bundle	and	searched	long	afore	this	.	"
否则	ID	-	大道	未完成	这	捆	和	搜索	长的	之前	这	.	"

否则，我早就把包裹拆开找过了。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

"	What	have	you	been	doing	?	"	said	Eliza	,	on	my	return	.
"	什么	有	你	到过	正在做	?	"	说	伊丽莎	,	在	我的	返回	.

我回来时，伊莱扎问我：“你都做了些什么？”

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] ['dʒækɪt] .

Your	mother	has	given	you	a	new	jacket	.
你的	母亲	有	给定	你	一个	新的	夹克	.

你妈妈送了你一件新外套。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [hæt] .

Let	me	have	the	pleasure	of	giving	you	a	new	hat	.
让	我	有	这	乐趣	的	给予	你	一个	新的	帽子	.

让我荣幸地送您一顶新帽子。

" [ai] [prest] [ðə; ði] [tuː] [kɔɪnz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] .

"	I	pressed	the	two	coins	into	her	palm	.
"	我	按下	这	二	硬币	进入	她	棕榈	.

我把两枚硬币塞进她的手掌里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə; eɪ][hæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ,

She	looked	at	them	,	and	said	,	"	You	can't	get	a	hat	for	a	halfpenny	,
她	看起来	在	他们	,	和	说	,	"	你	不能	得到	一个	帽子	为了	一个	半便士	,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

you	know	,	dear	.
你	知道	,	亲爱的	.

她看着他们说："你知道吗，亲爱的，半便士是买不到帽子的。"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [naʊ] ?

What	did	you	rush	out	for	just	now	?
什么	做过	你	匆忙	出去	为了	只是	现在	?

你刚才急着出去干什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] ['fɑːðɪŋ] ['gɪldɪd] ?

And	why	did	you	have	these	two	farthings	gilded	?
和	为什么	做过	你	有	这些	二	四分之一便士	镀金	?

你为什么要把这两个四分之一便士镀金?

[jʊl] [biː; bi] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sɔvrinz] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['keəf(ə)l] .

You'll	be	mistaking	them	for	sovereigns	,	if	you're	not	careful	.
你会	是	误会	他们	为了	君主	,	如果	你是	不是	小心	.

如果不小心，你会把它们误认为是金币。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Were	you	trying	to	take	me	in	?
是	你	尝试	到	拿	我	在	?

你是不是想把我带走?

" [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [siː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	did	not	quite	see	what	to	say	for	the	moment	,	and	so	I	took	her
"	我	做过	不是	相当	看	什么	到	说	为了	这	片刻	,	和	所以	我	采取	她

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

"我当时一时不知该说什么，于是就采纳了她的建议。"

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

I	explained	that	it	was	a	joke	.
我	解释	那	它	曾是	一个	开玩笑	.

我解释说那只是个玩笑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊkɪŋ] . "

"	You	don't	look	much	as	if	you	were	joking	.	"
"	你	不	看	很多	作为	如果	你	是	开玩笑	.	"

"你看上去不太像在开玩笑。"

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] .

"	But	I	was	.
"	但	我	曾是	.

但我确实是。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [mæn] [dʌz] .

I	suppose	I	ought	to	know	if	any	man	does	.
我	认为	我	应该	到	知道	如果	任何	男人	做	.

我想我应该知道，如果有哪个男人知道的话。

[haʊ'evə(r)] , [ɪ'laɪzə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [hæt] , ['eniθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

However	,	Eliza	,	if	you	want	a	new	hat	,	anything	up	to	half	a	sovereign	,
然而	,	伊丽莎	,	如果	你	想	一个	新的	帽子	,	任何事物	向上	到	一半	一个	主权	,

不过，伊莱扎，如果你想要一顶新帽子，最多半个金币就行了。

[juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

you've	only	to	say	it	.
你已经	仅有的	到	说	它	.

你只需要说出来就行了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	said	it	,	thanked	me	,	and	asked	me	to	come	and	help	her
"	她	说	它	,	谢谢	我	,	和	问	我	到	来	和	帮助	她

['wɔːtə(r)][ðə; ði] [spaɪ'rɪə] .

water	the	spiraea	.
水	这	绣线菊	.

“她说完后，感谢了我，并请我去帮她给绣线菊浇水。”

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [spaɪ'rɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	such	a	shapely	spiraea	,	"	she	said	.
"	它是	这样的	一个	优美	绣线菊	,	"	她	说	.

“这是一株形状优美的绣线菊，”她说。

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [plɑːnt] .

"	Yes	,	"	I	answered	sadly	,	"	it's	a	regular	plant	.
"	是的	,	"	我	回答	令人遗憾的是	,	"	它是	一个	常规的	植物	.

“是的，”我悲伤地回答，“它是一种普通的植物。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

"	And	so	it	was	,
"	和	所以	它	曾是	,

事情就是这样。

[ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɑ̃'tɑ̃ːdr] [æt; ət] [ðə; ði]

though	I	had	not	been	intending	what	the	French	call	a	double	entendre	at	the
尽管	我	有	不是	到过	意图	什么	这	法语	称呼	一个	双倍的	含义	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

虽然我当时并没有想要用法国人所说的双关语。

[ðə; ði] -

THE	MOPWORTHS
这	-

莫普沃斯

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]

I	must	say	that	both	Eliza	and	myself	felt	a	good	deal	of	contempt	for
我	必须	说	那	两个都	伊丽莎	和	我	毛毡	一个	好的	交易	的	鄙视	为了

[ðə; ði] - .

the	Mopworths	.
这	-	.

我必须说，我和伊莱扎都非常鄙视莫普沃斯一家。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kleɪm] ;

We	had	known	them	for	three	years	,	and	that	gave	us	a	claim	;
我们	有	已知	他们	为了	三	年	,	和	那	给予	我们	一个	宣称	;

我们认识他们三年了，这给了我们索赔的权利；

['piːtə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ɪ'laɪzəz][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [geɪv]

Peter	Mopworth	was	a	connection	of	Eliza's	by	marriage	,	and	that	also	gave
彼得	-	曾是	一个	联系	的	伊丽莎的	经过	婚姻	,	和	那	还	给予

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kleɪm] ;

us	a	claim	;
我们	一个	宣称	;

彼得·莫普沃斯是伊丽莎的姻亲，这也使我们有了索赔权；

['fɜːðə(r)] , ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kleɪm] .

further	,	our	social	position	gave	us	a	claim	.
更远	,	我们的	社会的	位置	给予	我们	一个	宣称	.

此外，我们的社会地位也赋予了我们权利。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['ænjuəl] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Nevertheless	,	the	Mopworths	were	to	have	their	annual	party	on	the	following
尽管如此	,	这	-	是	到	有	他们的	年度的	派对	在	这	下列的

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

然而，莫普沃斯一家还是计划在接下来的星期三举行一年一度的聚会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es] .

and	they	had	not	invited	us	.
和	他们	有	不是	受邀	我们	.

他们并没有邀请我们。

" [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli]

"	Upon	my	soul	,	"	I	exclaimed	,	"	I	never	in	my	life	heard	of	anything	so	absolutely
"	之上	我的	灵魂	,	"	我	惊呼	,	"	我	绝不	在	我的	生活	听到	的	任何事物	所以	绝对地

['pɔːltri] . "

paltry	.	"
微不足道	.	"

“我的天哪，”我惊呼道，“我这辈子都没听说过这么卑鄙无耻的事。”

" [aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I	can't	think	why	it	is	,	"	said	Eliza	.
"	我	不能	思考	为什么	它	是	,	"	说	伊丽莎	.

“我想不出这是为什么，”伊莱扎说。

" [əʊ] , [wɪr] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	we're	not	good	enough	for	them	.
"	哦	,	是	不是	好的	足够的	为了	他们	.

“哦，我们配不上他们。”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['petɪ]

We	all	know	who	his	father	was	,	and	we	all	know	what	he	is	—	a	petty
我们	全部	知道	WHO	他的	父亲	曾是	,	和	我们	全部	知道	什么	他	是	—	一个	小气

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ʃɒpkiːpə(r)] !

provincial	shopkeeper	!
省级	店主	!

我们都知道他父亲是谁，我们也都知道他是什么人——一个地方小店主！

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['həʊldɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜːkəntaɪl] [fɜːmz]

A	gentleman	holding	important	employment	in	one	of	the	principal	mercantile	firms
一个	绅士	保持	重要的	就业	在	一	的	这	主要的	商业	公司

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

in	the	city	isn't	good	enough	for	him	.
在	这	城市	不是	好的	足够的	为了	他	.

在他看来，一位在城里主要商业公司担任要职的绅士还不够格。

[ɪf] [aɪm] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

If	I'm	permitted	to	clean	his	boots	I'm	sure	I	ought	to	be	thankful	.
如果	我是	允许	到	干净的	他的	靴子	我是	当然	我	应该	到	是	感恩	.

如果我被允许给他擦靴子，我肯定应该心存感激。

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[nəʊ] [daʊt] ! "

No	doubt	!	"
不	怀疑	!	"

毫无疑问!

" [juː; jʊ][duː; də][get][səʊ][sɑː'kæstɪk] , " [əb'zɜːvd] [ɪ'laɪzə] .

"	You	do	get	so	sarcastic	,	"	observed	Eliza	.
"	你	做	得到	所以	讽刺的	,	"	观察到	伊丽莎	.

“你说话真够讽刺的，”伊莱扎说道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ'self] [gəʊ] .

"	That's	nothing	—	nothing	to	what	I	should	be	if	I	let	myself	go	.
"	那就是	没有什么	—	没有什么	到	什么	我	应该	是	如果	我	让	我	去	.

“那算什么——如果我放任自己，我将会变成什么样子。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][let][maɪ'self][gəʊ] .

But	I	don't	choose	to	let	myself	go	.
但	我	不	选择	到	让	我	去	.

但我不会选择放任自己。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .

I	don't	think	he's	worth	it	,	and	I	don't	think	she's	worth	it	either	.
我	不	思考	他是	值得	它	,	和	我	不	思考	她是	值得	它	任何一个	.

我觉得他不值得，我觉得她也不值得。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] ,

It's	a	pity	,	perhaps	,	that	they	don't	know	that	they're	making	themselves	ridiculous	,
它是	一个	遗憾	,	也许	,	那	他们	不	知道	那	它们是	制作	他们自己	荒谬的	,

可惜的是，他们似乎并不知道自己正在让自己显得很荒谬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

but	it	can't	be	helped	.
但	它	不能	是	帮助	.

但也没办法。

['pɜːsənəli] , [aɪ] ['ʃɑːnt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] . "

Personally	,	I	sha'n't	give	the	thing	another	thought	.	"
亲自	,	我	不会	给	这	事物	其他	想法	.	"

我个人根本不会再考虑这件事了。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	That's	the	best	thing	to	do	,	"	said	Eliza	.
"	那就是	这	最好的	事物	到	做	,	"	说	伊丽莎	.

“这是最好的办法，”伊莱扎说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Of	course	it	is	.
"	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] ?

Why	trouble	one's	head	about	people	of	that	class	?
为什么	麻烦	一个人的	头	关于	人们	的	那	班级	?

何必为那种阶层的人操心呢?

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , [ɪ'laɪzə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðæt] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

And	,	I	say	,	Eliza	,	if	you	meet	that	Mopworth	woman	in	the	street	,
和	,	我	说	,	伊丽莎	,	如果	你	见面	那	-	女士	在	这	街道	,

还有，伊莱扎，我说，如果你在街上遇到那个莫普沃斯女人，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] . "

there's	no	occasion	for	you	to	recognize	her	.	"
有	不	场合	为了	你	到	认出	她	.	"

你没有理由认出她。

" [ðæt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] ['hædnt] [bi:n]

"	That	would	look	as	if	we	were	terribly	cut	up	because	we	hadn't	been
"	那	会	看	作为	如果	我们	是	可怕	切	向上	因为	我们	之前没有	到过

[ɑ:skt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pɑ:ti] . "

asked	to	their	party	.	"
问	到	他们的	派对	.	"

“那样看起来好像我们因为没被邀请参加他们的派对而非常伤心似的。”

" ['pɒsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[ˌweər'æz] , [ai][doʊnt]['i:v(ə)n][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

Whereas	,	I	don't	even	consider	it	worth	talking	about	.
然而	,	我	不	甚至	考虑	它	值得	说	关于	.

而我甚至觉得这件事根本不值得一提。

" [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	We	discussed	the	Mopworths	and	their	party	for	another	hour	and	a
"	我们	讨论	这	-	和	他们的	派对	为了	其他	小时	和	一个

[hɑ:f] ,

half	,
一半	,

“我们又花了整整一个半小时讨论莫普沃斯一家和他们的党派。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][bed] .

and	then	went	to	bed	.
和	然后	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

" ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [lɑ:st] [naɪt] , " [ai] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	Lying	awake	last	night	,	"	I	said	at	breakfast	next	morning	,
"	说谎	醒	最后的	夜晚	,	"	我	说	在	早餐	下一个	早晨	,

“昨晚辗转难眠，”第二天早上吃早餐时我说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]

"	I	couldn't	help	thinking	over	the	different	things	we	have	done	for	those
"	我	不能	帮助	思维	超过	这	不同的	事物	我们	有	完毕	为了	那些

['sɜ:pənts] . "

serpents	.	"
蛇	.	"

“我不禁回想起我们为那些蛇所做的一切。”

" [wɒt] ['sɜ:pənts] ? "

"	What	serpents	?	"
"	什么	蛇	?	"

“什么蛇？”

" [ðəʊz] [kən'temptəbl] - .
" **Those** **contemptible** **Mopworths** **.**
" 那些 可鄙 - .

“那些卑鄙的莫普沃斯一家。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?
I **wonder** **if** **they** **have** **any** **feelings** **of** **shame** **?**
我 想知道 如果 他们 有 任何 情怀 的 耻辱 ?

我想知道他们是否感到羞耻?

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd]
If **they** **have** **,** **they** **must** **blush** **when** **they** **think** **of** **the** **way** **they** **have** **treated**
如果 他们 有 , 他们 必须 脸红 什么时候 他们 思考 的 这 方式 他们 有 治疗
[ˌju: 'es] . "
us **.** **"**
我们 . "

如果他们真这么做了，想到他们对待我们的方式，他们一定会感到羞愧。

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ðev] [left] [ˌju: 'es] [aʊt] .
" **I** **can't** **think** **why** **they've** **left** **us** **out** **.**
" 我 不能 思考 为什么 他们有 左边 我们 出去 .

“我不明白他们为什么把我们排除在外。”

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
Perhaps **it's** **a** **mistake** **.** **"**
也许 它是 一个 错误 . "

或许这是个错误。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Not** **a** **bit** **of** **it** **.**
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
I've **been** **expecting** **this** **for** **some** **time** **.**
我已经 到过 期待 这 为了 一些 时间 .

我早就预料到会这样了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] .
Of **course** **he** **has** **made** **money** **.**
的 课程 他 有 制成 钱 .

他当然赚到钱了。

[ai] [dəʊnt] [seɪ] — [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [seɪ] — [haʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **don't** **say** **—** **I** **would** **rather** **not** **say** **—** **how** **he** **has** **made** **it** **.**
我 不 说 — 我 会 相当 不是 说 — 如何 他 有 制成 它 .

我不说——我宁愿不说——他是怎么成功的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] .
But **it** **seems** **to** **have** **turned** **his** **head** **.**
但 它 似乎 到 有 转向 他的 头 .

但这似乎让他改变了主意。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [ə'gen] .
However **,** **after** **this** **I** **shall** **probably** **never** **mention** **him** **again** **.**
然而 , 后 这 我 将 大概 绝不 提到 他 再次 .

然而，此后我大概不会再提起他了。

" [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
" **Eliza** **began** **to** **talk** **about** **the** **weather** **.**
" 伊丽莎 开始 到 讲话 关于 这 天气 .

伊莱扎开始谈论天气。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['pɜːsənəli] ,

I	told	her	that	Mopworth	had	done	things	which	,	personally	,
我	讲述	她	那	-	有	完毕	事物	哪个	,	亲自	,

我告诉她，莫普沃斯做过一些事，就我个人而言，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də] ,

I	should	have	been	very	sorry	to	do	,
我	应该	有	到过	非常	对不起	到	做	,

我当时应该感到非常抱歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] [laʊd] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] .

and	that	I	should	be	reluctant	to	adopt	his	loud	style	of	dress	.
和	那	我	应该	是	不情愿的	到	采纳	他的	大声	风格	的	裙子	.

我应该不愿效仿他那种张扬的穿衣风格。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] ['ædɪd] , " [nəʊ] ['dʒentlmən] ['evə(r)] [dʌz] [dres] [laɪk] [ðæt] .

"	But	,	of	course	,	"	I	added	,	"	no	gentleman	ever	does	dress	like	that	.
"	但	,	的	课程	,	"	我	额外	,	"	不	绅士	曾经	做	裙子	喜欢	那	.

“但是，”我补充道，“当然，没有哪个绅士会那样穿衣打扮。”

" [ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [stɑːt] .

"	Eliza	said	that	if	I	intended	to	catch	my	train	I	had	better	start	.
"	伊丽莎	说	那	如果	我	故意的	到	抓住	我的	火车	我	有	更好的	开始	.

伊莱扎说，如果我想赶上火车，最好现在就开始。

[ai] ['stɑːtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə]

On	my	return	I	said	to	Eliza	that	,	though	the	whole	subject	was	distasteful	to
在	我的	返回	我	说	到	伊丽莎	那	,	尽管	这	所有的	主题	曾是	令人厌恶的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我回来后对伊丽莎说，虽然整个话题令我反感，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

there	was	one	point	to	which	I	had	given	a	few	moments	'	consideration	.
那里	曾是	一	观点	到	哪个	我	有	给定	一个	很少	时刻	-	考虑	.

有一点我曾仔细考虑过。

[rɪ'lʌktənt] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['sʌli] [maɪ][lɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

Reluctant	though	I	was	to	sully	my	lips	with	the	name	of	Mopworth	,
不情愿的	尽管	我	曾是	到	玷污	我的	嘴唇	和	这	姓名	的	-	,

尽管我极不情愿用莫普沃斯这个名字玷污我的嘴唇，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ɑːskt]

I	felt	it	a	duty	to	myself	to	say	that	even	if	the	Mopworths	had	asked
我	毛毡	它	一个	责任	到	我	到	说	那	甚至	如果	这	-	有	问

[ˌjuː 'es][tuː; tə][ðeə(r)] ['ænjuəl] ['pɑːti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

us	to	their	annual	party	I	should	have	refused	point	-	blank	.
我们	到	他们的	年度的	派对	我	应该	有	拒绝	观点	-	空白的	.

我觉得我有责任告诉自己，即使莫普沃斯一家邀请我们参加他们的年度聚会，我也应该断然拒绝。

" ['riːəli] ? " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Really	?	"	said	Eliza	.
"	真的	?	"	说	伊丽莎	.

“真的吗？”伊莱扎说。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] .
This annoyed me slightly .
这 恼怒 我 轻微地 .

这让我有点恼火。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] ,
She ought to have seen , without being told ,
她 应该 到 有 已见 , 没有 存在 讲述 ,

她本该不用别人告诉就能看出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [laɪk]
that it was impossible for people like us to continue to know people like
那 它 曾是 不可能的 为了 人们 喜欢 我们 到 继续 到 知道 人们 喜欢
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

像我们这样的人不可能再认识像他们这样的人了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [miːn] .
" I am accustomed , " I replied , " to say just exactly what I mean .
" 我 是 习惯 , " 我 回复 , " 到 说 只是 确切地 什么 我 意思是 .

“我习惯于直言不讳，”我回答说。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
As far as I can remember ,
作为 远的 作为 我 能 记住 ,

就我记忆所及，

[ai][hæv; həv] ['leɪtli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] - .
I have lately more than once asked you to drop the Mopworths .
我 有 最近 更多的 比 一次 问 你 到 降低 这 - .

最近我不止一次要求你放弃莫普沃斯家族。

[ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
If I have not actually done it , it has been in my mind to do so .
如果 我 有 不是 实际上 完毕 它 , 它 有 到过 在 我的 头脑 到 做 所以 .

即使我还没有真正去做，也一直想去做。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌʌn'djuːli] [praʊd] ,
They are connected to us by marriage , and I am not unduly proud ,
他们 是 连接 到 我们 经过 婚姻 , 和 我 是 不是 过度 自豪的 ,

他们与我们有着姻亲关系，我对此并不感到过分骄傲。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmweə(r)] .
but still I feel that we must draw the line somewhere .
但 仍然 我 感觉 那 我们 必须 画 这 线 某处 .

但我仍然觉得我们必须划清界限。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] - ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒn]
I do not care to have Mopworth bragging about the place that he is on
我 做 不是 关心 到 有 - 吹嘘 关于 这 地方 那 他 是 在
['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
intimate terms with us . "
亲密的 条款 和 我们 . "

我不希望莫普沃斯到处吹嘘他与我们关系密切。

" [wel] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ðeə(r)] [ɑːrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['evə(r)][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə]
" Well , " said Eliza , " there aren't such a lot of people who ever ask us to
" 出色地 , " 说 伊丽莎 , " 那里 不是 这样的 一个 很多 的 人们 WHO 曾经 问 我们 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“嗯，”伊莱扎说，“很少有人会要求我们做任何事。”

[mɪs] ['seɪkə(r)][ɪz] ['frendli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Miss Sakers is friendly , of course ,
错过 清酒 是 友好的 , 的 课程 ,

萨克斯小姐当然很友善。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bə'zɑː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɔːgən] ,
especially when there are subscriptions on for the bazaar or the new organ ,
尤其 什么时候 那里 是 订阅 在 为了 这 市场 或者 这 新的 器官 ,

尤其是当集市或新管风琴需要订阅时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] . "
but she doesn't carry it to that point . "
但 她 不 携带 它 到 那 观点 . "

但她并没有走到那一步。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [mɪs] ['seɪkə(r)] .
" Quite so , " I said , " and I'm by no means certain about Miss Sakers .
" 相当 所以 , " 我 说 , " 和 我是 经过 不 方法 肯定 关于 错过 清酒 .

“正是如此，”我说，“而且我对萨克斯小姐也绝非有把握。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
She may be all right .
她 可能 是 全部 正确的 .

她可能没事。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I hope she is .
我 希望 她 是 .

我希望她是。

[bʌt; bət][ai] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .
But I candidly confess that I by no means like her manner .
但 我 坦率地说 承认 那 我 经过 不 方法 喜欢 她 方式 .

但我坦白承认，我一点也不喜欢她的态度。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] , [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hænd] , [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .
" At this moment the girl brought in a note , delivered by hand , from Mrs .
" 在 这 片刻 这 女孩 带来 在 一个 笔记 , 发表 经过 手 , 从 太太 .
- .
Mopworth .
- .

“这时，女孩带来了一张纸条，是莫普沃斯太太亲手送来的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'laɪzə][bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]
It said that she had sent an invitation to Eliza but had had no
它 说 那 她 有 发送 一个 邀请 到 伊丽莎 但 有 有 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

声明中说，她已经向伊丽莎发出了邀请，但没有收到回复。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ([wɪtʃ]
She felt so certain that the invitation must have been delayed in the post (which
她 毛毡 所以 肯定 那 这 邀请 必须 有 到过 延迟 在 这 邮政 (哪个
[wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,
was not surprising ,
曾是 不是 奇怪 ,

她非常肯定邀请函一定是邮寄过程中耽搁了（这并不奇怪），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪːz(ə)n]) , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

considering	the	season	)	,	that	she	had	ventured	to	write	again	,	though	it	might
考虑	这	季节	)	,	那	她	有	冒险	到	写	再次	,	尽管	它	可能

[biː; bi] [ə'genst] ['etɪkət] .

be	against	etiquette	.
是	反对	礼仪	.

考虑到季节因素），她冒险再次写作，尽管这可能有悖礼仪。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ,

She	hoped	that	we	should	both	be	able	to	come	,
她	希望	那	我们	应该	两个都	是	有能力的	到	来	,

她希望我们俩都能来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv]

and	said	that	on	the	previous	occasion	I	had	been	the	life	and	soul	of
和	说	那	在	这	以前的	场合	我	有	到过	这	生活	和	灵魂	的

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

the	party	.
这	派对	.

他说，上次聚会时，我是聚会的灵魂人物。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ɪ'laɪzə] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	Eliza	,	what	would	you	like	to	do	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	伊丽莎	,	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"

“嗯，”我说，“伊莱扎，你想做什么？”

" [əʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] !

"	Oh	,	I'm	going	!
"	哦	,	我是	去	!

“哦，我要走了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Then	if	you	insist	,	I	shall	go	with	you	.
"	然后	如果	你	坚持	,	我	将	去	和	你	.

“既然你坚持，那我就跟你一起去。”

[aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - .

I've	never	had	a	word	to	say	against	Mrs	.	Mopworth	.
我已经	绝不	有	一个	单词	到	说	反对	太太	.	-	.

我从来没有说过莫普沃斯太太的坏话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒt] — [wel] ,

It	is	true	that	he	is	not	in	every	particular	what	—	well	,
它	是	真的	那	他	是	不是	在	每一个	特别的	什么	—	出色地	,

的确，他并非在所有方面都——嗯，

[wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ'self] .

what	I	should	care	to	be	myself	.
什么	我	应该	关心	到	是	我	.

我应该在乎的是做我自己。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .

Possibly	he	has	not	had	my	advantages	.
可能	他	有	不是	有	我的	优势	.

或许他没有我这样的优势。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [hɪm] [tuː] ['hɑːʃli] .

I	do	not	want	to	judge	him	too	harshly	.
我	做	不是	想	到	法官	他	也	严厉地	.

我不想对他评判得太苛刻。

[maɪ] [dres] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][pʊt] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['sʌmə(r)] [suːt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]

My	dress	clothes	are	put	away	with	my	summer	suit	in	the	second	drawer	in	the
我的	裙子	衣服	是	放	离开	和	我的	夏天	套装	在	这	第二	抽屉	在	这

[bɒks] - [ruːm] .

box	-	room	.
盒子	-	房间	.

我的正装和夏装一起放在储物间的第二个抽屉里。

[dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kriːsɪz] [aʊt] .

Just	put	them	to	the	fire	to	get	the	creases	out	.
只是	放	他们	到	这	火	到	得到	这	褶皱	出去	.

把它们放到火上烤一下就能去除褶皱了。

[ænd; ənd] , [ɪ'laɪzə] , [raɪt] [ə; eɪ] ['frendli] [nəʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

And	,	Eliza	,	write	a	friendly	note	to	Mrs	.	Mopworth	,
和	,	伊丽莎	,	写	一个	友好的	笔记	到	太太	.	-	,

伊莱扎，给莫普沃斯太太写张友好的便条吧。

[im'plai] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

implying	that	we	had	never	heard	of	the	party	.
暗示	那	我们	有	绝不	听到	的	这	派对	.

言下之意是我们从未听说过这个政党。

[ai] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

I	saw	from	the	first	that	the	omission	was	a	mistake	.
我	锯	从	这	第一的	那	这	省略	曾是	一个	错误	.

我一开始就看出这是一个疏漏。

" [ɪ'laɪzə] [went] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ] .

"	Eliza	went	away	smiling	.
"	伊丽莎	去	离开	微笑	.

伊莉莎笑着离开了。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['veərɪəb(ə)l] .

Women	are	so	variable	.
女性	是	所以	多变的	.

女人真是千差万别。

[ðə; ði] [pen] - ['waɪpə(r)]

THE	PEN	-	WIPER
这	笔	-	雨刮器

笔擦

[ɪ'laɪzə] ['ɔːlweɪz] [wɜːks] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

Eliza	always	works	me	some	little	pretty	trifle	for	my	birthday	,
伊丽莎	总是	作品	我	一些	小的	漂亮的	琐事	为了	我的	生日	,

伊莉莎总会为我做些精致的小甜点作为生日礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌhaɪme'niːəl]

and	always	has	done	so	since	the	day	when	I	led	her	to	the	hymeneal
和	总是	有	完毕	所以	自从	这	天	什么时候	我	引领	她	到	这	婚房

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

自从我牵着她走向结婚圣坛的那天起，她就一直如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dʌn] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

But	it	is	not	done	at	all	as	a	matter	of	course	.
但	它	是	不是	完毕	在	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

但这并非理所当然。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

During	the	days	before	my	birthday	,	when	she	is	working	at	the	present	,
期间	这	天	前	我的	生日	,	什么时候	她	是	在职的	在	这	展示	,

在我生日前的那几天，她正在上班，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

she	keeps	a	clean	handkerchief	by	her	side	,
她	保持	一个	干净的	手帕	经过	她	边	,

她身边一直放着一块干净的手帕。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

and	flings	it	over	the	work	to	hide	it	when	I	enter	the	room	.
和	投掷	它	超过	这	工作	到	隐藏	它	什么时候	我	进入	这	房间	.

当我走进房间时，他把它扔到工作台上遮住。

[ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] .

This	makes	it	more	of	a	surprise	when	the	day	comes	.
这	制作	它	更多的	的	一个	惊喜	什么时候	这	天	来	.

这样一来，当那一天真正到来时，就会更加令人惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ai] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	a	rule	,	I	whistle	a	few	bars	in	a	careless	way	before	entering	the	room	,
作为	一个	规则	,	我	哨	一个	很少	酒吧	在	一个	粗心	方式	前	进入	这	房间	,

通常情况下，我会在进房间前漫不经心地吹几声口哨。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

so	as	to	give	her	plenty	of	time	to	get	the	work	under	the
所以	作为	到	给	她	很多	的	时间	到	得到	这	工作	在下面	这

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

这样就能给她充足的时间把工作藏在手帕下面。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There	is	no	definite	arrangement	about	this	.
那里	是	不	定	安排	关于	这	.

对此还没有明确的安排。

[ai] ['mɪəli] [duː; də] [wɒt] [gʊd] [teɪst] [dɪk'teɪts] .

I	merely	do	what	good	taste	dictates	.
我	仅仅	做	什么	好的	品尝	规定	.

我只是遵从良好的品味。

[lɑːst] [jɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ,

Last	year	,	instead	of	the	handkerchief	,
最后的	年	,	反而	的	这	手帕	,

去年，人们没有用手帕，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] - ['næpkɪn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

she	kept	a	large	table	-	napkin	by	her	side	when	she	was	working	.
她	保留	一个	大的	桌子	-	餐巾	经过	她	边	什么时候	她	曾是	在职的	.

她工作时身边总是放着一块大餐巾。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ðɪs] [let][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] .

However	,	though	I	did	not	tell	her	so	,	this	let	the	secret	out	.
然而	,	尽管	我	做过	不是	告诉	她	所以	,	这	让	这	秘密	出去	.

然而，虽然我没有告诉她，但这却泄露了秘密。

[ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] .

I	knew	that	she	must	be	doing	me	a	pair	of	slippers	.
我	知道	那	她	必须	是	正在做	我	一个	一对	的	拖鞋	.

我知道她肯定是在给我做一双拖鞋。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [ɒn][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] , [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

This	year	,	on	my	birthday	,	when	I	came	down	to	breakfast	,
这	年	,	在	我的	生日	,	什么时候	我	来了	向下	到	早餐	,

今年我生日那天，我下楼吃早餐时，

[ai] [faʊnd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hɒt] - ['wɔ:tə(r)] [pleɪt] [wɪð] [ðə; ði][tɪn]['kʌvə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ]

I	found	placed	before	me	the	hot	-	water	plate	with	the	tin	cover	to	it	—	a
我	成立	放置	前	我	这	热的	-	水	盘子	和	这	锡	覆盖	到	它	—	一个

['veri] ['ju:sf(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)l] [wen] [ðeə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

very	useful	article	when	there	happens	to	be	an	invalid	in	the	house	.
非常	有用	文章	什么时候	那里	发生	到	是	一个	无效的	在	这	房子	.

我发现面前放着一个带锡盖的热水盘——当家里恰好有病人时，这可是个非常有用的东西。

[ɪ'laɪzə] , ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - ['kəʊzi][tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,

Eliza	,	bending	down	behind	the	tea	-	cosy	to	hide	her	smile	,
伊丽莎	,	弯曲	向下	在后面	这	茶	-	舒适	到	隐藏	她	微笑	,

伊莱扎弯下腰，躲在茶壶套后面，试图掩饰自己的笑容。

[təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] [wɪð] [maɪ] ['brekfəst] , [ɪn]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [vɔɪs] .

told	me	to	be	quick	with	my	breakfast	,	in	rather	a	censorious	voice	.
讲述	我	到	是	快的	和	我的	早餐	,	在	相当	一个	审查的	嗓音	.

他用一种略带责备的语气催促我快点吃早餐。

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɪn]['kʌvə(r)] ,

I	lifted	the	tin	cover	,
我	抬起	这	锡	覆盖	,

我掀开了锡皮盖，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pen] - ['waɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	there	on	the	plate	was	the	pen	-	wiper	which	Eliza	had	made	for
和	那里	在	这	盘子	曾是	这	笔	-	雨刮器	哪个	伊丽莎	有	制成	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

盘子上放着伊莱扎为我做的笔擦。

[ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪz][nɒt] ['ri:əli] [ɪ'laɪzəz] [əʊn]

This	rather	graceful	and	amusing	way	of	giving	a	present	is	not	really	Eliza's	own
这	相当	优美	和	有趣	方式	的	给予	一个	展示	是	不是	真的	伊丽莎的	自己的

[ɪn'venʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

这种优雅而有趣的送礼方式并非伊莉莎的独创。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] .

I	did	it	some	years	ago	when	I	gave	her	a	pincushion	.
我	做过	它	一些	年	前	什么时候	我	给予	她	一个	针垫	.

几年前我送她一个针垫的时候就这么做了。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [pəʊtʃt] [eg] ([ænd; ənd] ['ri:əli] ['veri] [laɪk]

As	the	pincushion	was	made	to	imitate	a	poached	egg	(	and	really	very	like
作为	这	针垫	曾是	制成	到	模拟	一个	偷猎	蛋	(	和	真的	非常	喜欢

) ,

)	,
)	,

由于这个针垫是为了模仿荷包蛋而制作的（而且真的非常像），

[pə'hæps] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [pɔɪnt] .

perhaps	the	humour	in	that	instance	had	rather	more	point	.
也许	这	幽默	在	那	实例	有	相当	更多的	观点	.

或许，在这种情况下，幽默更有深意。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ɪ'laɪzə] .

However	,	I	do	not	say	this	at	all	to	find	fault	with	Eliza	.
然而	,	我	做	不是	说	这	在	全部	到	寻找	过错	和	伊丽莎	.

但是，我这么说绝不是为了指责伊莱扎。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nɔvəltiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪ'laɪzə] [k'eəz] [tuː; tə] ['kɒpi] ['eni] [ɒv; əv]

I	am	rather	one	to	think	of	novelties	,	and	if	Eliza	cares	to	copy	any	of
我	是	相当	一	到	思考	的	新奇	,	和	如果	伊丽莎	关心	到	复制	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我比较喜欢琢磨新奇的东西，如果伊丽莎愿意借鉴其中的任何一点，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] - ['waɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

The	top	and	bottom	of	the	pen	-	wiper	which	Eliza	had	made	for	me
这	顶部	和	底部	的	这	笔	-	雨刮器	哪个	伊丽莎	有	制成	为了	我

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

were	of	black	velvet	,
是	的	黑色的	天鹅绒	,

伊莱扎为我做的擦笔巾的上下两面都是黑色天鹅绒材质。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [lʊk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

which	always	has	a	handsome	look	to	my	mind	.
哪个	总是	有	一个	英俊的	看	到	我的	头脑	.

在我看来，它一直都很帅气。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] [wɜːkt] [ɪn][gəʊld] [biːdz] , " ['kaɪndli] [kliːn] [ðə; ði][pen] .

On	the	top	was	worked	in	gold	beads	,	"	Kindly	clean	the	pen	.
在	这	顶部	曾是	工作	在	金子	珠子	,	"	亲切地	干净的	这	笔	.

顶部饰以金珠，“请清洗钢笔。”

" [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [fəʊldz][ɒv; əv] ['veri] [peɪl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ɑːt] ['mʌzlɪn]

"	The	interior	was	composed	of	several	folds	of	very	pale	shades	of	art	muslin
"	这	内部的	曾是	由	的	一些	折叠	的	非常	苍白	色调	的	艺术	细棉布

.

:
.

“内部由几层浅色艺术棉布折叠而成。”

['əʊnli][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mesəz] . ['haʊlɪt] & [bæst][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][send] ['eni] [mɔː(r)] ['pætənz]

Only	the	day	before	Messrs	.	Howlett	&	Bast	had	refused	to	send	any	more	patterns
仅有的	这	天	前	先生们	.	霍利特	&	巴斯特	有	拒绝	到	发送	任何	更多的	图案

,

,
,

就在前一天，霍利特和巴斯特先生还拒绝再寄送任何样品。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][lɒt] [sent][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , [ðəʊ] [twaɪs] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

as	the	last	lot	sent	had	not	been	returned	,	though	twice	applied	for	.
作为	这	最后的	很多	发送	有	不是	到过	返回	,	尽管	两次	应用	为了	.

因为上次寄出的那批货虽然申请了两次，但都没有退回。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [naʊ] .

I	understood	that	now	.
我	理解	那	现在	.

我现在明白了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pen] - ['waɪpə(r)] , [ɪn] ['plez(ə)nt] , ['sɪmp(ə)l] [teɪst] ,

However	,	it	made	a	very	good	pen	-	wiper	,	in	pleasant	,	simple	taste	,
然而	,	它	制成	一个	非常	好的	笔	-	雨刮器	,	在	令人愉快的	,	简单的	品尝	,

然而，它用作擦笔布非常好，味道清淡宜人。

[ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [ɪ'laɪzə][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [məʊst] ['wɔːmli] .

and	I	thanked	Eliza	for	it	several	times	most	warmly	.
和	我	谢谢	伊丽莎	为了	它	一些	时代	最多	热情地	.

我为此多次由衷地感谢伊莱扎。

[æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

At	my	suggestion	it	was	placed	on	the	centre	-	table	in	the	drawing	-	room	.
在	我的	建议	它	曾是	放置	在	这	中心	-	桌子	在	这	绘画	-	房间	.

经我建议，它被放置在客厅的中央桌子上。

[wʌn] ['nevə(r)] [rəʊt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

One	never	wrote	there	,	but	it	seemed	naturally	to	belong	to	the	drawing	-
一	绝不	写道	那里	,	但	它	似乎	自然	到	属于	到	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

虽然从来没有人在那里写字，但它似乎很自然地属于客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第4/5页

[səʊ][fɑː(r)] , [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] .

So	far	,	my	birthday	had	gone	happily	enough	.
所以	远的	,	我的	生日	有	已消失	快乐地	足够的	.

到目前为止，我的生日过得还算愉快。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

In	the	evening	,	when	I	returned	from	the	city	,	I	sat	down	to	write	a	short	,
在	这	晚上	,	什么时候	我	返回	从	这	城市	,	我	卫星	向下	到	写	一个	短的	,

晚上，我从城里回来后，坐下来写一篇短文，

[ʃɑːp] [nəʊt] [tuː; tə] ['mesəz] . ['haʊlɪt] & [bæst] .

sharp	note	to	Messrs	.	Howlett	&	Bast	.
锋利的	笔记	到	先生们	.	霍利特	&	巴斯特	.

致 Howlett & Bast 先生的严厉警告。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [baɪ][ðeə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk]

I	explained	to	them	that	by	their	impertinence	they	were	running	a	grave	risk
我	解释	到	他们	那	经过	他们的	无礼	他们	是	跑步	一个	严重	风险

[ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['kʌstəm] ,

of	entirely	losing	my	custom	,
的	完全	输	我的	风俗	,

我向他们解释说，他们的这种无礼行为极有可能让他们彻底失去我的惠顾。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['pætənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fɜːd]

and	suggested	to	them	that	the	lot	of	patterns	to	which	they	referred
和	建议	到	他们	那	这	很多	的	图案	到	哪个	他们	指

[mait] ['veri] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] .

might	very	possibly	have	been	lost	in	the	post	.
可能	非常	可能	有	到过	丢失的	在	这	邮政	.

并向他们建议，他们提到的那批图案很可能在邮寄过程中丢失了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [aɪ] [waɪpt] [maɪ][pen][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .

When	I	had	finished	the	letter	,	I	wiped	my	pen	on	the	inside	of	my	coat	.
什么时候	我	有	完成的	这	信	,	我	擦拭	我的	笔	在	这	里面	的	我的	外套	.

写完信后，我在外套内侧擦了擦笔迹。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] .

This	is	my	general	custom	.
这	是	我的	一般的	风俗	.

这是我一贯的习惯。

[sʌm; səm] [men] [waɪp] [ðeə(r)] [penz] [ɒn] [ðeə(r)][heə(r)] , — [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['kliːnli] ['hæbɪt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]

Some	men	wipe	their	pens	on	their	hair	,	—	not	a	very	cleanly	habit	,	in	my	opinion
一些	男人	擦拭	他们的	钢笔	在	他们的	头发	,	—	不是	一个	非常	干净利落	习惯	,	在	我的	观点

,

,

,

有些男人习惯用头发擦笔——在我看来，这不是很卫生的习惯。

— [bɪ'saɪdz] , [ən'les] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [dɑːk] , [ðə; ði][ɪŋk] [ʃəʊz] .

—	besides	,	unless	the	colour	of	the	hair	is	exceptionally	dark	,	the	ink	shows	.
—	除了	,	除非	这	颜色	的	这	头发	是	非常	黑暗的	,	这	墨水	演出	.

——此外，除非头发颜色特别深，否则墨水是会显露出来的。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [waɪpt] [maɪ][pen][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][maɪ][kəʊt][ðæn; ðən][ai] [rɪ'membəd]

I	had	no	sooner	wiped	my	pen	on	the	inside	of	my	coat	than	I	remembered
我	有	不	很快	擦拭	我的	笔	在	这	里面	的	我的	外套	比	我	记得

[ɪ'laɪzəz]['prez(ə)nt] .

Eliza's	present	.
伊丽莎的	展示	.

我刚在衣襟内侧擦了擦笔，就想起了伊莱扎送的礼物。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪp][ɒv; əv][ɪŋk] ,

Determined	to	show	her	that	I	appreciated	it	,	I	took	a	full	dip	of	ink	,
决定	到	展示	她	那	我	感谢	它	,	我	采取	一个	满的	蘸	的	墨水	,

为了表达我的感激之情，我蘸满了墨水。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][pen][ɒn][ðə; ði][njuː] [pen] - ['waɪpə(r)] .

stepped	into	the	drawing	-	room	,	and	wiped	the	pen	on	the	new	pen	-	wiper	.
步	进入	这	绘画	-	房间	,	和	擦拭	这	笔	在	这	新的	笔	-	雨刮器	.

走进客厅，用新买的擦笔器擦了擦钢笔。

[ðen] [ai] [kɔːld] [ʌp] - [steəz] : " [ɪ'laɪzə] , [ai][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

Then	I	called	up	-	stairs	:	"	Eliza	,	I	have	just	found	your	present	very	useful	.
然后	我	称为	向上	-	楼梯	:	"	伊丽莎	,	我	有	只是	成立	你的	展示	非常	有用	.

然后我朝楼上喊道："伊莱扎，我发现你送的礼物非常实用。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ?

Would	you	like	to	come	and	look	?
会	你	喜欢	到	来	和	看	?

你想过来看看吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	She	happened	to	be	fastening	something	up	the	back	at	the	time	,
"	她	发生	到	是	紧固	某物	向上	这	后退	在	这	时间	,

"当时她正好在系背后的什么东西。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] .

but	she	came	down	a	minute	afterward	.
但	她	来了	向下	一个	分钟	之后	.

但她一分钟后就下来了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][pen] - ['waɪpə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] " ['ruːɪnd] !

She	picked	up	the	pen	-	wiper	,	looked	at	it	,	exclaimed	"	Ruined	!
她	挑选	向上	这	笔	-	雨刮器	,	看起来	在	它	,	惊呼	"	毁坏	!

她拿起擦笔器，看了看，惊呼道："毁了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	then	walked	rapidly	out	of	the	room	.
"	和	然后	步行	快速	出去	的	这	房间	.

然后他迅速走出了房间。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	followed	her	,	and	asked	what	was	the	matter	.
我	随后	她	,	和	问	什么	曾是	这	事情	.

我跟着她，问她发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['kaɪndli] [kliːn] [ðə; ði][pen] ,

It	appeared	that	the	words	,	"	Kindly	clean	the	pen	,
它	出现	那	这	字	,	"	亲切地	干净的	这	笔	,

似乎是这样写的："请清洗钢笔，

" [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːnd] [ɒn] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	meant	that	the	pen	was	to	be	cleaned	on	a	scrap	of	paper	before	the
"	意思是	那	这	笔	曾是	到	是	已清洗	在	一个	废料	的	纸	前	这

[pen] - ['waɪpə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] .

pen	-	wiper	was	used	.
笔	-	雨刮器	曾是	用过的	.

意思是说，在使用笔擦之前，应该先在废纸上清洁钢笔。

[ɪ'laɪzə] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌzlɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

Eliza	said	that	I	might	have	known	that	the	pretty	muslin	was	not	intended	to
伊丽莎	说	那	我	可能	有	已知	那	这	漂亮的	细棉布	曾是	不是	故意的	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mes] [ɒv; əv] [ɪŋk] .

be	a	perfect	mess	of	ink	.
是	一个	完美的	混乱	的	墨水	.

伊莱扎说我本该知道，那块漂亮的棉布并不是故意做成一团乱糟糟的墨水。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	I	didn't	know	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	我	没有	知道	.

“嗯，”我说，“我不知道。”

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	say	about	it	.
那就是	全部	那里	是	到	说	关于	它	.

关于这件事，就说这么多吧。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	it	was	not	,	apparently	,	all	that	there	was	to	say	about	it	.
"	但	它	曾是	不是	,	显然	,	全部	那	那里	曾是	到	说	关于	它	.

但显然，关于这件事，还有更多可以说的。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kɑːst] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

In	fact	,	the	whole	thing	cast	an	unpleasant	shade	over	the	evening	of	my	birthday	.
在	事实	,	这	所有的	事物	投掷	一个	令人不快的	阴影	超过	这	晚上	的	我的	生日	.

事实上，整件事给我的生日之夜蒙上了一层不愉快的阴影。

['faɪnəli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .

Finally	I	took	a	strong	line	,	and	refused	to	speak	at	all	.
最后	我	采取	一个	强的	线	,	和	拒绝	到	说话	在	全部	.

最后我采取了强硬立场，拒绝开口说话。

[ðə; ði] [naɪn] . -

THE	9	.	43
这	9	.	-

9.43

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ɪ'laɪzə]

In	the	course	of	conversation	on	Saturday	evening	it	had	transpired	that	Eliza
在	这	课程	的	对话	在	周六	晚上	它	有	发生了	那	伊丽莎

[hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] .

had	never	been	in	St	.	Paul's	Cathedral	.
有	绝不	到过	在	英石	.	保罗的	大教堂	.

周六晚上的谈话中透露，伊丽莎从未去过圣保罗大教堂。

" [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] . "

"	Then	,	"	I	said	,	"	you	shall	go	there	to	-	morrow	morning	;	I	will	take	you	.	"
"	然后	,	"	我	说	,	"	你	将	去	那里	到	-	明天	早晨	;	我	将要	拿	你	.	"

“然后，”我说，“你明天早上到那里去；我带你去。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	I'm	sure	I'm	agreeable	,	"	said	Eliza	.
"	我是	当然	我是	同意	,	"	说	伊丽莎	.

“我肯定不会不高兴的，”伊莱扎说。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

On	the	Sunday	morning	one	or	two	little	things	had	happened	to	put	me	out	.
在	这	星期日	早晨	一	或者	二	小的	事物	有	发生	到	放	我	出去	.

星期天早上发生了一两件小事，让我很烦躁。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] - [kəʊld] ,

At	breakfast	I	had	occasion	to	say	that	the	eggs	were	stone	-	cold	,
在	早餐	我	有	场合	到	说	那	这	鸡蛋	是	石头	-	寒冷的	,

[ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] .

and	Eliza	contradicted	me	.
和	伊丽莎	矛盾	我	.

早餐时，我曾说过鸡蛋冰凉，伊莱扎却反驳了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [əb'sɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	very	absurd	of	her	.
它	曾是	非常	荒诞	的	她	.

她这样做非常荒谬。

[æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	I	pointed	out	to	her	,
作为	我	尖	出去	到	她	,

正如我向她指出的那样，

[wɒt] ['ɜːθli] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [eg] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ?

what	earthly	motive	could	I	have	for	saying	that	an	egg	was	cold	if	it	was	not	?
什么	尘世的	动机	可以	我	有	为了	说	那	一个	蛋	曾是	寒冷的	如果	它	曾是	不是	?

如果鸡蛋不是冷的，我凭什么说它是冷的呢?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	should	I	gain	by	it	?
什么	应该	我	获得	经过	它	?

我能从中获得什么好处?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [nəʊ] ['riːznəbl] ['ɑːnsə(r)] .

Of	course	she	had	no	answer	—	that	is	,	no	reasonable	answer	.
的	课程	她	有	不	回答	—	那	是	,	不	合理的	回答	.

她当然没有答案——也就是说，没有合理的答案。

[ðen] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] [brəʊk] [maɪ] [buːt] - [leɪs] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .

Then	after	breakfast	I	broke	my	boot	-	lace	in	two	places	.
然后	后	早餐	我	打破	我的	启动	-	蕾丝	在	二	地方	.

早餐后，我的靴带断了两处。

[nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋgri] .

No	,	I	was	not	angry	.
不	,	我	曾是	不是	生气的	.

不，我当时并没有生气。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['tempə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] [men] .

I	hope	I	can	keep	my	temper	as	well	as	most	men	.
我	希望	我	能	保持	我的	脾气	作为	出色地	作为	最多	男人	.

我希望自己能像大多数男人一样控制脾气。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] .

But	I	was	in	a	state	of	mind	bordering	on	the	irritable	.
但	我	曾是	在	一个	状态	的	头脑	毗邻	在	这	易怒的	.

但我当时情绪有些烦躁。

[ɪ'laɪzə] [keɪm] [daʊn] - [steəz] , [drest] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['redi]

Eliza	came	down	-	stairs	,	dressed	for	going	out	,	asked	me	why	I	was	not	ready
伊丽莎	来了	向下	-	楼梯	,	穿着	为了	去	出去	,	问	我	为什么	我	曾是	不是	准备好

,

,

,

伊莱扎穿着出门的衣服下了楼，问我为什么还没准备好。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][naɪn] . - .

and	said	we	should	miss	the	9	.	43	.
和	说	我们	应该	错过	这	9	.	-	.

并说我们应该错过 9.43。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ai] . " [ænd; ənd] [wɒt] , [prɪ'saɪsli] , [mait] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - ? "

"	Indeed	!	"	said	I	.	"	And	what	,	precisely	,	might	you	mean	by	the	9	.	43	?	"
"	的确	!	"	说	我	.	"	和	什么	,	恰恰	,	可能	你	意思是	经过	这	9	.	-	?	"

“的确如此！”我说，“那么，您说的9.43具体指的是什么呢？”

" [ai] [miːn] , [prɪ'saɪsli] , [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [liːvz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]

"	I	mean	,	precisely	,	the	train	which	leaves	here	for	the	city	at	seventeen
"	我	意思是	,	恰恰	,	这	火车	哪个	树叶	这里	为了	这	城市	在	十七

['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] . "

minutes	to	ten	.	"
分钟	到	十	.	"

“我的意思是，确切地说，是10点57分从这里开往市区的那趟火车。”

" [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [mɪ'steɪks] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	One	of	your	usual	mistakes	,	"	I	replied	.
"	一	的	你的	通常	错误	,	"	我	回复	.

“这是你一贯犯的错误，”我回答道。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][naɪn] . - , [ænd; ənd] [nɒt] [naɪn] . - . "

"	The	train	is	9	.	53	,	and	not	9	.	43	.	"
"	这	火车	是	9	.	-	,	和	不是	9	.	-	.	"

“火车是9点53分，不是9点43分。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] ?

"	Have	you	a	time	-	table	?
"	有	你	一个	时间	-	桌子	?

你有时间表吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Because	if	you	had	a	time	-	table	I	could	show	you	that	you	are
"	因为	如果	你	有	一个	时间	-	桌子	我	可以	展示	你	那	你	是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

“因为如果你有时间表，我就可以证明你错了。”

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ðɪ][naɪn] . - . "
Why , I know it's the 9 . 43 . "
为什么 , 我 知道 它是 这 9 . - . "

我知道是9点43分。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][məʊst] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][naɪn]
" If I had a time - table I could show you most certainly that it is the 9
" 如果 我 有 一个 时间 - 桌子 我 可以 展示 你 最多 当然 那 它 是 这 9
. - .
. 53 .
. - .

“如果我有时刻表，我就可以肯定地告诉你，是 9 点 53 分。”

[nɒt] [ðæt] [jʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðen] .
Not that you'd believe it , even then .
不是 那 你会 相信 它 , 甚至 然后 .

即使到了那时，你也不会相信。

[jʊr; jər] [tuː] ['ɒbstɪnət] , [ɪ'laɪzə] — [tuː] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] ! "
You're too obstinate , Eliza — too certain of yourself ! "
你是 也 顽固 , 伊丽莎 — 也 肯定 的 你自己 ! "

伊莱扎，你太固执了——太自信了！

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [aɪ] [əb'zɜːvd] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,
" I observed , after she had argued that point at some length ,
" 我 观察到 , 后 她 有 争论 那 观点 在 一些 长度 ,

“在她就这一点进行了一番冗长的辩论之后，我注意到……”

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" let us come back to the original subject of discussion .
" 让 我们 来 后退 到 这 原来的 主题 的 讨论 .

让我们回到最初的讨论主题。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['trævlz] [məʊst][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lʌndən] ?
Which of us travels most to and from London ?
哪个 的 我们 旅行 最多 到 和 从 伦敦 ?

我们当中谁往返伦敦的次数最多?

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːznəbl] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
That is the reasonable way to settle it . "
那 是 这 合理的 方式 到 定居 它 . "

这是合理的解决办法。

" [juː; jʊ][duː; də] , [ɒn] [wiːk] - [deɪz] .
" You do , on week - days .
" 你 做 , 在 星期 - 天 .

“你工作日会这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] . "
But you never go on Sundays , and the Sunday trains are different . "
但 你 绝不 去 在 星期日 , 和 这 星期日 火车 是 不同的 . "

但你从来不在星期天去，星期天的火车也不一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
" I am fully aware of the difference .
" 我 是 完全 意识到的 的 这 不同之处 .

我完全清楚其中的区别。

['evri] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['kɒnstənt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪblz] .

Every	day	I	am	thrown	into	constant	contact	with	the	time	-	tables	.
每一个	天	我	是	抛掷	进入	持续的	接触	和	这	时间	-	表格	.

我每天都离不开时间表。

['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Only	last	night	I	was	looking	at	them	at	the	station	.
仅有的	最后的	夜晚	我	曾是	寻找	在	他们	在	这	车站	.

就在昨晚，我还在车站看着它们。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , [maɪ] ['meməri] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] . "

As	far	as	I	know	,	my	memory	is	not	going	.	"
作为	远的	作为	我	知道	,	我的	记忆	是	不是	去	.	"

据我所知，我的记忆力并没有衰退。

" [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪz] [maɪn] . "

"	No	more	is	mine	.	"
"	不	更多的	是	矿	.	"

“不再属于我了。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [sɪks] [njuː] ['kɒləz] .

A	week	ago	I	purchased	and	brought	home	six	new	collars	.
一个	星期	前	我	购买	和	带来	家	六	新的	项圈	.

一周前，我买了六个新项圈带回家。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɑːkt] .

They	are	not	marked	.
他们	是	不是	标记	.

它们没有标记。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] !

Because	you	forgot	them	!
因为	你	忘了	他们	!

因为你把它们忘了!

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːkt] ['kɒlə(r)] . "

At	this	very	moment	that	I	am	speaking	to	you	I	am	wearing	an	unmarked	collar	.	"
在	这	非常	片刻	那	我	是	请讲	到	你	我	是	穿着	一个	未标记	衣领	.	"

此刻，我与你说话的时候，我佩戴的是一件没有标记的项圈。

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['əʊnli] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] [wʌn] [deɪ] . "

"	Yes	;	but	I	only	forgot	them	one	day	.	"
"	是的	;	但	我	仅有的	忘了	他们	一	天	.	"

“是的，但我只有一天忘记了他们。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [mɑːk] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪz] ? "

"	Then	why	did	you	not	mark	them	on	the	other	days	?	"
"	然后	为什么	做过	你	不是	标记	他们	在	这	其他	天	?	"

“那为什么其他日子你没有标记它们呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [ɪŋk] . "

"	Because	on	the	other	days	you	forgot	to	bring	home	the	marking	-	ink	.	"
"	因为	在	这	其他	天	你	忘了	到	带来	家	这	标记	-	墨水	.	"

“因为前几天你忘了把记号笔墨水带回家。”

" - [em] , [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	'	M	,	yes	,	"	I	said	.
"	-	M	,	是的	,	"	我	说	.

“嗯，是的，”我说。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	In	a	sense	that	is	true	.
"	在	一个	感觉	那	是	真的	.

“从某种意义上说，这是真的。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

I	have	my	own	business	to	attend	to	in	the	city	without	always	thinking	about
我	有	我的	自己的	商业	到	出席	到	在	这	城市	没有	总是	思维	关于

['mɑːkɪŋ] - [ɪŋk] .

marking	-	ink	.
标记	-	墨水	.

我在城里有自己的生意要忙，没时间总是想着记号笔的事。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	has	that	got	to	do	with	it	?
但	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?

但这跟这件事有什么关系呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?

And	why	bring	it	in	?
和	为什么	带来	它	在	?

为什么要引进它?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːkɪŋ] - [ɪŋk] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [treɪnz] !

We	are	not	talking	about	marking	-	ink	;	we	are	talking	about	trains	!
我们	是	不是	说	关于	标记	-	墨水	;	我们	是	说	关于	火车	!

我们说的不是记号墨水，而是火车!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	said	that	I	began	it	,
"	她	说	那	我	开始	它	,

她说是我先开始的，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	course	I	pointed	out	to	her	that	I	had	done	nothing	of	the
和	的	课程	我	尖	出去	到	她	那	我	有	完毕	没有什么	的	这

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

当然，我也向她指出，我根本没有做过那样的事。

[wiː; wi] ['ɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	argued	for	some	little	time	as	to	which	of	us	had	begun	it	,
我们	争论	为了	一些	小的	时间	作为	到	哪个	的	我们	有	开始	它	,

我们争论了一会儿，想知道是谁先挑起的争端。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'laɪzə] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spaɪtf(ə)l] [wei] —

and	then	Eliza	said	,	in	her	spiteful	way	—
和	然后	伊丽莎	说	,	在	她	恶毒的	方式	—

然后伊莱扎用她那充满恶意的方式说道——

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" We are not talking about which of us began it ; we are talking about
" 我们 是 不是 说 关于 哪个 的 我们 开始 它 ; 我们 是 说 关于
[treɪnz] ! "
trains ! "
火车 ! "

“我们不是在讨论是谁先挑起的争端；我们是在讨论火车！”

" [ɪts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [treɪnz] .
" It's very little use talking to you about trains .
" 它是 非常 小的 使用 说 到 你 关于 火车 .

跟你谈火车没什么用。

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [rɒŋ] !
I know you're wrong !
我 知道 你是 错误的 !

我知道你错了！

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] , ['tʃɪəfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] . - , [ænd; ənd][nɒt][naɪn] . - .
I would stake my life , cheerfully , that it is 9 . 53 , and not 9 . 43 .
我 会 赌注 我的 生活 , 愉快地 , 那 它 是 9 . - , 和 不是 9 . - .

我敢用我的生命打赌，现在是 9 点 53 分，而不是 9 点 43 分。

[bʌt; bət] [jʊd] ['nevə(r)] [əʊn] [jʊr; jər] [rɒŋ] ; [jʊr; jər] [tuː] ['ɒbstɪnət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! "
But you'd never own you're wrong ; you're too obstinate for that ! "
但 你会 绝不 自己的 你是 错误的 ; 你是 也 顽固 为了 那 ! "

但你永远不会承认自己错了；你太固执了！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dəʊnt] [əʊn] [aɪm] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] [rɒŋ] !
" Of course I don't own I'm wrong , because I'm not wrong !
" 的 课程 我 不 自己的 我是 错误的 , 因为 我是 不是 错误的 !

“我当然不承认自己错了，因为我没错！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] !
That would be silly !
那 会 是 愚蠢的 !

那也太傻了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] .
" she added , reflectively .
" 她 额外 , 反思地 .

她若有所思地补充道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] . - , [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [rɒŋ] .
" Even if it was 9 . 53 , I shouldn't be wrong .
" 甚至 如果 它 曾是 9 . - , 我 不应该 是 错误的 .

“即使是 9.53，我也不应该出错。”

[ɔːl] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][naɪn] . - .
All I said was , that we should miss the 9 . 43 .
全部 我 说 曾是 , 那 我们 应该 错过 这 9 . - .

我只是说，我们应该错过9点43分。

[wel] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][naɪn] . - , [wiː; wi] ['kænɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] ,
Well , if there is no 9 . 43 , we cannot catch it ; and what you don't catch ,
出色地 , 如果 那里 是 不 9 . - , 我们 不能 抓住 它 ; 和 什么 你 不 抓住 ,

如果没有9.43，我们就无法捕捉到它；而你捕捉不到的，

[juː; jʊ] [mɪs] ! "
you miss ! "
你 错过 ! "

你没打中！

" [əb'sɜːd] ['nɒns(ə)ns] !
" **Absurd** **nonsense** **!**
" 荒诞 废话 !

“荒谬的胡说八道！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kætʃ] ['skɑːlət]['fiːvə(r)] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
If **you** **do** **not** **catch** **scarlet** **fever** **,** **you** **do** **not** **say** **that** **you** **miss** **it** **!**
如果 你 做 不是 抓住 猩红 发烧 , 你 做 不是 说 那 你 错过 它 !

如果你没得过猩红热，你不会说你想念它！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['skɑːlət]['fiːvə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" **She** **replied** **:** **"** **We** **are** **not** **talking** **about** **scarlet** **fever** **;** **we** **are** **talking** **about**
" 她 回复 : " 我们 是 不是 说 关于 猩红 发烧 ; 我们 是 说 关于
[treɪnz] ! "
trains **!** **"**
火车 ! "

她回答说：“我们不是在谈论猩红热，我们是在谈论火车！”

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

“呸！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
I **should** **have** **added** **more** **,** **but** **at** **this** **moment** **the** **clock** **on** **the** **dining** **-** **room**
我 应该 有 额外 更多的 , 但 在 这 片刻 这 钟 在 这 用餐 - 房间
['mæntlpiːs] [strʌk] [ten] .
mantelpiece **struck** **ten** **.**
壁炉架 击 十 .

我本应该再补充一些内容，但就在这时，餐厅壁炉架上的钟敲了十下。

[ðə; ði] [kə'nʌndrəmz]
THE **CONUNDRUMS**
这 难题

难题

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stɔːl] ,
I **had** **bought** **the** **little** **book** **at** **the** **station** **stall** **,**
我 有 买 这 小的 书 在 这 车站 摊位 ,

这本小册子是我在车站摊位上买的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and **it** **seemed** **to** **be** **very** **well** **worth** **the** **sixpence** **which** **I** **paid** **for** **it**
和 它 似乎 到 是 非常 出色地 值得 这 六便士 哪个 我 有薪酬的 为了 它
.
:
.

我觉得花六便士买它非常值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " ['ɛvriˌbɑːdiz] [bʊk] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'nʌndrəmz] .
It **was** **entitled** **"** **Everybody's** **Book** **of** **Bright** **and** **Original** **Conundrums** **.**
它 曾是 标题 " 每个人的 书 的 明亮的 和 原来的 难题 .

它的标题是《人人都能理解的精彩原创谜题》。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [hed] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;
" **Of** **course** **I** **had** **an** **idea** **in** **my** **head** **in** **buying** **the** **book** **;**
" 的 课程 我 有 一个 主意 在 我的 头 在 购买 这 书 ;

“当然，我买这本书的时候心里是有想法的；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

I	am	not	the	man	to	throw	away	my	money	to	no	purpose	.
我	是	不是	这	男人	到	扔	离开	我的	钱	到	不	目的	.

我不是那种会把钱白白浪费掉的人。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [kəˈnʌndrəmz] [wʊd] [biː; bi][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] ,

I	thought	that	these	conundrums	would	be	not	only	a	pleasant	amusement	,
我	想法	那	这些	难题	会	是	不是	仅有的	一个	令人愉快的	娱乐	,

我原以为这些难题不仅会带来愉快的消遣，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksəsaɪz][tuː; tə][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][maɪ'self]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

but	also	a	valuable	intellectual	exercise	to	Eliza	and	myself	during	the
但	还	一个	有价值的	知识分子	锻炼	到	伊丽莎	和	我	期间	这

['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

winter	evenings	.
冬天	晚上	.

但这对伊莱扎和我来说，也是冬夜里一次很有价值的智力锻炼。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] ['siːz(ə)n]

Then	we	could	use	them	for	social	purposes	during	the	Christmas	party	season
然后	我们	可以	使用	他们	为了	社会的	目的	期间	这	圣诞节	派对	季节

.

:
.

这样我们就可以在圣诞节聚会季期间将它们用于社交活动。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [faʊnd] ,

I	do	not	know	how	it	may	be	with	others	,	but	I	have	often	found	,
我	做	不是	知道	如何	它	可能	是	和	其他的	,	但	我	有	经常	成立	,

我不知道其他人的情况如何，但我经常发现，

[wen] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

when	introduced	to	a	lady	,	that	I	have	said	"	Good	evening	,
什么时候	介绍	到	一个	女士	,	那	我	有	说	"	好的	晚上	,

当我向一位女士介绍自己时，我说的是“晚上好”，

" [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	and	then	had	absolutely	nothing	else	to	say	.
"	和	然后	有	绝对地	没有什么	别的	到	说	.

然后他就真的无话可说了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈnʌndrəm] [bʊk] [ai] [wʊd] [fɪl] [ɪn] ['eni] ['ɔːkwəd] [pɔːz] [baɪ] ['ɑːskɪŋ]

With	the	help	of	the	conundrum	book	I	would	fill	in	any	awkward	pause	by	asking
和	这	帮助	的	这	难题	书	我	会	充满	在	任何	尴尬的	暂停	经过	问

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [kɪŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

her	who	was	the	most	amiable	king	in	history	.
她	WHO	曾是	这	最多	可亲	国王	在	历史	.

借助谜题书，我会打破任何尴尬的沉默，问她历史上最和蔼可亲的国王是谁。

[ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ðɪ][aɪs] .

That	would	break	the	ice	.
那	会	休息	这	冰	.

那样就能打破僵局了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi] [kept] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['riːz(ə)nəbli] [kliːn] ,

Besides	,	if	we	kept	the	book	reasonably	clean	,
除了	,	如果	我们	保留	这	书	合理	干净的	,

此外，如果我们保持这本书内容相对干净，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɑːftəwəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ək'septəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'laɪzəz]

it	might	afterward	make	a	very	serviceable	and	acceptable	present	to	Eliza's
它	可能	之后	制作	一个	非常	可用	和	可接受	展示	到	伊丽莎的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

之后，这或许会成为送给伊莱扎母亲的一份非常实用且合适的礼物。

[ai] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .

I	generally	know	pretty	well	what	I	am	doing	,	I	think	.
我	一般来说	知道	漂亮的	出色地	什么	我	是	正在做	,	我	思考	.

我觉得我通常很清楚自己在做什么。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nʌndrəmz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] .

I	looked	at	two	or	three	of	the	conundrums	on	the	way	home	.
我	看起来	在	二	或者	三	的	这	难题	在	这	方式	家	.

回家的路上，我研究了其中两三个难题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [prɪ'saɪsli] ,

There	was	one	which	I	do	not	remember	precisely	,
那里	曾是	一	哪个	我	做	不是	记住	恰恰	,

还有一个我记不太清了。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəbli] ['klevə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .

but	remarkably	clever	—	something	about	training	the	shoot	and	shooting	the	train	.
但	非常	聪明的	—	某物	关于	训练	这	射击	和	射击	这	火车	.

但非常巧妙——好像是关于训练射手和射击火车之类的。

[ai] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	often	wonder	who	it	is	who	thinks	of	these	things	.
我	经常	想知道	WHO	它	是	WHO	思考	的	这些	事物	.

我常常想知道是谁想出了这些主意。

[ai] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [həʊm] .

I	was	,	perhaps	,	rather	unfortunate	in	the	evening	when	I	brought	the	book	home	.
我	曾是	,	也许	,	相当	不幸	在	这	晚上	什么时候	我	带来	这	书	家	.

:

.

那天晚上我把书带回家的时候，或许有点不走运。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪ'laɪzə] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃɑːp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Something	may	have	occurred	to	put	Eliza	out	;	she	was	inclined	to	be	quite	sharp	with	me	.
某物	可能	有	发生	到	放	伊丽莎	出去	;	她	曾是	倾斜	到	是	相当	锋利的	和	我	.

或许发生了什么事让伊莱扎不高兴；她对我的态度相当尖刻。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['geɪli] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	asked	her	,	gaily	,	in	the	passage	when	I	came	in	,	"	Can	you	tell	me	,
我	问	她	,	兴高采烈地	,	在	这	通道	什么时候	我	来了	在	,	"	能	你	告诉	我	,

我进来时，在走廊里兴高采烈地问她："你能告诉我吗？"

['dɪərɪst] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] ?

dearest	,	the	difference	between	a	camel	and	a	corkscrew	?
亲爱的	,	这	不同之处	之间	一个	骆驼	和	一个	开瓶器	?

亲爱的，骆驼和开瓶器有什么区别?

[ɪf] [nɒt] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] . "

If	not	,	here	is	a	little	volume	which	will	inform	you	.	"
如果	不是	,	这里	是	一个	小的	体积	哪个	将要	通知	你	.	"

如果还不清楚，这里有一本小册子可以给你一些建议。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[wʌnz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [kɔ:rks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['ɪz(ə)nt] .

One's	used	for	drawing	corks	,	and	the	other	isn't	.
一个人的	用过的	为了	绘画	软木塞	,	和	这	其他	不是	.

一个用来拉软木塞，另一个则不是。

[ju:; jʊ] ['nɪdnt] [hæv; həv]['weɪstɪd] ['sɪkspəns] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌbɪʃɪ] [bʊk] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] . "

You	needn't	have	wasted	sixpence	on	a	rubbishy	book	to	tell	me	that	.	"
你	不必	有	浪费	六便士	在	一个	垃圾	书	到	告诉	我	那	.	"

你没必要浪费六便士买一本垃圾书来告诉我这些。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	But	your	answer	is	not	the	correct	one	,	"	I	replied	.
"	但	你的	回答	是	不是	这	正确的	一	,	"	我	回复	.

“但是你的答案并不正确，”我回答道。

" [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['ɑ:nsə(r)] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

"	The	correct	answer	contains	a	joke	.
"	这	正确的	回答	包含	一个	开玩笑	.

正确答案里有个笑话。

[θɪŋk] [ə'gen] . "

Think	again	.	"
思考	再次	.	"

再想想。

" [wel] , [aɪ] [kænt] , [ðen] .

"	Well	,	I	can't	,	then	.
"	出色地	,	我	不能	,	然后	.

“那我就不行了。”

[aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] [wɒʃ] [tu:; tə] [kaʊnt] .

I've	got	the	wash	to	count	.
我已经	得到	这	洗	到	数数	.

我还有衣服要洗呢。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɒʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌem 'i:] ,

"	I	said	that	the	wash	could	wait	,	but	she	would	not	appear	to	hear	me	,
"	我	说	那	这	洗	可以	等待	,	但	她	会	不是	出现	到	听到	我	,

我说衣服可以晚点洗，但她似乎没听见。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ʌp] - [steəz] .

and	went	off	up	-	stairs	.
和	去	离开	向上	-	楼梯	.

然后就上楼去了。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] :

At	supper	I	took	occasion	to	say	:
在	晚餐	我	采取	场合	到	说	:

晚饭时，我借机说道：

" [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['veri] ['tɑːtli] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	You	answered	me	very	tartly	when	I	asked	you	this	afternoon	for	the
"	你	回答	我	非常	酸涩的	什么时候	我	问	你	这	下午	为了	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːkskruː] .

difference	between	a	camel	and	a	corkscrew	.
不同之处	之间	一个	骆驼	和	一个	开瓶器	.

“今天下午我问你骆驼和开瓶器有什么区别时，你的回答非常尖刻。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [ðæt] [ai] [bɔːt] [ðæt] [bʊk]

Perhaps	you	would	not	have	done	so	had	you	known	that	I	bought	that	book
也许	你	会	不是	有	完毕	所以	有	你	已知	那	我	买	那	书

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

with	the	intention	of	sending	it	as	a	present	to	your	mother	.	"
和	这	意图	的	发送	它	作为	一个	展示	到	你的	母亲	.	"

如果你知道我买那本书是打算送给你母亲的，或许你就不会这么做了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɑː] [wʊd] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	think	ma	would	care	about	it	?	"
"	做	你	思考	玛	会	关心	关于	它	?	"

你觉得妈妈会在意吗?

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] .

"	I	think	it	would	cheer	her	lonely	hours	.
"	我	思考	它	会	欢呼	她	孤独	小时	.

我想这会让她在孤独的时候感到快乐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'nʌndrəmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

There	are	upwards	of	a	thousand	conundrums	in	the	book	.
那里	是	向上	的	一个	千	难题	在	这	书	.

这本书里有上千个难题。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [riːd] [twelv] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	have	only	read	twelve	,	but	I	found	them	all	exceedingly	amusing	,	and	,
我	有	仅有的	读	十二	,	但	我	成立	他们	全部	非常	有趣	,	和	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

我只读过十二本，但我发现它们都非常有趣，同时，

['pɜːfɪktli] [rɪ'faɪnd] . "

perfectly	refined	.	"
完美	精制	.	"

完美精炼。

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Well	,	I	don't	see	the	good	of	them	.	"
"	出色地	,	我	不	看	这	好的	的	他们	.	"

“嗯，我看不出它们有什么好处。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksəsaɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] . "

"	They	are	an	intellectual	exercise	,	if	you	try	to	guess	the	right	answer	.	"
"	他们	是	一个	知识分子	锻炼	,	如果	你	尝试	到	猜测	这	正确的	回答	.	"

“如果你试图猜测正确答案，那它们就成了一种智力游戏。”

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] ['evə(r)][dɪd][ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [ges] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] . "

"	I	don't	believe	anybody	ever	did	or	ever	will	guess	the	right	answer	.	"
"	我	不	相信	任何人	曾经	做过	或者	曾经	将要	猜测	这	正确的	回答	.	"

“我不认为有人曾经猜到过，或者将来会猜到正确答案。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [taɪm] , " [ai] [sed] ,

"	If	I	had	time	,	"	I	said	,
"	如果	我	有	时间	,	"	我	说	,

“如果我有时间的话，”我说，

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪti] ['ɑːnsə(r)] [maɪ'self] .

"	I	believe	I	could	generally	think	out	a	witty	answer	myself	.
"	我	相信	我	可以	一般来说	思考	出去	一个	机智	回答	我	.

“我相信我通常都能自己想出一个机智的答案。”

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bəʊst] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [səʊ] . "

I	do	not	want	to	boast	,	but	I	believe	so	.	"
我	做	不是	想	到	夸	,	但	我	相信	所以	.	"

我不想自夸，但我相信确实如此。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

"	Very	well	,	then	,	"	said	Eliza	,	snatching	up	the	book	and	opening	it	at
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	伊丽莎	,	抢夺	向上	这	书	和	开幕	它	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

“好吧，”伊莱扎说着，一把抓起书，随意翻开一页。

" [hɪrz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	here's	one	for	you	.
"	这里是	一	为了	你	.

“给你一个。”

- [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -

'	If	a	lady	slipped	down	the	steps	of	St	.	Paul's	Cathedral	,	what	would	she	say	?	'
-	如果	一个	女士	滑倒了	向下	这	步骤	的	英石	.	保罗的	大教堂	,	什么	会	她	说	?	-

“如果一位女士从圣保罗大教堂的台阶上滑下来，她会说什么？”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] . "

Give	me	the	answer	to	that	.	"
给	我	这	回答	到	那	.	"

告诉我答案。

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	try	to	,	"	I	replied	.
"	我	将要	尝试	到	,	"	我	回复	.

“我会尽力的，”我回答道。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ɪ'laɪzə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [gɒt][ðə; ði]

just	at	the	moment	when	Eliza	put	the	question	I	felt	that	I	had	really	got	the
只是	在	这	片刻	什么时候	伊丽莎	放	这	问题	我	毛毡	那	我	有	真的	得到	这

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

就在伊莉莎提出问题的那一刻，我觉得我真的找到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	then	it	seemed	to	pass	away	from	me	.
和	然后	它	似乎	到	经过	离开	从	我	.

然后，它似乎就从我心中消失了。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [wen] [ɪ'laɪzə] [drɒpt]

Later	in	the	evening	I	was	certainly	on	the	right	track	,	when	Eliza	dropped
之后	在	这	晚上	我	曾是	当然	在	这	正确的	追踪	,	什么时候	伊丽莎	掉落

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] ,

her	scissors	,
她	剪刀	,

当晚晚些时候，我确信自己走对了路，因为伊莱扎的剪刀掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'gen] [pʊt][ˌem 'iː] [ɒf] .

and	the	noise	again	put	me	off	.
和	这	噪音	再次	放	我	离开	.

噪音再次让我心烦意乱。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] ; [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [kept] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

I	spent	a	very	poor	night	;	the	answer	kept	sort	of	coming	and	going	.
我	花费	一个	非常	贫穷的	夜晚	;	这	回答	保留	种类	的	未来	和	去	.

我昨晚过得很不好过；答案总是忽隐忽现。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] , [ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

Just	as	I	was	dropping	off	to	sleep	,	I	seemed	to	have	thought	of	the	answer	,
只是	作为	我	曾是	下降	离开	到	睡觉	,	我	似乎	到	有	想法	的	这	回答	,

正当我快要睡着的时候，我似乎想到了答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I	would	wake	up	to	be	sure	of	it	,
和	然后	我	会	唤醒	向上	到	是	当然	的	它	,

然后我醒来后就会确信这一点。

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	find	it	had	slipped	me	again	.
和	寻找	它	有	滑倒了	我	再次	.

结果发现我又把它从手里溜走了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

As	I	was	leaving	the	office	,	in	the	evening	,
作为	我	曾是	离开	这	办公室	,	在	这	晚上	,

那天晚上我离开办公室时，

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [rɪ'zʌlt] ,

after	thinking	till	my	head	ached	without	arriving	at	any	result	,
后	思维	直到	我的	头	疼痛	没有	抵达	在	任何	结果	,

想了很久，头都疼了，却还是没有得出任何结论。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːks] .

I	put	the	question	to	one	of	our	clerks	.
我	放	这	问题	到	一	的	我们的	职员	.

我把这个问题问了我们的一位职员。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [nəʊ] .

I	thought	he	might	possibly	know	.
我	想法	他	可能	可能	知道	.

我以为他可能知道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðəʊz] [steps] .

"	I	don't	know	what	a	lady	would	say	if	she	slipped	down	those	steps	.
"	我	不	知道	什么	一个	女士	会	说	如果	她	滑倒了	向下	那些	步骤	.

“我不知道如果一位女士从那些台阶上滑下来会说什么。”

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [ges] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] ,

I	could	make	a	fair	guess	at	what	a	man	would	say	,
我	可以	制作	一个	公平的	猜测	在	什么	一个	男人	会	说	,

我大概能猜到男人会说什么，

[ɪf] [ðæts] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	that's	any	good	to	you	.
如果	那就是	任何	好的	到	你	.

如果这对你有帮助的话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

"	Of	course	it	was	not	.
"	的	课程	它	曾是	不是	.

当然不是。

[səʊ] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

So	,	on	my	return	home	,
所以	,	在	我的	返回	家	,

所以，当我回到家时，

[ai][təʊld][ɪ'laɪzə] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	told	Eliza	that	I	had	not	had	enough	time	to	spare	to	think	of	the
我	讲述	伊丽莎	那	我	有	不是	有	足够的	时间	到	空闲的	到	思考	的	这

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

我告诉伊莱扎，我没有足够的时间去思考答案。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

and	I	should	be	glad	to	know	where	she	had	put	the	book	.
和	我	应该	是	高兴的	到	知道	在哪里	她	有	放	这	书	.

我很想知道她把书放在哪里了。

" [əʊ] , [ai] [sent] [ðæt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	I	sent	that	to	mother	!
"	哦	,	我	发送	那	到	母亲	!

“哦，我把那个发给妈妈了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] . "

"	I	thought	you	wanted	it	sent	.	"
"	我	想法	你	通缉	它	发送	.	"

“我以为你想让我寄出去。”

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [njuː] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	might	have	waited	until	you	knew	whether	I	had	finished	with	it	.
"	你	可能	有	等待	直到	你	知道	无论	我	有	完成的	和	它	.

你或许应该等到知道我是否已经完成之后再做决定。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] ['rɪd(ə)l] ? "

But	,	however	,	what	was	the	answer	to	that	silly	riddle	?	"
但	,	然而	,	什么	曾是	这	回答	到	那	愚蠢的	谜语	?	"

但是，这个愚蠢的谜语的答案究竟是什么呢?

" [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] ?

"	The	one	about	St	.	Paul's	Cathedral	?
"	这	一	关于	英石	.	保罗的	大教堂	?

“是关于圣保罗大教堂的那篇吗？”

[ðæt] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

That	wasn't	in	the	book	at	all	.
那	不是	在	这	书	在	全部	.

书里根本没有提到这一点。

[ai] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] . "

I	made	up	the	question	out	of	my	own	head	for	fun	.	"
我	制成	向上	这	问题	出去	的	我的	自己的	头	为了	乐趣	.	"

这个问题是我凭空想出来的，纯粹是为了好玩。

" [ðen] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪz] [nɒt] [maɪn] .

"	Then	,	"	I	replied	,	"	all	I	can	say	is	,	that	your	idea	of	fun	is	not	mine	.
"	然后	,	"	我	回复	,	"	全部	我	能	说	是	,	那	你的	主意	的	乐趣	是	不是	矿	.

“然后，”我回答说，“我只能说，你认为的乐趣并不是我所理解的乐趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] .

It	seems	to	me	to	be	acting	a	lie	.
它	似乎	到	我	到	是	表演	一个	说谎	.

我觉得他是在撒谎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [æt; ət] [ɔːl] . "

It	was	not	a	conundrum	at	all	.	"
它	曾是	不是	一个	难题	在	全部	.	"

这根本不是什么难题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] . "

"	It	would	have	been	if	you	could	have	thought	of	an	answer	.	"
"	它	会	有	到过	如果	你	可以	有	想法	的	一个	回答	.	"

“如果你能想到答案的话，那就好了。”

" [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['kəʊldli] .

"	Say	no	more	,	"	I	replied	,	coldly	.
"	说	不	更多的	,	"	我	回复	,	冷冷地	.

“不用多说了。”我冷冷地回答道。

" [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	I	prefer	to	drop	the	subject	.
"	我	更喜欢	到	降低	这	主题	.

“我宁愿不再讨论这个话题。”

" [ðə; ði] [ɪŋk]

"	THE	INK
"	这	墨水

“墨水”

[ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['sedɪmənt] , [wɪð] [ʃɔːt] [heəz] , [grɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	ink	-	pot	contained	a	shallow	sediment	,	with	short	hairs	,	grit	,	and	a	little
这	墨水	-	锅	包含	一个	浅的	沉淀	,	和	短的	头发	,	砂砾	,	和	一个	小的

['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

moisture	in	it	.
水分	在	它	.

墨水瓶里有一层浅浅的沉淀物，里面有短毛、沙砾和少许水分。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [tʃʌŋks] .

It	came	out	on	the	pen	in	chunks	.
它	来了	出去	在	这	笔	在	块	.

它一团一团地流到笔尖上。

[wen] [ai] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['sekənd] ['pəʊstkɑːd] , [ɪ'laɪzə] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt]

When	I	had	spoiled	the	second	postcard	,	Eliza	said	I	was	not	to	talk	like	that
什么时候	我	有	被宠坏了	这	第二	明信片	,	伊丽莎	说	我	曾是	不是	到	讲话	喜欢	那

.

:

.

当我毁了第二张明信片后，伊莱扎说我不应该那样说话。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ai] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɪŋk] - [pɒt] [ˌriːˈfɪld] ?

"	Very	well	,	then	,	"	I	said	,	"	why	don't	you	have	the	ink	-	pot	refilled	?
"	非常	出色地	,	然后	,	"	我	说	,	"	为什么	不	你	有	这	墨水	-	锅	已补充	?

“好吧，”我说，“那你们为什么不去把墨水瓶灌满呢？”

[aɪm][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] ['pəʊstkɑːd] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [weɪst] .

I'm	not	made	of	postcards	,	and	I	hate	waste	.
我是	不是	制成	的	明信片	,	和	我	恨	浪费	.

我不是明信片做的，而且我讨厌浪费。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] ['enibɒdi] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː]

"	She	replied	that	anybody	would	think	I	was	made	of	something	to	hear	me
"	她	回复	那	任何人	会	思考	我	曾是	制成	的	某物	到	听到	我

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

她回答说，任何人听我说话都会觉得我非同寻常。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pʊrər] [rɪˈtɔːt] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

I	thought	I	had	never	heard	a	poorer	retort	,	and	told	her	so	.
我	想法	我	有	绝不	听到	一个	贫穷	反驳	,	和	讲述	她	所以	.

我当时觉得我从未听过如此拙劣的反驳，并告诉了她。

[ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːðə(r)] , [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

I	did	not	stay	to	argue	it	further	,	as	I	had	to	be	off	to	the	city	.
我	做过	不是	停留	到	争论	它	更远	,	作为	我	有	到	是	离开	到	这	城市	.

我没有留下来继续争论，因为我必须赶往市区。

[ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][ɪŋk] - [pɒt] [fʊl] .

On	my	return	I	found	the	ink	-	pot	full	.
在	我的	返回	我	成立	这	墨水	-	锅	满的	.

我回来时发现墨水瓶满了。

" [ðɪs] , " [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] , " [ɪz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][ɪˈlaɪzə] .

"	This	,	"	I	thought	to	myself	,	"	is	very	nice	of	Eliza	.
"	这	,	"	我	想法	到	我	,	"	是	非常	好的	的	伊丽莎	.

“伊莱扎真是太好了，”我心想。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	had	a	letter	I	wanted	to	write	,	and	sat	down	to	it	.
"	我	有	一个	信	我	通缉	到	写	,	和	卫星	向下	到	它	.

“我有一封想写的信，于是坐下来开始写。”

[ai] [rəʊt] [wʌn] [wɜːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] ['delɪkət] [peɪl] [greɪ] .

I	wrote	one	word	,	and	it	came	out	a	delicate	pale	gray	.
我	写道	一	单词	,	和	它	来了	出去	一个	精美的	苍白	灰色的	.

我写了一个词，结果显示出来是淡淡的浅灰色。

[ai] [kɔːld] [ɪˈlaɪzə][æt; ət][wʌns] .

I	called	Eliza	at	once	.
我	称为	伊丽莎	在	一次	.

我立刻给伊莱扎打了电话。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['kwaɪətə(r)][ɪn][maɪ]['mænə(r)] ,

I	was	never	quieter	in	my	manner	,
我	曾是	绝不	更安静	在	我的	方式	,

我从未如此安静过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nɪdnt] [haʊl] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn]

and	it	was	absurd	of	her	to	say	that	I	needn't	howl	the	house	down	.
和	它	曾是	荒诞	的	她	到	说	那	我	不必	嗥	这	房子	向下	.

:

她说我没必要把房子都闹翻天，这简直太荒谬了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	We	will	not	discuss	that	,	"	I	replied	.
"	我们	将要	不是	讨论	那	,	"	我	回复	.

“我们不讨论这个问题，”我回答道。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] — — "

"	Just	now	I	sat	down	to	write	a	letter	—	—	"
"	只是	现在	我	卫星	向下	到	写	一个	信	—	—	"

“我刚才坐下来准备写封信——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ?

"	What	do	you	want	to	write	letters	for	now	?
"	什么	做	你	想	到	写	信件	为了	现在	?

你现在想写些什么信呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

You	might	just	as	well	have	done	them	at	the	office	.
你	可能	只是	作为	出色地	有	完毕	他们	在	这	办公室	.

你完全可以在办公室完成这些工作。

" [aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mænə(r)] .

"	I	shrugged	my	shoulders	in	a	Continental	manner	.
"	我	耸了耸肩	我的	肩膀	在	一个	大陆	方式	.

我耸了耸肩，一副典型的欧陆式姿态。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

"	You	are	probably	not	aware	that	I	was	writing	to	your	own	mother	.
"	你	是	大概	不是	意识到的	那	我	曾是	写作	到	你的	自己的	母亲	.

你可能不知道，我写信的对象是你的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [fjuː] ['pleʒəz] .

She	has	so	few	pleasures	.
她	有	所以	很少	快乐	.

她几乎没有什么乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ri'bjuːk] [naʊ] — — "

If	you	do	not	feel	rebuked	now	—	—	"
如果	你	做	不是	感觉	责备	现在	—	—	"

如果你现在没有感到受到责备——”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] . "

"	I	don't	think	mamma	will	lend	you	any	more	if	you	do	write	.	"
"	我	不	思考	妈妈	将要	借	你	任何	更多的	如果	你	做	写	.	"

“如果你继续写下去，我觉得妈妈就不会再借钱给你了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] .

"	We	will	not	enter	into	that	.
"	我们	将要	不是	进入	进入	那	.

我们不会参与其中。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði][ɪŋk] - [pɒt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ? "

Why	did	you	fill	the	ink	-	pot	with	water	?	"
为什么	做过	你	充满	这	墨水	-	锅	和	水	?	"

你为什么往墨水瓶里装水?

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "

"	I	didn't	.	"
"	我	没有	.	"

“我没有。”

" [ðen] [huː] [dɪd] ? "

"	Then	who	did	?	"
"	然后	WHO	做过	?	"

“那又是谁干的？”

" ['nəʊbədi] [dɪd] .

"	Nobody	did	.
"	无人	做过	.

没有人这样做。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	didn't	think	of	it	until	tea	-	time	,	and	then	—	well	,	the	tea	was	there	.
我	没有	思考	的	它	直到	茶	-	时间	,	和	然后	—	出色地	,	这	茶	曾是	那里	.

直到下午茶时间我才想到这件事，然后——嗯，茶就在那里。

" [ai][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['mɜːθləs] [lɑːf] .

"	I	once	read	a	story	where	a	man	laughed	a	low	,	mirthless	laugh	.
"	我	一次	读	一个	故事	在哪里	一个	男人	笑了	一个	低的	,	无趣	笑	.

“我曾经读过一个故事，故事里一个男人发出低沉、毫无笑意的笑声。

[ðə; ði] [lɑːf] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

The	laugh	came	to	me	quite	naturally	on	this	occasion	.
这	笑	来了	到	我	相当	自然	在	这	场合	.

当时我笑得很自然。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , " [ai] [sed] .

"	Say	no	more	,	"	I	said	.
"	说	不	更多的	,	"	我	说	.

“不用多说了，”我说。

" [ðɪs] [ɪz] [kən'temptəbl] .

"	This	is	contemptible	.
"	这	是	可鄙	.

“这太卑鄙了。”

[naʊ] [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði][ɪŋk] — [ai] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Now	I	forbid	you	to	get	the	ink	—	I	will	get	it	myself	.
现在	我	禁止	你	到	得到	这	墨水	—	我	将要	得到	它	我	.

现在我禁止你去拿墨水——我自己去拿。

" [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [ɪŋk] .

"	On	the	following	night	she	asked	me	if	I	had	bought	that	ink	.
"	在	这	下列的	夜晚	她	问	我	如果	我	有	买	那	墨水	.

“第二天晚上她问我是否买了那瓶墨水。”

[ai] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [ɪ'laɪzə] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [deɪ] ,

I	replied	,	"	No	,	Eliza	;	it	has	been	an	exceptionally	busy	day	,
我	回复	,	"	不	,	伊丽莎	;	它	有	到过	一个	非常	忙碌的	天	,

我回答说：“不，伊莱扎；今天真是异常忙碌的一天。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] . "

and	I	have	not	had	the	time	.	"
和	我	有	不是	有	这	时间	.	"

我一直没时间。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] . "

"	I	thought	you	had	forgotten	it	,	perhaps	.	"
"	我	想法	你	有	被遗忘的	它	,	也许	.	"

“我还以为你已经忘了呢。”

" [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	supposed	you	would	say	that	,	"	I	said	.
"	我	据称	你	会	说	那	,	"	我	说	.

“我就知道你会这么说，”我说。

" [ɪn][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .

"	In	you	it	does	not	surprise	me	.
"	在	你	它	做	不是	惊喜	我	.

“你这样我并不感到意外。”

" [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtə(r)][ɪˈlaɪzə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnts] .

"	A	week	later	Eliza	said	that	she	wanted	to	do	her	accounts	.
"	一个	星期	之后	伊丽莎	说	那	她	通缉	到	做	她	账户	.

一周后，伊莱扎说她想做账。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	I	said	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	我	说	.

“我很高兴，”我说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . "

"	Now	you	will	know	the	misery	of	living	without	ink	in	the	house	.	"
"	现在	你	将要	知道	这	苦难	的	活的	没有	墨水	在	这	房子	.	"

“现在你们就知道家里没有墨水有多痛苦了。”

" [nəʊ] , [aɪ] [ˈʃɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də][maɪ] [əˈkaʊnts] [ɪn][ˈpens(ə)l] . "

"	No	,	I	sha'n't	,	"	she	said	,	"	because	I	always	do	my	accounts	in	pencil	.	"
"	不	,	我	不会	,	"	她	说	,	"	因为	我	总是	做	我的	账户	在	铅笔	.	"

“不，我不会，”她说，“因为我总是用铅笔做账。”

" [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [ɪŋk] - [pɒt] [wɪð] [ɪŋk] .

"	About	three	months	ago	I	asked	you	to	fill	that	ink	-	pot	with	ink	.
"	关于	三	几个月	前	我	问	你	到	充满	那	墨水	-	锅	和	墨水	.

大约三个月前，我请你把那个墨水瓶装满墨水。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [dʌn] ? "

Why	is	it	not	done	?	"
为什么	是	它	不是	完毕	?	"

为什么还没人这么做?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [ˈdefɪnətli] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ˈeni] [ɪŋk][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] .

"	Because	you	also	definitely	forbade	me	to	get	any	ink	to	fill	it	with	.
"	因为	你	还	确实	禁止	我	到	得到	任何	墨水	到	充满	它	和	.

“因为你也明确禁止我弄到任何墨水来填充它。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jʊd] [get][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .

And	you	said	you'd	get	it	yourself	.
和	你	说	你会	得到	它	你自己	.

你说过你会自己去拿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] . "

And	it	wasn't	three	months	ago	.	"
和	它	不是	三	几个月	前	.	"

而且这也不是三个月前的事了。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑːgjuː] , [ɪˈlaɪzə] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	I	always	knew	you	could	not	argue	,	Eliza	,	"	I	replied	.
"	我	总是	知道	你	可以	不是	争论	,	伊丽莎	,	"	我	回复	.

“我一直都知道你没法反驳，伊莱扎，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] .

"	But	I	am	sorry	to	see	that	your	memory	is	failing	you	as	well	.
"	但	我	是	对不起	到	看	那	你的	记忆	是	失败	你	作为	出色地	.

“但我很遗憾地看到，你的记忆力也开始衰退了。”

" [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peni] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn]

"	On	the	next	day	I	bought	a	penny	bottle	of	ink	and	left	it	behind	me	in
"	在	这	下一个	天	我	买	一个	一分钱	瓶子	的	墨水	和	左边	它	在后面	我	在

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] .

an	omnibus	.
一个	综合	.

“第二天，我买了一瓶一便士的墨水，然后把它落在了公共汽车上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] ([ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)]) [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt]

There	was	another	bottle	(	this	must	have	been	a	week	later	)	which	I	bought
那里	曾是	其他	瓶子	(	这	必须	有	到过	一个	星期	之后	)	哪个	我	买

,

,

,

我又买了一瓶（大概一周后），

[bʌt; bət] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] .

but	dropped	on	the	pavement	,	where	it	broke	.
但	掉落	在	这	路面	,	在哪里	它	打破	.

但掉在人行道上，摔碎了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] ,

I	did	not	mention	these	things	to	Eliza	,
我	做过	不是	提到	这些	事物	到	伊丽莎	,

我没有跟伊莱扎提起这些事。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)]

but	I	asked	her	how	much	longer	she	was	going	to	cast	a	shade	over
但	我	问	她	如何	很多	更长	她	曾是	去	到	投掷	一个	阴影	超过

['aʊə(r)] ['mærɪd] [laɪf] [baɪ] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] .

our	married	life	by	neglecting	to	fill	the	ink	-	pot	.
我们的	已婚	生活	经过	疏忽	到	充满	这	墨水	-	锅	.

但我问她，她还要多久才会停止续墨水，让我们的婚姻生活蒙上阴影。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ə'gəʊ] !

"	Why	,	"	she	said	,	"	that	has	been	done	days	and	days	ago	!
"	为什么	,	"	她	说	,	"	那	有	到过	完毕	天	和	天	前	!

“为什么，”她说，“那件事早就做完了！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [ˌʌn'dʒʌst] ?

How	can	you	be	so	unjust	?
如何	能	你	是	所以	不公正	?

你怎么能如此不公正?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

"	It	was	as	she	had	said	.
"	它	曾是	作为	她	有	说	.

正如她所说。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'laɪzəz] ['mʌðə(r)] — [huː] , ['raɪtlɪ] [ɔː(r)]

I	made	up	my	mind	at	once	to	write	to	Eliza's	mother	—	who	,	rightly	or
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	到	写	到	伊丽莎的	母亲	—	WHO	,	没错	或者

['rɒŋlɪ] ,

wrongly	,
错	,

我立刻决定给伊莱扎的母亲写信——无论她对错，

[kən'sidə] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .

considers	that	I	have	a	talent	for	letter	-	writing	.
考虑	那	我	有	一个	天赋	为了	信	-	写作	.

他认为我很有写信的天赋。

[ai] [felt] ['hæpɪə] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	felt	happier	now	than	I	had	done	for	some	time	,
我	毛毡	更快乐	现在	比	我	有	完毕	为了	一些	时间	,

我现在感觉比之前一段时间都要快乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ɪ'laɪzə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	made	up	my	mind	to	tell	Eliza	that	I	had	forgiven	her	.
和	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	伊丽莎	那	我	有	已原谅	她	.

我下定决心告诉伊丽莎，我已经原谅她了。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['tʃɪəf(ə)l] ['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	wrote	a	long	,	cheerful	letter	to	her	mother	,
我	写道	一个	长的	,	快乐	信	到	她	母亲	,

我给她妈妈写了一封长长的、语气愉快的信，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'laɪzə] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	I	would	show	it	to	Eliza	before	I	posted	it	.
和	想法	我	会	展示	它	到	伊丽莎	前	我	发布	它	.

我想在发布之前先给伊莱扎看看。

[ai] [kɔːld] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [kʌm] [daʊn] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪv] [dʌn] .

I	called	up	-	stairs	to	her	,	"	Come	down	,	darling	,	and	see	what	I've	done	.
我	称为	向上	-	楼梯	到	她	,	"	来	向下	,	亲爱的	,	和	看	什么	我已经	完毕	.

我朝楼上喊道："亲爱的，下来看看我做了什么。"

" [ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt] ['əʊvə(r)] .

"	Then	I	sat	down	again	,	and	knocked	the	ink	-	pot	over	.
"	然后	我	卫星	向下	再次	,	和	敲门	这	墨水	-	锅	超过	.

然后我又坐了下来，不小心碰翻了墨水瓶。

[ðə; ði] [ɪŋk] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ;

The	ink	covered	the	letter	,	the	table	,	my	clothes	,	and	the	carpet	;
这	墨水	涵盖	这	信	,	这	桌子	,	我的	衣服	,	和	这	地毯	;

墨水沾满了信件、桌子、我的衣服和地毯；

[ə; eɪ] [blæk] [striːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [spɔɪl] .

a	black	stream	of	it	wandered	away	looking	for	something	else	to	spoil	.
一个	黑色的	溪流	的	它	漫步	离开	寻找	为了	某物	别的	到	剧透	.

一股黑色的液体流淌而去，寻找其他可以破坏的东西。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] .

Then	Eliza	came	down	and	saw	what	I	had	done	.
然后	伊丽莎	来了	向下	和	锯	什么	我	有	完毕	.

然后伊莱扎下来看到了我所做的事。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

To	this	day	she	cannot	see	that	it	was	partly	her	own	fault	.
到	这	天	她	不能	看	那	它	曾是	部分	她	自己的	过错	.

时至今日，她仍然无法意识到这其中也有她自己的责任。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] .

The	bottle	,	of	course	,	was	too	full	.
这	瓶子	,	的	课程	,	曾是	也	满的	.

当然，瓶子装得太满了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l]

THE	PUBLIC	SCANDAL
这	民众	丑闻

公众丑闻

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['lændlɔːd] .

I	am	not	a	landlord	.
我	是	不是	一个	房东	.

我不是房东。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːts] [maɪ] [ˈpɜːpəs] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [mɔː(r)] [kənˈviːniənt] ,

It	suits	my	purpose	better	,	and	is	in	every	way	more	convenient	,
它	西装	我的	目的	更好的	,	和	是	在	每一个	方式	更多的	方便的	,

它更符合我的需求，而且在各方面都更方便。

[tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈjɪəli] [əˈgriːmənt] .

to	rent	a	small	house	on	a	yearly	agreement	.
到	租	一个	小的	房子	在	一个	每年	协议	.

以年租方式租住一套小房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlændlɔːd] ,

But	if	I	were	a	landlord	,
但	如果	我	是	一个	房东	,

但如果我是房东的话，

[ai] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ˈtenənt] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [ˌʌndəˈmaɪn]

I	would	not	allow	any	tenant	of	mine	to	do	anything	that	tended	to	undermine
我	会	不是	允许	任何	租户	的	矿	到	做	任何事物	那	倾向于	到	破坏

[ænd; ənd] [ˈhʌnikəʊm] [ðə; ði] [dʒenˈtɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .

and	honeycomb	the	gentility	of	the	district	.
和	蜂窝	这	绅士风度	的	这	区	.

我绝不会允许我的任何租户做任何有损或破坏该地区优雅风貌的事情。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [ˈmeθəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtenənt] .

I	should	take	a	very	short	method	with	such	a	tenant	.
我	应该	拿	一个	非常	短的	方法	和	这样的	一个	租户	.

对于这样的租户，我应该采取非常简短的方法。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : " [naʊ] , [ðen] , [ˈaɪðə(r)] [ðɪs] [stɒps] ,

I	should	say	to	him	or	her	:	"	Now	,	then	,	either	this	stops	,
我	应该	说	到	他	或者	她	:	"	现在	,	然后	,	任何一个	这	停止	,

我应该对他或她说："那么，要么就此停止，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .

or	you	go	out	this	instant	.
或者	你	去	出去	这	立即的	.

否则你现在就出去。

" [ðæt] [wʊd] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	would	settle	it	.
"	那	会	定居	它	.

"那样就能解决问题了。"

[haʊˈevə(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlændlɔːd] .

However	,	I	am	not	a	landlord	.
然而	,	我	是	不是	一个	房东	.

但是，我并不是房东。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɪv; laɪv] .

Even	as	a	tenant	I	take	a	very	natural	interest	in	the	district	in	which	I	live	.
甚至	作为	一个	租户	我	拿	一个	非常	自然的	兴趣	在	这	区	在	哪个	我	居住	.

即使作为一名租客，我对居住的地区也自然而然地表现出浓厚的兴趣。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈkeəfəli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [kəˈmɜːʃ(ə)l]

I	chose	the	district	carefully	,	because	it	was	residential	,	and	not	commercial
我	选择	这	区	小心	,	因为	它	曾是	住宅	,	和	不是	商业的

.

:

.

我仔细挑选了这个区域，因为它是住宅区，而不是商业区。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['spɪdli] [bɪlt] ,

The	houses	are	not	very	large	,	and	they	might	be	more	solidly	built	,
这	房屋	是	不是	非常	大的	,	和	他们	可能	是	更多的	稳固地	建造	,

这些房子不大，而且可能建造得更坚固一些。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃɒps] .

but	they	are	not	shops	.
但	他们	是	不是	商店	.

但它们不是商店。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] [belz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [strɪps] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli]

They	have	electric	bells	,	and	small	strips	of	garden	,	and	a	generally
他们	有	电的	铃铛	,	和	小的	条状物	的	花园	,	和	一个	一般来说

[dʒen'tiːl] [ə'pɪərəns] .

genteel	appearance	.
文雅的	外貌	.

它们装有电铃，有小块花园，整体外观雅致。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɑːθə(r)] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [piː'ænəʊ] - ['tjuːnəz] , [ænd; ənd] [beə(r)]

Two	of	the	houses	in	Arthur	Street	are	occupied	by	piano	-	tuners	,	and	bear
二	的	这	房屋	在	亚瑟	街道	是	占领	经过	钢琴	-	调音器	,	和	熊

[brɑːs] [pleɪts] .

brass	plates	.
黄铜	盘子	.

亚瑟街上的两栋房子是钢琴调音师的住所，墙上挂着黄铜铭牌。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðæt] .

I	do	not	object	to	that	.
我	做	不是	目的	到	那	.

我不反对。

[piː'ænəʊ] - ['tjuːnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ,

Piano	-	tuning	is	a	profession	,	and	I	suppose	that	,	in	a	way	,
钢琴	-	调谐	是	一个	职业	,	和	我	认为	那	,	在	一个	方式	,

钢琴调音是一门职业，我想，从某种意义上说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [maɪ'self] .

I	should	be	considered	a	professional	man	myself	.
我	应该	是	经过考虑的	一个	专业的	男人	我	.

我本人应该算得上是一位专业人士。

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Nor	do	I	object	to	the	letting	of	apartments	,	as	long	as	it	is
也不	做	我	目的	到	这	出租	的	公寓	,	作为	长的	作为	它	是

[dʌn] ['mɒdɪstli] ,

done	modestly	,
完毕	谦虚地	,

我也不反对出租公寓，只要出租方式得体即可。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɑːdʒ] , ['vʌlgə(r)] ['nəʊtɪs] - [bɔːdz] .

and	without	large	,	vulgar	notice	-	boards	.
和	没有	大的	,	庸俗	注意	-	板	.

而且没有大型、低俗的公告栏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [gʊd] ,

But	the	general	tone	of	the	district	is	good	,
但	这	一般的	语气	的	这	区	是	好的	,

但该地区的整体氛围良好。

[ænd; ənd][ai][du:; də][məʊst] ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [tend][tu:; tə]['ləʊə(r)]

and	I	do	most	strongly	object	to	anything	which	would	tend	to	lower
和	我	做	最多	强烈	目的	到	任何事物	哪个	会	趋向	到	降低

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我强烈反对任何可能导致它降低的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ,

It	was	,	as	far	as	I	remember	,
它	曾是	,	作为	远的	作为	我	记住	,

我记得没错的话，

[ɒn][ðə; ði] ['tju:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ɪ'laɪzə]['rɑ:ðə(r)] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heəpɪnz] ,

on	the	Tuesday	evening	that	Eliza	rather	lost	her	temper	about	the	hairpins	,
在	这	周二	晚上	那	伊丽莎	相当	丢失的	她	脾气	关于	这	发夹	,

星期二晚上，伊莉莎因为发夹的事儿大发雷霆。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [kept] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [si:]

and	said	that	if	I	kept	on	taking	them	and	taking	them	she	did	not	see
和	说	那	如果	我	保留	在	采取	他们	和	采取	他们	她	做过	不是	看

[haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

how	she	was	to	do	her	hair	at	all	.
如何	她	曾是	到	做	她	头发	在	全部	.

她说，如果我继续服用这些药，她真不知道该怎么打理头发了。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .

This	seemed	to	me	rather	unjust	.
这	似乎	到	我	相当	不公正	.

我觉得这很不公平。

[ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði] ['heəpɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

I	had	not	taken	the	hairpins	for	my	own	pleasure	.
我	有	不是	已采取	这	发夹	为了	我的	自己的	乐趣	.

我拿这些发夹并非为了满足自己的私欲。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] - [paɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ['fri:kwəntli] [gets] [blɒkt] ,

The	fact	is	that	the	waste	-	pipe	from	the	kitchen	sink	frequently	gets	blocked	,
这	事实	是	那	这	浪费	-	管道	从	这	厨房	下沉	频繁地	获得	已屏蔽	,

事实上，厨房水槽的排水管经常堵塞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['heəpɪn] [wɪl] ['ɒf(ə)n][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] .

and	a	hairpin	will	often	do	it	when	nothing	else	will	.
和	一个	簪	将要	经常	做	它	什么时候	没有什么	别的	将要	.

当其他方法都无效时，发夹往往能解决问题。

[ai] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tempə(r)] , [ðæt] [ɪn]['fju:tʃə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['heəpɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

I	replied	coldly	,	but	without	temper	,	that	in	future	I	would	have	hairpins	of	my	own	.
我	回复	冷冷地	,	但	没有	脾气	,	那	在	未来	我	会	有	发夹	的	我的	自己的	.

我冷冷地回答说，以后我会拥有自己的发夹，但语气里没有生气。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

She	said	:	"	What	nonsense	!
她	说	:	"	什么	废话	!

她说：“胡说八道！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə][bed] .

"	At	this	I	rose	,	and	went	up	-	stairs	to	bed	.
"	在	这	我	玫瑰	,	和	去	向上	-	楼梯	到	床	.

于是我起身，上楼睡觉了。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜ:d] .

I	think	that	most	people	who	know	me	know	that	I	am	a	man	of	my	word	.
我	思考	那	最多	人们	WHO	知道	我	知道	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

我想大多数认识我的人都知道我是一个言而有信的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] ,

On	the	following	morning	,	before	breakfast	,
在	这	下列的	早晨	,	前	早餐	,

第二天早上，早餐前，

[ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['peniwɜ:θ] [ɒv; əv] ['heəpɪnz] .

I	went	into	the	High	Street	to	buy	a	pennyworth	of	hairpins	.
我	去	进入	这	高的	街道	到	买	一个	潘尼沃斯	的	发夹	.

我去商业街买了一小包发夹。

[ðə; ði] [ʃɔ:t] [kʌt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [rəʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ɪz] [daʊn] ['blʌdstəʊn] ['terəs] .

The	short	cut	from	our	road	into	the	High	Street	is	down	Bloodstone	Terrace	.
这	短的	切	从	我们的	路	进入	这	高的	街道	是	向下	鸡血石	阳台	.

从我们这条路到商业街的近路是沿着血石台地走。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['blʌdstəʊn] ['terəs] [ðæt] [ai] ['witnis] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [peɪnd] [ænd; ənd]

It	was	in	Bloodstone	Terrace	that	I	witnessed	a	sight	which	pained	and
它	曾是	在	鸡血石	阳台	那	我	目击者	一个	视线	哪个	痛苦	和

[sə'praɪzd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

surprised	me	very	much	.
惊讶	我	非常	很多	.

正是在血石露台，我目睹了一幕令我既痛苦又震惊的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'i:] .

It	disgusted	me	.
它	厌恶	我	.

这让我感到恶心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [ə'maunt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

It	was	a	disgrace	to	the	district	,	and	amounted	to	a	public	scandal	.
它	曾是	一个	耻辱	到	这	区	,	和	金额	到	一个	民众	丑闻	.

这给该地区带来了耻辱，堪称一起公开丑闻。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:gəˌsti:nz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['terəs] — [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['wɒʃɪŋ]

St	.	Augustine's	—	which	is	the	third	house	in	the	terrace	—	had	taken	in	washing
英石	.	奥古斯丁的	—	哪个	是	这	第三	房子	在	这	阳台	—	有	已采取	在	洗涤

,

,

,

圣奥古斯丁教堂——也就是这排房子里的第三栋——承接洗衣业务。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['wɒʃɪŋ] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] ['ju:zɪŋ] [ðeə(r)] [frʌnt] ['gɑ:d(ə)n]

and	not	only	had	taken	in	washing	,	but	were	using	their	front	garden
和	不是	仅有的	有	已采取	在	洗涤	,	但	是	使用	他们的	正面	花园

[æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] !

as	a	drying	-	ground	!
作为	一个	烘干	-	地面	!

他们不仅帮人洗衣服，还把自家前院当成了晾衣场！

[æn; ən] [ə'fensɪv] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] .

An	offensive	thing	of	that	kind	makes	my	blood	boil	.
一个	进攻	事物	的	那	种类	制作	我的	血	熬	.

这种冒犯行为让我怒火中烧。

" [ɪ'laɪzə] , " [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [brʌʃt] [maɪ][hæt] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Eliza	,	"	I	said	,	as	I	brushed	my	hat	preparatory	to	leaving	for	the	city	,
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	作为	我	刷过	我的	帽子	预备	到	离开	为了	这	城市	,

“伊莱扎，”我一边掸了掸帽子，准备出门去城里，一边说道。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	intend	to	write	to	Mr	.	Hamilton	to	-	day	.	"
"	我	打算	到	写	到	先生	.	汉密尔顿	到	-	天	.	"

“我打算今天给汉密尔顿先生写信。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ðen] ?

"	Have	you	got	the	money	,	then	?
"	有	你	得到	这	钱	,	然后	?

“那么，你有钱了吗？”

" [ɪ'laɪzə] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

"	Eliza	asked	,	eagerly	.
"	伊丽莎	问	,	急切地	.

“伊莱扎急切地问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [lɑːst] ['kwɔːrtərz] [rent] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

"	If	you	refer	to	last	quarter's	rent	,	I	do	not	mean	to	forward	it	immediately	.
"	如果	你	参考	到	最后的	季度	租	,	我	做	不是	意思是	到	向前	它	立即地	.

“如果你指的是上个季度的租金，我并不是说要立即转交。”

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kredɪt] [ɪz] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['tenənt] .

A	certain	amount	of	credit	is	usual	between	landlord	and	tenant	.
一个	肯定	数量	的	信用	是	通常	之间	房东	和	租户	.

房东和租客之间通常存在一定程度的信用额度。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fɜːm] [ɒv; əv] ['eɪdʒənts] [laɪk] ['hæmɪltən] & [blænd] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] . "

An	established	firm	of	agents	like	Hamilton	&	Bland	must	know	that	.	"
一个	已确立的	公司	的	代理人	喜欢	汉密尔顿	&	平淡	必须	知道	那	.	"

像汉密尔顿和布兰德这样历史悠久的经纪公司肯定明白这一点。

" ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [ðev] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['enihaʊ] ,

"	Yesterday	was	the	third	time	they've	written	for	the	money	,	anyhow	,
"	昨天	曾是	这	第三	时间	他们有	书面	为了	这	钱	,	无论如何	,

“无论如何，昨天是他们第三次为了钱而写作了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	say	what	you	like	.
和	你	能	说	什么	你	喜欢	.

你想说什么都可以。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? "

What	are	you	writing	for	,	then	?	"
什么	是	你	写作	为了	,	然后	?	"

那么，你究竟在为哪家公司写作呢?

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] . "

"	I	have	a	complaint	to	make	.	"
"	我	有	一个	抱怨	到	制作	.	"

“我有一项投诉要提出。”

" [wel] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [peɪd] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ]

"	Well	,	I	wouldn't	make	any	complaints	until	I'd	paid	last	quarter	,	if	I	were	you
"	出色地	,	我	不会	制作	任何	投诉	直到	ID	有薪酬的	最后的	四分之一	,	如果	我	是	你

.

:

.

“嗯，如果我是你，我会等到上个季度的账付清之后再提任何抱怨。”

[ðel] ['əʊnli] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] . "
They'll only turn you out . "
他们会 仅有的 转动 你 出去 . "

他们只会把你赶出去。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ai] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəst] .
I make the complaint in their interest .
我 制作 这 抱怨 在 他们的 兴趣 .

我提出投诉是为了维护他们的利益。

[wen] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] ['blʌdstəʊn] ['terəs] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
When a tenant in Bloodstone Terrace is acting in a way calculated to bring the
什么时候 一个 租户 在 鸡血石 阳台 是 表演 在 一个 方式 计算 到 带来 这
[həʊl] ['neɪbəhʊd] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,
whole neighbourhood into disrepute ,
所有的 邻里 进入 名誉受损 ,

当布拉德斯通露台的某个租户做出有损整个社区声誉的行为时，

[ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [haʊs] ['prɒpəti] , [ðə; ði]['eɪdʒənts] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][glæd]
and depreciate the value of house property , the agents would probably be glad
和 贬值 这 价值 的 房子 财产 , 这 代理人 会 大概 是 高兴的
[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
to hear of it . "
到 听到 的 它 . "

如果这样做会降低房屋的价值，经纪人们听到这个消息可能会很高兴。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .
" Well , you're missing your train .
" 出色地 , 你是 丢失的 你的 火车 .

“哎呀，你错过火车了。”

[juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] , [ænd; ənd][dəʊnt] [raɪt] ['eni] ['lɛtəz] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
You run off , and don't write any letters until to - night .
你 跑步 离开 , 和 不 写 任何 信件 直到 到 - 夜晚 .

你跑开了，直到今晚才开始写信。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Then you can talk about it , if you like .
然后 你 能 讲话 关于 它 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以谈谈这件事。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ɪ'laɪzə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [daʊn] ['blʌdstəʊn] ['terəs] ,
" In the evening , at supper , Eliza said she had been down Bloodstone Terrace ,
" 在 这 晚上 , 在 晚餐 , 伊丽莎 说 她 有 到过 向下 鸡血石 阳台 ,

“晚上吃晚饭的时候，伊莱扎说她去过血石台地，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] .
and could not see what I was making all the fuss about .
和 可以 不是 看 什么 我 曾是 制作 全部 这 大惊小怪 关于 .

他们完全不明白我到底在大惊小怪什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [ai] [sed] .
" It is simply this , " I said .
" 它 是 简单地 这 , " 我 说 .

“事情就是这样，”我说。

" [ˌes 'tiː] . [ˈɔːgəˌstiːnz] [ɪz] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɔːndri] ,

"	St	.	Augustine's	is	converted	into	a	laundry	,
"	英石	.	奥古斯丁的	是	转换	进入	一个	洗衣店	,

圣奥古斯丁教堂被改建成了洗衣店，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ]

and	the	front	garden	used	as	a	drying	-	ground	in	a	way	that	,	to	my
和	这	正面	花园	用过的	作为	一个	烘干	-	地面	在	一个	方式	那	,	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而前花园被用作晾晒场，在我看来，

[ɪz] [nɒt] ['diːsnt] . "

is	not	decent	.	"
是	不是	体面的	.	"

这不体面。

" [jes] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ðæts] ['mɪsɪz] . ['pedə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Eliza	,	"	that's	Mrs	.	Pedder	.
"	是的	,	"	说	伊丽莎	,	"	那就是	太太	.	佩德	.

“是的，”伊莱扎说，“那是佩德太太。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

The	poor	woman	has	to	do	something	for	her	living	.
这	贫穷的	女士	有	到	做	某物	为了	她	活的	.

这个可怜的女人不得不做点什么来维持生计。

[ʃiːz] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [gɒt] [wʌn] [dʒɒb][æt; ət]['prez(ə)nt] .

She's	just	started	,	and	only	got	one	job	at	present	.
她是	只是	开始	,	和	仅有的	得到	一	工作	在	展示	.

她刚入行，目前只有一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] — — "

It	would	be	cruel	—	—	"
它	会	是	残忍的	—	—	"

这太残忍了——”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɒʃ] , [bʌt; bət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] ['sʌmweə(r)] [els] .

Let	her	wash	,	if	she	must	wash	,	but	let	her	wash	somewhere	else	.
让	她	洗	,	如果	她	必须	洗	,	但	让	她	洗	某处	别的	.

如果她一定要洗，就让她洗吧，但让她在别的地方洗。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [ðiːz] [ə'fensɪv] [rægz] [flæpɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [ai] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

I	cannot	have	these	offensive	rags	flapping	in	my	face	when	I	walk	down	the	street	.
我	不能	有	这些	进攻	破布	扑	在	我的	脸	什么时候	我	走	向下	这	街道	.

"

"
"

我走在街上，绝对不能让这些碍眼的破布在我眼前飘来飘去。

" ['ðer] [nɒt] [ə'fensɪv] [rægz] .

"	They're	not	offensive	rags	.
"	它们是	不是	进攻	破布	.

“它们不是令人反感的破布。”

[aɪm][məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] . "

I'm	most	particular	about	your	things	.	"
我是	最多	特别的	关于	你的	事物	.	"

我对你的东西特别在意。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒʃiz] .

"	It's	your	things	that	she	washes	.
"	它是	你的	事物	那	她	洗涤	.

“她洗的都是你的东西。”

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] .

I	thought	I'd	give	her	a	start	.
我	想法	ID	给	她	一个	开始	.

我想让她先试试。

" [ai] [dæʃt] [ɒf] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [pʊt][ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ,

"	I	dashed	off	half	a	glass	of	beer	,	put	the	glass	down	with	a	bang	,
"	我	虚线	离开	一半	一个	玻璃	的	啤酒	,	放	这	玻璃	向下	和	一个	砰	,

我一口气喝了半杯啤酒，砰的一声把杯子放在地上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	flung	myself	back	in	the	chair	without	a	word	.
和	扔	我	后退	在	这	椅子	没有	一个	单词	.

我一言不发地向后倒在椅子上。

" [doʊnt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [wei] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Don't	behave	in	that	silly	way	,	"	said	Eliza	.
"	不	表现	在	那	愚蠢的	方式	,	"	说	伊丽莎	.

“别做那种傻事，”伊莱扎说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [tʃiːpə] [ɒn][ðə; ði] [ʃɜːt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ['wʊmən] . "

"	She's	a	halfpenny	cheaper	on	the	shirt	than	the	last	woman	.	"
"	她是	一个	半便士	更便宜	在	这	衬衫	比	这	最后的	女士	.	"

“她买的衬衫比上一个女人便宜半便士。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	You	need	not	mention	that	,	"	I	replied	.
"	你	需要	不是	提到	那	,	"	我	回复	.

“你不必提这件事，”我回答道。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kəm'pleɪn] [naʊ] .

"	In	any	case	I	shall	not	complain	now	.
"	在	任何	案件	我	将	不是	抱怨	现在	.

无论如何，我现在不会抱怨。

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [mɪ'steɪks] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] .

I	must	bear	the	burden	of	any	mistakes	that	you	make	.
我	必须	熊	这	负担	的	任何	错误	那	你	制作	.

你必须承担你所犯任何错误的后果。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	well	aware	of	it	.	"
我	是	出色地	意识到的	的	它	.	"

我对此非常清楚。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] . "

"	I'll	tell	her	to	hang	them	out	at	the	back	in	future	.	"
"	患病的	告诉	她	到	悬挂	他们	出去	在	这	后退	在	未来	.	"

“我会告诉她以后把它们挂在后面。”

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːz] .

"	She	can	hang	them	where	she	pleases	.
"	她	能	悬挂	他们	在哪里	她	请	.

她可以随心所欲地把它们挂在任何地方。

[ai] [səˈpəʊz] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	suppose	I	can	bear	it	.
我	认为	我	能	熊	它	.

我想我应该能忍受。

[ɪts] [ˈəʊnli][wʌn] [mɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə][beə(r)] .

It's	only	one	more	trial	to	bear	.
它是	仅有的	一	更多的	审判	到	熊	.

这只是需要承受的又一次考验而已。

[wʌn] [θɪŋ] [gəʊz] ['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] . "

One	thing	goes	after	another	.	"
一	事物	去	后	其他	.	"

一件事接着一件事。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] [ɪ'laɪzə] , " [ʃiːz] ['nevə(r)] [lɒst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒlə(r)] .

"	On	the	contrary	,	"	said	Eliza	,	"	she's	never	lost	as	much	as	a	collar	.
"	在	这	相反	,	"	说	伊丽莎	,	"	她是	绝不	丢失的	作为	很多	作为	一个	衣领	.

“恰恰相反，”伊莱扎说，“她连个项圈都没丢过。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] . "

There's	a	smut	on	your	nose	.	"
有	一个	黑穗病	在	你的	鼻子	.	"

你鼻子上有污渍。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [stɒp] [ðeə(r)] , " [ai] [sed] , ['muːdɪli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	It	can	stop	there	,	"	I	said	,	moodily	,	and	went	out	into	the	garden	.
"	它	能	停止	那里	,	"	我	说	,	情绪低落地	,	和	去	出去	进入	这	花园	.

“就到此为止吧，”我闷闷不乐地说，然后走到了花园里。

[ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)]

THE	"	CHRISTIAN	MARTYR
这	"	基督教	烈士

《基督教殉道者》

" [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] " [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

"	The	"	Christian	Martyr	"	was	what	is	called	an	engraving	,	and	a	very
"	这	"	基督教	烈士	"	曾是	什么	是	称为	一个	雕刻	,	和	一个	非常

['teɪstfl] [θɪŋ] , [tuː] ,

tasteful	thing	,	too	,
有品味的	事物	,	也	,

《基督教殉道者》是一幅版画，而且非常精美。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pɪktʃə(r)][wiː; wi][hæd; həd] .

besides	being	the	largest	picture	we	had	.
除了	存在	这	最大	图片	我们	有	.

除了它是我们拥有的最大尺寸的图片之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['draʊnd] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][baɪ] [naɪt] , [wɪð]

It	represented	a	young	woman	,	drowned	,	floating	down	a	river	by	night	,	with
它	代表	一个	年轻的	女士	,	溺水	,	漂浮的	向下	一个	河	经过	夜晚	,	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪd] ,

her	hands	tied	,
她	双手	系	,

画面描绘的是一位年轻女子溺水身亡，夜间顺流而下，双手被绑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	a	very	pleasing	expression	on	her	face	.
和	一个	非常	令人愉悦	表达	在	她	脸	.

她脸上带着非常愉悦的表情。

[wɪð] [ðə; ði] [freɪm] (['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɪlt]['bɔːdə(r)][ˌɪn'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

With	the	frame	(	maple	,	and	a	gilt	border	inside	)	it	came	to	three	-	and	-	six	.
和	这	框架	(	枫	,	和	一个	镀金	边界	里面	)	它	来了	到	三	-	和	-	六	.

加上画框（枫木，内有镀金边框），一共三先令六便士。

[ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɛdʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

I	bought	it	in	the	Edgware	Road	on	my	own	responsibility	,	and	carried	it	home	.
我	买	它	在	这	埃奇韦尔	路	在	我的	自己的	责任	,	和	携带	它	家	.

我独自一人在埃奇韦尔路买下了它，然后把它带回了家。

[ai] [θɔːt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .

I	thought	Eliza	would	like	it	,	and	she	did	.
我	想法	伊丽莎	会	喜欢	它	,	和	她	做过	.

我以为伊莉莎会喜欢，她也确实喜欢。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [tuː] .

"	You	can	see	she	must	have	been	a	lady	,	too	.
"	你	能	看	她	必须	有	到过	一个	女士	,	也	.

“可以看出她也一定是一位淑女。”

[bʌt; bət] ['fraɪtfəli] ['dʌsti] ! "

But	frightfully	dusty	!	"
但	可怕地	尘土飞扬	!	"

但是灰尘真多！

" [juː; jʊ] [kænt] [get] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] .

"	You	can't	get	everything	for	three	-	and	-	six	.
"	你	不能	得到	一切	为了	三	-	和	-	六	.

“你不可能花三先令六便士买到所有东西。”

[ɪf] [jʊd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] — — "

If	you'd	been	under	the	counter	in	a	dirty	little	—	—	"
如果	你会	到过	在下面	这	柜台	在	一个	肮脏的	小的	—	—	"

如果你当时躲在柜台下面，在一个肮脏的小角落里——”

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] !

"	Well	,	all	right	!
"	出色地	,	全部	正确的	!

“好吧！”

[ai] ['wʌznt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][laɪk] [θɪŋz] [kliːn] .

I	wasn't	complaining	;	but	I	like	things	clean	.
我	不是	抱怨	;	但	我	喜欢	事物	干净的	.

我不是在抱怨；但我喜欢干净整洁的环境。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	And	she	took	the	"	Christian	Martyr	"	into	the	kitchen	.
"	和	她	采取	这	"	基督教	烈士	"	进入	这	厨房	.

她把"基督教殉道者"带进了厨房。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

"	Where	did	you	mean	to	put	it	?	"	asked	Eliza	.
"	在哪里	做过	你	意思是	到	放	它	?	"	问	伊丽莎	.

"你打算把它放在哪里？"伊莱扎问道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] - [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [brɪ'geɪd] -

"	The	only	good	place	would	be	between	'	The	Charge	of	the	Light	Brigade	'
"	这	仅有的	好的	地方	会	是	之间	-	这	收费	的	这	光	旅	-

[ænd; ənd] - [ðə; ði][stæg][æt; ət] [beɪ] . - "

and	'	The	Stag	at	Bay	.	'	"
和	-	这	麋	在	湾	.	-	"

"唯一合适的位置应该是在《轻骑兵的冲锋》和《困兽之斗》之间。"

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "

In	the	dining	-	room	?	"
在	这	用餐	-	房间	?	"

在餐厅里?

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [wel] , [ai] ['ʃʊdnt] , " [sed] [ɪ'laɪzə] .

"	Well	,	I	shouldn't	,	"	said	Eliza	.
"	出色地	,	我	不应该	,	"	说	伊丽莎	.

"嗯，我不应该，"伊莱扎说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] ['sʌndez] .

"	It's	a	sacred	subject	,	and	we	use	the	drawing	-	room	on	Sundays	.
"	它是	一个	神圣	主题	,	和	我们	使用	这	绘画	-	房间	在	星期日	.

"这是一个神圣的话题，我们星期天才会使用客厅。"

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] . "

That's	the	place	.	"
那就是	这	地方	.	"

就是那里。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [əʊn] [teɪst] , " [ai] [sed] .

"	I	think	I	can	trust	my	own	taste	,	"	I	said	.
"	我	思考	我	能	相信	我的	自己的	品尝	,	"	我	说	.

"我想我可以相信自己的品味，"我说。

[ai][gɒt][ə; eɪ][brɑːs] - ['hedɪd] [neɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

I	got	a	brass	-	headed	nail	and	a	hammer	,	and	began	.
我	得到	一个	黄铜	-	标题	指甲	和	一个	锤	,	和	开始	.

我拿了一根黄铜钉和一把锤子，就开始动手了。

[ɪ'laɪzə] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wʊd] [breɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][aɪ] [stʊd]

Eliza	said	afterward	that	she	had	known	the	chair	would	break	before	ever	I	stood
伊丽莎	说	之后	那	她	有	已知	这	椅子	会	休息	前	曾经	我	站立

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

伊莱扎后来表示，在我站上去之前，她就知道那把椅子会坏。

" [ðen] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] , ['kəʊldli] .

"	Then	you	might	have	mentioned	it	,	"	I	said	,	coldly	.
"	然后	你	可能	有	提及	它	,	"	我	说	,	冷冷地	.

“那你或许应该提一下，”我冷冷地说。

" [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðæt] [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]

"	However	,	you	shall	learn	that	when	I	have	made	up	my	mind	to	do	a
"	然而	,	你	将	学习	那	什么时候	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“然而，你将会明白，当我下定决心要做某件事时，

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	it	.
我	做	它	.

我做了。

" [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [steps] .

"	I	rang	the	bell	,	and	told	the	girl	to	fetch	the	steps	.
"	我	响铃	这	钟	,	和	讲述	这	女孩	到	拿来	这	步骤	.

我按了门铃，让女孩去拿台阶。

[ai] [hʌŋ] [ðə; ði] " ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	hung	the	"	Christian	Martyr	,	"	and	was	very	pleased	with	the	effect	.
我	悬挂	这	"	基督教	烈士	,	"	和	曾是	非常	高兴	和	这	影响	.

我挂上了《基督教殉道者》这幅画，对效果非常满意。

[ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [lʊkt] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

The	whole	room	looked	brighter	and	more	cheerful	.
这	所有的	房间	看起来	更亮	和	更多的	快乐	.

整个房间看起来更明亮、更令人愉悦了。

[ai] [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,

I	asked	Eliza	what	she	thought	,	and	she	answered	,	as	I	expected	,
我	问	伊丽莎	什么	她	想法	,	和	她	回答	,	作为	我	预期的	,

我问伊莱扎她的想法，她的回答不出我所料：

[ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	the	picture	ought	to	have	been	in	the	drawing	-	room	.
那	这	图片	应该	到	有	到过	在	这	绘画	-	房间	.

这幅画原本应该挂在客厅里。

" [ɪ'laɪzə] , " [ai] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kə'rekt] .

"	Eliza	,	"	I	said	,	"	there	is	one	little	fault	which	you	should	try	to	correct	.
"	伊丽莎	,	"	我	说	,	"	那里	是	一	小的	过错	哪个	你	应该	尝试	到	正确的	.

“伊莱扎，”我说，“你有一个小错误需要改正。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pig'hedidnis] .

It	is	pigheadedness	.
它	是	固执	.

这是固执己见。

" [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] ['krʊkɪd] .

"	At	breakfast	next	morning	the	picture	was	all	crooked	.
"	在	早餐	下一个	早晨	这	图片	曾是	全部	歪	.

第二天早上吃早餐时，发现照片完全歪了。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	put	it	straight	.
我	放	它	直的	.

我直截了当地说了。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪkən] , [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [ə'gen] .

Then	the	girl	brought	in	the	bacon	,	rubbed	against	the	picture	,	and	put	it	crooked	again	.
然后	这	女孩	带来	在	这	熏肉	,	摩擦	反对	这	图片	,	和	放	它	歪	再次	.

然后女孩拿来培根，在画上蹭了蹭，又把画放歪了。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	put	it	straight	again	,	and	sat	down	.
我	放	它	直的	再次	,	和	卫星	向下	.

我把它重新摆正，然后坐了下来。

[ðə; ði][gɜːl] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	girl	,	in	passing	out	,	put	it	crooked	once	more	.
这	女孩	,	在	通过	出去	,	放	它	歪	一次	更多的	.

女孩昏过去的时候，又把东西放歪了。

" ['riːəli] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ! "

"	Really	,	"	I	said	to	Eliza	,	"	this	is	a	little	too	much	!	"
"	真的	,	"	我	说	到	伊丽莎	,	"	这	是	一个	小的	也	很多	!	"

“真的，”我对伊莱扎说，“这有点太过分了！”

" [ðen] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

"	Then	put	some	of	it	back	.	"
"	然后	放	一些	的	它	后退	.	"

“那就把一部分放回去。”

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɒn][maɪ] [pleɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [gɜːrlz] [kən'dʌkt] .

"	I	was	not	referring	to	what	I	have	on	my	plate	,	but	to	that	girl's	conduct	.
"	我	曾是	不是	指	到	什么	我	有	在	我的	盘子	,	但	到	那	女孩们	执行	.

“我指的不是我手头上的事情，而是那个女孩的行为。”

[ai][doʊnt] [bai] - ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] ,

I	don't	buy	'	Christian	Martyrs	'	for	her	to	treat	them	in	that	way	,
我	不	买	-	基督教	殉道者	-	为了	她	到	对待	他们	在	那	方式	,

我买《基督教殉道者》这本书，不是为了让她那样对待他们。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	think	you	should	speak	about	it	.	"
和	我	思考	你	应该	说话	关于	它	.	"

我认为你应该谈谈这件事。

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	can't	get	past	without	rubbing	against	it	.
"	她	不能	得到	过去的	没有	擦	反对	它	.

“她不碰到它就过不去。”

[juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ləʊ] .
You've put it so low .
你已经 放 它 所以 低的 .

你把它排得太低了。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I said it would be better in the drawing - room .
我 说 它 会 是 更好的 在 这 绘画 - 房间 .

我说在客厅里会更好。

" [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ai] [kept] [maɪ] ['tempə(r)] .
" As usual , I kept my temper .
" 作为 通常 , 我 保留 我的 脾气 .

“像往常一样，我控制住了自己的脾气。”

" [ɪ'laɪzə] , " [ai] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] ?
" Eliza , " I said , " have you already forgotten what I told you last night ?
" 伊丽莎 , " 我 说 , " 有 你 已经 被遗忘的 什么 我 讲述 你 最后的 夜晚 ?

“伊莱扎，”我说，“你已经忘记我昨晚告诉你的话了吗？”

[wiː; wi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] —
We all of us — even the best of us — have our faults , but surely —
我们 全部 的 我们 — 甚至 这 最好的 的 我们 — 有 我们的 故障 , 但 一定 —
— "
— "
— "

我们所有人——即使是最优秀的人——都有缺点，但肯定的是——”

" [waɪl] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" While you're talking you're missing your train , " she said .
" 尽管 你是 说 你是 丢失的 你的 火车 , " 她 说 .

“你光顾着说话，都错过火车了。”她说。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
On my return from the city I went into the dining - room and found the
在 我的 返回 从 这 城市 我 去 进入 这 用餐 - 房间 和 成立 这
['pɪktʃə(r)] [gɒn] .
picture gone .
图片 已消失 .

我从城里回来后，走进餐厅，发现那幅画不见了。

[ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Eliza was sitting there as calmly as if nothing had happened .
伊丽莎 曾是 坐着 那里 作为 平静地 作为 如果 没有什么 有 发生 .

伊莱扎平静地坐在那里，仿佛什么都没发生过一样。

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] - ? " [ai] [ɑːskt] .
" Where is the ' Christian Martyr ' ? " I asked .
" 在哪里 是 这 - 基督教 烈士 - ? " 我 问 .

“那位‘基督教殉道者’在哪里？”我问道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" On the sofa in the drawing - room .
" 在 这 沙发 在 这 绘画 - 房间 .

在客厅的沙发上。

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [hɪə(r)] .
You said yourself that it was only in the way in here .
你 说 你自己 那 它 曾是 仅有的 在 这 方式 在 这里 .

你自己也说了，它只是挡住了这里的路。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] . "

I	thought	you	might	like	to	hang	it	there	.	"
我	想法	你	可能	喜欢	到	悬挂	它	那里	.	"

我想你可能会喜欢把它挂在那里。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈæŋgri] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [peɪnd] .

"	I	am	not	angry	,	"	I	said	,	"	but	I	am	pained	.
"	我	是	不是	生气的	,	"	我	说	,	"	但	我	是	痛苦	.

“我不生气，”我说，“但我很痛苦。”

" [ðen] [ai] [fetʃt] [ðə; ði] " [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːtə(r)] " [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [pleɪs] .

"	Then	I	fetched	the	"	Christian	Martyr	"	and	put	it	in	its	old	place	.
"	然后	我	已获取	这	"	基督教	烈士	"	和	放	它	在	它是	老的	地方	.

然后我取回了《基督教殉道者》这幅画，把它放回了原来的位置。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [mæn] , " [sed] [ɪˈlaɪzə] ; " [ai] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	You	are	a	funny	man	,	"	said	Eliza	;	"	I	never	know	what	you	want	.
"	你	是	一个	有趣的	男人	,	"	说	伊丽莎	;	"	我	绝不	知道	什么	你	想	.

“你真是个有趣的人，”伊莱扎说，“我永远也搞不清楚你想要什么。”

" [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	As	we	were	going	up	to	bed	that	night	we	heard	a	loud	bang	in	the
"	作为	我们	是	去	向上	到	床	那	夜晚	我们	听到	一个	大声	砰	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

“那天晚上我们正准备上床睡觉时，听到餐厅里传来一声巨响。”

[ðə; ði] " [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːtə(r)] " [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ˈbrəʊkən] .

The	"	Christian	Martyr	"	was	lying	on	the	floor	with	the	glass	broken	.
这	"	基督教	烈士	"	曾是	说谎	在	这	地面	和	这	玻璃	破碎的	.

“基督教殉道者”躺在地上，玻璃杯碎了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [smæʃt] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈtiːpɒt] .

It	had	also	smashed	a	Japanese	teapot	.
它	有	还	粉碎	一个	日本人	茶壶	.

它还打碎了一个日本茶壶。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ˈnevə(r)] [bɔːt] [ˈeni] - [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːtə(r)] , - " [sed] [ɪˈlaɪzə] .

"	I	wish	you'd	never	bought	any	'	Christian	Martyr	,	'	"	said	Eliza	.
"	我	希望	你会	绝不	买	任何	-	基督教	烈士	,	-	"	说	伊丽莎	.

“我真希望你当初没买过《基督教殉道者》这本书，”伊莱扎说。

" [ɪf] [wɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæd] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

"	If	we'd	had	a	mad	bull	in	the	place	it	couldn't	have	been	worse	.
"	如果	我们会	有	一个	疯狂的	公牛	在	这	地方	它	不能	有	到过	更糟	.

“如果当时那里有一头疯牛，情况也不可能更糟了。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	sure	I'm	not	going	to	buy	a	new	glass	for	it	.
我是	当然	我是	不是	去	到	买	一个	新的	玻璃	为了	它	.

我肯定不会再买新的玻璃杯了。

" [səʊ] [nekst] [deɪ] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [glɑːs] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

"	So	next	day	I	bought	a	new	glass	myself	in	the	city	,
"	所以	下一个	天	我	买	一个	新的	玻璃	我	在	这	城市	,

“所以第二天我自己去城里买了个新玻璃杯。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

and	brought	it	back	with	me	.
和	带来	它	后退	和	我	.

我把它带回来了。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [glɑ:s] [hæd; həd]

But	apparently	Eliza	had	changed	her	mind	,	for	a	new	glass	had
但	显然	伊丽莎	有	已更改	她	头脑	,	为了	一个	新的	玻璃	有

[ɔ:l'redi] [bi:n] ['fɪtɪd] [ɪn] ,

already	been	fitted	in	,
已经	到过	适配	在	,

但显然伊莱扎改变了主意，因为新的玻璃杯已经装好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)]

and	it	was	hanging	in	the	dining	-	room	,	just	where	it	had	been	before
和	它	曾是	绞刑	在	这	用餐	-	房间	,	只是	在哪里	它	有	到过	前

.

:

.

它就挂在餐厅里，和以前一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə][ɪ'laɪzə][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

As	a	reward	to	Eliza	I	took	it	down	and	put	it	up	in	the	drawing	-	room
作为	一个	报酬	到	伊丽莎	我	采取	它	向下	和	放	它	向上	在	这	绘画	-	房间

.

:

.

为了奖励伊丽莎，我把它取下来挂在了客厅里。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] .

She	smiled	in	a	curious	sort	of	way	that	I	did	not	quite	like	.
她	微笑	在	一个	好奇的	种类	的	方式	那	我	做过	不是	相当	喜欢	.

她露出一种奇怪的笑容，我不太喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	thought	it	best	to	say	nothing	more	about	it	.
但	我	想法	它	最好的	到	说	没有什么	更多的	关于	它	.

但我认为最好不要再多说了。

[ðə; ði] -

THE	PAGRAMS
这	-

页面

['prɒpəli] ['spi:kɪŋ] , [wi:; wi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði] - .

Properly	speaking	,	we	had	quarrelled	with	the	Pagrams	.
适当地	请讲	,	我们	有	争吵	和	这	-	.

严格来说，我们和帕格拉姆一家发生了争执。

[wi:; wi][bəuθ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [ænd; ənd] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] [æz; əz]

We	both	lived	in	the	same	street	,	and	Pagram	is	in	the	same	office	as
我们	两个都	居住地	在	这	相同的	街道	,	和	-	是	在	这	相同的	办公室	作为

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我们俩都住在同一条街上，而且帕格拉姆和我在同一间办公室工作。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [tɜ:mz] .

For	some	time	we	were	on	terms	.
为了	一些	时间	我们	是	在	条款	.

我们曾一度关系良好。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] — [wel] , [aɪ] [fə'get] [naʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

Then	one	night	they	looked	in	to	borrow	—	well	,	I	forget	now	precisely	what	it
然后	一	夜晚	他们	看起来	在	到	借	—	出色地	,	我	忘记	现在	恰恰	什么	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

一天晚上，他们进来想借——嗯，我现在记不清具体是什么了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['sʌmθɪŋ] .

but	they	looked	in	to	borrow	something	.
但	他们	看起来	在	到	借	某物	.

但他们想办法借了点东西。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

A	month	afterward	,	as	they	had	not	returned	it	,	we	sent	round	to	ask	.
一个	月	之后	,	作为	他们	有	不是	返回	它	,	我们	发送	圆形的	到	问	.

一个月后，他们仍未归还，我们派人上门询问。

['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

Mrs	.	Pagram	replied	that	it	had	already	been	returned	,
太太	.	-	回复	那	它	有	已经	到过	返回	,

帕格拉姆夫人回答说，东西已经被退回去了。

[ænd; ənd] - — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [θɪŋ] — [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][səʊ]

and	Pagram	—	this	was	the	damning	thing	—	told	me	at	the	office	in	so
和	-	—	这	曾是	这	令人震惊的	事物	—	讲述	我	在	这	办公室	在	所以

['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

many	words	that	they	had	never	borrowed	it	.
许多	字	那	他们	有	绝不	借来的	它	.

而帕格拉姆——这才是真正致命的地方——在办公室里用非常明确的方式告诉我，他们从未借过那本书。

[naʊ] , [aɪ] [heɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'sepʃn] .

Now	,	I	hate	anything	like	deception	.
现在	,	我	恨	任何事物	喜欢	欺骗	.

我最痛恨欺骗。

[səʊ] [dʌz] [ɪ'laɪzə] .

So	does	Eliza	.
所以	做	伊丽莎	.

伊莱扎也是。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

For	two	years	or	more	Eliza	and	Mrs	.	Pagram	have	met	in	the	street
为了	二	年	或者	更多的	伊丽莎	和	太太	.	-	有	遇见	在	这	街道

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

without	taking	the	least	notice	of	each	other	.
没有	采取	这	至少	注意	的	每个	其他	.

两年来，伊莱扎和帕格拉姆太太在街上多次相遇，但彼此都没有丝毫注意过对方。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] — ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

I	speak	to	Pagram	in	the	office	—	being	,	as	you	might	say	,
我	说话	到	-	在	这	办公室	—	存在	,	作为	你	可能	说	,

我在办公室和帕格拉姆交谈——正如你所说，

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [peɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

more	or	less	paid	to	speak	to	him	.
更多的	或者	较少的	有薪酬的	到	说话	到	他	.

他算是付了钱才跟他说话的。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

But	outside	we	have	nothing	to	do	with	each	other	.
但	外部	我们	有	没有什么	到	做	和	每个	其他	.

但在外面，我们彼此没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðæt] [ɪ'laɪzə] [sed] :

It	was	on	Wednesday	morning	,	I	think	,	at	breakfast	,	that	Eliza	said	:
它	曾是	在	周三	早晨	,	我	思考	,	在	早餐	,	那	伊丽莎	说	:

我想，应该是在星期三早上吃早餐的时候，伊莱扎说：

" [aɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm][dʒeɪn] ,

"	I've	just	heard	from	Jane	,
"	我已经	只是	听到	从	简	,

我刚刚收到简的消息，

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlkmən] — ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔːn] [lɑːst] [naɪt] . "

who	had	it	from	the	milkman	—	Mrs	.	Pagram	had	a	baby	born	last	night	.	"
WHO	有	它	从	这	送奶工	—	太太	.	-	有	一个	婴儿	出生	最后的	夜晚	.	"

是从送奶工那里拿到的——帕格拉姆太太昨晚生了个孩子。

" [wel] , [ðæt] , " [aɪ] [əb'zɜːvd] , " [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	Well	,	that	,	"	I	observed	,	"	is	of	no	earthly	interest	to	us	.	"
"	出色地	,	那	,	"	我	观察到	,	"	是	的	不	尘世的	兴趣	到	我们	.	"

“嗯，”我说道，“这与我们毫无关系。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	Of	course	it	isn't	.
"	的	课程	它	不是	.

当然不是。

[aɪ]['əʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	only	just	mentioned	it	.	"
我	仅有的	只是	提及	它	.	"

我只是提了一下而已。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] ? "

"	Is	it	a	boy	or	girl	?	"
"	是	它	一个	男生	或者	女孩	?	"

是男孩还是女孩?

" [ə; eɪ][gɜːl] .

"	A	girl	.
"	一个	女孩	.

一个女孩。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	only	hope	she	will	bring	it	up	to	speak	the	truth	.
我	仅有的	希望	她	将要	带来	它	向上	到	说话	这	真相	.

我只希望她能主动提起这件事，说出真相。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [həʊp] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] .

"	I	replied	that	she	might	hope	what	we	did	not	expect	.
"	我	回复	那	她	可能	希望	什么	我们	做过	不是	预计	.

我回答说，她或许会抱有我们意想不到的希望。

[səʊ][fɑː(r)][ɪ'laɪzə][hæd; həd]['teɪkən][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

So	far	Eliza	had	taken	just	exactly	the	tone	that	I	wanted	.
所以	远的	伊丽莎	有	已采取	只是	确切地	这	语气	那	我	通缉	.

到目前为止，伊莱扎的语气完全符合我的预期。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	as	I	watched	her	,
但	作为	我	观看	她	,

但我看着她，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndəˌlɪp] [ˈpʊld] [daʊn] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

I	saw	her	expression	change	and	her	underlip	pulled	down	on	one	side	,
我	锯	她	表达	改变	和	她	下唇	拉	向下	在	一	边	,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

我看到她的表情变了，下唇好像向一侧拉了下来。

" [wel] , " [ai] [sed] [ˈrɑːðə(r)] [ˈʃɑːpli] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	"	I	said	rather	sharply	,	"	what	is	it	?
"	出色地	,	"	我	说	相当	尖锐地	,	"	什么	是	它	?

“好吧，”我语气生硬地说，“是什么事？”

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . "

These	people	are	nothing	to	us	.	"
这些	人们	是	没有什么	到	我们	.	"

这些人跟我们根本无关。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː] — [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] — [maɪ][ˈbeɪbi] — [ðæt] [daɪd] .

But	—	it	reminded	me	—	our	little	girl	—	my	baby	—	that	died	.
但	—	它	提醒	我	—	我们的	小的	女孩	—	我的	婴儿	—	那	死亡	.

但是——这让我想起了——我们夭折的小女儿——我的宝贝。

[ænd; ənd][ai] — —

And	I	—	—
和	我	—	—

而我——

" [hɪə(r)][ʃiː, ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Here	she	put	down	her	knife	and	fork	,	got	up	,	and	walked	to	the
"	这里	她	放	向下	她	刀	和	叉	,	得到	向上	,	和	步行	到	这

[ˈwɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“她放下刀叉，站起身，走到窗边。”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

There	she	stood	,	with	her	back	to	me	.
那里	她	站立	,	和	她	后退	到	我	.

她背对着我站在那里。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wɒt]

I	had	a	mind	to	speak	to	her	about	the	foolishness	of	recalling	what
我	有	一个	头脑	到	说话	到	她	关于	这	愚蠢	的	回忆	什么

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ʌpˈsetɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

must	be	very	upsetting	to	her	.
必须	是	非常	镦	到	她	.

我本想跟她谈谈回忆那些令她非常难过的事情是多么愚蠢。

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ][sɪlk][hæt] [ˈbrɪskli] .

But	I	said	nothing	,	and	began	to	brush	my	silk	hat	briskly	.
但	我	说	没有什么	,	和	开始	到	刷子	我的	丝绸	帽子	轻快地	.

但我什么也没说，开始迅速地掸了掸我的丝绸帽子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈstɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .

It	was	about	time	that	I	was	starting	for	the	city	.
它	曾是	关于	时间	那	我	曾是	开始	为了	这	城市	.

我差不多该动身前往市区了。

[ai] [went] [aʊt] .

I	went	out	.
我	去	出去	.

我出去了。

[ðen] [ai] [keɪm] [bæk] , [kɪst] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Then	I	came	back	,	kissed	Eliza	,	and	went	out	again	.
然后	我	来了	后退	,	亲吻	伊丽莎	,	和	去	出去	再次	.

然后我回来，吻了伊丽莎，然后又出去了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] - [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	was	a	little	surprised	to	find	Pagram	at	the	office	.
我	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	-	在	这	办公室	.

看到帕格拉姆在办公室，我有点惊讶。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] , " [ai] [sed] .

"	I	should	have	thought	you'd	have	taken	a	day	off	,	"	I	said	.
"	我	应该	有	想法	你会	有	已采取	一个	天	离开	,	"	我	说	.

“我还以为你会休息一天呢，”我说。

" [kænt] [ə'fɔːd] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːli] [weɪ] .

"	Can't	afford	that	just	now	,	"	he	replied	,	in	rather	a	surly	way	.
"	不能	买得起	那	只是	现在	,	"	他	回复	,	在	相当	一个	粗鲁	方式	.

“我现在负担不起，”他语气有些不耐烦地回答道。

" [ɔːl] [wel] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	All	well	at	home	?	"
"	全部出色地		在	家	?	"

“家里一切都好吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] , " [ai] [sed] , " [ðæt] ['ɒfɪs] [klɑːks] [faɪv] ['mɪnɪts] [sləʊ] .

"	By	my	watch	,	"	I	said	,	"	that	office	clock's	five	minutes	slow	.
"	经过	我的	手表	,	"	我	说	,	"	那	办公室	时钟的	五	分钟	慢的	.

“以我的手表为证，”我说，“办公室的钟慢了五分钟。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	make	it	?	"
什么	做	你	制作	它	?	"

你把它做成什么?

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[left] [maɪ] [wɒtʃ] [æt; ət] [həʊm] .

Left	my	watch	at	home	.
左边	我的	手表	在	家	.

我把手表落在家里了。

" [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	I	had	noticed	that	he	was	not	wearing	his	watch	.
"	我	有	注意到	那	他	曾是	不是	穿着	他的	手表	.

我注意到他没戴手表。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

Later	in	the	day	I	had	some	more	conversation	with	him	.
之后	在	这	天	我	有	一些	更多的	对话	和	他	.

当天晚些时候，我和他又聊了一会儿。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][maɪ] [səˈbɔːdɪnət] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

He	**is**	**quite**	**my**	**subordinate**	**at**	**the**	**office**	**,**
他	是	相当	我的	下属	在	这	办公室	,

在办公室里，他完全是我的下属。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

and	**I**	**really**	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**have**	**taken**	**so**	**much**	**notice**	**of**	**him**	**.**
和	我	真的	不	知道	为什么	我	应该	有	已采取	所以	很多	注意	的	他	.

我真的不知道我当初为什么那么在意他。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɪ'laɪzə][ɔː(r)][nɒt] .

When	**I**	**came**	**back**	**that**	**night**	**I**	**was**	**in**	**two**	**minds**	**whether**	**to**	**tell**	**Eliza**	**or**	**not**	**.**
什么时候	我	来了	后退	那	夜晚	我	曾是	在	二	思想	无论	到	告诉	伊丽莎	或者	不是	.

那天晚上回来后，我一直在犹豫要不要告诉伊莱扎。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	**hates**	**anything**	**like**	**extravagance**	**,**	**and**	**if**	**I**	**told**	**her**	**I**	**felt**	**sure**	**she**	**would**
她	讨厌	任何事物	喜欢	奢侈	,	和	如果	我	讲述	她	我	毛毡	当然	她	会

[biː; bi] [dɪs'pliːzd] .

be	**displeased**	**.**
是	不高兴	.

她讨厌任何铺张浪费的东西，如果我告诉她，我确信她会不高兴。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːftəwəd] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**if**	**I**	**did**	**not**	**tell**	**her**	**,**	**and**	**she**	**found**	**it**	**out**	**afterward**	**,**
在	这	相同的	时间	,	如果	我	做过	不是	告诉	她	,	和	她	成立	它	出去	之后	,

同时，如果我不告诉她，而她事后发现了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊丽莎(Eliza)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪsˈpliːzd] .

she	would	be	still	more	displeased	.
她	会	是	仍然	更多的	不高兴	.

她会更加不高兴。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

However	,	I	decided	to	say	nothing	about	it	.
然而	,	我	决定	到	说	没有什么	关于	它	.

然而，我决定对此事保持沉默。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːvəs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [əʊn] [ðæt] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] [riˈprəutʃ] [ˌem ˈiː] .

I	was	a	little	nervous	on	the	point	,	and	I	own	that	my	conscience	reproached	me	.
我	曾是	一个	小的	紧张的	在	这	观点	,	和	我	自己的	那	我的	良心	受责备	我	.

在这个问题上我有点紧张，我承认我的良心也责备了我。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] .

As	I	came	into	the	hall	,	Eliza	came	down	the	staircase	.
作为	我	来了	进入	这	大厅	,	伊丽莎	来了	向下	这	楼梯	.

我走进大厅时，伊莱扎正从楼梯上下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	was	dressed	for	going	out	,	and	had	a	basket	in	her	hand	.
她	曾是	穿着	为了	去	出去	,	和	有	一个	篮子	在	她	手	.

她穿着外出服，手里提着一个篮子。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

"	I	want	you	to	let	me	go	over	to	the	Pagrams	to	see	if	I	can	do	anything	.
"	我	想	你	到	让	我	去	超过	到	这	-	到	看	如果	我	能	做	任何事物	.

“我想让你让我去帕格拉姆家看看我能不能帮上什么忙。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ˈveri] [ɪl] , — [ðə; ðɪ] [nɜːs] [hæz; həz] [hæd; həd] [nəʊ] [sliːp] ,

She	and	the	baby	are	both	very	ill	,	—	the	nurse	has	had	no	sleep	,
她	和	这	婴儿	是	两个都	非常	患病的	,	—	这	护士	有	有	不	睡觉	,

她和婴儿都病得很重——护士已经一夜没睡了。

— [ðev] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

—	they've	no	one	else	to	help	them	.
—	他们有	不	一	别的	到	帮助	他们	.

——他们没有其他人可以帮助他们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ! "

And	—	and	I'm	going	!	"
和	—	和	我是	去	!	"

我要走了！

" [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['nesəsəri] , [ɪ'laɪzə] ?
" Now , do you think this is necessary , Eliza ?
" 现在 , 做 你 思考 这 是 必要的 , 伊丽莎 ?

“伊莱扎，你觉得这样做有必要吗？”

" [ai][bɪ'gæn] .
" I began .
" 我 开始 .

我开始了。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" When you come to consider the position we've taken up with regard to the
" 什么时候 你 来 到 考虑 这 位置 我们已经 已采取 向上 和 看待 到 这
- [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
Pagrams for two years ,
- 为了 二 年 ,

“当你考虑到我们两年来对帕格拉姆家族所采取的立场时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skændələs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] — —
and the scandalous way in which they — —
和 这 丑闻 方式 在 哪个 他们 — —

以及他们令人震惊的方式——

" [hɪə(r)][ai] [stɒpt] .
" Here I stopped .
" 这里 我 停止 .

我在这里停了下来。

[ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ]
The hall door was shut , and Eliza had gone , and it was not worth
这 大厅 门 曾是 关闭 , 和 伊丽莎 有 已消失 , 和 它 曾是 不是 值得
[waɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
while to continue .
尽管 到 继续 .

大厅的门关上了，伊莱扎已经走了，继续下去也没有意义了。

" [naʊ] , " [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪts] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪ'laɪzə][faindz][ˌem 'iː] [aʊt] ,
" Now , " I thought to myself , " it's ten to one that Eliza finds me out ,
" 现在 , " 我 想法 到 我 , " 它是 十 到 一 那 伊丽莎 发现 我 出去 ,

“现在，”我心想，“伊莉莎发现我的概率十有八九是这样的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃɪl] ['prɒbəbli] [meɪk] [hɜː'self] [ʌn'plez(ə)nt] .
and if she does , she'll probably make herself unpleasant .
和 如果 她 做 , 壳 大概 制作 她自己 令人不快的 .

如果她真的那样做，她可能会让自己变得令人讨厌。

" [haʊ'evə(r)] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" However , I determined not to trouble myself about it .
" 然而 , 我 决定 不是 到 麻烦 我 关于 它 .

“但是，我决定不去为此事烦恼。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,
If it came to that ,
如果 它 来了 到 那 ,

如果真到了那一步，

[ai] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] [wen]
I flattered myself that I could make myself as unpleasant as most people when
我 受宠若惊 我 那 我 可以 制作 我 作为 令人不快的 作为 最多 人们 什么时候
['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'rəʊz] .
any occasion arose .
任何 场合 出现 .

我自以为是地认为，在任何情况下，我都能像大多数人一样令人讨厌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈlaɪzə] [rɪˈtɜːnd] .

It	was	hours	before	Eliza	returned	.
它	曾是	小时	前	伊丽莎	返回	.

几个小时后，伊莱扎才回来。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " ['ðer] [bəuθ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [ə; eɪ]

She	burst	into	the	room	and	said	,	"	They're	both	better	,	and	the	baby's	a
她	爆裂	进入	这	房间	和	说	,	"	它们是	两个都	更好的	,	和	这	婴儿的	一个

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她冲进房间说："他们俩都好多了，宝宝漂亮极了！"

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftəˈnuːn] . "

and	I'm	to	go	back	to	-	morrow	afternoon	.	"
和	我是	到	去	后退	到	-	明天	下午	.	"

我明天下午要回去。

" [ɪnˈdiːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "

"	I	don't	know	that	you're	not	going	a	little	too	far	with	these	people	.	"
"	我	不	知道	那	你是	不是	去	一个	小的	也	远的	和	这些	人们	.	"

"我觉得你对这些人是不是有点太过分了。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .

I've	found	you	out	.
我已经	成立	你	出去	.

我识破你了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [dɪd] .

You	didn't	tell	me	,	but	Pagram	did	.
你	没有	告诉	我	,	但	-	做过	.

你没告诉我，但帕格拉姆说了。

[juː; jʊ] [lent] [hɪm] [θriː] [paʊndz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	lent	him	three	pounds	this	morning	.
你	借出的	他	三	磅	这	早晨	.

你今天早上借给他三英镑。

[wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [ðæt] . "

We	can't	afford	that	.	"
我们	不能	买得起	那	.	"

我们负担不起。

" [wel] , [wel] , " [ai] [sed] ; " [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['əʊvətaɪm] [wɜːk] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
" Well , well , " I said ; " I've managed to get some overtime work , to begin
" 出色地 , 出色地 , " 我 说 ; " 我已经 管理 到 得到 一些 随着时间的推移 工作 , 到 开始
[nekst] [wiːk] .
next week .
下一个 星期 .

“嗯，嗯，”我说；“我设法找到了一些加班工作，从下周开始。”

[ðæt] — ['ðætl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
That — that'll come out all right .
那 — 那将 来 出去 全部 正确的 .

那——那会没事的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['bɪznəs] ['mætəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You ought to leave these business matters to me .
你 应该 到 离开 这些 商业 事情 到 我 .

这些公事就交给我来处理吧。

['enihaʊ] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] — — "
Anyhow , it's no good finding fault , and — — "
无论如何 , 它是 不 好的 寻找 过错 , 和 — — "

总之，挑毛病也没用，而且——”

" [dʌz] - ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'tɜːn] [wʌts] [lent] ?
" Does Pagram generally return what's lent ?
" 做 - 一般来说 返回 是什么 借出的 ?

“Pagram通常会归还借出的东西吗？”

" [ai] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə; eɪ] [dæm] !
" I lost my temper and said that I didn't care a damn !
" 我 丢失的 我的 脾气 和 说 那 我 没有 关心 一个 该死 !

“我当时失去了理智，说我根本不在乎！”

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst] [ðen] — [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And then — just then — I saw that she was not really displeased about it .
和 然后 — 只是 然后 — 我 锯 那 她 曾是 不是 真的 不高兴 关于 它 .

就在那时，我发现她其实并没有真的对此感到不满。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['sɪli] !
" Why , " she said , " you silly !
" 为什么 , " 她 说 , " 你 愚蠢的 !

“你这个傻瓜，”她说，“你为什么这么傻！”

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad you did it .
我是 高兴的 你 做过 它 .

我很高兴你这么做了。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪts] - [end] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒt] — [ðeid] [gɒt]
The poor things were at their wits ' end , and had got — they'd got
这 贫穷的 事物 是 在 他们的 智慧 - 结尾 , 和 有 得到 — 他们会 得到
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

这些可怜的人已经走投无路了，他们一无所有！

[juːv] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [juːv] [dʌn] [hɑːf] [æz; əz]
You've saved them , and I never have liked anything you've done half as
你已经 已保存 他们 , 和 我 绝不 有 喜欢 任何事物 你已经 完毕 一半 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
much as this .
很多 作为 这 .

你救了他们，我从来没有像喜欢你做的这件事一样喜欢过你做的任何事。

" [hɪə(r)][ɪ'laɪzə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Here	Eliza	burst	into	tears	—	which	is	really	very	unusual	with	her	.
"	这里	伊丽莎	爆裂	进入	眼泪	—	哪个	是	真的	非常	异常	和	她	.

“这时，伊莉莎突然哭了起来——这对于她来说非常不寻常。”

[prə'məʊʃ(ə)n]

PROMOTION

晋升

晋升

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæz; həz] [ri'mɑːk] ,

How	true	it	is	,	as	one	of	our	English	poets	has	remarked	,
如何	真的	它	是	,	作为	一	的	我们的	英语	诗人	有	评论	,

正如我们一位英国诗人所言，这话多么正确啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['laɪnɪŋ] !

that	it	is	always	darkest	before	the	silver	lining	!
那	它	是	总是	最黑暗的	前	这	银	衬垫	!

黎明前的黑暗总是最深的！

[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['printərz] ,

While	this	little	work	was	actually	in	the	hands	of	the	printers	,
尽管	这	小的	工作	曾是	实际上	在	这	双手	的	这	打印机	,

虽然这项小工作实际上掌握在印刷厂手中，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]

an	incident	occurred	of	such	great	and	far	-	reaching	importance	that	I	cannot
一个	事件	发生	的	这样的	伟大的	和	远的	-	到达	重要性	那	我	不能

[rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['peɪpə(r)] .

refrain	from	making	it	the	subject	of	an	additional	paper	.
避免	从	制作	它	这	主题	的	一个	额外的	纸	.

发生了一件意义重大且影响深远的事件，我不得不另写一篇论文来探讨它。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [wɜːd] — [prə'məʊʃ(ə)n] .

I	can	give	it	in	one	word	—	promotion	.
我	能	给	它	在	一	单词	—	晋升	.

我可以用一个词来概括——晋升。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [greɪt] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd]

It	came	at	a	time	when	I	was	suffering	from	great	depression	and
它	来了	在	一个	时间	什么时候	我	曾是	痛苦	从	伟大的	沮丧	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

considerable	irritation	,
大量	刺激	,

当时我正遭受严重的抑郁和烦躁的折磨。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][maɪ]['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːk] .

as	I	have	already	indicated	in	my	opening	remark	.
作为	我	有	已经	表明的	在	我的	开幕	评论	.

正如我在开场白中已经提到的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt]

It	was	on	a	Wednesday	morning	,	and	those	who	know	me	know	that
它	曾是	在	一个	周三	早晨	,	和	那些	WHO	知道	我	知道	那

[ɪn'veərɪəbli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

invariably	on	Sunday	,
总是	在	星期日	,

那是星期三的早上，了解我的人都知道，通常星期天我都会.....

['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ][aɪ][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] .

Wednesday	,	and	Friday	I	put	on	a	clean	shirt	.
周三	,	和	星期五	我	放	在	一个	干净的	衬衫	.

星期三和星期五我都穿了干净的衬衫。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [meɪ] [siːm] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnkʌm] ,

The	number	may	seem	excessive	,	and	perhaps	out	of	proportion	to	my	income	,
这	数字	可能	似乎	过多的	,	和	也许	出去	的	部分	到	我的	收入	,

这个数字可能看起来过多，或许与我的收入不成比例，

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['keəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

but	I	own	without	shame	that	I	am	careful	as	to	my	personal	appearance	.
但	我	自己的	没有	耻辱	那	我	是	小心	作为	到	我的	个人的	外貌	.

但我毫不羞愧地承认，我非常注重个人形象。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l] — [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	must	also	add	that	I	am	very	particularly	careful	—	and	,	I	think	,
我	必须	还	添加	那	我	是	非常	特别	小心	—	和	,	我	思考	,

我还必须补充一点，我非常谨慎——而且，我认为，

['raɪtli] — [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] .

rightly	—	on	the	question	of	the	airing	of	linen	.
没错	—	在	这	问题	的	这	播出	的	亚麻布	.

没错——关于晾晒亚麻布的问题。

[ɔːl][aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [ʃɜːt] , ['weðə(r)] [ɪ'laɪzə] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,

All	I	said	was	that	I	should	put	on	that	shirt	,	whether	Eliza	liked	it	or	not	,
全部	我	说	曾是	那	我	应该	放	在	那	衬衫	,	无论	伊丽莎	喜欢	它	或者	不是	,

我只是说我应该穿上那件衬衫，不管伊莱扎喜不喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] ,

and	that	it	would	probably	give	me	my	death	;	but	that	it	did	not	matter	,
和	那	它	会	大概	给	我	我的	死亡	;	但	那	它	做过	不是	事情	,

而且这样做很可能会要了我的命；但这无关紧要。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

and	perhaps	the	sooner	it	was	all	over	the	better	.
和	也许	这	很快	它	曾是	全部	超过	这	更好的	.

或许越早结束越好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

There	were	circumstances	under	which	life	was	hardly	worth	living	,
那里	是	情况	在下面	哪个	生活	曾是	几乎	值得	活的	,

有些情况下，生命几乎没有意义。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ˌdisri'gɑːdid] , [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .

and	when	one's	express	injunctions	were	continually	disregarded	,	one	began	to	despair	.
和	什么时候	一个人的	表达	禁令	是	持续	被忽视	,	一	开始	到	绝望	.

当一个人的明确禁令不断被无视时，他就开始感到绝望。

[ɪ'laɪzə] [spəʊk] [kwaɪt] ['snæpɪʃli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɒpəli] [eəd] ,

Eliza	spoke	quite	snappishly	,	and	said	that	my	linen	was	always	properly	aired	,
伊丽莎	辐	相当	轻蔑地	,	和	说	那	我的	亚麻布	曾是	总是	适当地	播出	,

伊莱扎语气很不耐烦，说我的床单总是晾晒得很干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['fʌsi] .

and	that	I	was	too	fussy	.
和	那	我	曾是	也	挑剔的	.

还说我太挑剔了。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ]['tempə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eərɪŋ] [ænd; ənd] ['eərɪŋ] .

I	replied	,	without	losing	my	temper	,	that	there	was	airing	and	airing	.
我	回复	,	没有	输	我的	脾气	,	那	那里	曾是	播出	和	播出	.

我冷静地回答说，已经通风换气好几次了。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][dʒʌst][ɔ:(r)] ['ækjərət] .

Even	now	I	cannot	think	that	Eliza	was	either	just	or	accurate	.
甚至	现在	我	不能	思考	那	伊丽莎	曾是	任何一个	只是	或者	准确的	.

即使到了现在，我仍然无法认为伊莱扎的说法是公正或准确的。

[æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

At	breakfast	-	time	one	or	two	other	little	circumstances	occurred	to	put	me	out	.
在	早餐	-	时间	一	或者	二	其他	小的	情况	发生	到	放	我	出去	.

早餐时分，又发生了一两件小事让我心烦意乱。

[ə; eɪ] ['ti:kʌp] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [səʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ˌəʊvə'fləʊ, 'əʊvəfləʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['sɔ:sə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]

A	teacup	which	is	filled	so	full	that	it	overflows	into	the	saucer	is	a	perfect
一个	茶碗	哪个	是	已填	所以	满的	那	它	溢出	进入	这	碟子	是	一个	完美的

[θɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

thorn	in	the	flesh	to	me	.
刺	在	这	肉	到	我	.

对我来说，盛得满满的茶杯，茶水溢出茶碟，简直就是一根刺。

[səʊ][ɪz]['beɪkən] [wɪtʃ] [ɪz] [bɜ:nt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .

So	is	bacon	which	is	burnt	to	a	cinder	.
所以	是	熏肉	哪个	是	烧焦的	到	一个	煤渣	.

培根烧成灰烬也是如此。

[ai] ['hɑ:dli] [dɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [si:md] [pʊt] [aʊt] ;

I	hardly	did	more	than	mention	it	,	but	Eliza	seemed	put	out	;
我	几乎	做过	更多的	比	提到	它	,	但	伊丽莎	似乎	放	出去	;

我只是提了一下而已，但伊莱扎似乎很不高兴；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪkən] ,

she	said	I	did	nothing	but	find	fault	,	and	as	for	the	bacon	,
她	说	我	做过	没有什么	但	寻找	过错	,	和	作为	为了	这	熏肉	,

她说我除了挑毛病什么都没做，至于培根嘛，

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] ,

I	had	better	go	into	the	kitchen	and	find	fault	with	the	girl	,
我	有	更好的	去	进入	这	厨房	和	寻找	过错	和	这	女孩	,

我最好去厨房找找那女孩的茬。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [kʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

for	it	was	the	girl	who	had	cooked	it	.
为了	它	曾是	这	女孩	WHO	有	煮熟	它	.

因为是那个女孩做的。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [ai] [sed] ,

"	On	the	contrary	,	"	I	said	,
"	在	这	相反	,	"	我	说	,

“恰恰相反，”我说。

" [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wen] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [dʌz] [rɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	in	ninety	-	nine	cases	out	of	a	hundred	when	a	servant	does	wrong	it	is
"	在	九十	-	九	案例	出去	的	一个	百	什么时候	一个	仆人	做	错误的	它	是

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hu:] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] ['senʃə(r)] . "

her	mistress	who	deserves	the	censure	.	"
她	情妇	WHO	值得	这	谴责	.	"

“一百个仆人做错事中，有九十九个都应该受到责备的是她的女主人。”

" [gəʊ][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [ɪ'laɪzə] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt]

"	Go	it	!	"	said	Eliza	,	an	expression	which	I	do	not	think	to	be	quite
"	去	它	!	"	说	伊丽莎	,	一个	表达	哪个	我	做	不是	思考	到	是	相当

['leɪdɪlaɪk] .

ladylike	.
淑女	.

“去吧！”伊莱扎说道，我觉得她的表情不太淑女。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['hænsəm] - [kæb] [rʌnz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] ,

"	And	if	a	hansom	-	cab	runs	over	you	in	Oxford	Street	,
"	和	如果	一个	汉森	-	出租车	跑步	超过	你	在	牛津	街道	,

“如果一辆双轮马车在牛津街撞了你，

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['dæmɪdʒɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑː] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .

you	go	and	get	the	damages	out	of	the	Shah	of	Persia	.
你	去	和	得到	这	损害	出去	的	这	沙阿	的	波斯	.

你去向波斯国王索赔。

[ðæts] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [teɪk] .

That's	the	line	to	take	.
那就是	这	线	到	拿	.

就应该走这条路。

" [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː][baɪ][ɪts] ['sɪlinəs] ,

"	This	answer	exasperated	me	by	its	silliness	,
"	这	回答	恼怒	我	经过	它是	愚蠢	,

“这个回答荒谬至极，令我十分恼火。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə][seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]

and	I	had	quite	made	up	my	mind	not	to	say	another	word	of	any	kind
和	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	不是	到	说	其他	单词	的	任何	种类

['djʊərɪŋ] ['brekfəst] .

during	breakfast	.
期间	早餐	.

我当时已经下定决心，早餐时不再说一个字。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['beɪkən][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [heɪt]

but	for	the	fact	that	I	had	not	quite	finished	my	bacon	and	that	I	hate
但	为了	这	事实	那	我	有	不是	相当	完成的	我的	熏肉	和	那	我	恨

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

但因为我的培根还没吃完，而且我讨厌浪费，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .

I	should	have	got	up	and	walked	out	of	the	room	there	and	then	.
我	应该	有	得到	向上	和	步行	出去	的	这	房间	那里	和	然后	.

我当时就应该起身走出房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

A	little	later	I	happened	to	look	up	,
一个	小的	之后	我	发生	到	看	向上	,

过了一会儿，我偶然抬头看了一眼，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɪ'laɪzəz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

and	it	struck	me	from	Eliza's	face	that	she	might	be	going	to	cry	.
和	它	击	我	从	伊丽莎的	脸	那	她	可能	是	去	到	哭	.

从伊莱扎的脸上，我感觉她好像要哭了。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌtə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]

I	therefore	made	a	point	of	saying	that	the	butter	was	better	than	we
我	所以	制成	一个	观点	的	说	那	这	黄油	曾是	更好的	比	我们

[hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ,

had	been	having	lately	,
有	到过	拥有	最近	,

因此，我特意强调说，这黄油比我们最近吃到的都要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	that	it	looked	like	being	a	fine	day	after	all	.
和	那	它	看起来	喜欢	存在	一个	美好的	天	后	全部	.

看来这终究会是个好天气。

['eniθɪŋ] [laɪk] ['wiːknəs] [ɪz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

Anything	like	weakness	is	repellent	to	me	,	but	still	,
任何事物	喜欢	弱点	是	驱虫剂	到	我	,	但	仍然	,

任何软弱的品质都令我反感，但是，

[wen] [wʌn] [siːz] [ðæt] [wʌnz] [wɜːdz] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] ,

when	one	sees	that	one's	words	have	gone	home	,
什么时候	一	看到	那	一个人的	字	有	已消失	家	,

当一个人看到自己的话语已经传回家时，

[wʌn] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɒt] ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

one	is	justified	in	not	pressing	the	matter	further	.
一	是	合理的	在	不是	紧迫	这	事情	更远	.

人们有理由不再追究此事。

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn][bʌt; bət] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,

Still	,	I	am	prepared	to	own	that	I	started	for	the	city	in	but	low	spirits	,
仍然	,	我	是	准备	到	自己的	那	我	开始	为了	这	城市	在	但	低的	烈酒	,

不过，我承认，我刚到这座城市时情绪低落。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['frɪvələs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

and	with	no	inclination	to	join	in	the	frivolous	conversation	that	was	going	on
和	和	不	倾角	到	加入	在	这	轻浮	对话	那	曾是	去	在

[ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

in	the	railway	carriage	.
在	这	铁路	运输	.

而且丝毫没有兴趣加入火车车厢里正在进行的无聊谈话。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['fɪgɪs] , ['aʊə(r)] [hed] [klɑːk] ,

On	arriving	at	the	office	I	was	surprised	to	find	that	Figgis	,	our	head	clerk	,
在	抵达	在	这	办公室	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	无花果	,	我们的	头	职员	,

到达办公室后，我惊讶地发现我们的主管文员菲吉斯

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

当时不在那里。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['tɒnɪk] [pɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ,

He	gave	me	the	tonic	port	,	and	was	inclined	to	be	dictatorial	,
他	给予	我	这	补品	港口	,	和	曾是	倾斜	到	是	独裁的	,

他给了我滋补波特酒，而且他有点专横跋扈。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][məʊst] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] .

but	I	must	confess	that	he	was	always	a	most	punctual	man	.
但	我	必须	承认	那	他	曾是	总是	一个	最多	准时	男人	.

但我必须承认，他一直是一个非常守时的人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

I	was	very	much	surprised	.
我	曾是	非常	很多	惊讶	.

我感到非常惊讶。

['aʊə(r)]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bægʃɔː] , [keɪm] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — - . - ,

Our	senior	partner	,	Mr	.	Bagshaw	,	came	much	earlier	than	usual	,	—	10	.	30	,
我们的	高级的	伙伴	,	先生	.	巴格肖	,	来了	很多	早些时候	比	通常	,	—	-	.	-	,

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] ,

to	be	precise	,
到	是	精确的	,

我们的高级合伙人巴格肖先生比平时来得早得多——确切地说，是10点30分。

— [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

—	and	sent	for	me	at	once	.
—	和	发送	为了	我	在	一次	.

——并立即派人来接我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [fæt][mæn] ; [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [briːð] [hɑːd] [ɪn]

He	is	a	big	,	fat	man	;	he	speaks	in	short	sentences	,	and	breathes	hard	in
他	是	一个	大的	,	胖的	男人	;	他	说话	在	短的	句子	,	和	呼吸	难的	在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他身材高大肥胖；说话简短，而且说话间会急促地喘气。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

At	the	moment	of	entering	his	room	I	was	as	certain	that	I	was	about
在	这	片刻	的	进入	他的	房间	我	曾是	作为	肯定	那	我	曾是	关于

[tuː; tə][biː; bi] [sækt] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] .

to	be	sacked	as	I	have	ever	been	of	anything	that	I	did	not	really	know	.
到	是	被解雇	作为	我	有	曾经	到过	的	任何事物	那	我	做过	不是	真的	知道	.

走进他房间的那一刻，我确信自己即将被解雇，这种感觉是我从未有过的，因为我对这件事并不真正了解。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	was	wrong	.
我	曾是	错误的	.

我错了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] , [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

He	made	me	sit	down	,	glared	at	me	,	and	began	:
他	制成	我	坐	向下	,	怒目而视	在	我	,	和	开始	:

他让我坐下，怒视着我，然后开始说道：

" ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'teɪnd] ['mɪstə(r)] . ['fɪgɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Yesterday	evening	we	detained	Mr	.	Figgis	for	a	few	minutes	.
"	昨天	晚上	我们	被拘留	先生	.	无花果	为了	一个	很少	分钟	.

“昨天晚上我们拘留了菲吉斯先生几分钟。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm][hiː; hi][left] [ðɪs] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['nevə(r)]

At	the	end	of	our	interview	with	him	he	left	this	office	for	ever	,	never
在	这	结尾	的	我们的	面试	和	他	他	左边	这	办公室	为了	曾经	,	绝不

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — ['nevə(r)] !

to	return	—	never	!
到	返回	—	绝不	!

采访结束后，他永远地离开了这个办公室，再也没有回来过——永远不会！

" [ai] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .

"	I	said	that	I	was	very	much	astonished	.
"	我	说	那	我	曾是	非常	很多	惊讶	.

我说我感到非常惊讶。

" [wiː; wi] [wɜːrnt] .

"	We	weren't	.
"	我们	不是	.

我们没有。

[wɪv] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] .

We've	known	there	was	a	leakage	.
我们已经	已知	那里	曾是	一个	泄漏	.

我们早就知道有泄漏。

['piːp(ə)l] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] — ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

People	knew	what	we	were	doing	—	people	who	oughtn't	to	know	.
人们	知道	什么	我们	是	正在做	—	人们	WHO	不应该	到	知道	.

有些人知道了我们在做什么——这些人本不应该知道。

[hiː; hi] [səʊld] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	sold	information	.
他	卖	信息	.

他出卖了情报。

[wiː; wi] [pʊt] [ɒn] [dɪ'tektɪv] .

We	put	on	detectives	.
我们	放	在	侦探	.

我们派出了侦探。

[ðeɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	proved	it	.
他们	已证实	它	.

他们证明了这一点。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

"	I	said	that	I	saw	.
"	我	说	那	我	锯	.

我说我看到了。

" [səʊ] [juːv] [gɒt] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	So	you've	got	Figgis's	place	for	the	future	.
"	所以	你已经	得到	-	地方	为了	这	未来	.

“所以，菲吉斯未来的位置就此确定了。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	At	that	moment	you	might	have	knocked	me	down	with	a	feather	;	it
"	在	那	片刻	你	可能	有	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	;	它

[wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	so	absolutely	unexpected	.
曾是	所以	绝对地	意外	.

“那一刻，你哪怕用一根羽毛都可能把我击倒；这完全出乎我的意料。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] ,

Give	me	time	,
给	我	时间	,

给我点时间，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

and	I	think	I	can	provide	a	few	well	-	chosen	words	suitable	to	the	occasion
和	我	思考	我	能	提供	一个	很少	出色地	-	选定	字	合适的	到	这	场合

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

as	well	as	any	man	.
作为	出色地	作为	任何	男人	.

我认为我能像任何男人一样，说出几句适合场合的恰当话语。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [θæŋk] [juː; jʊ] .

But	now	I	could	think	of	nothing	to	say	but	"	Thank	you	.
但	现在	我	可以	思考	的	没有什么	到	说	但	"	感谢	你	.

但现在我除了说“谢谢”之外，什么也说不出来。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [raɪz][ɒv; əv] £75 ,

"	He	went	on	to	explain	that	this	would	mean	an	immediate	rise	of	£75	,
"	他	去	在	到	解释	那	这	会	意思是	一个	即时	上升	的	£75	,

他接着解释说，这意味着立即上涨75英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [raɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] £75 [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪf] [maɪ]

and	a	prospective	rise	of	a	further	£75	at	the	end	of	a	year	if	my
和	一个	预期	上升	的	一个	更远	£75	在	这	结尾	的	一个	年	如果	我的

[wɜːk] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

work	was	satisfactory	.
工作	曾是	令人满意的	.

如果我的工作表现令人满意，一年后有望再涨薪 75 英镑。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] - [ə'bɪlətiz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	said	that	I	had	not	Figgis's	abilities	,	of	course	,
他	说	那	我	有	不是	-	能力	,	的	课程	,

他说我当然没有菲吉斯那样的能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɒn][ˌem 'iː] ['leɪtli] ,

but	that	a	very	close	eye	had	been	kept	on	me	lately	,
但	那	一个	非常	关闭	眼睛	有	到过	保留	在	我	最近	,

但最近有人一直在密切监视我。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [mə'θɒdɪkl] , [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [ɪn] ['diːteɪlz]

and	I	had	shown	myself	to	be	honest	,	methodical	,	and	careful	in	details
和	我	有	所示	我	到	是	诚实的	,	有条不紊	,	和	小心	在	细节

.

:

.

而且我表现得诚实、做事有条理、注重细节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

It	was	also	believed	that	I	should	realize	the	importance	of	a	responsible
它	曾是	还	相信	那	我	应该	意识到	这	重要性	的	一个	负责任的

[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	confidential	position	,
和	机密的	位置	,

人们也认为我应该意识到这份工作的责任重大且需要保密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [men] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

and	that	I	should	keep	the	men	under	me	up	to	the	mark	.
和	那	我	应该	保持	这	男人	在下面	我	向上	到	这	标记	.

我应该确保我手下的人都达到标准。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [maɪ] [njuː] ['djuːtiz] ,

The	rest	of	our	conversation	was	concerned	with	my	new	duties	,
这	休息	的	我们的	对话	曾是	担心的	和	我的	新的	职责	,

我们接下来的谈话都围绕着我的新职责展开。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː] - [kiːz] — [maɪ][əʊn] [neɪm]

and	at	the	close	of	it	he	handed	me	Figgis's	keys	—	my	own	name
和	在	这	关闭	的	它	他	递交	我	-	钥匙	—	我的	自己的	姓名

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'dres] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['leɪb(ə)l] .

and	the	office	address	had	been	already	put	on	the	label	.
和	这	办公室	地址	有	到过	已经	放	在	这	标签	.

最后，他把菲吉斯的钥匙递给了我——钥匙标签上已经写上了我的名字和办公室地址。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

I	should	not	be	fair	to	myself	if	I	did	not	make	some	reference	to	Mr	.
我	应该	不是	是	公平的	到	我	如果	我	做过	不是	制作	一些	参考	到	先生	.

- [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] - [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

Bagshaw's	comparison	of	Figgis's	abilities	and	my	own	.
-	比较	的	-	能力	和	我的	自己的	.

如果我不提及巴格肖先生对菲吉斯的能力和我的能力的比较，那我就对自己不公平了。

[aɪ] [wɪl] ['mɪəli] [steɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['fɪgɪs] [hæz; həz] [geɪnd]

I	will	merely	state	the	fact	that	on	more	than	one	occasion	Figgis	has	gained
我	将要	仅仅	状态	这	事实	那	在	更多的	比	一	场合	无花果	有	获得

[sək'ses] [ɔː(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['feɪljə(r)][frɒm; frəm] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][maɪ'self] .

success	or	avoided	failure	from	suggestions	made	to	him	by	myself	.
成功	或者	避免	失败	从	建议	制成	到	他	经过	我	.

我只想陈述一个事实：菲吉斯曾多次因我向他提出的建议而获得成功或避免失败。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ]

That	he	did	not	give	me	the	credit	for	this	with	the	firm	is	precisely	what	I
那	他	做过	不是	给	我	这	信用	为了	这	和	这	公司	是	恰恰	什么	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['kærəktə(r)] .

should	have	expected	from	a	man	of	that	character	.
应该	有	预期的	从	一个	男人	的	那	特点	.

他没有在公司里把这件事的功劳归于我，这正是我对这种性格的人所应该预料到的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] [wɪl] [siː] .

However	,	I	have	my	opportunity	now	,	and	the	firm	will	see	.
然而	,	我	有	我的	机会	现在	,	和	这	公司	将要	看	.

不过，我现在有了机会，公司会看到的。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] - ['ɒfɪs] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl]

When	I	returned	to	the	clerks	'	office	I	found	one	of	the	juniors	playing	the	fool
什么时候	我	返回	到	这	职员	-	办公室	我	成立	一	的	这	青少年	玩耍	这	傻子

.

:

.

当我回到办事员办公室时，发现其中一个初级职员正在装傻充愣。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] [ðæt] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][get][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "

"	I	wish	you'd	stop	that	,	please	,	"	I	said	,	"	and	get	on	with	your	work	.	"
"	我	希望	你会	停止	那	,	请	,	"	我	说	,	"	和	得到	在	和	你的	工作	.	"

“我希望你能停止这样做，”我说，“继续你的工作。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['ruːdli] .

"	Who	gave	you	the	right	to	give	orders	here	?	"	he	asked	me	,	rudely	.
"	WHO	给予	你	这	正确的	到	给	订单	这里	?	"	他	问	我	,	粗鲁地	.

“谁给你的权力在这里发号施令？”他粗鲁地问我。

['fɔːtʃənətli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]

Fortunately	,	that	was	what	I	had	expected	he	would	say	,	and	therefore	I
幸运的是	,	那	曾是	什么	我	有	预期的	他	会	说	,	和	所以	我

[hæd; həd][maɪ]['ɑːnsə(r)] ['redi] :

had	my	answer	ready	:
有	我的	回答	准备好	:

幸运的是，这正是我预料他会说的话，因此我早已准备好了回答：

" ['mɪstə(r)] . ['bægʃɔ:] [dɪd] , [θri:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

"	Mr	.	Bagshaw	did	,	three	minutes	ago	,
"	先生	.	巴格肖	做过	,	三	分钟	前	,

“巴格肖先生三分钟前确实这么做了。”

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fɪgɪs] .

when	he	made	me	head	of	this	department	in	place	of	Mr	.	Figgis	.
什么时候	他	制成	我	头	的	这	部门	在	地方	的	先生	.	无花果	.

他任命我接替菲吉斯先生担任这个部门的负责人。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [aɪ] [went] ['kɑ:mli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [desk] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt]

"	And	without	another	word	I	went	calmly	to	Mr	.	Figgis's	desk	and	unlocked
"	和	没有	其他	单词	我	去	平静地	到	先生	.	-	桌子	和	已解锁

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我一句话也没说，平静地走到菲吉斯先生的办公桌前，打开了门锁。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

The	effect	was	remarkable	,	and	gave	me	great	pleasure	.
这	影响	曾是	卓越	,	和	给予	我	伟大的	乐趣	.

效果显著，让我非常满意。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)][aɪ] [rɪ'si:vd] ['sevrəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prest]

During	the	luncheon	hour	I	received	several	congratulations	,	and	was	pressed
期间	这	午餐	小时	我	已收到	一些	恭喜！	,	和	曾是	按下

[tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

to	partake	of	liquor	.
到	参加	的	酒	.

午餐期间，我收到了好几份祝贺，还被劝喝了几杯酒。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜ:m]['evə(r)][dɪd] [pleɪs] [ˌem 'i:][ɪn]

But	I	had	long	ago	made	up	my	mind	that	if	the	firm	ever	did	place	me	in
但	我	有	长的	前	制成	向上	我的	头脑	那	如果	这	公司	曾经	做过	地方	我	在

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	good	and	responsible	position	,
一个	好的	和	负责任的	位置	,

但我很久以前就下定决心，如果公司真的给了我一个好的、负责任的职位，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['ælkəhɒl]['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

I	would	give	up	alcohol	during	business	hours	altogether	.
我	会	给	向上	酒精	期间	商业	小时	共	.

我会在工作时间完全戒酒。

[aɪ] ['kærɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ; ['fɪgɪs] , [wɪð] [ɔ:l]

I	carried	out	that	resolution	,	and	shall	continue	to	do	so	;	Figgis	,	with	all
我	携带	出去	那	解决	,	和	将	继续	到	做	所以	;	无花果	,	和	全部

[hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔ:ld] [ə'bɪlətiz] ,

his	so	-	called	abilities	,
他的	所以	-	称为	能力	,

我执行了那项决议，并将继续执行；菲吉斯，尽管他自诩能力出众，

[wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] ['draʊzi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

was	frequently	drowsy	in	the	afternoon	.
曾是	频繁地	昏昏欲睡	在	这	下午	.

下午经常犯困。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [həʊp] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ˌdʒi:ni'æləti] .

Apart	from	that	,	I	hope	I	was	not	wanting	in	geniality	.
除	从	那	,	我	希望	我	曾是	不是	想要	在	温和	.

除此之外，我希望我的待人接物没有显得不够热情友好。

[ai] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] : " [miːt] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	snatched	a	few	moments	to	telegraph	to	Eliza	:	"	Meet	train	to	-	night	.
我	抢夺	一个	很少	时刻	到	电报	到	伊丽莎	:	"	见面	火车	到	-	夜晚	.

我抓紧时间给伊莱扎发了个电报："今晚赶火车。"

['veri] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Very	good	news	for	you	.
非常	好的	消息	为了	你	.

对你来说真是个好消息。

" [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

"	On	my	way	to	the	station	I	purchased	a	small	bottle	of	champagne	,
"	在	我的	方式	到	这	车站	我	购买	一个	小的	瓶子	的	香槟酒	,

"我去车站的路上买了一小瓶香槟，

— [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] [stɪf] .

—	it	cost	half	a	crown	,	but	the	price	for	this	wine	is	always	pretty	stiff	.
—	它	成本	一半	一个	王冠	,	但	这	价格	为了	这	葡萄酒	是	总是	漂亮的	僵硬的	.

——它只花了半克朗，但这种酒的价格一直都很高。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bæg][ə; eɪ] [tɪnd] [tʌŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [peəz] .

I	also	took	back	with	me	in	my	bag	a	tinned	tongue	and	some	pears	.
我	还	采取	后退	和	我	在	我的	包	一个	罐装	舌头	和	一些	梨	.

我还带了一罐牛舌和一些梨回去了。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

Eliza	was	waiting	for	me	,	and	was	obviously	excited	.
伊丽莎	曾是	等待	为了	我	,	和	曾是	明显地	兴奋的	.

伊莱扎一直在等我，显然她很兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	had	guessed	what	had	happened	.
她	有	猜对了	什么	有	发生	.

她猜到了发生了什么事。

" [gɒt] - [bɜːθ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Got	Figgis's	berth	?	"	she	said	.
"	得到	-	泊位	?	"	她	说	.

"菲吉斯的床位到了吗？"她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[lets] [get] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Let's	get	off	the	platform	as	soon	as	we	can	.
我们来吧	得到	离开	这	平台	作为	很快	作为	我们	能	.

我们尽快离开这个平台吧。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Everybody's	looking	at	us	.
每个人的	寻找	在	我们	.

所有人都看着我们。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [həʊm] ['veri] ['kwɪkli] , [ɪ'laɪzə] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

"	We	walked	home	very	quickly	,	Eliza	asking	questions	all	the	way	,	and	looking	,
"	我们	步行	家	非常	迅速地	,	伊丽莎	问	问题	全部	这	方式	,	和	寻找	,

[æz; əz][aɪ] ['nəʊtɪst] ,

as	I	noticed	,
作为	我	注意到	,

"我们很快地走回家，伊莱扎一路都在问问题，而且，我注意到，她一直在看着……"

[kwaɪt] [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

quite	five	years	younger	.
相当	五	年	年轻	.

比实际年龄小五岁。

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] ,

After	what	I	have	said	as	to	my	purchases	,
后	什么	我	有	说	作为	到	我的	购买	,

关于我购买的物品，我已经说过了，

[ai] [ni:d] [nɒt][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['bæŋkwɪt] .

I	need	not	add	that	supper	that	night	was	a	perfect	banquet	.
我	需要	不是	添加	那	晚餐	那	夜晚	曾是	一个	完美的	宴会	.

无需赘言，当晚的晚餐堪称完美盛宴。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] ,

We	had	a	long	discussion	as	to	our	future	,
我们	有	一个	长的	讨论	作为	到	我们的	未来	,

我们对我们的未来进行了长时间的讨论，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [get][tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] .

and	did	not	get	to	bed	until	past	eleven	.
和	做过	不是	得到	到	床	直到	过去的	十一	.

直到十一点多才上床睡觉。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['betə(r)] [haʊs] ,

I	was	at	first	in	favour	of	taking	a	rather	better	house	,
我	曾是	在	第一的	在	偏爱	的	采取	一个	相当	更好的	房子	,

我起初倾向于选择一套条件稍好一些的房子。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][mɔ:(r)] ['waɪzli] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)] ['meɪkɪŋ]

but	Eliza	thought	we	should	do	more	wisely	to	spread	the	money	over	making
但	伊丽莎	想法	我们	应该	做	更多的	明智地	到	传播	这	钱	超过	制作

[ɑ:'selvz] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] .

ourselves	more	comfortable	generally	.
我们自己	更多的	舒服的	一般来说	.

但伊莱扎认为我们应该更明智地分配这笔钱，让我们的整体生活更加舒适。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['di:teɪl] ,

When	she	came	to	go	into	it	in	detail	,
什么时候	她	来了	到	去	进入	它	在	细节	,

当她开始详细讲述这件事时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [kɔ:s] .

I	found	that	on	the	whole	hers	was	the	preferable	course	.
我	成立	那	在	这	所有的	她的	曾是	这	优选	课程	.

我发现总体而言，她的做法是更可取的。

[nju:] ['kɜ:tənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] .

New	curtains	for	the	drawing	-	room	are	to	be	put	in	hand	at	once	.
新的	窗帘	为了	这	绘画	-	房间	是	到	是	放	在	手	在	一次	.

客厅的新窗帘必须马上着手准备。

[ðə; ði] ['tʃɑ:wʊmən] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ['regjələli] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .

The	charwoman	is	to	come	regularly	once	a	week	.
这	女清洁工	是	到	来	经常	一次	一个	星期	.

保洁员每周定期来一次。

[wi:; wi] [reɪzd] [ðə; ði][gɜ:rlz]['weɪdʒɪz][ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .

We	raised	the	girl's	wages	a	pound	,	and	she	went	into	hysterics	.
我们	提高	这	女孩们	工资	一个	磅	,	和	她	去	进入	癔症	.

我们给那个女孩涨了一英镑工资，她就歇斯底里地大哭起来。

[ɪ'laɪzə][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

Eliza	**has**	**insisted**	**that**	**I**	**am**	**to**	**have**	**a**	**first**	**-**	**class**	**season**	**-**	**ticket**	**in**	**future**	**.**
伊丽莎	有	坚持	那	我	是	到	有	一个	第一的	-	班级	季节	-	票	在	未来	.

伊莱扎坚持说，以后我必须拥有一张头等舱季票。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] £75 .

There	**is**	**much**	**can**	**be**	**done**	**with**	**£75**	**.**
那里	是	很多	能	是	完毕	和	£75	.

75英镑可以做很多事。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

On	**the**	**whole**	**,**	**about**	**the**	**happiest**	**evening**	**of**	**my**	**life**	**.**
在	这	所有的	,	关于	这	最快乐	晚上	的	我的	生活	.

总的来说，那是我一生中最快乐的一个夜晚。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神